

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

---

**VOLUME 1927**

---

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

<b>VOLUME 1927</b>	<b>1996</b>	<b>I. Nos. 32877-32893</b> <b>II. Nos. 1150-1154</b>
--------------------	-------------	---

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 31 May 1996 to 20 June 1996*

	<i>Page</i>
<b>No. 32877. Finland and Viet Nam:</b> Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 13 September 1993 .....	3
<b>No. 32878. Finland and Republic of Korea:</b> Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Seoul on 21 October 1993 .....	27
<b>No. 32879. Finland and Argentina:</b> Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 5 November 1993.....	51
<b>No. 32880. Finland and United States of America:</b> Exchange of letters constituting an agreement on the employment of dependents of employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State. Helsinki, 1 and 12 March 1996.....	77
<b>No. 32881. Israel and Ukraine:</b> Agreement on cooperation in the field of agriculture. Signed at Jerusalem on 12 January 1993 .....	79
<b>No. 32882. Israel and Ukraine:</b> Agreement on cooperation in the fields of education and culture. Signed at Jerusalem on 12 January 1993 .....	99

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## TABLE DES MATIÈRES

II

*Traité s et accords internationaux  
enregistrés du 31 mai 1996 au 20 juin 1996*

	Pages
<b>Nº 32877. Finlande et Viet Nam :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Helsinki le 13 septembre 1993.....	3
<b>Nº 32878. Finlande et République de Corée :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Séoul le 21 octobre 1993 .....	27
<b>Nº 32879. Finlaude et Argentine :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Helsinki le 5 novembre 1993 .....	51
<b>Nº 32880. Finlaude et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi des dépendants d'employés de l'État accréditant affectés au service officiel dans l'État accréditaire. Helsinki, 1 <sup>er</sup> et 12 mars 1996 .....	77
<b>Nº 32881. Israël et Ukraine :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture. Signé à Jérusalem le 12 janvier 1993 .....	79
<b>Nº 32882. Israël et Ukraine :</b>	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture. Signé à Jérusalem le 12 janvier 1993 .....	99

	<i>Page</i>
<b>No. 32883. Israel and Ukraine:</b> Agreement on cooperation in the field of science and technology. Signed at Jerusalem on 12 January 1993.....	121
<b>No. 32884. Israel and Uzbekistan:</b> Agreement in the field of tourism. Signed at Tashkent on 4 July 1994 .....	139
<b>No. 32885. Israel and China:</b> Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Beijing on 8 April 1995.....	151
<b>No. 32886. Israel and Ireland:</b> Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Dublin on 20 November 1995 .....	237
<b>No. 32887. United Nations and Netherlands:</b> Exchange of letters constituting an agreement regarding the applicability of the Headquarters Agreement of the International Tribunal for the former Yugoslavia to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands. New York, 22 and 24 April 1996.....	321
<b>No. 32888. Multilateral:</b> Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission (with annexes). Concluded at Rome on 25 November 1993.....	329
<b>No. 32889. Multilateral:</b> Treaty on Central American Social Integration. Concluded at Cerro Verde, El Salvador, on 30 March 1995.....	381
<b>No. 32890. Austria and United States of America:</b> Agreement concerning the American International School in Vienna. Signed at Vienna on 13 September 1989.....	409
<b>No. 32891. Israel and China:</b> Agreement on tourism cooperation. Signed at Beijing on 7 June 1994.....	411
<b>No. 32892. Israel and Slovakia:</b> Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of the visa requirement for holders of diplomatic or service passports. Bratislava, 28 July 1995, and Jerusalem, 13 September 1995 .....	421
<b>No. 32893. United Nations, Germany and Secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change:</b> Agreement concerning the Headquarters of the Convention secretariat (with annex and unilateral declaration). Signed at Bonn on 20 June 1996 .....	431

	Pages
<b>Nº 32883. Israël et Ukraine :</b>	
Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Signé à Jérusalem le 12 janvier 1993 .....	121
<b>Nº 32884. Israël et Ouzbékistan :</b>	
Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Tashkent le 4 juillet 1994 .....	139
<b>Nº 32885. Israël et Chine :</b>	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Beijing le 8 avril 1995 .....	151
<b>Nº 32886. Israël et Irlande :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Dublin le 20 novembre 1995.....	237
<b>Nº 32887. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'applicabilité de l'Accord de siège du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie aux activités et aux délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas. New York, 22 et 24 avril 1996 .....	321
<b>Nº 32888. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien (avec annexes). Conclu à Rome le 25 novembre 1993 .....	329
<b>Nº 32889. Multilatéral :</b>	
Traité d'intégration sociale centraméricaine. Conclu à Cerro Verde (El Salvador) le 30 mars 1995 .....	381
<b>Nº 32890. Autriche et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord concernant l'école internationale américaine à Vienne. Signé à Vienne le 13 septembre 1989 .....	409
<b>Nº 32891. Israël et Chine :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Beijing le 7 juin 1994 .....	411
<b>Nº 32892. Israël et Slovaquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Bratislava, 28 juillet 1995, et Jérusalem, 13 septembre 1995 .....	421
<b>Nº 32893. Organisation des Nations Unies, Allemagne et Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques :</b>	
Accord relatif au Siège du secrétariat de la Convention (avec annexe et déclaration unilatérale). Signé à Bonn le 20 juin 1996.....	431

Page

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 27 April 1996 to 20 June 1996*

<b>No. I150. United Nations Industrial Development Organization and Common Market for Eastern and Southern Africa:</b>	
Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 3 March 1995 .....	461
<b>No. I151. United Nations Industrial Development Organization and Cooperation Council for the Arab States of the Gulf:</b>	
Relationship Agreement. Signed at Riyadh on 23 May 1995 and at Vienna on 2 June 1995 .....	471
<b>No. I152. United Nations Industrial Development Organization and Latin American Integration Association:</b>	
Relationship Agreement (with annex). Signed at Montevideo on 20 September 1995 .....	477
<b>No. I153. United Nations Industrial Development Organization and International Centre of Genetic Engineering and Biotechnology:</b>	
Agreement on the Transfer of Staff and Assets (with schedules). Signed at Trieste on 21 December 1995 and at Vienna on 22 December 1995 .....	489
<b>No. I154. United Nations Industrial Development Organization and International Centre of Genetic Engineering and Biotechnology:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning operational cooperation. Trieste, 21 December 1995 and Vienna, 22 December 1995 .....	491
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Accession by Mauritius .....	494
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by Germany of Regulation No. 86. annexed to the above-mentioned Agreement.....	495
Application by Austria of Regulations Nos. 69 and 70 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	496

## II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire  
du 27 avril 1996 au 20 juin 1996*

<b>Nº 1150. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Marché commun de l'Afrique de l'est et de l'Afrique australe :</b>	461
Accord de coopération. Signé à Vienne le 3 mars 1995 .....	461
<b>Nº 1151. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Conseil de coopération des États du Golfe persique :</b>	
Accord de relations. Signé à Riyad le 23 mai 1995 et à Vienne le 2 juin 1995 .....	471
<b>Nº 1152. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Association latinoaméricaine d'intégration :</b>	
Accord de relations (avec annexe). Signé à Montevideo le 20 septembre 1995.....	477
<b>Nº 1153. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Centre international de génie génétique et de biotechnologie :</b>	
Accord relatif au transfert de personnel et des avoirs (avec annexes). Signé à Trieste le 21 décembre 1995 et à Vienne le 22 décembre 1995 .....	489
<b>Nº 1154. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Centre international de génie génétique et de biotechnologie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération opérationnelle. Trieste, 21 décembre 1995 et Vienne, 22 décembre 1995 .....	491

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant  
des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies**

<b>Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion de Maurice .....	494
<b>Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Application par l'Allemagne du Règlement n° 86 annexé à l'Accord susmentionné.....	495
Application par l'Autriche des Règlements n°s 69 et 70 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	496

	<i>Page</i>
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drngs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:</b>	
Accession by Sao Tome and Principe.....	497
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Malawi .....	498
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Accession by the Russian Federation .....	499
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by the Russian Federation in the above-mentioned Convention.....	500
Participation by Sao Tome and Principe in the above-mentioned Convention.....	500
<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Accession by Saudi Arabia .....	501
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Belize .....	503
Accession by Malawi to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966 .....	504
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Sao Tome and Principe.....	505
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
Accession by Azerbaijan .....	506
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Declaration by Colombia.....	507
Accession by Dominica .....	508

	Pages
<b>Nº 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :</b>	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe.....	497
<b>Nº 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion du Malawi .....	498
<b>Nº 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Adhésion de la Fédération de Russie .....	499
<b>Nº 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation de la Fédération de Russie à la Convention susmentionnée.....	500
Participation de Sao Tomé-et-Principe à la Convention susmentionnée.....	500
<b>Nº 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Adhésion de l'Arabie saoudite.....	502
<b>Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion du Belize.....	503
Adhésion du Malawi au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné du 16 décembre 1966 .....	504
<b>Nº 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe.....	505
<b>Nº 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
Adhésion de l'Azerbaïdjan.....	506
<b>Nº 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Déclaration de la Colombie.....	507
Adhésion de la Dominique .....	508

	Page
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Accession by Cyprus .....	509
Accession by Dominica .....	509
<b>No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:</b>	
Accession by Palau.....	510
<b>No. 19995. South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement. Concluded at Tarawa on 14 July 1980:</b>	
Ratifications by Micronesia and by Marshall Islands .....	511
Amendment .....	511
Rectification .....	518
<b>No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:</b>	
Amendments to the annex of the above-mentioned Protocol.....	525
<b>No. 24592. South Pacific Nuclear Free Zone Treaty. Concluded at Rarotonga on 6 August 1985:</b>	
Ratifications by various countries.....	550
<b>No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Accession by Malawi .....	551
Accession by El Salvador.....	551
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accession by Azerbaijan .....	552
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Ratification by Belarus of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	553
Accession by Azerbaijan to the above-mentioned Protocol .....	553
Accession by Azerbaijan to the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 .....	554
Accession by Azerbaijan to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	554

	<i>Pages</i>
<b>Nº 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole 11). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Adhésion de Chypre.....	509
Adhésion de la Dominique .....	509
<b>Nº 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :</b>	
Adhésion des Palaos.....	510
<b>Nº 19995. Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud. Conclu à Tarawa le 14 juillet 1980 :</b>	
Ratification de Micronésie et des Iles Marshall .....	519
Amendement .....	519
Rectification .....	524
<b>Nº 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :</b>	
Amendements à l'annexe du Protocole susmentionné .....	525
<b>Nº 24592. Traité sur la zone dénucléarisée du Pacifique Sud. Conclu à Rarotonga le 6 août 1985 :</b>	
Ratifications de divers pays .....	550
<b>Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Adhésion du Malawi .....	551
Adhésion d'El Salvador .....	551
<b>Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésion de l'Azerbaïdjan.....	552
<b>Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozoue. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Ratification par le Bélarus de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 .....	553
Adhésion de l'Azerbaïdjan au Protocole susmentionné.....	553
Adhésion de l'Azerbaïdjan à l'amendement au Protocole susmentionné du 16 septembre 1987, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 .....	554
Adhésion de l'Azerbaïdjan à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 .....	554

	Page
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Objection by the Netherlands to the reservation made by Qatar upon ratification...	555
Objection by Germany to the reservation made by Botswana upon accession.....	556
Objection by Finland to the reservation made by Malaysia upon accession .....	557
Objections by Finland, Italy and Norway to the reservation made by Qatar upon ratification.....	558
Objections by Italy and the Netherlands to the reservation made by Botswana upon accession.....	561
Objection by the Netherlands to the reservation made by Turkey upon ratification.....	562
Objection by Austria to the reservation made by Malaysia upon accession.....	562
Communication by Austria to the reservation made by Qatar upon ratification....	564
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Ratification by the Philippines.....	566
Ratification by Cuba .....	567
Accession by Sao Tome and Principe.....	567
<b>No. 27685. Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport. Signed at Beijing on 12 September 1985:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Vienna, 1 April 1996.....	568
<b>No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:</b>	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines .....	572
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Ratification by Israel.....	573
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Ratification by Greece and Colombia.....	574
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Ratification by China .....	575
Declaration by Viet Nam .....	577
Ratification by Algeria .....	578
Ratification by Japan.....	580

	Pages
<b>Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Objection des Pays-Bas à la réserve formulée par le Qatar lors de la ratification ...	555
Objection de l'Allemagne à la réserve formulée par le Botswana lors de l'adhésion .....	556
Objection de la Finlande à la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion..	557
Objections de la Finlande, de l'Italie et de la Norvège à la réserve formulée par le Qatar lors de la ratification.....	558
Objections de l'Italie et des Pays-Bas à la réserve formulée par le Botswana lors de l'adhésion.....	561
Objection des Pays-Bas à la réserve formulée par la Turquie lors de la ratification.....	562
Objection de l'Autriche à la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion....	562
Communication de l'Autriche à l'égard de la réserve formulée par le Qatar lors de la ratification .....	564
<b>Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Ratification des Philippines.....	566
Ratification de Cuba.....	567
Adhésion de Sao-Tomé-et-Principe .....	567
<b>Nº 27685. Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports civils aériens. Signé à Beijing le 12 septembre 1985 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Vienne, 1 <sup>er</sup> avril 1996.....	570
<b>Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :</b>	
Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	572
<b>Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Ratification de l'Israël.....	573
<b>Nº 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>	
Ratification de la Grèce et de la Colombie.....	574
<b>Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Ratification de la Chine.....	575
Déclaration du Viet Nam .....	577
Ratification de l'Algérie.....	578
Ratification du Japon .....	580

	<i>Page</i>
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Participation by China in the above-mentioned Agreement.....	581
Participation by Algeria in the above-mentioned Agreement.....	581
Ratification by Japan.....	582
<b>No. 31572. Tax Reimbursement Agreement between the Government of the United States of America and the United Nations Industrial Development Organization. Signed at Vienna on 26 March 1993:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement. Vienna, 15 December 1995 and 22 January 1996 .....	583
<b>No. 32022. International Grains Agreement, 1995:</b>	
(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994:	
Accession by the Netherlands .....	588
<b>No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:</b>	
Ratification by the Philippines.....	589

	Pages
<b>Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Participation de la Chine à l'Accord susmentionné .....	581
Participation de l'Algérie à l'Accord susmentionné.....	581
Ratification du Japon .....	582
<b>Nº 31572. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies Pour le développement industriel relatif au remboursement des impôts. Signé à Vienne le 26 mars 1993 :</b>	
Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord susmentionné. Vienne, 15 décembre 1995 et 22 janvier 1996.....	586
<b>Nº 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :</b>	
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Couclue à Londres le 5 décembre 1994 :	
Adhésion des Pays-Bas.....	588
<b>Nº 32076. Accord portant création du Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1994 :</b>	
Ratification des Philippines.....	589

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 31 May 1996 to 20 June 1996*

*Nos. 32877 to 32893*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 31 mai 1996 au 20 juin 1996*

*N°s 32877 à 32893*



No. 32877

---

**FINLAND  
and  
VIET NAM**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 13 September 1993**

*Authentic texts: Finnish, Vietnamese and English.  
Registered by Finland on 31 May 1996.*

---

**FINLANDE  
et  
VIET NAM**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Helsinki le 13 septembre 1993**

*Textes authentiques : finnois, vietnamien et anglais.  
Enregistré par la Finlande le 31 mai 1996.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

# SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTÄ SUOJAAMISESTA

**Suomen tasavallan hallitus ja Vietnamin sosialistisen tasavallan hallitus**

haluavat vahvistaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi eduksi ja ylläpitää oikeudenmukaiset ja tasapuoliset edellytykset sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella.

tiedostavat, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja molemmen puolinen suojaaminen suoii sopimuspuolten välisen taloudellisten suhteiden laajenemista ja kannustaa sijoitusalotteita, ja

ovat sopineet seuraavaa:

## I artikla

### Määritelmät

Tässä sopimuksessa, ellei asiayhteydestä muuta ilmene:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolten alueelle, edellyttäen että sijoitus on tehty toisen sopimuspuolen lakiin ja määräysten mukaisesti. Se tarkoittaa erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta sekä vastaavia omistusoikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti- ja pidätysoikeuksia, nautintaoikeuksia ynnä muita sellaisia oikeuksia mukaan lukien leasing-sopimuksilla vuokrautua omaisuutta;

b) osakkeita ja muuta osallistumista yhtiöihin;

c) oikeutta rahaan tai mihin hyvänsä suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa;

d) oikeuksia henkiseen omaisuuteen, kuten tekniset valmistusmenetelmät, toiminimet, osaminen, goodwill ja muut vastaavat oikeudet;

e) toimilupia, jotka perustuvat lakiin, hallinnolliseen päätökseen tai sopimukseen, mukaan lukien oikeudet etsiä, jalostaa, louhia tai hyödyntää luonnouvaroja.

2. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa rahaa ja erityisesti, mutta ei pelkästään,

siihen kuuluvalt pääomatuotot, voitor, korot, osingot, lisenssimaksut, rojaltit, palkkiot ja muut juoksevat tulot.

3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnonlista henkilöä, joka sopimuspuolen lakin mukaisesti on sen kansalaisten; tai

b) oikeushenkilöä, jolla on toimipaikka jommankumman sopimuspuolen alueella.

4. Käsite "alue" tarkoittaa sopimuspuolen kansallista aluetta, mukaan lukien merenpohja ja mannerjalusta, joihin nähdään sopimuspuolella on kansainvälisen oikeuden mukaan täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

## 2 artikla

### Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimuspuolot edistävät yleisen ulkomaisen sijoitusten politiikkansa huomioon ottaen toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan ja sallivat tällaiset sijoitukset lain-säädäntönsä puitteissa.

2. Sopimuspuolot takaavat kaikissa oloissa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun eivätkä häiritse kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä sellaisten sijoitusten johtamista, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai luovutusta enempää kuin tavaroiden ja palvelujen hankkimista ja tuotannon myymistä.

3. Sünä tarkoitukseissa, että luodaan suotuisat olosuhteet seurata toisen sopimuspuolen alueella oleviin sijoituksiin liittyvien toimintojen taloudellista asemassa ja tuloksia, tämä sopimuspuoli sallii — omista kirjanpitoa ja tilintarkastusta koskevista määräyksistään riippumatta — sijoituksen noudattavan kirjanpidon ja tilintarkastuksen osalta myös niitä määräyksiä, kuin hänen kansalliset vaatimuksensa asettavat, ja kansainväliset hyväksytystä määräyksistä sellaisia kuin kansainväliset kirjanpito-standardit (International Accounting Standards — IAS), jotka Kansainvälinen Kirjanpitostandardien Komitea (IASB) on vahvistanut. Tällaisen kirjanpidon ja tilintarkastuksen tulosten tulee olla sijoittajan vapaasti käytettävissä.

### 3 artikla *Sijoitusten kohtelu*

1. Sopimuspuolet myöntävät alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka ei saa olla vähemmän suosiolininen kuin se kohtelu, jonka se myöntää kolmansien maiden sijoittajien sijoituksille.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä sopimuspuoli, joka on tehnyt tulliilta tai vapaakauppa-alueen muodostamista tarkoitavan sopimukseen, on oikeutettu myöntämään muiden suosiolisemman kohtelun sijoittajien sijoituksille sellaisista maista, jotka myös ovat mainitujen sopimusten osapuolia, tai sijoittajille näistä maista.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille hyödyt edusta, suosituimmuudesta tai etuokeusista, jotka johtuvat kokonaan tai osittain kansainvälisestä verosopimuksesta tai järjestelystä taikka kotimaisesta verolainsäädännöstä.

### 4 artikla *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuolet eivät suoraan tai välillisesti ryhdy mihinkään toimenpiteeseen, jolla pakolla otetaan pois toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoitus, ellei seuraavia ehtoja ole täytetty:

- a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisia laillisia menettelytapoja noudataan;
- b) toimenpiteet eivät ole syrjivä; ja
- c) toimenpiteisiin liittyvät määräykset välttämän, riittävän ja tosiasiallisen korvauksen maksamisesta.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettu korvaukseen määärän tulee vastata pakkolunastetun sijoitukseen oikeudenmukaista markkina-arvoa välttämästä pakkolunastamista edeltävänä aikana tai ennen kuin pakkolunastuspäätös tuli yleiseen tietoisuuteen. Korvaukseen tulee sisältyä myös Lontoon pankkienvälisen tarjouskoron (LIBOR) mukainen korko kolmen kuukauden talletuksille siiñä valuutassa, jossa korvaus maksetaan, laskettuna pakkolunastus-ten tai menetyksen päivämäärästä maksupäivään.

### 5 artikla *Menetysten korvaaminen*

1. Sopimuspuolen sijoittajat, joiden sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella aiheutuu menetyksiä aseellisesta selkkauksesta, mukaan luettuna sodasta, kansallisesta hätilälasta, le-

vottomuksista tai muista vastaavista tapahtumista toisen sopimuspuolen alueella, ovat oikeutettuja saamaan toiselta sopimuspuoleltä ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyväksyn ja muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimuspuolen kolmansien maiden sijoittajille myöntämää suosiolisinta kohtelua.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määritään, sopimuspuolen sijoittajille, joiden omaisuudelle aiheutuu toisen sopimuspuolen alueella mainitussa kappaleessa tarkoitetuissa tilanteissa menetyksiä tuon sopimuspuolen viranomaisten tai asevoimien suorittamista pakko-otoista tai tuhoamisista, myönnetään ennalleen palauttaminen tai välittömä, riittävää ja tosiasiallinen korvaus.

### 6 artikla *Maksujen siirto*

1. Sopimuspuolet sallivat alueellaan olevien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta näihin sijoituksiin liittyvät siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu erityisesti, mutta ei pelkästään:

- a) alkuperäinen pääoma ja kaikki sen lisäksi tuleva pääoma sijoituksen ylläpitämiseksi ja kehittämiseksi;
  - b) tuotot;
  - c) maksut, jotka johtuvat sijoitusta koskevan rüdan järjestelystä;
  - d) sitoumuksesta syntyvät maksut, kuin myös pääoman kuuletus ja velkasitoumuksesta kertyneiden korkojen maksu;
  - e) 4 ja 5 artikloissa tarkoitettut korvaukset;
  - f) sijoitukseen tai sen osaan myynnistä tai lopettamisesta syntyneet saatavat;
  - g) ulkomailta palkatun, sijoitukseen liittyvän henkilöstön käyttämättömät ansiot ja muut palkkiot.
2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa.
3. Siirrot suoritetaan siirtopäivänä vallitsevaan markkinakurssiaan.

### 7 artikla *Sijoantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen valtuuttama elin suorittaa sijoittajalleen maksun takauksen perusteella, jonka se on myöntänyt toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoitukseen osalta, tämä jälkimmäinen sopimuspuoli tunnustaa, rajoittamatta edellisen sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia, sijoittajalle kuuluvien

oikeuksien tai etuisuuksien siirtymisen sopimuspuolelle tai sen elimelle sekä sopimuspuolen tai sen elimen sijaantulon sellaiseen oikeuteen tai etuuteen.

### 8 artikla

#### *Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat*

1. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat on, mikäli mahdollista, ratkaistava sovinnollisuesti.

2. Mikäli riitaa ei siten voida ratkaista kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi osapuoli riittautti asian, on se jommankumman osapuolen vaatinuksesta jätettävä välimiesoikeuden lopulliseksi ratkaisuvaksi. Välimiesmenettelyn osalta noudatetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisten kauppaoikeuden komitean säädöjä, jotka yleiskokous on hyväksynyt 15 päivänä joulukuuta 1976.

### 9 artikla

#### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat koskien tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista on, mikäli mahdollista, ratkaistava sopimuspuolten hallitusten välisillä neuvotteluilla.

2. Mikäli riitaa ei näin saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli vaati sellaisia neuvotteluja, on se jommankumman sopimuspuolen vaatinuksesta jätettävä välimiesoikeuden ratkaisuvaksi.

3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen ja kumpikin sopimuspuoli nimittää siihen yhden jäsenen. Nämä jäsenet sopivat sitten kolmannen maan kansalaisesta puheenjohtajakseen, jonka sopimuspuolten hallitusset nimittävät. Jäsenet nimitetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin sopimuspuoli oli ilmoittanut toiselle sopimuspuollel haluavansa alistaa riidan välimiesoikeudelle.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleen määräaiakoja ei ole noudatettu, sopimuspuoli voi, muun asiaan vaikuttavan järjestelyn puuttuessa, pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti on estynyt suorittamasta tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitettua tehtävää tai jos hän on jommankumman sopimuspuolen kansalai-

nen, varapresidenttiä pyydetään suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää tai on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, pyydetään tuomioistuimen virkailtään vanhinta jäsentä, joka ei ole esteellinen eikä kummankaan sopimuspuolen kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä; päätös on lopullinen ja sopimuspuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista sekä edustuksestaan välytysasiän käsitellyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista sopimuspulet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättösessään määritä toisen osapuolen vastattavaksi suuremmman osuuden. Kaikissa muissa sulhteissa menettelytavoista päättää välimiesoikeus itse.

### 10 artikla

#### *Sopimuksen soveltaminen*

1. Tämä sopimus ei millään tavoin rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joista sopimuspuolten sijoittaja kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla nauttii toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei rötoihin, jotka ovat syntyneet, tai vaateisiin, jotka on selvitetty ennen sen voimaantuloa.

### 11 artikla

#### *Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantena kymmenenä päivänä siitä päivästä, jolloin sopimuspuolten hallitusset ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kaksikymmentä vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuollel päätöksestään irtisanomaan tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on teltty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, I—10 artiklojen määräykset ovat voimassa vielä kaksikymmentä vuotta tuosta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi tähän merkityt, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 1993  
kahtena suomen-, vietnamin- ja englanninkielis-

senä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:  
**PERTTI SALOLAINEN**

Vietnamin sosialistisen tasavallan  
hallituksen puolesta:  
**TRAN DÚC LU'ÔNG**

---

## [VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH  
GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHẦN LAN  
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ LẦN NHAU**

Chính phủ Cộng hòa Phần Lan và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam

mong muốn tăng cường hợp tác kinh tế vì lợi ích của cả hai nước, và duy trì những điều kiện công bằng và thỏa đáng đối với những đầu tư của các nhà đầu tư Bên ký kết này trên lãnh thổ của Bên ký kết kia,

nhận thấy rằng việc xúc tiến và bảo hộ lẫn nhau cho những đầu tư như vậy sẽ hỗ trợ cho sự mở rộng các quan hệ kinh tế giữa hai Bên ký kết và khuyến khích các hoạt động đầu tư,

đã đồng ý như sau:

**ĐIỀU I  
ĐỊNH NGHĨA**

Theo tinh thần của Hiệp định này, các thuật ngữ được hiểu như sau, trừ khi ngữ cảnh có đòi hỏi khác:

(1) Thuật ngữ "đầu tư" có nghĩa là bất cứ loại tài sản nào được đầu tư bởi nhà đầu tư của Bên ký kết này trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, với điều kiện là sự đầu tư đó được thực hiện phù hợp với Luật pháp và qui định của Bên ký kết kia, bao gồm đặc biệt, nhưng không chỉ giới hạn là:

(a) quyền sở hữu động sản và bất động sản cũng như bất cứ quyền sở hữu tài sản nào khác, như thế chấp, thế nợ, cầm cố, quyền hoa lợi và những quyền tương tự bao gồm cả quyền sở hữu tài sản theo hợp đồng thuê;

(b) cổ phần và những khoản lãi khác của Công ty;

(c) chứng từ sở hữu về tiền hoặc bất kỳ trái vụ nào có giá trị kinh tế;

(d) quyền sở hữu trí tuệ, qui trình công nghệ, tên thương mại, bí quyết, đặc quyền kinh nghiệp và những quyền tương tự khác;

(e) những tờ nhượng kinh doanh theo luật, những quyết định hành chính hoặc các quyền theo hợp đồng, bao gồm cả các tờ nhượng về tìm kiếm, phát triển, tinh chế hoặc khai thác các tài nguyên thiên nhiên.

(2) Thuật ngữ "thu nhập" có nghĩa là số lượng tiền thu được từ đầu tư, bao gồm đặc biệt, mặc dù không phải tất cả những khoản sinh lời từ vốn, lợi nhuận, lãi do cho vay, lãi cổ phần, thu nhập từ lì xì, tiền bản quyền và các loại phi hoặc các khoản thu nhập hiện tại khác.

(3) Thuật ngữ "nhà đầu tư" có nghĩa là:

(a) bất kỳ thể nhân nào là công dân của một Bên ký kết phù hợp với Luật pháp nước đó; và

(b) bất kỳ pháp nhân nào có trụ sở tại lãnh thổ mỗi Bên ký kết.

(4) Thuật ngữ "lãnh thổ" có nghĩa là lãnh thổ quốc gia của mỗi Bên ký kết, bao gồm cả đáy biển và lõng đất, mà ở đó phù hợp với Luật pháp quốc tế Bên ký kết thực hiện quyền chủ quyền hoặc quyền tài phán.

## ĐIỀU 2 KHUYẾN KHÍCH VÀ BÁO HỘ ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ, trên cơ sở chính sách chung trong lĩnh vực đầu tư nước ngoài, khuyến khích những đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình và sẽ tiếp nhận những đầu tư đó phù hợp với Luật pháp của mình.

(2) Mỗi Bên ký kết sẽ luôn bảo đảm đối xử công bằng và thoả đáng đối với những đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết kia và sẽ không làm ảnh hưởng tới việc quản lý, duy trì, sử dụng, hưởng hoặc định đoạt những đầu tư đó, cũng như tới việc có những hàng hóa hoặc dịch vụ và sản phẩm của họ, bằng những biện pháp bất hợp lý hoặc phân biệt đối xử.

(3) Nhằm tạo điều kiện thuận lợi để xác định khả năng tài chính và kết quả của các hoạt động liên quan tới đầu tư trên lãnh thổ của một trong các Bên ký kết, Bên ký kết này, mặc dù có những yêu cầu của nước mình về kế toán và

kiểm toán, vẫn cho phép sự đầu tư được áp dụng chế độ kế toán và kiểm toán phù hợp với tiêu chuẩn mà quốc gia của nhà đầu tư yêu cầu và theo tiêu chuẩn đã được quốc tế công nhận như Tiêu chuẩn kế toán quốc tế (IAS) do Ủy ban tiêu chuẩn kế toán quốc tế đưa ra. Kết quả của việc kế toán và kiểm toán như vậy sẽ được áp dụng tự do đối với nhà đầu tư.

### ĐIỀU 3 ĐỐI XỬ ĐỐI VỚI NHỮNG ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ áp dụng cho những đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình sự đối xử không kém thuận lợi hơn so với sự đối xử dành cho những đầu tư của các nhà đầu tư thuộc các nước thứ ba.

(2) Mặc dù có những qui định tại khoản (1) của Điều này, một Bên ký kết mà đã ký kết một Hiệp định về việc thành lập liên minh thuế quan hoặc khu thương mại tự do thì sẽ được phép tùy ý đối xử thuận lợi hơn cho những đầu tư của các nhà đầu tư thuộc nước hoặc các nước là thành viên ký kết các Hiệp định đã nêu trên hoặc những đầu tư của các nhà đầu tư thuộc một số nước đó.

(3) Những qui định tại khoản (1) của Điều này sẽ không bao hàm nghĩa vụ của một Bên ký kết dành cho những nhà đầu tư của Bên ký kết kia của bất kỳ sự đối xử thuận lợi, ưu đãi, hay đặc quyền nào do bất cứ một Hiệp định hay thỏa thuận quốc tế nào liên quan đến toàn bộ hoặc chủ yếu việc đánh thuế, hoặc Luật pháp trong nước liên quan đến toàn bộ hoặc chủ yếu việc đánh thuế, đem lại.

### ĐIỀU 4 SỰ TƯỚC ĐOẠT QUYỀN SỞ HỮU

(1) Không Bên ký kết nào được thực hiện bất kỳ biện pháp tước đoạt trực tiếp hoặc gián tiếp đầu tư của nhà đầu tư thuộc Bên ký kết kia, trừ khi tuân theo các điều kiện sau đây:

(a) những biện pháp đó được thực hiện vì lợi ích công cộng và theo đúng thủ tục của Luật pháp;

(b) những biện pháp đó mà không có tính chất phân biệt đối xử; và

(c) những biện pháp đó được kèm theo những qui định về đền bù nhanh chóng, tương đương và có hiệu quả.

(2) Sự đền bù đối với những trường hợp nêu tại khoản (1) của Điều này sẽ được tính theo giá thị trường thỏa đáng của đầu tư bị tước đoạt quyền sở hữu tại thời điểm ngay trước khi tiến hành việc tước đoạt quyền sở hữu hoặc quyết định tước đoạt quyền sở hữu được công bố. Việc đền bù sẽ bao gồm cả lãi tính theo lãi suất Liên Ngân hàng quốc tế Luân đôn (LIBOR) đối với tiền gửi 3 tháng, bằng đồng tiền tương ứng tính từ ngày tước đoạt quyền sở hữu hoặc tổn thất cho đến ngày thanh toán.

#### **ĐIỀU 5 ĐỀN BÙ ĐỐI VỚI NHỮNG TỔN THẤT**

(1) Những nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết có đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia bị tổn thất do xung đột vũ trang, bao gồm chiến tranh, tình trạng khẩn cấp toàn quốc, hoặc các rối loạn dân sự hoặc các sự kiện tương tự khác trên lãnh thổ của Bên ký kết kia thì sẽ được Bên ký kết kia dành cho sự đối xử như là hoàn trả, bồi thường, đền bù hoặc cách giải quyết khác, không kèm thuận lợi so với đối xử mà Bên ký kết kia dành cho các nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào.

(2) Không phương hại tới những qui định tại khoản (1) của Điều này những nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết chịu những tổn thất tại lãnh thổ của Bên ký kết kia trong bất cứ tình huống nào đã nêu trong khoản trên do việc tài sản bị trưng dụng, hoặc bị phá hủy bởi những lực lượng hoặc cơ quan có thẩm quyền của Bên ký kết kia tiến hành thì sẽ được đền bù hoặc bồi thường nhanh chóng tương đương và có hiệu quả.

#### **ĐIỀU 6 CHUYỂN RA NƯỚC NGOÀI NHỮNG KHOẢN THANH TOÁN**

(1) Về các đầu tư của nhà đầu tư thuộc Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình, mỗi Bên ký kết sẽ cho phép chuyển vào hoặc chuyển ra khỏi lãnh thổ, những khoản liên quan tới hoạt động đầu tư. Sự tự do chuyển khoản đó sẽ bao gồm, đặc biệt, nhưng không chỉ giới hạn:

(a) vốn ban đầu cộng với bất cứ khoản vốn bổ sung nào để duy trì và phát triển sự đầu tư;

(b) thu nhập;

(c) những chi phí phát sinh do việc giải quyết tranh chấp;

(d) các khoản thanh toán theo hợp đồng, cũng như tiền khấu hao của khoản thanh toán cả gốc lẫn lãi gộp theo một hợp đồng vay;

(e) đều bù phù hợp với các Điều 4 và 5;

(f) tiền lời từ việc bán hoặc thanh lý toàn bộ hay một phần sự đầu tư;

(g) các thu nhập không sử dụng đến và các khoản trả tiền thù lao cho nhân viên ở nước ngoài có liên quan tới đầu tư đó.

(2) Các khoản chuyển nêu tại khoản (1) của Điều này sẽ được thực hiện không chậm trễ bằng đồng tiền tự do chuyển đổi.

(3) Các khoản chuyển sẽ được thực hiện theo tỷ giá hối đoái thị trường công bố vào ngày chuyển.

## ĐIỀU 7 THẺ QUYỀN

Nếu một Bên ký kết này hoặc cơ quan được chỉ định của họ thực hiện việc thanh toán cho bất cứ nhà đầu tư nào của mình theo sự bảo đảm dành cho việc đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia thì Bên ký kết kia sẽ công nhận sự chuyển bất kỳ quyền hoặc tư cách nào của nhà đầu tư cho Bên ký kết này hoặc cơ quan đã tiến hành việc thanh toán, và cũng công nhận sự thế quyền của Bên ký kết này hoặc cơ quan của họ đối với bất kỳ quyền hoặc danh nghĩa nào trên mà không làm phương hại đến các quyền của họ như qui định tại Điều 9.

## ĐIỀU 8 TRANH CHẤP GIỮA NHÀ ĐẦU TƯ VÀ MỘT BÊN KÝ KẾT

(1) Bất cứ tranh chấp nào phát sinh giữa một Bên ký kết và nhà đầu tư của Bên ký kết kia liên quan tới việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này nếu có thể sẽ được giải quyết thông qua thương lượng.

(2) Nếu vụ tranh chấp đó không thể giải quyết được như vậy trong vòng 6 tháng kể từ ngày vụ tranh chấp đó được một Bên ký kết nêu ra, thì theo đề nghị của một trong các Bên ký kết, vụ tranh chấp sẽ đưa ra trọng tài giải quyết dứt điểm. Thủ tục trọng tài được áp dụng là quy chế trọng tài của Ủy ban Liên hợp quốc về Luật thương mại quốc tế do Đại hội đồng Liên hợp quốc thông qua ngày 15/12/1976.

#### ĐIỀU 9 TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

(1) Bất kỳ tranh chấp nào giữa các Bên ký kết liên quan tới việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này, nếu có thể, sẽ được giải quyết bằng thương lượng giữa Chính phủ của hai Bên ký kết.

(2) Nếu vụ tranh chấp đó không được giải quyết như vậy trong vòng 6 tháng kể từ ngày một trong các Bên ký kết đề nghị thương lượng, thì vụ tranh chấp sẽ được đưa ra giải quyết tại tòa án trọng tài theo đề nghị của bất cứ một trong hai Bên ký kết.

(3) Tòa án trọng tài sẽ được thành lập theo từng trường hợp cụ thể, mỗi Bên ký kết chỉ định một thành viên. Sau đó hai thành viên này sẽ đồng ý chọn một công dân của một nước thứ ba làm Chủ tịch, người này được Chính phủ hai Bên ký kết chỉ định. Các thành viên này sẽ được chỉ định trong vòng 2 tháng và Chủ tịch trong vòng 4 tháng, kể từ ngày một trong các Bên ký kết đề nghị Bên ký kết kia đưa vụ tranh chấp ra tòa án trọng tài.

(4) Nếu trong thời hạn nêu tại khoản (3) của Điều này không giải quyết xong, thì một trong các Bên ký kết có thể không cần có sự thỏa thuận nào khác sẽ mời Chủ tịch Tòa án quốc tế tiến hành sự chỉ định cần thiết.

(5) Nếu Chủ tịch Tòa án quốc tế không thực hiện được chức năng tại khoản (4) của Điều này hoặc do ông ta là công dân của một trong các Bên ký kết thì Phó Chủ tịch sẽ được mời để tiến hành sự chỉ định cần thiết. Nếu Phó Chủ tịch cũng với lý do nêu trên không thực hiện được chức năng này thì thành viên cao cấp tiếp theo của Tòa án người có khả năng hoặc không phải là công dân của một trong các Bên ký kết sẽ được mời để tiến hành sự chỉ định cần thiết.

(6) Tòa án trọng tài sẽ quyết định theo đa số phiếu, quyết định này là cuối cùng và có tính chất bất huộc đối với các Bên ký kết. Mỗi Bên ký kết sẽ chịu chi phí cho thành viên cũng như cho những người đại diện của mình trong quá trình tố tụng; chi phí cho Chủ tịch cũng như những chi phí khác sẽ do mỗi Bên ký kết cùng chịu ngang nhau. Tuy nhiên, trong quyết định của mình tòa án trọng tài này có thể quyết định trực tiếp phần chi phí cao hơn mà một Bên ký kết phải chịu. Ngoài ra tòa án sẽ tự xác định thủ tục tố tụng áp dụng cho tòa án trọng tài.

#### **ĐIỀU 10 ÁP DỤNG HIỆP ĐỊNH**

Hiệp định này sẽ không hạn chế các quyền và lợi ích mà nhà đầu tư của một Bên ký kết được hưởng theo Luật pháp quốc gia và quốc tế trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

Hiệp định này sẽ áp dụng cho tất cả những đầu tư thực hiện trước hoặc sau khi Hiệp định này có hiệu lực, nhưng sẽ không áp dụng đối với bất cứ vụ tranh chấp nào liên quan tới đầu tư đã phát sinh, hoặc bất cứ khiếu nại nào về đầu tư mà đã được giải quyết trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

#### **ĐIỀU 11 CÁC ĐIỀU KHOÁN CUỐI CÙNG**

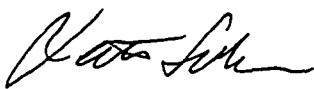
(1) Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày Chính phủ của hai Bên ký kết thông báo cho nhau đã hoàn thành mọi yêu cầu theo pháp luật để Hiệp định có hiệu lực.

(2) Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 20 năm. Sau đó sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi hết thời hạn 12 tháng kể từ ngày một trong các Bên ký kết thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia quyết định chấm dứt Hiệp định này.

(3) Liên quan tới những đầu tư trước ngày bàn thông báo chấm dứt Hiệp định có hiệu lực, những qui định từ Điều 1 đến Điều 10 sẽ vẫn có hiệu lực thêm 20 năm nữa cho những đầu tư đó kể từ ngày chấm dứt Hiệp định.

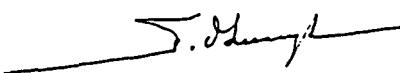
Chứng thực cho việc ký kết dưới đây, người đại diện có thẩm quyền của Chính phủ mỗi nước ký Hiệp định này.

Làm tại Helsinki ngày 10 tháng 9 năm 1995 thành 2 bản, bằng tiếng Anh, tiếng Phần Lan và tiếng Việt nam, các văn bản đó đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì sẽ căn cứ vào bản tiếng Anh.



THAY MẶT

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHẦN LAN



THAY MẶT

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

## Article 1

### *Definitions*

For the purposes of this Agreement unless the context otherwise requires:

(1) The term "Investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights including property under a leasing agreement;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or rights under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

(2) The term "Returns" means the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profits, interests, dividends, licenses, royalties, fees or other current incomes.

(3) The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the Territory of either Contracting Party.

(4) The term "Territory" means the national territory of each Contracting Party, including the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote in its Territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the Territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall — notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing — permit the investment to be also subject to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1996, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 2 April 1996) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

subjected to by his national requirements and according to internationally accepted standards such as International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC). The result of such accountancy and audit shall be freely available to the investor.

### Article 3

#### *Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its Territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### Article 4

#### *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are not discriminatory; and
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) Compensation for cases referred to in paragraph (1) of this Article shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or expropriation decision became publicly known. The compensation shall include interest at the rate of London Interbank Offered Rate (LIBOR) for 3-month deposits in the respective currency from the date of expropriation or loss until the date of payment.

### Article 5

#### *Compensation for Losses*

(1) Investors of each Contracting Party whose investments in the Territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, including war, a state of national emergency or civil disturbances or other similar events in the Territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is no less favourable of that which the other Contracting Party accords to the investors of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article investors of each Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the Territory of the other Contracting Party resulting from requisitioning or destruction of their property by forces or authorities of the other Contracting Party, shall be accorded restitution or prompt, adequate and effective compensation.

### Article 6

#### *Transfer of Payments*

(1) Each Contracting Party shall in respect to investments by investors of the other Contracting Party in its Territory allow transfers related to these investments into and out of its Territory. The freedom of transfer shall include in particular, but not exclusively:

- (a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;
  - (b) returns;
  - (c) payments arising out of the settlement of a dispute;
  - (d) payments under a contract, as well as amortisation of principal and accrued interest payment pursuant to a loan agreement;
  - (e) compensation pursuant to Article 4 and 5;
  - (f) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
  - (g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment.
- (2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.
- (3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

**Article 7**  
***Subrogation***

If a Contracting Party or its designated organ makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the Territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

**Article 8**

***Disputes between an Investor and a Contracting Party***

(1) Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request of either party be submitted to arbitration for a definitive settlement. For the arbitration procedure shall be applied the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade law, as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.<sup>1</sup>

**Article 9**

***Disputes between the Contracting Parties***

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the

Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

**Article 10**

***Application of the Agreement***

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the Territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

**Article 11**  
***Final Clauses***

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, on this 13th day of September, 1993 in duplicate in the Finnish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Government  
of the Socialist Republic of Viet Nam:

TRAN DÚC LU'Ô'NG

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements favorisent le développement des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives en matière d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne l'exige autrement :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que l'investissement ait été effectué conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante, et il comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits similaires tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits similaires, y compris les biens loués;

b) Les actions et autres formes de participation au capital des sociétés;

c) Les créances ou toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, dénominations commerciales, savoir-faire, clientèles et autres droits similaires;

e) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi, par décision administrative ou par contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, au développement, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « revenu » s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, des plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, licences, redevances, droits d'auteurs ou autres revenus courants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiée (le 2 avril 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

3. Le terme « investisseur » désigne :

- a) Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante en vertu de la législation de celle-ci; ou
- b) Toute personne morale qui a son siège sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire national de chacune des Parties contractantes, y compris le fond marin et le sous-sol, sur lequel la Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international.

*Article 2*

**PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

1. Sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements et accepte ces investissements conformément à sa législation.

2. Chacune des Parties contractantes assure en tout temps aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et n'entrave pas, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements ni l'acquisition de biens et de services et la vente de leur production.

3. Afin de créer les conditions favorables à l'évaluation de la situation financière et du résultat des activités liées aux investissements sur le territoire de l'une des Parties contractantes celle-ci, nonobstant ses prescriptions propres en matière de comptabilité et de vérification, permettra que l'investissement soit soumis aux mêmes règles comptables et de vérification que celles que lui imposent des prescriptions nationales, et conformément aux normes internationales reconnues, notamment les Normes comptables internationales (NCI) établies par Comité international de normalisation de la comptabilité (CINC). L'investisseur pourra librement prendre connaissance du résultat de cette comptabilité et de cette vérification.

*Article 3*

**TRAITEMENT RÉSERVÉ AUX INVESTISSEMENTS**

1. Chacune des Parties contractantes réserve aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve aux investissements des investisseurs d'Etats tiers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante qui a conclu un accord relatif à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange est libre de réserver un traitement plus favorable aux investissements effectués par des investisseurs de l'Etat ou des Etats qui sont également parties à un tel accord, ou par des investisseurs de certains desdits Etats.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties à accorder aux investisseurs de l'autre

Partie un traitement, une préférence ou un privilège résultant d'un accord ou d'un arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

#### *Article 4*

##### **EXPROPRIATION**

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de priver directement ou indirectement un investisseur de l'autre Partie contractante d'un investissement, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public ou national ou en application régulière de la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires; et
- c) Les mesures sont assorties de dispositions garantissant le versement rapide, suffisant et effectif d'une indemnisation.

2. L'indemnisation versée dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements concernés immédiatement avant que l'expropriation ou la décision d'expropriation ne soit rendue publique. L'indemnisation comprend les intérêts au taux interbancaire offert à Londres (LIBOR) pour les dépôts à trois mois dans les devises respectives à compter de la date de l'expropriation ou de la perte jusqu'à la date du versement.

#### *Article 5*

##### **INDEMNISATION DES PERTES**

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'un quelconque conflit armé, y compris la guerre, un état d'urgence nationale, des troubles civils ou autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, s'agissant de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui que l'autre Partie contractante réserve aux investisseurs de tout Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante des pertes qui résultent de la réquisition ou de la destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante se voient accorder leur restitution ou une indemnisation rapide, suffisante et effective.

#### *Article 6*

##### **TRANSFERT DES PAIEMENTS**

1. Chacune des Parties contractantes autorise, s'agissant des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les transferts vers ou de son territoire. La liberté de transfert s'applique en particulier mais non exclusivement :

a) Au capital de départ auquel s'ajoute tout capital supplémentaire aux fins de l'entretien et du développement d'un investissement;

b) Au revenu;

- c) Aux paiements découlant du règlement d'un différend;
  - d) Aux paiements en vertu d'un contrat, de même qu'à l'amortissement du principal et des intérêts courus en vertu d'une convention de prêt;
  - e) A l'indemnisation visée aux articles 4 et 5;
  - f) Au produit de la vente ou de la liquidation totales ou partielles d'un investissement;
  - g) Aux revenus non dépensés et autres rémunérations du personnel embauché de l'étranger dans le cadre d'un investissement.
2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans retard et dans une devise librement convertible.
3. Les transferts sont effectués au taux de change courant à la date du transfert.

### *Article 7*

#### SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou un de ses organes désignés verse un montant à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice des droits de la première Partie contractante au titre de l'article 9, reconnaît le transfert de tous droits ou titres dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organe ainsi que la subrogation de la première Partie contractante ou de son organe à ces droits ou titres.

### *Article 8*

#### DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties au différend a soulevé le différend, celui-ci est, sur demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à l'arbitrage en vue de son règlement définitif. Les règles de la procédure d'arbitrage sont celles du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'adopté par l'Assemblée générale le 15 décembre 1976<sup>1</sup>.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans toute la mesure du possible, réglé par voie de négociation entre les gouvernements des deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

2. Si le différend ne peut être réglé de la sorte dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé ces négociations, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier, chaque Partie contractante désignant un membre. Ces deux membres choisissent ensuite d'un commun accord comme Président un ressortissant d'un Etat tiers, qui est alors nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans le délai de deux mois et le Président dans le délai de quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante de son souhait de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'un ou l'autre Etat contractant peut, faute de tout autre arrangement approprié, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires.

5. Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de remplir la fonction visée au paragraphe 4 du présent article ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de remplir cette fonction ou s'il est un ressortissant d'une des Parties contractantes, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ni empêché ni un ressortissant d'une des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais du membre qu'elle a désigné de même que les coûts de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais engagés au titre du Président ainsi que tous les autres coûts sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10*

##### APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord ne restreint en aucune manière les droits et avantages dont jouit un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du droit national ou international.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement apparu ou à une réclamation concernant un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

#### *Article 11*

##### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des deux Parties contractantes se seront mutuellement informés

de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 20 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné notification écrite à l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 10 resteront applicables pendant une période supplémentaire de 15 ans à compter de cette date.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** à Helsinki, le 13 septembre 1993, en deux exemplaires en langues finnoise, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :**

**PERTTI SALOLAINEN**

**Pour le Gouvernement  
de la République socialiste du Viet Nam :**

**TRAN DUC LUO'NG**



No. 32878

---

**FINLAND  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.  
Signed at Seoul on 21 October 1993**

*Authentic texts: Finnish, Korean and English.  
Registered by Finland on 31 May 1996.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Sigué à Séoul le 21 octobre 1993**

*Textes authentiques : finnois, coréen et anglais.  
Enregistré par la Finlande le 31 mai 1996.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

# SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KOREAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ INVESTOINTIEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Korean tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan "sopimuspuoliksi",

ottavat huomioon molempien maiden ja niiden kansojen väliset ystäväniliset yhteistyösuhteet.

haluavat rohkaista ja luoda toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella otolliset olosuhteet tasapuolisuuden ja keskinäisen edun pohjaita ja

tiedostavat, että sijoitusten keskinäinen edistäminen ja suojaaminen sopimuksen pohjalta kannustaa liiketaloudellisia alotteita,

ovat sopineet seuraavaa:

## I artikla *Määritelmät*

Tässä sopimuksesta:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaatuista varallisuutta ja erityisesti, vaikka ei pelkästään:

a) kiinteitä ja irtainta omaisuutta ja muita omistusoikeuksia kuten kiinnityksiä tai panttia pidätysoikeuksia;

b) yhtiöiden osakkeita, osuuksia ja debentuureja tai osallistumista sellaisten yhtiöiden omaisuuteen;

c) oikeuksia tai vaateita rahaan tai mihin hyvänsä suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa;

d) oikeuksia henkiseen ja teolliseen omaisuuteen, mukaan lukien tekijänoikeudet, patentit, tavaramerkit, toiminimet, teolliset mallioikeudet, liikesalaisuudet, tekniset valmistusmenetelmät, osaaminen ja goodwill;

e) liiketoimilupia, joilla on taloudellista arvoa, jotka ovat tarpeen liiketoimien harjoittamiseen ja jotka on myönnetty lain tai sopimuksen nojalla, sisältäen oikeudet etsiä, jalostaa, louhia ja hyödyntää luonnonvaroja.

Varallisuuden sijoitustuoden muuttuminen ei muuta sen luonnetta sijoituksena.

2. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa rahaa ja siihen kuuluvia erityisesti, mutta ei pelkästään, voitot, korot, pääoma-

tuotot, osingot, rojalitit, maksut tai muut juoksevat tulot.

3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta:

a) luonnonlista henkilöä, joka on sopimuspuolen kansalainen sen lakiens mukaisesti,

b) oikeushenkilöä, yritystä tai järjestöä, joka on perustettu sopimuspuolen lakiens ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on tuon sopimuspuolen alueella.

4. Käsite "alue" tarkoittaa Suomen tasavallan aluetta tai vastavasti Korean tasavallan aluetta, johon sisältyy merenpohjan ja mannermaajalustan lisäksi merialueet, jotka liittyvät mainitutujen alueiden ulkorajaan ja joihin nähdien sopimuspuolella on kansainvälisen oikeuden mukaan täysivaltaiset oikeudet harjoittaa luonnonvarojen tutkimusta ja hyödyntämistä.

## 2 artikla

### *Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen*

1. Sopimuspuolot edistävät ja rohkaisevat toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan, luovat toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille suotuisat olosuhteet ja sallivat tällaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

2. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille myönnetään oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu ja ne saavat toisen sopimuspuolen alueella osakseen täyden suojan ja turvallisuuden.

## 3 artikla

### *Kansallinen ja suosituimman maan kohtelu*

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella, mukaan lukien niiden tuotto, myönnetään jälkimmäisen sopimuspuolen lakiens ja määräysten mukaisesti kohtelu, joka on oikeudenmukainen ja tasapuolinen ja vähintään yhtä suotuisa kuin se kohtelu, joka myönnetään jälkimmäisen sopimuspuolen

tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajan sijoituksille ja tuotoille, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

2. Sopimuspuolet myöntävät alueellaan lakiensa ja määäräystensä mukaisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksien johtamisen, käytön, nautinnan tai myynnin suhteen kohtelun, joka on oikeudenmukainen ja tasapuolinen ja vähintään yhtä suotuisa kuin se kohtelu, jonka se myöntää omille sijoittajilleen tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajalle, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

#### 4 artikla

##### *Menetysten korvaaminen*

Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoitukselle aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodasta tai aseellisesta selkkauksesta, häätätilasta tai vastaavista tapahtumista, on oikeutettu vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn suhteeseen samaan sijoituksilleen toiselta sopimuspuolelta kohtelun, joka on vähintään yhtä suotuisa kuin sopimuspuoli myöntää omille sijoittajilleen tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajille. Tämän artiklan mukaiset maksut ovat vapaasti säärtöttäviä vahdettavassa valuutassa.

#### 5 artikla

##### *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuolet eivät ryhdy pakkolunastustai kansallistamistoimin taikka muuhun kansallistamiseen tai pakkolunastukseen verrattaan omaisuuden poisottamiseen toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten suhteen paiti seuraavilla edellytyksillä:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleiseen tarkoitukseen ja ne toteutetaan laillisia menettelytapoja noudattaen sopimuspuolen lain ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;

c) toimenpiteisiin lüttyy määräykset välittömien, riittävien ja tostasiaallisten korvausten maksamisesta. Korvauksen on vastattava pakkolunastetun markkina-arvoa välittömästi ennen edellä tässä kohdassa tarkoitetujen toimenpiteiden toteuttamista taikka ennen kuin ne tulivat yleiseen tietoisuuteen, ja sen on oltava vapaasti säärtettävä vahdettavassa valuutassa sopimuspuolen alueelta viralliseen vaihtokurssiin siltä päivältä, jona arvo määritettiin. Siirto on suoritettava ilman tarpeetonta viivytystä siihen ajassa, joka normaalista tarvitaan siirtomuodollisuksien täyttämiseen. Korvaukseen tulee sisältyä korko pakkolunastuk-

sen päivästä maksupäivään laskettuna Liborin mukaan asianomaiselle valuutalle vastaavana aikana.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan myös pakkolunastetun yhtiön varallisuuteen.

#### 6 artikla

##### *Sijoitusten kotiuttaminen*

1. Sopimuspuolet sallivat, lakiensa ja määräystensä puitteissa, ilman asiointa viivytystä siirosta vapaasti vahdettavissa valuutoissa ja tähän sisältyy erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) nettovoiton, osingot, rojaltilt, tekninen tuki ja tekniset maksut, korot ja muut juoksevat tulot, jotka syntyvät toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksista;

b) toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoitukseen tai sen osan lopettamisesta tai myynnistä syntyvät saatavat;

c) sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden toisen sopimuspuolen sijoittajille antamien lainojen takaisinmaksut molempien sopimuspuolten hyväksymistä sijoituksista;

d) toisen sopimuspuolen sijoittajien ansiot, jotka ovat syntyneet toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoitukseen yhteydessä hyväksytä työskentelystä.

2. Sopimuspuolten tulee, lakiensa ja määräystensä puitteissa, myöskin sallia vapaasti siirosta alueeltaan irtainta omaisuutta, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksesta.

3. Sopimuspuolet velvoitautuvat myöntämään tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuille siiroille vähintään yhtä suotuisan kohtelun kuin myönetään minkä tahansa kolmannen maan sijoittajien sijoituksista syntyville siiroille.

#### 7 artikla

##### *Poikkeukset*

Tämän sopimuksen määräykset, jotka liittyvät sopimuspuolen tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajien sijoituksille myönnetyään suotuisimpaan kohtelun ei tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille etuja siihen kohtehusta, etuoikeuksista tai erivapaauksista, jotka sopimuspuoli myöntää seuraavilla perusteilla:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, vapaakauppa-alueesta, rahaliitosta tai vastaavasta kansainvälisestä sopimuksesta tai muista

alueellisen taloudellisen yhteistyön muodoista, joissa sopimuspuoli on mukana tai joihin se mahdollisesti liittyy:

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääosin verotukseen, tai kotimaisesta lainsäädännöstä, joka liittyy kokonaan tai pääosin verotukseen.

#### 8 artikla

##### *Sijoantula*

1. Jos sopimuspuoli tai sen valtuuttama laitos suorittaa sopimuspuolen sijoittajan hyväksi maksun korvauksen tai takuuun perusteella, joka on annettu toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen hyväksi, toinen sopimuspuoli tuumustaa edelliselle sopimuspuolelle tai sen valtuuttamalle laitokselle lain tai laillisen sijuron nojalla, kaikki sijoittajalle kuuluvat oikeudet ja vaatimukset, kun sijoittajalle on maksettu täysi korvaus.

2. Toinen sopimuspuoli tunnustaa myös, paitsi sopimuspuolen oikeutta periä sijoittajalta tämän erääntyneet verot ja julkiset maksut ensimmäisen sopimuspuolen saannon oikeuksin ja vaatimuksiin, joiden nojalla tälle sopimuspuolelle syntyy samat oikeudet kuin laillisele edeltäjälle.

#### 9 artikla

##### *Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riidat*

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, mukaan lukien sijoituksen pakkoluonastamista tai kansalistamista koskevat riidat, on rüdan osapuolten mikäli mahdollista selvittettävä sovinnollisesti.

2. Sen sopimuspuolen, jonka alueella sijoitus on tehty, lakien ja määräysten mukaiset oikeudelliset keinot ovat toisen sopimuspuolen sijoittajan käytettävissä omille tai suosituimman maan sijoittajille myöhemmävän koltelun pohjalta, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

3. Mikäli riitaa ei voida ratkaista kuuden (6) kuukauden kulussa siitä, kun jompikumpi puoli esitti sovinnollista ratkaisua, on riita, sijoittajan tai sopimuspuolen vaatimuksesta, alistettava sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle, joka on perustettu Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdylä yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta.

#### 10 artikla

##### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulikynnasta ja soveltamisesta tulee, mikäli mahdollista, ratkaista neuvotteluilla diplomaattiteitse.

2. Mikäli riitaa sopimuspuolten välillä ei saada ratkaistua kuuden (6) kuukauden kuluessa, on se, jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta, alistettava väliaikaiselle välimesoikeudelle.

3. Tällainen välimesoikeus muodostetaan jokaista tapausta varten erikseen seuraavasti:

Kahden kuukauden kuluessa siitä, kun vaatimus välimesmenettelystä on vastaanotettu, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden jäsenen välimesoikeuteen. Nimettyt jäsenet valitsevat sitten kolmannen maan kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksymänä nimittää välimesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään kahden kuukauden kuluessa muiden jäsenten nimittämisestä.

4. Mikäli tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen määräkojen kuluessa tarpeellisia nimityksiä ei ole tehty, kumpikin sopimuspuoli voi, muiden sopimusten puuttuessa pyytää kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän muuten on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää, pyydetään varapresidenttiä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai hän myös on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää, pyydetään kansainvälisen tuomioistuimen lähinnä vanhinta jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimesoikeus määritetään omat menettelytapansa. Välimesoikeus tekee pääölkensä äänen enemmistöllä. Päätös on lopullinen ja molempia osapuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa välimesoikeuden oman jäsenensä kustannuksista sekä edustuksestaan välimesmenettelyssä; puheenjohtajan ja kaikista muista kustannuksista sopimuspuolelta vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimesoikeus voi kuitenkin pääölkessään määritää toisen sopimuspuolen vastattavaksi suuremman osuuden, ja tämä tuomio on lopullinen ja molempia sopimuspuolia sitova.

**11 artikla***Muiden määräysten soveltaminen*

Jos sopimuspuolten olemassa olevien lakiensääräykset tai kansainvälisen oikeuden velvoitteet, jotka myöhemmin aikaansaadaan sopimuspuolten välille tämän sopimuksen lisäksi, sisältävät yleisen taikka erityisen järjestelyn, joka takaa toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksille suotuisamman kohtelun kuin tässä sopimukseissa on määritetty, sellainen järjestely asetetaan tämän sopimuksen edelle niiltä osin kuin järjestely on sopimusta suotuisampi.

**12 artikla***Sopimuksen soveltaminen*

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei sijoitusta koskevaan riitaan, joka on syntynyt, taikka sijoitusta koskevaan vaatimukseen, joka on selvitetty ennen sopimuksen voimaantuloa.

**13 artikla***Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenä päivänä siitä päivästä, jolloin

loin sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päättöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty euten sitä päivää, jolloin irtisanomisilmoitus tuli voimaan, I — 12 artiklan määräykset ovat voimassa vielä kymmenen vuotta tuosta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allemerkitty, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Soulissa 21 päivänä lokakuuta 1993 kahtena suomen-, korean- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

SEPPO KÄÄRIÄINEN

Korean tasavallan hallituksen  
puolesta:

HAN SEUNG-JOO

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

핀란드공화국 정부와 대한민국 정부간의  
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

핀란드공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,  
양국 및 양국 국민간의 기존의 우호적이고 협조적인 관계를 유념하고,  
형평과 호례의 기초하에 일방 체약당사국의 투자자에 의한 타방 체약당사국  
영역내에서의 투자를 위한 유리한 조건을 장려하고 조성하기를 의도하고,  
이 협정의 기초하에 투자의 상호증진 및 보호가 기업상 창의를 촉진시킨다는  
것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적상,

가. “투자”라 함은 모든 종류의 자산을 의미하며, 다음에 국한되는 것은  
아니나, 특히 아래의 것을 포함한다.

- (1) 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 질권등 기타 재산권
- (2) 회사의 지분, 주식 및 사채 또는 그러한 회사의 재산에 대한 이자
- (3) 금전 또는 경제적 가치를 지닌 행위에 대한 청구권
- (4) 저작권, 특허권, 상표권, 상호권, 의장권, 거래비밀, 기술공정,  
노하우 및 영업권 등을 포함한 지적소유권 및 산업체재산권

(5) 자연자원의 탐사, 개간, 추출 또는 개발을 위한 양허를 포함하여, 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제활동의 수행을 위하여 필요한 경제적 가치가 있는 사업양허권

투자된 자산의 어떠한 형태의 변경도 동자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

- 나. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 의미하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 이윤, 이자, 양도소득, 배당금, 사용료, 수수료 또는 기타 당기 소득을 포함한다.
- 다. “투자자”라 함은 각 체약당사국에 있어서, 다음 사항을 말한다.
  - (1) 각 체약당사국의 법률에 의하여 체약당사국의 국적을 가진 자연인
  - (2) 각 체약당사국의 법률에 의하여 설립되고 등 체약당사국의 영역 내에 소재지를 지닌 법인, 상사, 조직체
- 라. “영토”이라 함은 핀란드공화국 영토 또는 대한민국 영토를 각각 의미하며 체약당사국이 자연자원의 탐사 및 이용목적으로 국제법에 따라 양 체약당사국이 주권적 권리율 행사하는 양 체약당사국 영토의 영해의 외측 한계에 인접한 해저 및 하중토를 포함한 해양지역을 말한다

### 제 2 조 투자의 증진 및 보호

1. 각 체약당사국은 자국의 영역안에서 타방 체약당사자의 투자자에 의한 투자를 증진, 장려하며, 동 타방 체약당사자의 투자자의 투자를 위하여 유리한 조건을 조성하며, 자국의 법령에 의하여 그러한 투자를 허용한다.
2. 각 체약당사국의 투자자가 행한 투자는 공정하고 공평한 대우를 받으며, 타방 체약당사국의 영역안에서 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조  
내국민대우 및 최혜국대우

1. 일방 체약당사국의 투자자가 타방 체약당사국의 영역안에 행한 투자 및 그에 따른 수익은 타방 체약당사국의 법규정에 따라 공정하고 공평한 대우를 받으며, 타방 체약당사국 또는 제3국의 투자자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여되는 대우중 투자자에게 보다 유리한 대우보다 불리한 대우를 받지 아니한다.
2. 각 체약당사국은 자국의 영역안에서 자국의 법규정에 따라 타방 체약당사국의 투자자가 행한 투자의 관리, 사용, 향유 또는 처분과 관련하여 동 타방당사국의 투자자에게 공정하고 공평한 대우를 부여하며, 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 보다 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

제 4 조  
손실에 대한 보상

일방 체약당사국의 투자자가 타방 체약당사국의 영토안에서 행한 투자가 전쟁이나 무력충돌, 국가비상사태 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입을 경우에, 타방 체약당사국은 그 손실에 대한 보상 또는 기타의 해결에 관하여 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여하여야 한다. 이 조에 의한 지불은 태환성 통화로 자유롭게 송금할 수 있다.

제 5 조  
수용

1. 각 체약당사국은 아래의 조건에 의한 경우를 제외하고 타방당사국의 투자자의 투자에 대하여 국유화, 수용 또는 기타 박탈조치를 취하거나, 국유화 또는 수용에 상용하는 효과를 가지는 조치를 취하지 아니한다.
  - 가. 동 조치가 공공의 목적을 위하여 각 체약당사국의 법절차 및 국제법에 의거한 적법절차에 따라 취하여졌을 것.

- 나. 동 조치가 비차별적일 것.
- 다. 동 조치가 신속하고 적절하며 유효한 보상금의 지불을 위한 규정을 동반할 것. 상기 보상은 이항의 상기 조치가 취해지기 직전 또는 동 조치가 일반에게 알려지기 직전의 시장가치에 상당하여야 하고, 가치 결정일에 시행되는 공정환율에 의하여 태환성 통화로 동 체약 당사국으로부터 자유로이 송금할 수 있어야 한다. 송금은 완료 및 이전 절차에 필요한 기간내에 부당한 지체없이 시행되어야 한다. 보상은 해당 통화 및 상응하는 기간에 대한 리보 금리에 따라서 수용일로부터 지불일까지의 이자를 포함한다.

2. 이조 제1항의 규정은 수용된 회사의 자산에 관하여도 적용한다.

#### 제 6 조 투자의 회수

- 1. 각 체약당사국은 자국 법령에 따라 부당한 지체없이 여하한 자유태환성 통화에 의한 송금을 허용하여야 하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 아래의 것을 포함한다.
  - 가. 다방 체약당사국의 투자자의 여하한 투자에서 발생한 순이익, 배당금, 사용료, 기술원조 및 기술용역 수수료, 이자 및 경상소득
  - 나. 타방 체약당사국의 투자자가 행한 여하한 투자의 부분적 · 전면적 청산 또는 판매 수익금
  - 다. 양 체약당사국이 투자로 인정한 타방 체약당사국의 투자자에 대한 일방 체약당사국의 국민 또는 회사에 의하여 지불된 대부금의 상환 자금
  - 라. 체약당사국 영역안의 투자와 관련하여 고용되어 근로허가를 받은 타방당사국 투자자의 소득

2. 각 체약당사국은 또한 자국의 법령에 따라 자국의 영토로부터 타방 체약당사국 투자자에 의한 투자의 일부를 구성하는 동산의 자유로운 이전을 허용하여야 한다.

3. 양 체약당사국은 이조 제1항 및 제2항에 규정한 송금에 대하여 제3국 투자자가 행한 투자로부터 발생하는 송금에 부여하는 대우만큼 유리한 대우를 부여하여야 한다.

#### 제 7 조 예 외

일방 체약당사국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우의 부여에 관한 이 협정의 규정은 다음의 이유로 일방 체약당사국이 부여할 수 있는 어떠한 대우, 특혜 또는 특권의 혜택을 타방 체약당사국의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 체약당사국중 어느 일방이 당사국이거나 당사국이 될 현존 또는 미래의 관세동맹, 자유무역지대, 통화동맹 또는 유사한 국제협정 또는 기타 형태의 지역 경제협력기구
- 나. 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국제협정이나 국제약정, 혹은 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국내입법

#### 제 8 조 대 위 변 제

1. 일방 체약당사국 또는 동국이 지정하는 기관이 자국의 투자자가 타방 체약당사국의 영역내에서 행한 투자에 관해 부여한 보증에 의하여 동 투자자에게 이득이 되는 지불조치를 취하는 경우, 타방 체약당사국은 완전히 지불보상을 받은 투자자의 모든 권리와 청구권을 법 또는 법적거래에 의하여 일방 체약당사국 또는 동국이 지정하는 기관으로 이전함을 인정한다.

2. 타방 체약당사국은 또한 상기 투자자의 미지불세금이나 의무적인 공공 경비를 공제할 권리를 제외하고는, 권리의 양도자와 동등한 정도의 권한이 부여 되는 여하한 권리와 청구권에 대한 일방 체약당사국의 취득을 인정한다.

### 제 9 조 일방 체약당사국과 투자자간의 투자분쟁

1. 투자의 수용 또는 국유화를 포함한 일방 체약당사국과 타방 체약당사국 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사국간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 일방 체약당사국의 투자자는 투자가 행하여진 체약당사국의 법령에 의거한 법적 구제조치를 이용할 수 있으며, 이러한 구제조치는 일방 체약당사국이 자국민이나 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 투자자에게 부여한다는 기초위에서 행하여진다.

3. 어떠한 분쟁이 일방당사자가 우호적 해결을 요청한 날부터 6월이내에 해결되지 못할 경우, 동 분쟁은 투자자 또는 일방 체약당사국의 요청에 의거하여 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁 해결에 관한 1965년 3월 18일자 워싱턴 협약에 의하여 설립된 투자분쟁 해결을 위한 국제센터에 제소될 수 있다.

### 제 10 조 양 체약당사국간 분쟁

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 체약당사국간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통한 교섭에 의하여 해결한다.

2. 체약당사자간의 분쟁이 6월이내에 해결되지 아니할 경우, 동 분쟁은 일방 체약당사국의 요청에 따라 임시중재재판소에 부탁된다.

3. 상기 중재재판소는 개개의 사건을 위하여 아래의 방법으로 구성된다.

중재재판요청 접수후 2월 이내에 각 체약당사국은 각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 등 재판관은 양 체약당사국의 승인을 받아 재판장으로 임명될 제3국의 국민을 선출한다. 등 재판장은 다른 재판관의 임명일로부터 2월이내에 임명되어야 한다.

4. 이조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못할 경우, 각 체약당사국은 별도의 합의가 없으면 국제사법재판소 소장에게 상기 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 체약당사국 국민이거나 다른 이유로 인하여 상기 기능을 수행할 수 없을 경우에는 부재판 소장에게 필요한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 부재판소장이 어느 일방 체약당사국의 국민이거나 또는 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는 일방 체약당사국의 국민이 아닌자로서 국제사법재판소의 차상급재판관이 필요한 임명을 행하도록 요청한다.

5. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 이러한 결정은 최종적이며 양 체약당사국을 구속한다. 각 체약당사국은 자국 중재재판관의 비용과 중재질차상 자국대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 잔여 비용은 양 체약당사국이 균등하게 부담한다. 그러나 등 재판소는 그 결정으로 양 체약당사국중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있으며, 그러한 결정은 최종적이며 양 체약당사국을 구속한다.

#### 제 11 조 기타 법률의 적용

일방 체약당사국의 법률 규정 또는 현존하거나 양 체약당사국간에 향후 설립될 이 협정외의 국제법상 의무가, 일반·특별을 불문하고, 타방 체약당사국의 투자자에 의한 투자에 대하여 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리한 규정을 포함할 경우, 그러한 규정은 보다 유리한 범위내에서 이 협정에 우선한다.

제 12 조  
적

이 협정은 이 협약의 발효전 또는 발효후 이루어진 모든 투자에 적용되나  
이 협약의 발효전에 야기된 투자관련 분쟁 또는 발효전에 해결된 투자관련  
청구에는 적용되지 아니한다.

제 13 조  
최종조항

1. 이 협정은 양 체약당사국이 타방 체약당사국에게 이 협정 발효를 위한  
헌법 절차의 완료를 상호 통보한 날부터 30일후에 발효한다.
2. 이 협정은 10년간 유효하다. 그 이후 이 협정은 일방 체약당사국이  
이 협정의 종료 결정을 타방 당사국에게 문서로 통보한 날부터 12월이 경과할  
때까지 유효하다.
3. 이 협정의 종료 통보의 발효일 이전에 행해진 투자에 대하여 제1조  
부터 제12조까지의 규정은 종료 통보 발효일부터 10년간 계속 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각각의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아  
이 협정에 서명하였다.

1993년 10월 21일 서울에서 동등히 정본인 핀란드어, 한국어  
및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이  
우선한다.

핀란드공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their peoples.

Intending to encourage and create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the mutual promotion and protection of investments on the basis of an agreement stimulates business initiatives,

Have agreed as follows:

## Article 1

### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "investment" shall mean every kind of asset, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(c) title or claims to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including copyrights, patents, trademarks, tradenames, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions of economic value necessary for conducting economic activities, conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

(2) the term "returns" shall mean the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties, fees or other current incomes.

(3) the term "investor" shall mean, with respect to either Contracting Party:

(a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws,

(b) any legal person, firm or organization constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(4) the term "territory" means the territory of the Republic of Finland or the territory of the Republic of Korea respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above territories, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources for such areas.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall promote and encourage within its territory investments made by investors of the other Contracting Party, create favourable conditions for investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1996, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 11 April 1996) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 13 (1).

### Article 3

#### *National and Most Favoured Nation Treatment*

(1) Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom, shall be accorded, in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded to the investments and returns of the investors of the latter Contracting Party or of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord, in accordance with its laws and regulations, to investors of the other Contracting Party as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

### Article 4

#### *Compensation for Losses*

Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, which suffer losses owing to war or armed conflict, state of emergency or other similar events shall, as regards compensation or other forms of settlement, be accorded by the latter Contracting Party treatment not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to the investors of any third State. Any payment made under this Article shall be freely transferable in a convertible currency.

### Article 5

#### *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other dispossession, having effect equivalent to nationalization or expropriation against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

(a) the measures are taken for a public purpose and under due process of law in accordance with a legal procedure of each Contracting Party and international law;

(b) the measures are not discriminatory;

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation

shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph were taken or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion or transfer formalities. The compensation shall include interest from the date of expropriation until the date of payment at Libor-rate for the appropriate currency and corresponding period of time.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the assets of the company expropriated.

### Article 6

#### *Repatriation of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any, freely convertible currency and, in particular, though not exclusively, include:

(a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of investors of the other Contracting Party;

(b) the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment made by investors of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans given by nationals or companies of one Contracting Party to investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments;

(d) the earnings of investors of the other Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in this territory.

(2) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, also allow free transfer from its territory of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1) and 2) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

### Article 7

#### *Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any existing or future customs union, free trade area, monetary union or similar international agreement or other forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a Party;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### Article 8

#### *Subrogation*

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity or a guarantee given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction, all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full.

(2) The other Contracting Party shall also recognize, except the right of that Contracting Party to deduct any unpaid taxes or public obligations due from the investor, the acquirement by the first Contracting Party of any rights and claims in pursuance of which that Contracting Party will be entitled to in the same extent as its legal predecessor.

### Article 9

#### *Disputes between a Contracting Party and an Investor*

(1) Any dispute between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of an investment shall as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.

(2) The legal remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for the investor of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(3) If any dispute cannot be settled within six (6) months from the date either Party requested amicable settlement, it shall, upon request of either the investor or the Contracting Party, be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.<sup>1</sup>

### Article 10

#### *Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, if possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled within six (6) months, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a citizen of a third state, who on the approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be final and binding on both Contracting Parties.

#### Article 11

##### *Application of Other Laws*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### Article 12

##### *Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry

For the Government  
of the Republic of Finland:

SEPO KÄÄRIÄINEN

For the Government  
of the Republic of Korea:

HAN SEUNG-JOO

into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

#### Article 13

##### *Final Clauses*

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Government of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE in duplicate at Seoul this 21st day of October, 1993 in the Finnish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Tenant compte des relations d'amitié et de coopération qui unissent leurs deux pays et leurs peuples,

Entendant encourager et favoriser les investissements d'investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur base d'égalité et d'avantage réciproque, et

Reconnaissant qu'un accord de promotion et de protection réciproque de ces investissements stimule les initiatives commerciales et industrielles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et, notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété tels qu'hypothèques, priviléges ou gages;

b) Les parts, actions et obligations des entreprises ou les participations à leur capital;

c) Les titres ou créances ou toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels que droits d'auteur, brevets, marques de commerce, dénominations commerciales, modèles industriels, secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et clientèles;

e) Les concessions industrielles ou commerciales présentant une valeur économique et nécessaire à l'exercice d'activités économiques accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiés (le 11 avril 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. Le terme « revenu » s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, droits d'auteur, redevances ou autres revenus courants.

3. Le terme « investisseur » désigne, s'agissant de l'une des Parties contractantes :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante en vertu de la législation de celle-ci; ou

b) Toute personne morale, entreprise ou organisation constituée conformément aux lois et règlements d'une des Parties contractantes et qui a son siège sur le territoire de celle-ci.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire national de la République de Finlande ou le territoire de la République de Corée, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale de l'un ou l'autre de ces territoires et sur lesquelles les Parties contractantes exercent, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

### *Article 2*

#### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante favorise et encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée des conditions favorables pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements d'investisseurs de chacune des Parties contractantes se voient réservé un traitement juste et équitable et bénéficient d'une protection et d'une sûreté sans réserve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les revenus de ces investissements se voient accorder, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable, non moins favorable que celui réservé aux investissements et aux revenus des investisseurs de cette autre Partie ou de tout Etat tiers, selon ce qui est le plus favorable pour l'investisseur.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements, s'agissant de la gestion, de l'utilisation, de la jouissance ou de la liquidation de leurs investissements, un traitement juste et équitable, non moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, selon ce qui est le plus favorable pour l'investisseur.

*Article 4***INDEMNISATION DES PERTES**

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un quelconque conflit armé, état d'urgence nationale ou autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, s'agissant d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Tout paiement effectué au titre du présent article est librement transférable dans une monnaie convertible.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Aucune des Parties contractantes ne prend, à l'encontre de l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure de dépossession équivalente, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public et en application régulière de la loi, conformément à une procédure juridique de chacune des Parties contractantes et au droit international;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) Les mesures sont assorties de dispositions garantissant le versement rapide, suffisant et effectif d'une indemnisation. Celle-ci correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements concernés immédiatement avant que les mesures visées ci-dessus ne soient prises ou rendues publiques. Elle est librement transférable de la Partie contractante, dans des devises librement convertibles et au taux de change officiel appliqué à la date utilisée pour la détermination de la valeur. Le transfert est effectué avec diligence dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. L'indemnisation porte des intérêts au taux Libor appliqué à la devise et pour le délai concerné, courant de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux avoirs de l'entreprise expropriée.

*Article 6***RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS**

1. Sous réserve de ses lois et règlements, chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert dans toute monnaie librement convertible, en particulier mais non exclusivement :

- a) Des montants nets des bénéfices, dividendes, droits, rémunération de l'assistance et des services techniques, intérêts et autres revenus courants découlant de tout investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante;

- b) Du produit de la liquidation totale ou partielle ou de la vente de tout investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante;
- c) Des fonds correspondant au remboursement de prêts accordés par des ressortissants ou des entreprises d'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante et que les deux Parties contractantes ont reconnus comme investissements;
- d) Des rémunérations des investisseurs de l'autre Partie contractante employés et autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement situé sur son territoire.

2. Sous réserve de ses lois et règlements, chacune des Parties contractantes autorise également le libre transfert, à partir de son territoire, des biens meubles faisant partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement aussi favorable que celui réservé aux transferts provenant d'investissements effectués par des investisseurs de tout Etat tiers.

#### *Article 7*

##### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne peuvent s'interpréter comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège que la première Partie contractante peut accorder en vertu :

- a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une union monétaire ou d'un accord international ou autre forme de coopération économique régionale similaires, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- b) De tout accord international, arrangement international ou instrument législatif national portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

#### *Article 8*

##### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou son organe désigné effectue un paiement au profit d'un investisseur de l'autre Partie contractante au titre d'une indemnisation ou d'une garantie accordées pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît par loi ou transaction juridique l'attribution à la première Partie contractante ou à son organe désigné de tous droits et créances de l'investisseur auquel l'indemnité a été intégralement versée.

2. L'autre Partie contractante reconnaît par ailleurs, sous réserve de son droit de déduire tout impôt non acquitté ou toutes obligations publiques dues par l'investisseur, l'acquisition, par la première Partie contractante, de tous droits et créances

dont cette Partie contractante bénéficiera au même titre que son prédecesseur juridique.

### *Article 9*

#### **DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR**

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et l'investisseur de l'autre Partie contractante, y compris l'expropriation ou la nationalisation d'un investissement, est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable par les parties au différend.

2. Les recours judiciaires prévus par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont ouverts à l'investisseur de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement non moins favorable que celui réservé aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout Etat tiers, selon le traitement le plus favorable pour l'investisseur.

3. Si un différend ne peut être réglé dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie a demandé le règlement amiable, il est soumis, sur demande de l'investisseur ou de la Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

### *Article 10*

#### **DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés par voie de négociations par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans le délai de six (6) mois, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral *ad hoc*.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Dans les deux mois de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les membres désignés choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sous réserve de l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de désignation des autres membres.

4. Si les désignations requises n'ont pas été faites dans le délai stipulé au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autres accords, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux désignations requises.

5. Le tribunal arbitral arrête son propre règlement de procédure. Il prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les dépenses engagées au titre du Président et les frais restants sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

### *Article 11*

#### **APPLICATION D'AUTRES LOIS**

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations au regard du droit international existantes ou adoptées à l'avenir entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une règle générale ou spécifique réservant aux investissements de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, cette règle, pour sa partie plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

### *Article 12*

#### **APPLICATION DE L'ACCORD**

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement apparu ou à une réclamation concernant un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

### *Article 13*

#### **DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des deux Parties contractantes se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné notification écrite à l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 12

resteront applicables pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 21 octobre 1993, en langues finnoise, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

SEPO KÄÄRIÄINEN

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

HAN SEUNG-JOO

---

**No. 32879**

---

**FINLAND  
and  
ARGENTINA**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 5 November 1993**

*Authentic texts: Finnish, Spanish and English.  
Registered by Finland on 31 May 1996.*

---

**FINLANDE  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Helsinki le 5 novembre 1993**

*Textes authentiques : finnois, espagnol et anglais.  
Enregistré par la Finlande le 31 mai 1996.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

# SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ARGENTINAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ INVESTOINTIEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTA SUOJAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Argentiinan tasavallan hallitus,

joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi.

haluavat vahvistaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi ja ylläpitää oikeudenmukaiset ja tasapuoliset edellytykset sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella.

tiedostavat, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja molemminpelin suojaaminen sopimuksen pohjalta suosii sopimuspuolten välisen taloudellisten suhteiden laajenemista ja kannustaa sijoitusalotteita.

ovat sopineet seuraavaa:

## 1 artikla

### Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa sen sopimuspuolen lakiensä ja määäräystensä mukaisesti, jossa sijoitus tapahtuu, kaikenlaatuista varallisuutta, jota sopimuspuolen sijoittaja on sijoittanut toisen sopimuspuolen alueelle tämän sopimuspuolen lakiensä mukaisesti. Se tarkoittaa erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta kuten myös muita omistusoikeuksia kuten kiinnityksiä, pantti- ja pidätysoikeuksia, nautintaoikeuksia ja muita vastaavia oikeuksia;

b) osakkeita ja kaikenlaista osallistumista yhtiöihin;

c) oikeutta rahaan tai mihin hyvänsä suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa; luot sisältyvät vain mikäli ne liittyvät suoraan määrittyyn sijoitukseen;

d) oikeuksia henkiseen ja teolliseen omaisuuteen, mukaan lukien erityisesti tekijänoikeudet, patentit, teolliset mallioikeudet, tavaramerkit, toimintamerkit, tekniset valmistusmenetelmät, osaaminen, goodwill ja muita vastaavia oikeuksia;

e) toimilupia, jotka perustuvat lakiin tai sopimukseen, mukaan lukien oikeudet etsiä, jälöstää, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. Tavarointia, jotka ovat leasing-vuokrauksen perusteella vuokralaisen hallussa toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuksen tarkoitamana sijoitusta varten, kohdellaan kuten sijoitusta.

## 3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

- a) luonnonlista henkilöä, joka on sopimuspuolen kansalainen sen lakiensä mukaisesti; ja
- b) oikeushenkilöä, joka on perustettu sopimuspuolen lakiensä ja määäräystensä mukaisesti ja jonka toimipaikka on tuon sopimuspuolen alueella.

4. Tämän sopimuksen määäräyksiä ei sovelleta sopimuspuolen kansalaisuutta olevien luonnonlistan henkilöiden tekemiin sijoituksiin, jos tällaiset henkilöt ovat sijoitukseen tekemisen ajankohtana asuneet toisen sopimuspuolen alueella kauemmin kuin kaksi vuotta, ellei osoiteta, että sijoitus hyväksytään sen alueelle ulkomailta.

5. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoitukseen tuottamaa rahaa ja siihen kuuluvat erityisesti, mutta ei pelkästään, pääomatuotot, voitot, korot, osingot, rojaltit, palkkiot ja muut juoksevat tulot.

6. Käsite "alue" tarkoittaa sopimuspuolen kansallista aluetta sekä niitä merialueita, joita sijoitsevat välittömästi kansallisen alueen ulkopuolella, mukaan luetuuna merenpohja ja mannerjalusta, joihin nähdään sopimuspuolella kansainvälisen oikeuden mukaan on täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

## 2 artikla

### Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimuspuolet edistävät, yleisen ulkomaisten sijoitusten politiikkansa huomioon ottaen, toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituk-

sia alueellaan ja sallivat tällaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

2. Sopimuspuolet varmistavat aina oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille eivätkä hääritse näiden johtamista, ylläpitoa, käyttöä, nauhointaa tai myyntiä kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä.

### 3 artikla

#### *Sijoitusten kohtelu*

1. Sopimuspuolet myöntävät alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka on vähintään yhtä suosiolininen kuin se kohtelu, joka myönnetään minkä tahansa kolmannen maan sijoittajien sijoituksille.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille hyödyt edusta, suosituimmuudesta tai erivapaiksista, jotka johtuvat tulliliiton, vapaakauppa-alueen tai yhteismarkkinoiden perustamista tarkoittavasta sopimuksesta.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille hyödyt edusta, suosituimmuudesta tai erivapaiksista, jotka johtuvat kokonaan tai pääasiallisesti verotukseen liittyvästä kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä taikka kokonaan tai pääasiallisesti verotukseen liittyvästä kotimaisesta lainsäädännöstä.

4. Tämän artiklan 1 kohdan määräykset eivät tarkoita sitä, että toisen sopimuspuolen sijoittajille myönnetään edut niistä hyödyistä, etuoikeuksista tai erivapaiksista, jotka johtuvat Argentiinan tasavallan Italian tasavallan kanssa 10 päivänä joulukuuta 1987 ja Espanjan kumingaskunnan kanssa 3 päivänä kesäkuuta 1988 tekemistä kahdenvalisistä taloudellisista suosituimmuussopimuksista.

### 4 artikla

#### *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuolet eivät, suoraan tai epäsuorasti, ryhdy kansallistamis-, pakkolunastus- tai muihin sellaisiin toimenpiteisiin, joilla olisi vastava vaikutus, alueellaan oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, ellei seuraavia ehtoja täytetä:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja ne toteutaan asianmukaisia laillisia menettelytapoja noudattaen; ja

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä; ja

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset välittömien, riittävien ja tosiasiallisten korvausten maksamisesta.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen korvausten on vastattava pakkolunastetun sijoituksen markkina-arvoa välittömästi pakkolunastusta edeltävänä aikana tai ennen kuin se tuli yleiseen tietoisuuteen. Korvaukseen tulee sisältyä myös markkinapohjaisesti määritty kaupallinen korko pakkolunastuspäivästä maksumispäivään saakka, se on maksettava viipyämästä ja sen on oltava tosiasiallisesti realisointavissa.

### 5 artikla

#### *Menetysten korvaaminen*

Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella aseellisesta selkkauksesta, mukaan luettuna sodasta, kansallisesta häätätilasta, levottomuuksista tai vastavista tapahtumista taikka viranomaisten mielialtaisista toimista, on oikeutettu saamaan toiselta sopimuspuolelta ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn suhteen sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimuspuolen kolmansille maille myöntämää suosiolisinta kohtelua.

### 6 artikla

#### *Maksujen siirto*

1. Sopimuspuolet sallivat alueellaan olevien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta näihin sijoituksiin liittyvät siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) alkuperäinen pääoma ja kaikki sen lisäksi tuleva pääoma sijoituksen ylläpitämiseksi ja kehittämiseksi;

b) tuotot;

c) maksut, jotka johtuvat sijoitusta koskevan riidan järjestelyistä;

d) pääoman kuuletukset ja kertyneiden korkojen maksut I artiklan 1 kappaaleen c) kohdan tarkoittamista velkasitoumuksista;

e) 4 ja 5 artikloissa tarkoitetut korvaukset;

f) sijoituksen tai sen osan myynnistä tai lopettamisesta syntyneet saatavat;

g) ulkopuolelta palkatun, sopimuspuolen alueelle tehtyyn sijoitukseen liittyvän ja sopimuspuolen alueella työskentelemään oikeutetun henkilöstön käyttämättömät ansiot ja muut palkkiot.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettut siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valutassa.

3. Siirrot suoritetaan siirtopäivänä vallitsevaan markkinakurssiin siirrettävän valuutan väliin määritellään kaupan osalta ja paikallisia menetelmiä noudattaen. Siirrot on sallittava viimeistään kahden kuukauden kuluttua siitä päivästä, kun siirtopyyntö tehtiin.

#### 7 artikla

##### *Sijaantulo*

1. Jos sopimuspuoli tai sen puolesta toimiva kansallinen laitos suorittaa sijoittajalleen maksun takuun tai vakuutuksen perusteella, johon tämä on sitoutunut sijoitukseen osalta, toinen sopimuspuoli tunnustaa tämän sijaantulon pätevyden edellisen sopimuspuolen tai laitoksen vaatimukseen sijoittajan oikeuksiin tai etuihin. Sopimuspuoli tai laitos on sijaantulon puitteissa oikeutettu harjoittamaan samoja oikeuksia, joita sijoittaja olisi ollut oikeutettu harjoittamaan.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetussa sijaantulossa sijoittaja ei saa jatkaa vaateitaan saamatta siihen valtuutusta sopimuspuoleita tai mai-nitulta laitokselta.

#### 8 artikla

##### *Muiden sääntöjen soveltaminen*

Jos sopimuspuolen lait tai kansainvälisten oikeuden mukaiset nykyiset tai sopimuspuolen väliillä vastisuudessa tämän sopimuksen lisäksi syntyvät velvoitteet tai jokin sopimus sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliillä sisältävät yleisiä tai yksityisiä määräyksiä, jotka oikeuttavat toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksille edullisemman kohtelun kuin tässä sopimuksessa taataan, tallaiset määräykset, niiltä osin kuin ne ovat suosiolisempia, syrjäyttävät tämän sopimuksen määräykset.

#### 9 artikla

##### *Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat*

1. Tämän sopimuksen puitteissa syntyvät sijoituksia koskevat riidat sopimuspuolen sijoit-

tajan ja toisen sopimuspuolen välillä selvitetään mikäli mahdollista sovinnollisesti.

2. Mikäli riitaa ei siten voida ratkaista kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun jompikumpi osapuoli riitautti asian, on se sijoittajan vaatimuksesta jätettävä ratkaistavaksi:

— toimivaltaiselle tuomioistuimelle sen sopimuspuolen alueella, jossa sijoitus on tehty; tai

— kansainväliselle välimesoikeudelle tämän artiklan 3 kohdan määräysten mukaisesti.

Kun sijoittaja on jättänyt riidan ratkaistavaksi edellä mainitulle sijoitusmaan toimivaltaiselle tuomioistuimelle tai kansainväliselle välimesoikeudelle, valinta on lopullinen.

3. Kansainvälisen välimesoikeuden tapauksessa riita on jätettävä ratkaistavaksi sijoittajan valinnan mukaan, joko:

— Sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatulla yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta, sitten kun molemmat sopimuspuolelta tulevat sen jäseniksi. Mikäli tämä edellytyys ei täty, molemmat sopimuspuolelta ovat yksimielisiä siitä, että riita jätetään ICSID:n soviteltu-, välimes- ja tiedonhankintamenettelyjen hallinnon ylimääräisten järjestelyjen säätöjen mukaiseen välimesmenettelyyn.

— Välimesoikeudelle, joka asetetaan kuitenkin tapausta varten erikseen Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppa-oikeuden kointeana (UNCITRAL) välimesmenettelyn säätöjen mukaisesti.

4. Välimesoikeus tekee päätöksensä ottaen huomioon tämän sopimuksen määräykset, riidan osapuolen olevan sopimuspuolen lait, mukaan lukien sen säännöt koskien lakienväistäriitoja, sijoitukseen osalta tehtyjen erityisjärjestelyjen ehdot sekä kansainvälisen oikeuden asiaan vaikuttavat periaatteet.

5. Välystuomio on lopullinen ja riidan osapuolia sitova. Molemmat sopimuspuolelta toimeenpanevat päätökset omien lakiensa mukaisesti.

#### 10 artikla

##### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, on mikäli mahdollista ratkaistava neu-votteluilla sopimuspuolten kesken.

2. Jos riitaa ei näin saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun toinen sopimuspuoli vaati neuvotteluja, on riita jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta jätettävä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen ja kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä sopivat sitten kolmannen maan kansalaisesta puheenjohtajakseen, jonka sopimuspuolelta nimittävät. Jäsenet on nimittävä kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa sütä päivästä lukien, jolloin sopimuspuoli oli ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle halustaan alistaan riita välimiesoikeudelle.

4. Jos tämän artiklan 3 kohdan määräaikoja ei ole noudatettu, sopimuspuoli voi muun asiaan vaikuttavan järjestelyn puutuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti on estynyt suorittamasta tämän artiklan 4 kohdassa tarkoitettua tehtävää tai on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, pyydetään varapresidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on estynyt suorittamasta mainitusta tehtävästä tai on jommankumman sopimuspuolen kansalainen, pyydetään tuomioistuimen virkailtään vanhinta tuomaria, joka ei ole esteellinen eikä kummankaan sopimuspuolen kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä, päättös on lopullinen ja sopimuspuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista sekä edustuksestaan välitysasiin käsittelyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista sopimuspuolelta vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättök-

sessään määritä toisen osapuolen vastattavaksi suuremmman osuuden. Kaikissa muissa suhteissa menetelytavoista päättää välimiesoikeus itse.

## 11 artikla

### *Sopimuksen soveltaminen*

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sopimuksiin, mutta ei riitoihin, jotka ovat syntyneet tai vaateisiin, jotka on selvitetty ennen sen voimaantuloa.

## 12 artikla

### *Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenä marraskuuta vuonna 1993. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätkösestään irtisanoa tämä sopimus.

2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätkösestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, I—II artiklan määräykset ovat voimassa vielä viisitoista vuotta tuosta päivästä lukien.

Tehty Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 1993 kahtena suomen-, espanjan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

HEIKKI HAAVISTO

Argentiinan tasavallan hallituksen  
puolesta:

GUIDO DI TELLA

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República Argentina,

denominados en adelante las Partes Contratantes,

Con el deseo de intensificar la cooperación económica para el mutuo beneficio de ambos países y de mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y la protección de tales inversiones sobre la base de un acuerdo favorecerá la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimulará las iniciativas de inversión,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I  
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

- (1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:
  - (a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones, prendas, usufructo y derechos similares;
  - (b) acciones y cualquier otro tipo de participación en sociedades;
  - (c) títulos de crédito o cualquier derecho a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

- (d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en particular derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how, valor llave y otros derechos similares;
- (e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.
- (2) Los bienes que, bajo un contrato de "leasing", sean colocados a disposición de un locatario en el territorio de una Parte Contratante con relación a una inversión, serán tratados como una inversión.
- (3) El término "inversor" designa:
- (a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación.
- (b) toda persona jurídica constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.
- (4) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.
- (5) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, y en particular, aunque no exclusivamente incluye utilidades, beneficios, intereses, dividendos, regalías, retribuciones y otros ingresos corrientes.
- (6) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, y aquellas áreas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, incluyendo el lecho y el subsuelo marinos, sobre el cual la Parte Contratante concernida ejerza, de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción.

**ARTICULO 2**  
**Promoción y protección de inversiones**

- (1) Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, de conformidad con su política general en el campo de las inversiones extranjeras las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

- (2) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y no perjudicará la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones a través de medidas injustificadas o discriminatorias.

**ARTICULO 3**  
**Tratamiento de inversiones**

- (1) Cada Parte Contratante aplicará en su territorio a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a las inversiones de inversores de terceros Estados.
- (2) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier ventaja, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo relativo a la formación de una unión aduanera, un área de libre comercio o un mercado común.
- (3) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra parte Contratante los beneficios de cualquier ventaja, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo o arreglo internacional relativo total o parcialmente a materia impositiva o de cualquier legislación nacional relativa total o parcialmente a materia impositiva.
- (4) Las disposiciones del apartado (1) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier ventaja, preferencia o privilegio resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscriptos entre la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de Junio de 1988.

**ARTICULO 4**  
**Expropiaciones**

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará directa o indirectamente medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto, contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:
- (a) que las medidas sean tomadas en el interés público y bajo el debido proceso legal; y
- (b) que las medidas no sean discriminatorias; y

- (c) que las medidas estén acompañadas de provisiones para el pago de una pronta, adecuada y efectiva compensación.
- (2) La compensación por los casos a que se hace referencia en el apartado (1) del presente Artículo corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública. La compensación comprenderá intereses a una tasa comercial establecida sobre una base del mercado desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago, será pagada sin demora y será efectivamente realizable.

**ARTICULO 5**  
**Compensación por pérdidas**

Los inversores de una Parte Contratante, que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a un conflicto armado, incluyendo guerra, estado de emergencia nacional o disturbios civiles, otros eventos similares, o pérdidas resultantes de la acción arbitraria de las autoridades en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, el tratamiento más favorable que esa Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado.

**ARTICULO 6**  
**Transferencias**

- (1) Cada Parte Contratante permitirá, en relación a las inversiones en su territorio pertenecientes a inversores de la otra Parte Contratante, las transferencias adentro y afuera de su territorio. La libertad de transferir incluirá en particular, aunque no exclusivamente:
  - (a) el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;
  - (b) las ganancias;
  - (c) los pagos resultantes de la solución de una controversia relativa a una inversión;
  - (d) los pagos por amortización del capital e incremento por intereses para el reembolso de los préstamos tal como se definen en el Artículo 1, apartado (1), (c);
  - (e) las compensaciones previstas en los Artículos 4 y 5;
  - (f) el producido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
  - (g) la parte no gastada de los ingresos y otras remuneraciones del personal contratado en el exterior, autorizado a trabajar en relación a una inversión en el territorio de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

- (2) Las transferencias previstas en el apartado 1 de este Artículo serán efectuadas sin demora y en moneda libremente convertible.
- (3) Las transferencias serán realizadas al tipo de cambio del mercado prevaleciente en la fecha de la transferencia respecto de las operaciones al contado realizadas en la moneda a transferir y de conformidad con los procedimientos locales. Las transferencias serán permitidas dentro de un período no superior a los dos meses contados desde la fecha en la cual se efectuó la solicitud de transferencia.

#### ARTICULO 7 Subrogación

- (1) Si una Parte Contratante o una agencia nacional actuando en el nombre de aquélla realizara un pago a un inversor en virtud de una garantía o seguro que hubiera contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o una de sus agencias respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o una de sus agencias estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.
- (2) En el caso de una subrogación tal como se define en el apartado (1) de este Artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

#### ARTICULO 8 Aplicación de otras normas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

#### ARTICULO 9 Controversias entre un Inversor y una Parte Contratante

- (1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

- (2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada de esa manera en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor:
- o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,
  - o bien al arbitraje internacional en las condiciones descriptas en el apartado (3) de este Artículo.
- Una vez que un inversor haya sometido la controversia al tribunal competente de la Parte Contratante donde la inversión se realizó o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.
- (3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Parte Contratante en el presente Acuerdo haya adhesido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I. para la Administración de Procedimientos de Conciliación, de Arbitraje y de Investigación;
  - a un tribunal arbitral para cada caso particular establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).
- (4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia.
- (5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

#### ARTICULO 10 Controversias entre las Partes Contratantes

- (1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por negociaciones entre las dos Partes Contratantes.

- (2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser solucionada de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que las negociaciones fueron solicitadas por una de las Partes Contratantes, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.
- (3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular, cada Parte Contratante designando un miembro. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado como su Presidente, quien será nombrado por las dos Partes Contratantes. Los miembros deberán ser elegidos dentro del plazo de dos meses y el Presidente dentro de los cuatro meses contados desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.
- (4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios.
- (5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se hallare impedido de desempeñar la función prevista en el apartado (4) de este Artículo, o si fuere nacional de una de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se hallare impedido de desempeñar dicha función o fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia, que no se encuentre incapacitado y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.
- (6) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será final y obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales, por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes. En todos los otros aspectos, el procedimiento del tribunal arbitral será determinado por el propio tribunal.

**ARTICULO 11**  
**Aplicación del Acuerdo**

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero no se

aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que haya surgido ni a ningún reclamo relativo a una inversión que haya sido resuelto con anterioridad a su entrada en vigor.

**ARTICULO 12**  
**Cláusulas finales**

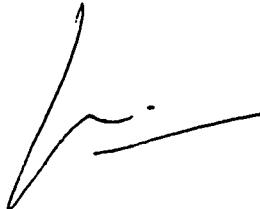
- (1) El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que los Gobiernos de las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que han cumplimentado los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo.
- (2) La vigencia de este Acuerdo será de diez años. Luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.
- (3) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los Artículos 1 a 11 continuarán en vigencia por otro periodo de quince años a partir de esa fecha.

Hecho en Helsinki, el 5 de noviembre de 1993 en duplicado, en los idiomas finés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. No obstante, en caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno  
de la República de Finlandia:



Por el Gobierno  
de la República Argentina:



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Argentina,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments on the basis of an Agreement will favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives.

Have agreed as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and any other kind of participation in companies;

(c) title to money or to any performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

(d) intellectual property rights, including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how, goodwill and other similar rights;

(e) business concessions conferred by law or rights under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in relation to an investment under this Agreement, shall be treated as an investment.

(3) The term "investor" means:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(4) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

(5) The term "returns" means the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include capital gains, profits, interests, dividends, royalties, fees or other current incomes.

(6) The term "territory" means the national territory of either Contracting Party, and those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, including the seabed and subsoil, over which the Contracting Party concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

### Article 2

#### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote in its territory investments by

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1996, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 3 April 1996) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 12 (1).

investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of investments by investors of the other Contracting Party, and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unreasonable or discriminatory measures.

### Article 3 *Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of any third State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any advantage, preference or privilege resulting from an agreement regarding the formation of a customs union, a free trade area or a common market.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any advantage, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any advantage, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with the Republic of Italy on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

### Article 4 *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take, directly or indirectly, any measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law; and

(b) the measures are not discriminatory; and  
(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) Compensation for cases referred to in paragraph (1) of this Article shall amount to the market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge. The compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment, shall be paid without delay and shall be effectively realizable.

### Article 5 *Compensation for Losses*

Investors of each Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, including war, a state of national emergency or civil disturbances, other similar events, or losses resulting from arbitrary action from the authorities, in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the other Contracting Party accords to the investors of any third State.

### Article 6 *Transfer of Payments*

(1) Each Contracting Party shall in respect to investments of investors of the other Contracting Party in its territory allow transfers related to these investments into and out of its territory. The freedom of transfer shall include in particular, but not exclusively:

- (a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;
- (b) returns;
- (c) payments arising out of the settlement of an investment dispute;
- (d) amortisation of principal and accrued interest payment pursuant to a loan agreement as defined in Article 1 paragraph (1), (c);
- (e) compensation pursuant to Article 4 and 5;
- (f) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (g) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad allowed to

work in connection with an investment in the territory of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer, with respect to spot transactions in the currency to be transferred and in accordance with local procedures. Transfers shall be allowed within a period not exceeding two months from the date in which the request for the transfer is made.

### Article 7

#### *Subrogation*

(1) If a Contracting Party or any national agency acting on its behalf makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect to an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or the agency to any right or title held by the investor. The Contracting Party or the agency shall, within the limits of subrogation, be entitled to exercise the same rights which the investor would have been entitled to exercise.

(2) In the case of subrogation as defined in paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or the agency.

### Article 8

#### *Application of other rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

### Article 9

#### *Disputes between an Investor and a Contracting Party*

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

— the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

— international arbitration according to the provisions of paragraph (3) of this Article.

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

— The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965,<sup>1</sup> once both Contracting parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or

— an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).<sup>2</sup>

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

#### Article 10

##### *Disputes between the Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

#### Article 11

##### *Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

#### Article 12

##### *Final Clauses*

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Government of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to II shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

Done at Helsinki on 5 November 1993 in duplicate, in the Finnish, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall, however, prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

HEIKKI HAAVISTO

For the Government  
of the Republic of Argentina:

GUIDO DI TELLA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Conscients que la promotion et la protection réciproques desdits investissements sur la base d'un accord favoriseront le développement des relations économiques entre les deux Parties contractantes et encourageront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, les avoirs de toute nature investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois de celle-ci. Il comprend notamment mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits similaires;
- b) Les actions et tout autre type de participation dans les entreprises;
- c) Les titres ou créances ou toute prestation ayant une valeur économique; les prêts, uniquement lorsqu'ils sont directement liés à un investissement donné;
- d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets, modèles industriels, marques de commerce, procédés techniques, savoir-faire, clientèles et autres droits similaires;
- e) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou les droits au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la culture, l'exploitation et l'exploitation de ressources naturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiée (le 3 avril 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

2. Les biens qui, dans le cadre d'un accord de location-bail, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire d'une des Parties contractantes dans le contexte d'un investissement au titre du présent Accord sont traités comme un investissement.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante en vertu de la législation de celle-ci; et

b) Toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements d'une des Parties contractantes et qui a son siège sur le territoire de celle-ci.

4. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements effectués par des personnes morales qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes si celles-ci, au moment de l'investissement, étaient domiciliées depuis deux ans au moins dans cette Partie contractante, sauf s'il est démontré que l'investissement a été admis sur le territoire en provenance de l'étranger.

5. Le terme « revenus » désigne le montant produit par un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, redevances, honoraires ou autres revenus courants.

6. Le terme « territoire » désigne le territoire national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, contigües à la limite externe de la mer territoriale du territoire national sur laquelle la Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits ou une juridiction souverains.

### *Article 2*

#### **PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

1. Chaque Partie contractante favorise sur son territoire, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chacune des Parties contractantes garantit à tout moment le traitement juste et équitable des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou liquidation.

### *Article 3*

#### **TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS**

1. Chacune des Parties contractantes réserve aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements des investisseurs de tout Etat tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent s'interpréter comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, préférence ou privilège résultant

d'un accord relatif à la création d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un marché commun.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent s'interpréter comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, préférence ou privilège résultant d'un accord ou d'un arrangement international concernant entièrement ou principalement la fiscalité ou de tout instrument législatif sur le même sujet.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent s'interpréter comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, préférence ou privilège résultant des accords bilatéraux prévoyant le financement à des conditions de faveur, conclus entre la République argentine et la République italienne le 10 décembre 1987, et entre la République argentine et le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

#### *Article 4*

##### **EXPROPRIATION**

1. Aucune des Parties contractantes ne prend directement ou indirectement, à l'encontre des investissements sur son territoire appartenant à un investisseur de l'autre Partie contractante, de mesure de nationalisation ou d'expropriation ou autre mesure du même effet, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public et en application régulière de la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires; et
- c) Les mesures sont assorties de dispositions garantissant le versement rapide, suffisant et effectif d'une indemnisation.

2. L'indemnisation pour les cas visés au paragraphe 1 du présent article correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ne soit exécutée ou annoncée publiquement. L'indemnisation comprend des intérêts à un taux commercial calculé en fonction du marché à la date de l'expropriation, est versée sans retard et est effectivement réalisable.

#### *Article 5*

##### **INDEMNISATION DES PERTES**

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'un quelconque conflit armé, y compris de la guerre, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou d'autres événements similaires, ou les pertes découlant d'actes arbitraires accomplis par les autorités sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, s'agissant de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou d'un autre mode de règlement, le traitement le plus favorable qu'elle réserve aux investisseurs de tout Etat tiers.

*Article 6***TRANSFERT DES PAIEMENTS**

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard, s'agissant des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante situés sur son territoire, les transferts liés auxdits investissements à destination et en provenance de son territoire. Cette liberté de transfert concerne notamment mais non exclusivement :

- a) Le capital de départ auquel s'ajoute tout capital supplémentaire aux fins de l'entretien et du développement de l'investissement;
- b) Le revenu;
- c) Les paiements découlant du règlement d'un différend relatif à un investissement;
- d) Le paiement de l'amortissement du principal et des intérêts accumulés au titre d'une convention de prêt, telle que définie à l'article premier paragraphe 1 alinéa c;
- e) A l'indemnisation visée aux articles 4 et 5;
- f) Au produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- g) Aux revenus non dépensés et autres rémunérations du personnel embauché de l'étranger et autorisé à travailler dans le cadre d'un investissement sur le territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans retard et dans une devise librement convertible.

3. Les transferts sont effectués au taux de change courant sur le marché à la date du transfert, pour ce qui est des opérations au comptant dans la monnaie à transférer et conformément aux procédures locales. Les transferts sont autorisés dans les deux mois à compter de la date à laquelle la demande de transfert est formulée.

*Article 7***SUBROGATION**

1. Si l'une des Parties contractantes ou tout organisme national agissant en son nom effectue un paiement au profit de ses investisseurs au titre d'une garantie ou d'une assurance accordées pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de la première Partie contractante ou dudit organisme, de tout droit ou créance détenus par l'investisseur. La Partie contractante ou l'organisme est en droit, dans les limites de la subrogation, d'exercer les mêmes droits que ceux qui auraient pu être exercés par l'investisseur.

2. Dans le cas de la subrogation visée au paragraphe 1 ci-dessus, l'investisseur ne fait valoir de créance que s'il y est autorisé par la Partie contractante ou par l'organisme ci-dessus.

*Article 8***APPLICATION D'AUTRES RÈGLES**

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations entre Parties contractantes existant actuellement au regard du droit international ou établies par la suite en sus du présent Accord, ou si tout accord entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante contiennent des règles générales ou spécifiques accordant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles l'emportent sur le présent Accord pour leur partie plus favorable.

*Article 9***DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR  
ET UNE PARTIE CONTRACTANTE**

1. Tout différend qui, dans le cadre du présent Accord, surgit entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si un différend ne peut être réglé à l'amiable dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie l'a soulevé, il peut, sur demande de l'investisseur, être porté :

- Soit devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;
- Soit devant un tribunal arbitral international, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Lorsqu'un investisseur a porté un litige devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou devant un tribunal arbitral international, ce choix est définitif.

3. En cas d'arbitrage international, le différend est porté, au choix de l'investisseur,

- Soit devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, si les deux Parties contractantes en sont membres. Si cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;
- Soit devant un tribunal arbitral *ad hoc* créé conformément au règlement de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

4. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord, aux lois de la Partie contractante partie au différend, y compris à ses règles en matière de conflit de lois, aux conditions de tout accord spécifique conclu par rapport à l'investissement concerné ainsi qu'aux principes pertinents du droit international.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend. Chacune des Parties contractantes les exécute conformément à sa législation.

#### *Article 10*

##### **DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans toute la mesure du possible, réglé par voie de négociations entre les Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé de la sorte dans le délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé l'ouverture de négociations, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral international.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier, chaque Partie contractante désignant un membre. Ces deux membres choisissent alors d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers, qui est nommé Président du tribunal par les Parties contractantes. Les membres sont désignés dans le délai de deux mois, et le Président dans le délai de quatre mois, à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son souhait de porter le différend devant un tribunal arbitral.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord pertinent, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations requises.

5. Si le Président est empêché de remplir la fonction visée au paragraphe 4 du présent article ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est empêché de remplir cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est pas empêché et n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux désignations requises.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Celle-ci est définitive et a force obligatoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les dépenses engagées au titre du Président et tous autres frais sont répartis également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arrête lui-même sa procédure d'arbitrage.

*Article 11***APPLICATION DE L'ACCORD**

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement apparu ou à une réclamation concernant un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

*Article 12***DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des deux Parties contractantes se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné notification écrite à l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 11 resteront applicables pendant une période supplémentaire de 15 ans à compter de cette date.

FAIT à Helsinki, le 5 novembre 1993, en langues finnoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :  
**HEIKKI HAAVISTO**

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :  
**GUIDO DI TELLA**

---



No. 32880

---

**FINLAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the employment of dependents of employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State. Helsinki,  
1 and 12 March 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 31 May 1996.*

---

**FINLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi des dépendants d'employés de l'État accréditant affectés au service officiel dans l'État accréditaire. Helsinki, 1<sup>er</sup> et 12 mars 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 31 mai 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF EMPLOYEES OF THE SENDING STATE ASSIGNED TO OFFICIAL DUTY IN THE RECEIVING STATE

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EMPLOI DES DÉPENDANTS D'EMPLOYÉS DE L'ÉTAT ACCRÉDITANT AFFECTÉS AU SERVICE OFFICIEL DANS L'ÉTAT ACCRÉDITAIRE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1996, i.e., the thirtieth day following the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32881

---

**ISRAEL  
and  
UKRAINE**

**Agreement ou cooperation iu the field of agriculture. Signed  
at Jerusalem on 12 January 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.*

*Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
UKRAINE**

**Accord de coopératiou dans le domaine de l'agriculture.  
Signé à Jérusalem le 12 jauvier 1993**

*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 31 mai 1996.*

סעיף 9

ההסכם יהיה תקף במשך חמיש שנים ואז ניתן יהיה לבודחו מחדש, לתקנו, להאריכו או לסיומו. כל צד רשאי לסייע את ההסכם באמצעות הודעה לצד الآخر על החלטתו כאמור, שששה חודשים מראש, בהודעה בכתב בציינורות הדיפלומטיות.

הסכם זה ניתן לשנות או לתקן בהתאם הדדי, על-פי הנוהל המפורט בסעיף 8.

נעשה בירושלים ביום ה' נובמבר התשנ"ג שהנו ה- 12 איעז' 1993 בשני עותקי מקור, בעברית, באוקראינית ובאנגלית, ושלוחת הנוסחים דין סקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

*Repräsentant*

בשם ממשלה אוקראינית

*ה' נובמבר*

בשם ממשלה  
Հונת ישראל

סעיף 5

הצדדים המתחשרים ידרו בעין יפה ייזום השקעות על בסיס מסחרי בשתי הארץות בידי משקיעים משלני הצדדים.

סעיף 6

נוסף על כך מגבלות בעניין הצדדים המתחשרים צורות שיתוף-פעולה הבאות:

- עסקאות ישירות בין שותפים משתרי הארץות, תוך התחשבות בחוקים ותקנות תקפיים באוקראינה ובישראל,
- כינונם של מעצלי יצור משותפים, הן באוקראינה והן בישראל, חברות וקוואופרטיבים בצדדות בעלות שוניות, עצמאיים לחלוטין, בעלי הספקה וממון עצמאיים, האמורים להפיץ מוצרייהם לא רק באוקראינה ובישראל, אלא גם בשוק העולמי.

סעיף 7

במקרה להבטיח מימוש הסכם זה תוקם ועדת משותפת שתתכנס לפחות שנתיים, בידושלים ובקייב, בראשות נציגי המוסמכים של משרד ההקלאות של ישראל ושל אוקראינה ונציגים מתאימים של משרד ממשלה אחרים. תאגיד המפגשים ייקבע בדיןודות דיפלומטיים. מקום שנחוץ, תהא הוועדה מוסמכת להכין המלצות כיואות.

סעיף 8

הסכם זה יאות, יאשר או יאשר בהתאם לדרישות הפנימיות התקפות בכל אחת משתרי הארץות. הצדדים המתחשרים יודיעו זה לזה, בכתב ובדיןודות דיפלומטיים, על השלם הדרישות הפנימיות הנחותן לכניתה הסכם זה לתוקף.

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההזדעה האחזרונה.

לשנה, בדרוג של משרד ממשלה ועל בסיס של הדדיות, חילופי שתים משלחות, בתוכן מומחים ומדענים בחום החקלאות, תעשיית המזון וענפיים קשורים.

## סעיף 2

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע שהוא חיוני לשני הצדדים נוגע להכנסת שכולולים מדעיים וטכנולוגיים בתחום החקלאות והתשעה החקלאית; הביו-טכנולוגיה; יצירה טיפוסים ובנוי-כלאיים חדשים בנידולים חקלאיים ובמיini בעלי-חיים; הננת הסביבה; וכן ידע מקצועי על עיבוד מזון תוך יצירת פסגת מעטה או חופשי מפסולת, בתעשייהות מזון ואחרות.

הצדדים המתקשרים יידעו זה את זה על המחב הפיטו-سانיטרי והווטרינרי הקיים בארץותיהם.

## סעיף 3

הצדדים המתקשרים:

- יגדמו שיתוף-פעולה בין מוסדות שני הארץם למדע, מחקר וחינוך בתחום החקלאות,
- יתאמו אמצעים במטרה להשיג תוצאות מהירות יותר, במילודה בתדרון בעיות הנוגעות לשימוש יעל במשאבים טבעיים,
- יחשו דרכי ויטות זולות וחדשניות לגידול צמחים וליצור סוגי מזון באיכות גבוהה,
- ייצור מכונות וציוד חסכני, וכן חומר אריזה.

## סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ביצירת תנאים מועדפים ביוזמת מטרת לבונן ולפתח ייצור חקלאי ותשעה החקלאית בין גופים לניהול חוות בבלרוס לבין שותפים מעוניינים בישראל, וכן בין יצרנים, חברות שחזור ומפעלים משני הצדדים הפעילים בהתאם לדיני ארציהם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סב יממשלת מדינת ישראלל ב י לממשלת אוקראינהב ד ב רשיתוף-פעולה בתחום החוקאות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (להלן "הצדדים", המתגוררים),

모ונעות על-ידי הרצון לקדם שיתוף-פעולה הדדי בין עמיהן,

בהבען את שאיפתן להרחב וLAGNSIM בשיטתיות אמצעים הנועדים לפתח קשרים דו-צדדיים,

ובהתוותן משוכנות כי הבנה הדדית גוברת בין ארצותיהן יוצרת תנאים לשיתוף-פעולה בתחום החוקאות, תוך הסמכות על עקרונות ההדדיות והתועלת לשני הצדדים,

הסכימו לפתח את שיתוף-הפעולה החקלאי וחנסייתי-חקלאי בין שתי הארצות כאמור:

סעיף 1

הצדדים המתגוררים ישתפו פעולה במחקר וב悲哀ורות הדדית של ניסיון מדעי, טכנולוגי ונווהלי בתחום החוקאות. למטרה זו יישרכו אחות

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА**

Урядом Держави Ізраїль та Уряд України (які падалі іменуються "Договірні Сторони"),

Керуючись бажанням нарощувати взаємне співробітництво між народами двох країн,

Висловлюючи своє бажання розробляти і послідовно здійснювати заходи, спрямовані на розвиток двосторонніх відносин,

Переконані в тому, що зростаюче взаєморозуміння між двома країнами створює умови для співробітництва в галузі сільського господарства на основі принципів взаємності та обопільної вигоди,

Бажаючи розвивати співробітництво між двома країнами в галузі сільського господарства і агропромислового комплексу,

Погодились на таке подальше сільськогосподарське і агропромислове співробітництво між двома країнами:

**Стаття 1**

Договірні Сторони співробітничатимуть в наукових дослідженнях та взаємному ознайомленні з їх науковим, технологічним і управлінським досвідом у галузі сільського господарства. З цією метою, щорічно на рівні міністерств здійснюватиметься, на основі взаємності, обмін двома делегаціями фахівців і вчених в галузі сільського господарства, харчової промисловості та споріднених галузей.

**Стаття 2**

Договірні Сторони здійснюють обмін інформацією, що становить взаємний інтерес, з питань:

запровадження науково-технічних досягнень в галузі сільського господарства і переробній промисловості, а також біотехнологій;

створення нових типів гібридів сільськогосподарських культур і порід тварин;

захисту навколошнього середовища і ноу-хау по маловідходній і безвідходній переробці у продовольчій та інших галузях промисловості;

Договірні Сторони обмінюються інформацією про фітосанітарну та ветеринарну ситуацію у своїх країнах.

### Стаття 3

#### Договірні Сторони

- заохочуватимуть співробітництво між науково-дослідними та освітніми закладами двох країн в галузі сільського господарства;

- об'єднуватимуть зусилля з метою швидшого досягнення результатів, особливо у розв'язанні проблем ефективного використання природних ресурсів;

- здійснююватимуть пошук дешевих, нетрадиційних шляхів і методів вирощування рослин і виробництва високоякісних продуктів харчування;

- створюватимуть економічні машини та обладнання, а також пакувальні матеріали.

### Стаття 4

Договірні Сторони співпрацюватимуть з метою створення найсприятливіших умов для встановлення і розвитку співробітництва у сільськогосподарському виробництві і переробній промисловості між зацікавленими партнерами в Ізраїлі і фермерськими господарствами в Україні, а також між відповідними виробниками, торговельними фірмами і об'єднаннями, які працюють згідно з законодавством своїх країн.

### Стаття 5

Договірні Сторони позитивно вважають питання капіталовкладень на комерційній основі в обох країнах, що здійснюються інвесторами кожної з Договірних Сторін.

### Стаття 6

Крім цього Договірні Сторони вважають принятими такі форми співробітництва:

- прямі ділові стосунки між партнерами двох країн з урахуванням чинних законів і правил в Ізраїлі та Україні;
- створення як в Ізраїлі, так і в Україні спільних виробничих підприємств, фірм і кооперативів з різними формами власності, які діяли повністю незалежно, будуть самозабезпечуватись, самофінансуватись і реалізовувати свою продукцію не тільки в Ізраїлі та Україні, але й на світовому ринку.

### Стаття 7

З метою забезпечення виконання цієї Угоди буде створено постійно діючу спільну комісію, яка проводитиме засідання принаймні один раз в три роки, в Єрусалимі та Києві, під головуванням відповідних повноважних представників міністерств сільського господарства Ізраїлю та України, і представників інших Міністерств. Дати зустрічей погоджуватимуться по дипломатичних каналах. Спільна комісія матиме повноваження, в разі необхідності, розробляти відповідні рекомендації.

### Стаття 8

Ця Угода буде підтверджена, ухвалена або ратифікована відповідно до діючих в кожній країні правових процедур. Договірні Сторони повідомлять письмово одну одну по дипломатичних каналах

про завершення правових процедур, необхідних для набрання чинності цієї Угоди.

Ця Угода набере чинності в день останнього сповіщення.

#### Стаття 9

Ця Угода укладена строком на 5 років, під час якого вона може бути переглянута, доповнена, розширенна або припинена. Кожна з Сторін може припинити дію Угоди шляхом повідомлення іншої Стороні про своє бажання припинити її дію за шість місяців у письмовій формі по дипломатичних каналах.

Положення Угоди можуть бути змінені або доповнені за взаємною згодою відповідно до процедур, вказаної у Статті 8.

Здійснено в Єрусалимі " 12 " дня січня 1993 року, що відповідає " 19 " дню тевет 5753 року, у двох примірниках, кожний мовою івріт, українською та англійською мовою, при цьому всі тексти мають однакову силу. В разі розбіжностей в тлумаченні перевага надається англійському тексту.

За Уряд  
Держави Ізраїль:

За Уряд  
України:

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE FIELD AGRICULTURE

---

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereafter "the Contracting Parties"),

Motivated by the desire for growing mutual cooperation between their two peoples,

Expressing their desire to elaborate and consistently implement measures directed at the development of bilateral relations,

Convinced that growing mutual understanding between their countries create conditions for cooperation in the field of Agriculture based on the principles of reciprocity and mutual benefit,

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1993, the date of the last of the notifications (of 6 June and 13 July 1993) by which the Parties informed each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article VIII.

Have agreed to further the agricultural and agro-industry cooperation between the two countries as follows:

#### Article I

The Contracting Parties shall cooperate in the research and mutual acquaintance of scientific, technological and managerial experience in the agricultural field. For this purpose, an annual exchange of two delegations will be effected at the level of Ministries on the basis of reciprocity, including experts and scientists in the field of agriculture, food industry and related branches.

#### Article II

The Contracting Parties shall exchange information which is of interest to both sides concerning the introduction of scientific and technical achievements in the field of agriculture and agro-industry, as well as biotechnology; on the

creation of new types and hybrids of agricultural crops and animal breeds; on environmental protection; and know-how on low-waste and waste free processing in food and other industries.

The Contracting Parties will inform each other on the phytosanitary and veterinary situation in their respective countries.

### Article III

The Contracting Parties shall:

- Promote the cooperation between research and educational institutions of both countries in the field of Agriculture,
- Join efforts with the purpose of achieving faster results, especially in the solving of problems of efficient use of natural resources,

- Search for low-cost, non-traditional ways and methods to grow plants, and produce high-quality food-stuffs,
  
- Create economic machinery and equipment, as well as packaging materials.

#### Article IV

The Contracting Parties shall cooperate in the creation of the most favourable conditions for establishing and developing agricultural production and agro-industry between farm management bodies in Ukraine with interested partners in Israel, as well as between corresponding producers, trading firms and enterprises operating in accordance with the legislation of their countries.

#### Article V

The Contracting Parties shall favorably view the initiation of investments on a commercial basis in

the two countries by investors of each of the Contracting Parties.

#### Article VI

In addition the Contracting Parties consider acceptable the following forms of cooperation:

- direct business transactions between partners of the two countries, taking into account the laws and regulations in force in Ukraine and Israel;
  
- creation both in Ukraine and Israel of joint production ventures, firms and cooperatives with various types of property ownership which are completely independent, self-sufficient, and self-financing, and which will distribute their products not only in Ukraine and Israel but also on the world market.

### Article VII

For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement a permanent Joint Commission shall be established and meet at least once every three years, in Jerusalem and Kyiv, headed by the respective authorized representatives of the Ministries of Agriculture of Israel and Ukraine and appropriate representatives of other Ministries. The date for the meetings will be fixed through diplomatic channels. The Joint Commission shall be empowered to elaborate, if necessary, appropriate recommendations.

### Article VIII

This Agreement shall be confirmed, approved or ratified in accordance with the internal requirements in effect in each of the two countries. The Contracting Parties shall notify each other, in writing through diplomatic channels,

of the completion of the internal requirements necessary for the entry into force of the present Agreement.

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

#### Article IX

This Agreement shall remain in force for five years, at which time it may be reviewed, amended, extended, or terminated. Either party may terminate desire to terminate it six months in advance in writing through the diplomatic channels.

It may be modified or amended by mutual consent in accordance with the procedure detailed in Article VIII.

Done at Jerusalem this 12. day of January 1993,  
which corresponds to the 19. day of  
Tevet 5753, in two original copies, in the  
Ukrainian, Hebrew and English languages, all three  
texts being equally authentic. In case of  
divergency of interpretation, the English text  
shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



1

For the Government  
of Ukraine:



2

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.  
<sup>2</sup> Yuri Karasik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UKRAINE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE**

---

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération mutuelle entre leurs deux peuples,

Soucieux d'élaborer et d'appliquer avec esprit de suite des mesures visant au développement de relations bilatérales,

Convaincus qu'un développement de la compréhension mutuelle entre leurs pays créera les conditions propres à assurer une coopération dans les domaines de l'agriculture fondée sur les principes de réciprocité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de développer la coopération agricole et agro-industrielle entre les deux pays de la manière suivante :

*Article I*

Les Parties contractantes coopèrent en matière de recherche et de connaissance mutuelles s'agissant de l'expérience technologique et gestionnaire dans le domaine agricole. A cette fin, un échange annuel de deux délégations aura lieu au niveau des ministères sur une base de réciprocité, y compris des experts et des scientifiques de domaines agricole et de l'industrie alimentaire ainsi que de secteurs connexes.

*Article II*

Les Parties contractantes échangent des informations d'intérêt mutuel portant sur l'application de réalisations scientifiques et techniques en matière agricole et agro-industrielle, de même que dans le domaine de la biotechnologie. Ces échanges porteront également sur la création de nouveaux types et de cultures agricoles et d'espèces animales hybrides sur la protection de l'environnement, sur le savoir-faire concernant le traitement sans perte ou à moindre perte dans le secteur de l'industrie alimentaire et d'autres industries.

Les Parties contractantes s'informent mutuellement sur les conditions phytosanitaires et vétérinaires dans leurs pays respectifs.

*Article III*

Les Parties contractantes :

- Favorisent la coopération entre les institutions de recherche et d'enseignement des deux pays dans le domaine de l'agriculture;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1993, date de la dernière des notifications (des 6 juin et 13 juillet 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article VIII.

- Participent aux efforts visant à parvenir plus rapidement à des résultats, notamment s'agissant de la solution de problèmes liés à l'exploitation efficace des ressources naturelles;
- Recherchent des méthodes non traditionnelles et peu coûteuses de culture des plantes et de production alimentaire de haute qualité;
- Créent des machines et du matériel économiques, ainsi que du matériel de conditionnement.

#### *Article IV*

Les Parties contractantes coopèrent en vue de la création des conditions les plus favorables aux fins de la création et du développement de la production agricole et agro-industrielle entre des organismes de gestion fermière en Ukraine en association avec des partenaires intéressés d'Israël, ainsi qu'entre des producteurs, des commerces et des entreprises qui exercent leurs activités conformément à la législation de leurs pays respectifs.

#### *Article V*

Les Parties contractantes envisagent avec faveur les investissements conçus sur une base commerciale effectués dans les deux pays par des investisseurs de chacune des Parties contractantes.

#### *Article VI*

En outre, les Parties contractantes accueillent favorablement les modes suivants de coopération :

- Les transactions d'affaires effectuées directement entre partenaires des deux pays, tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur en Ukraine et en Israël;
- La création en Ukraine et en Israël d'entreprises de sociétés et de coopératives de production conjointes comportant différents types de participation et qui sont entièrement indépendantes, autosuffisantes et autofinancées, qui seront en mesure de distribuer leurs produits non seulement en Ukraine et en Israël mais aussi sur les marchés mondiaux.

#### *Article VII*

Dans le but d'assurer l'application du présent Accord, une Commission mixte permanente sera constituée qui se réunira au moins tous les trois ans, à Jérusalem et à Kiev et qui sera présidée par les représentants autorisés des Ministères de l'agriculture d'Israël et de l'Ukraine assistés de représentants autorisés d'autres ministères. Les dates des réunions seront fixées par la voie diplomatique. La Commission mixte aura pour mission d'élaborer des recommandations appropriées, selon le cas.

#### *Article VIII*

Le présent Accord sera confirmé, approuvé ou ratifié conformément aux dispositions internes en vigueur dans chacun des deux pays. Les Parties contractantes se notifient par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article IX*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans alors qu'il pourra faire l'objet d'un examen, de modifications, d'une prolongation ou d'un non renouvellement. Il sera loisible à chaque Partie de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, faisant part de son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord pourra être modifié ou amendé par consentement mutuel conformément à la procédure prévue à l'article VIII.

FAIT à Jérusalem, le 12 janvier 1993 qui correspond au 19<sup>e</sup> jour de Thebet 5753, en double exemplaire, en langues ukrainienne, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

YURI KARASIK

---

No. 32882

---

**ISRAEL  
and  
UKRAINE**

**Agreement on cooperation in the fields of edncation and culture. Signed at Jerusalem on 12 January 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.  
Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
UKRAINE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture. Signé à Jérusalem le 12 janvier 1993**

*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.  
Enregistré par Israël le 31 mai 1996.*

## ס ע י פ 14

הצדדים המתחשרים יעשו כמייטב יכולתם להבטיח את מימושו של הסכם זה, ולמטרה זו יכוונו ועדה משותפת לשיתוף פעולה בתחום ההיינוך והתרבותות, הועודה המשותפת תחכנס אחת לשתיים, או לבגשות אחד הצדדים המתחשרים, לסייעין בקייב ובירושלים.

חפץ הוועדה המשותפת יהיה לתכנן ולאשר את תוכניות העבודה הדו- ثنויות, ובهن רשיימת פעילותם משותפת העומדות לביצוע לכל תקופת של שניםיים וחנאים המפורטים לכך, ולסקור ולדון בכל עניין הנוגע ליישום הסכם זה.

## ס ע י פ 15

הצדדים המתחשרים יודיעו זה לזה בכתב, בziehorot הדיפלומטיות, על מילוי הדרישות המשפטיות הפנימיות לצורך כניסה לתוקף של ההסכם. ההסכם יכנס לתוקפו בתאריך ההודעה האחורה.

הסכם זה היינו לתקופה בלתי-מוגבלת. כל אחד מן הצדדים המתחשרים רשאי להסתלק ממנו בהודיעו לאחר בכתב ישיה חדשם מראש, בziehorot הדיפלומטיים, על רצונו להביא לסיום ההסכם.

נעשה ב- יכונם ביום ט' נובמבר התשנ"ג שהינו ה- 21 נובמבר 1993 בשני עותקי מקור בעברית, באוקראינית, ובאנגלית ולכל הנוסחים דין מוגר שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלה מדינה ישראל

בשם ממשלה מדינה אוקראינה

## ס ע י פ 7

כל אחד מן הצדדים המתקשררים יתיר לאזרחי הצד الآخر, בהתאם לנוהלים, הקיימים בכל ארץ, להשתמש בטלפניות לאומיות, במזיאווניס לאמויים, בונגוצי מרינה ובמוסדות תרבות אחרים לשם מוגדר, לימוד ומטרות אחירות, בהתאם להסכם זה.

## ס ע י פ 8

הצדדים המתקשררים יקלטו הדדית על קיומם "שבועות" של תרבויות ואמנות אוקראינית ויהודית.

## ס ע י פ 9

במקרה של סיכון מופעים ואירועים תרבותיים אחרים על בסיס מסחרי, התנאים לעיריכם, מימוןם ועוזר, ייקבעו בחוזים והסכם בין גופים הנוגעים בדבר של שתי הארצות.

## ס ע י פ 10

הצדדים המתקשררים ייעודדו שיתוף פעולה בשטח הקולונוע באמצעות חילופי סרטים, לרבות ערכית "שבועות סרטים" וכן הפקות סרטים משותפות.

## ס ע י פ 11

הצדדים המתקשררים ייעודדו שיתוף פעולה ישיר בין שירותי טליזיה ורדיו הנוגעים בדבר, וכן מוסדות פרסום, טכנולוגיות מידע וארגוני ניטונאים, ויקדמו חילופי תוכניות וביקורי נציגים של הגופים הנזכרים לעיל.

## ס ע י פ 12

הצדדים המתקשררים ייעודדו מגעים בין אנשים צעירים וכן שיתוף פעולה ישיר בין ארגוני נוער של שתי הארצות.

## ס ע י פ 13

הצדדים המתקשררים ייעודדו שיתוף פעולה בתחום הספורט.

- הקלה בלמידה שפט הארץ האחורה וספרותה;
- חילופי מידע פדגוני;
- כן יעודדו הצדדים שיתווך פעולה ישיר בין אוניברסיטאות ומוסדות אקדמיים של שתי האזות בתוכניות ספציפיות, במיחזור במקדר, בחילופי סגל אקדמי, חוקרית משלגמים בעלי תואר אקדמי וסטודנטים.

### ס ע י פ 3

הצדדים המתקשרים יشكلו הכרה הדדית בדי פלומות, בתעוזות השכלה ובתארים ודרגות אקדמיים המוענקים בידי מוסדות מוסמכים בשתי האזות.

### ס ע י פ 4

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחום התרבות והאומנות, לרבות התוועדותו של עם הארץ האחת עם ערכי התרבות של הארץ האחורה. למטרה זו הם יעודדו:

- חילופי ספריט, כתבי-עת, מיקרופילמים שעניניהם בנושאי תרבות ואמנות;
- חילופי תצוגות אמנויות, צילום וספריט;
- מגעים בין מוזיאונים לאומיים, ספריות לאומיות וגןוצי מדינה של שתי האזות;
- חילופיס בשטח אמנויות הבמה, כגון דרמה, אופרה, מחול, מוזיקה, קירקס ומחזמר;
- הזמנת מומחים בשטחי התרבות והאמנות של הארץ האחורה לצורך חילופי ניסיון;
- חילופי סטודנטים לאמנות לצורך השתלמות מקצועית.

### ס ע י פ 5

כל צד מתקשר יעודד הזמנות של נציגי הארץ האחורה להשתתף בפעולות רב-צדדיות ודוו-צדדיות, כגון ירידים, ועידות, פסטיבלים וחרדיות, האמורים להיערך בארץו.

### ס ע י פ 6

הצדדים המתקשרים יעודדו את הקמתם של מרכזים תרבותיים של הארץ האחורה, אשר מעמדם המשפטי ותנאי פעילותם ייקבעו בהסכם נפרד.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בין ממשלה מדינת ישראל

לבין ממשלה אוקראינה

לשיתוף פעולה בתחומי החינוך והתרבות

ממשלה מדינת ישראל, וממשלה אוקראינה להלן "הצדדים המתגשרים", ברצונן לפתח ולחזק את גשרי הידידות שבין שתי הארצות, בהאמנינו כי חילופין ושיתוף פעולה בתחום החינוך והתרבות יעשו לשיפור ההבנה בין עמי אוקראינה וישראל, הסכימו לאמור:

ס ע י פ 1

הצדדים המתגשרים, בהתאם לעקרונות השוויון וההווגה הגדזית, הסכימו לעודד שיתוף פעולה ולתמוך ב.cgiים ישירים בתחום החינוך והתרבות, המידע, הנוער והספורט, וכן בחילופין בין מוסדות מטאימים, ארגונים ממשלתיים ולא-ממשלהיים בשתי הארצות, ובין אוזধיהם, ביחידים או בקבוצות.

ס ע י פ 2

הצדדים המתגשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחום החינוך והתרבות, באמצעות:

- חילופי אקדמאים, חוקרים ומומחים בשטח החינוך, במטרה לרכוש בקיות בשיטות הנהוגות בכל צד, וכן כדי להרצות;
- חילופי סטודנטים, משתלמים בעלי תואר אקדמי וחוקרים צעירים למטרת לימוד, התמחות ומחקר;

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ОСВІТИ І КУЛЬТУРИ**

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, що надалі іменуються "Договірні Сторони",

керуючись бажанням розвивати і зміцнювати дружні відносини між двома країнами,

впевлені в тому, що обміни і співробітництво в галузях освіти і культури сприятимуть кращому взаєморозумінню між народами Ізраїлю та України,

домовились про таке:

**Стаття 1**

Договірні Сторони домовились у відповідності до принципів рівності і взаємної вигоди заохочувати і підтримувати співробітництво і прямі контакти в галузі освіти і культури, інформації, молодіжних, спортивних і туристичних обмінів між відповідними установами, урядовими та неурядовими організаціями обох країн, а також між громадянами на індивідуальній або колективній основі.

**Стаття 2**

Договірні Сторони заохочують співробітництво в галузі освіти і культури шляхом:

— обміну викладачами, науковими співробітниками та іншими фахівцями в галузі освіти для ознайомлення з системою освіти, одні одного, а також для проведення лекцій;

— обміну студентами, аспірантами та молодими науковими співробітниками для навчання, стажування та наукових досліджень;

- сприяння вивченію мови і літератури іншої країни;
- обміну науковою та педагогічною інформацією;

Крім того, Сторони заохочуватимуть пряме співробітництво між університетами і науковими установами обох країн по конкретним програмам, зокрема, наукових досліджень, обміну викладачами, науковими співробітниками, аспірантами і студентами.

### Стаття 3

Договірні Сторони вивчатимуть питання про взаємне визнання дипломів, свідоцтв про освіту, вчених ступенів і звань, які видаються компетентними установами обох країн.

### Стаття 4

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі культури і мистецтва, сприятимуть ознайомленню громадськості своїх країн з культурними цінностями іншої країни.

- З цією метою воїн заохочуватимуть:
- обмін книжками, періодичними виданнями, мікрофільмами культурного та художнього характеру;
- обмін художніми виставками, фотовиставками, виставками книг;
- контакти між національними музеями і бібліотеками та державними архівами двох країн;
- обмін в галузях сценічної діяльності: драматичного, оперного та балетного мистецтва, музики, цирку, естради;
- запрошення діячів культури та мистецтва іншої держави для обміну досвідом;
- обмін студентами в різних галузях мистецтва для підвищення кваліфікації.

### Стаття 5

Кожна Договірна Сторона заохочуватиме запрошення представників іншої держави для участі у багатосторонніх і

двоєсторонніх заходах, таких, як ярмарки, конференції, фестивалі, конкурси, які проводяться у відповідній країні.

#### Стаття 6

Договірні Сторони заохочуватимуть створення на своїх територіях культурних центрів іншої країни, правовий статус і умови діяльності яких регулюватимуться відповідною угодою.

#### Стаття 7

Кожна з Договірних Сторон у відповідності до встановленого в своїй країні порядку надаватиме громадянам іншої країни можливість користуватися бібліотеками, музеями, архівами і іншими установами культурного характеру для наукової роботи, навчання та з іншою метою, відповідно до цієї Угоди.

#### Стаття 8

Договірні Сторони сприятимуть взаємній організації "тижнів" української та єврейської культури і мистецтва.

#### Стаття 9

В разі проведення гастролей та інших культурних заходів на комерційних засадах, умови їх організації, фінансування та ін. становитимуть предмет окремих контрактів та угод між відповідними організаціями двох країн.

#### Стаття 10

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі кінематографії шляхом обміну кінофільмами, в тому числі проведення "Тижнів кінофільмів", а також спільного кіновиробництва.

### Стаття 11

Договірні Сторони заохочуватимуть безпосереднє співробітництво між відповідними телевізійними і радіомовними організаціями, а також органами друку, інформаційними агентствами і організаціями журналістів, сприятимуть обміну програмами і візитами представників вищезгаданих організацій.

### Стаття 12

Договірні Сторони заохочуватимуть контакти між молоддю, а також пряме співробітництво між молодіжними організаціями обох країн.

### Стаття 13

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі спорту.

### Стаття 14

Договірні Сторони робитимуть все можливе, щоб забезпечити виконання цієї Угоди і з цією метою вони створять Спільну комісію з питань співробітництва в галузі культури і освіти.

Спільна комісія проводитиме засідання раз на два роки, або, на прохання однієї з Договірних Сторін, по черзі в Ерусалимі та Києві.

До функцій Спільної комісії входить розробка та затвердження дворічних робочих програм, де буде зазначено список спільних дій, що мають бути виконані за кожні два роки, та детальні строки та умови їх виконання, а також перевірка та обговорення будь-якого питання, пов'язаного з виконанням цієї Угоди.

### Стаття 15

Договірні Сторони повідомлять одна одну в письмовій формі по дипломатичних каналах про завершення внутрішніх правових процедур, необхідних для того, щоб ця Угода набула чинності.

Ця Угода набуває чинності з дня отримання останнього сповіщення.

Ця Угода укладається на певизначений строк. Кожна з Договірних Сторін може припинити її дію, повідомивши іншу Сторону про своє бажання припинити Угоду письмово по дипломатичних каналах за шість місяців.

Здійснено в Єрусалимі " 12 " дня місяця січня 1993 року, що відповідає " 19 " дню місяця Тевет 5753 року в двох примірниках, кожний новою іврит, українською та англійською новами, при цьому всі тексти мають однакову силу. В разі розбіжностей у тлумаченні перевага надається англійському тексту

За Уряд  
Держави Ізраїль:



За Уряд  
України:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop and strengthen the friendly relations between the two countries,

Confident that exchanges and cooperation in the fields of education and culture will promote better understanding between the peoples of Ukraine and Israel,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, have

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1993, the date of the last of the notifications (of 29 June and 13 July 1993) by which the Parties informed each other of the completion of their internal requirements, in accordance with article 15.

agreed to encourage and support cooperation and direct contacts in the fields of education and culture, information, youth and sports as well as exchanges between appropriate institutions, governmental and non-governmental organizations of both countries, and between their nationals, on an individual or group basis.

#### Article 2

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of education and culture through:

- Exchanges of faculty members, researchers and specialists in education, with the aim of becoming familiarized with the educational system of each other, as well as for the purpose of lecturing;
  
- Exchanges of students, post-graduates and young researchers for study, probation and research;

- Facilitating the study of the language and literature of the other country;
- Exchanges of pedagogical information;

The Parties shall also encourage direct cooperation between universities and academic institutions of both countries on specific programmes, in particular on research, on exchanges of faculty members, researchers, post-graduates and students.

### Article 3

The Contracting Parties shall consider the mutual recognition of diplomas, education certificates, academic degrees and ranks conferred by authoritative institutions of both countries.

### Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture and art including the familiarization of the people of one

country with the cultural values of the other country. To this end they shall encourage:

- exchanges of books, periodicals and microfilms of a cultural and artistic character;
- exchanges of art, photo and book exhibitions;
- contacts between national museums, national libraries and State archives of the two countries;
- exchanges in the field of artistic performance, such as drama, opera, dance, music, circus and music-hall;
- invitation of professionals in the fields of the culture and art of the other country for the purpose of exchanging of experience;
- exchanges of art students for professional improvement.

### Article 5

Each Contracting Party shall encourage invitations of representatives of the other State to take part in multilateral and bilateral actions, such as fairs, conferences, festivals and contests to be held in its country.

### Article 6

The Contracting Parties shall encourage establishing cultural centers of the other country, their legal status and terms of activity to be elaborated in a separate agreement.

### Article 7

Each of the Contracting Parties, according to the formalities in force in each country, shall allow nationals of the other country to make use of national libraries, national museums, State archives and other cultural institutions for research, study and other purposes in conformity with this Agreement.

### Article 8

The Contracting Parties shall facilitate mutual arrangement of "Weeks" of Ukrainian and Jewish Culture and art.

### Article 9

In case of tour performances and other cultural events on a commercial basis, the conditions for their arrangement, financing and others, shall be determined in specific contracts and agreements between the relevant bodies of both countries.

### Article 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of cinematography by means of films exchanges including the conducting of "Film Weeks" as well as joint film productions.

### Article 11

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between relevant television and

radio organizations as well as publishing institutions, information agencies and journalist organizations, promote exchange of programmes and visits of representatives of the above-mentioned organizations.

#### Article 12

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people as well as direct cooperation between youth organizations of both countries.

#### Article 13

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sports.

#### Article 14

The Contracting Parties shall do their best to ensure the implementation of this Agreement and to this end they shall establish a Joint Commission on Educational and Cultural Cooperation.

The Joint Commission shall meet every two years, or at the request of either Contracting Party, alternately in Kyiv and Jerusalem.

The function of the Joint Commission shall be to draw up and endorse the biennial working programmes in which a list of cooperative activities to be executed for every two years and detailed terms and conditions thereof shall be provided, and to review and discuss any matter related to the implementation of the present Agreement.

#### Article 15

The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through the diplomatic channels of the completion of their internal legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

The present Agreement is for an indefinite period of time. Either Contracting Party may

terminate it by notifying the other in writing through the diplomatic channels six months in advance of its desire to bring the Agreement to an end.

Done at Jerusalem. this 17. day of January. 1993,  
which corresponds to the 19. day of Tevet. 5753, in  
two original copies in the Ukrainian, Hebrew and  
English languages, all texts being equally  
authentic. In case of divergency of interpretation,  
the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shimon Peres".

1

For the Government  
of Ukraine:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ivan Dzuba".

2

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Ivan Dzuba.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT UKRAINIEN DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement ukrainien, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Soucieux de développer et de renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture contribueront à une meilleure compréhension entre les peuples d'Ukraine et d'Israël,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes, s'inspirant des principes de l'égalité et de l'intérêt mutuel, sont convenues d'encourager et d'appuyer la coopération et les contacts directs dans les domaines de l'éducation et de la culture, de l'information, de la jeunesse et des sports, ainsi qu'en matière d'échanges entre les institutions et organisations gouvernementales et non gouvernementales concernées des deux pays, ainsi qu'entre leurs ressortissants, à titre individuel ou en tant que membres de groupes.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture par :

- Des échanges entre départements d'université dans le domaine de l'éducation, pour leur permettre de se familiariser avec le système éducatif de l'autre Partie ainsi qu'en vue de l'organisation de conférences;
- Des échanges d'étudiants, de diplômés et de jeunes chercheurs en vue de la réalisation d'études, de stages et de recherches;
- La facilitation de l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays;
- Des échanges d'informations pédagogiques.

Les Parties cherchent également à promouvoir une coopération directe entre les universités et les institutions universitaires des deux pays sur des programmes spécifiques, en particulier en matière de recherche, d'échanges de professeurs d'université, de chercheurs, de diplômés et d'étudiants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1993, date de la dernière des notifications (des 29 juin et 13 juillet 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 15.

### *Article 3*

Les Parties contractantes étudient la question de la reconnaissance mutuelle des diplômes, des certificats de fin d'études, des titres et grades universitaires décernés par les institutions des deux pays faisant autorité.

### *Article 4*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines culturel et artistique, notamment la familiarisation de la population d'un pays avec les valeurs culturelles de l'autre pays. A cet effet, elles encouragent :

- Les échanges de livres, périodiques et microfilms ayant un caractère culturel ou artistique;
- Les échanges d'expositions dans les domaines de l'art et de la photographie, ainsi que les foires du livre;
- Les contacts entre les musées nationaux et bibliothèques et archives nationales des deux pays;
- Les échanges d'acteurs, de chanteurs d'opéra, de danseurs, de musiciens et d'artistes appartenant au monde du cirque et du music-hall;
- L'invitation de personnalités de la culture et des arts de l'autre pays pour leur permettre un échange d'expérience;
- Les échanges d'élèves d'établissements d'enseignement des beaux-arts pour leur permettre de progresser sur le plan professionnel.

### *Article 5*

Chaque Partie contractante encourage l'invitation de représentants de l'autre Etat à venir participer dans son pays à des manifestations multilatérales et bilatérales telles que foires, conférences, festivals et concours.

### *Article 6*

Les Parties contractantes encouragent la création de centres culturels de l'autre pays sur leur propre territoire, leur statut juridique et les conditions dans lesquelles se déroulent leurs activités devant être définis dans un accord distinct.

### *Article 7*

Chaque Partie contractante permet, conformément aux procédures en vigueur dans son pays, aux ressortissants de l'autre pays d'utiliser les musées nationaux, bibliothèques et archives nationales, ainsi que d'autres institutions culturelles à des fins de recherche, d'étude et autres conformes au présent Accord.

### *Article 8*

Chaque Partie contractante facilite l'organisation sur une base réciproque de « semaines » de la culture et de l'art ukrainien et juif.

### *Article 9*

Lorsque des tournées ou autres manifestations culturelles sont mises sur pied, sur une base commerciale, les conditions de leur organisation et de leur financement, entre autres, doivent être fixées par des contrats et accords spécifiques entre les organismes pertinents des deux pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la cinématographie au moyen d'échanges de films notamment dans le cadre de « semaines cinématographiques » ainsi que de productions conjointes.

*Article 11*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de la radio et de la télévision ainsi que les agences de publication, d'information et les associations de journalistes, de même que l'échange de programmes et de visites de représentants des organisations susmentionnées.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre jeunes ainsi que la coopération directe entre les organismes de jeunesse des deux pays.

*Article 13*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine des sports.

*Article 14*

Les Parties contractantes mettent tout en œuvre pour assurer l'application du présent Accord; à cet effet, il sera créé une Commission mixte de coopération en matière d'éducation et de culture.

La Commission mixte se réunira tous les deux ans ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, tantôt à Kiev et tantôt à Jérusalem.

La Commission mixte aura pour mission de mettre au point et d'approuver des programmes de travail biennaux prévoyant la fourniture d'une liste d'activités à mener en coopération tous les deux ans et des conditions détaillées desdites activités, ainsi que d'étudier et d'examiner toute question liée à l'application du présent Accord.

*Article 15*

Les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures internes requises par l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord aura une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer en adressant à l'autre Partie par la voie diplomatique une notification avec un préavis de six mois.

FAIT à Jérusalem, le 12 janvier 1993, correspondant au 19 Thebet 5753, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et ukrainienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement

de l'Etat d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement

ukrainien :

IVAN DZUBA

**No. 32883**

---

**ISRAEL  
and  
UKRAINE**

**Agreement on cooperation in the field of science and technology. Signed at Jerusalem on 12 January 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.  
Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

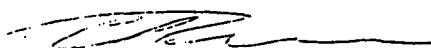
**ISRAËL  
et  
UKRAINE**

**Accord de coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Signé à Jérusalem le 12 janvier 1993**

*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.  
Enregistré par Israël le 31 mai 1996.*

נעשה ב- יָהוּדִים ביום ו נובמבר התשנ"ג שהינו ה 21 ניראך 1993

בשני עותקי מקור, בעברית, באוקראינית ובאנגלית, ולכל הנוסחים דין  
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלה מדינות ישראל  
בשם ממשלה מדינות אוקראינה

ה. נוהלים להשתתפות של מומחים של מדינות שלישיות או של ארגונים בינלאומיים במיזמים, לתחמיכם כספיות להשתתפות כאמור ולשימוש במקרים המקיר עליידי מומחים או ארגונים אלה.

מקום שנחוץ, אפשר שוכרות שיתוף הפעולה המינוחות יישמו באמצעות תוכניות משותפות לקביעת הארגונים המבצעים בכל אחד מן המדינות. איזו תוכניות כאמור, תנאים לביצוע והחיזייבות הדדיות באשר למימושן, יכול כי יגלומו בפרוטוקולים ובהסכם מוחמים.

#### סעיף 4

כל פעילות המתוכננת במסגרת הסכם זה תהא כפופה לחוקיה הקיימים של המדינה שבה היא מתבצעת.

#### סעיף 5

אין בהסכם זה כדי לפגוע בזכויות והחיזייבות של הצדדים המתארים על פי הסכמים אחרים, אוthem כרתו עם הצדדים שלישיים או על פי הסכמים בינלאומיים רב-צדדיים שהם צד בהם.

#### סעיף 6

הצדדים המתארים יודיעו זה זה בכתב, בציינורות הדיפלומטיים על מילוי דרישותיהם החוקיות הפנימיות לנכינית ההסכם לתוקף, והוא יכנס לתוקף בתאריך ההזמנה האחורה.

ההסכם נחתם לתוקפה של חמיש שנים. ניתן לחדרו אוטומטית לתוקופות נוספות של שנתיים, וזאת אם מודיע אחד הצדדים המתארים לאחר בכתב, בציינורות הדיפלומטיים, שהוא חדשם מריאש, על רצונו להסתלק מן ההסכם.

אפשר לתקן ההסכם זה בהתאם הדדי של הצדדים המתארים. תיקוניים כאמור יכנסו לתוקף על פי אותו נוהל הנהוג לגבי ההסכם.

סעיף 1

הצדדים המתחשרים יחזקו ויפחחו שיתוף פעולה בתחום המדע והטכנולוגיה בין שתי המדינות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית, בהתאם לתנאי הסכם זה.

סעיף 2

הצדדים המתחשרים יקדמו שיתוף פעולה בנסיבות הבאות:

- א. ביצוע מיזמי מדע ומחקר משותפים, חילופין של תוכחותיהם, וכן חילופי מדענים ומומחים המשתתפים במימוש מיזמים אלה;
- ב. עירicht ועידות, סימפוזיונים, סמינרים, תצוגות ופעליונות אחרות בשותף, וכן ארגון קורסים למטרות לימוד והכשרה מעשית;
- ג. חילופי מידע ותיעוד מדעי וטכנולוגי;

הצדדים המתחשרים רשאים להסכים על צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הטכנולוגיה והמדע.

סעיף 3

הצדדים המתחשרים הסכימו כי הסכם זה יישם בהסכם ישירים ובחוויות, שיכרתו במישרין על-ידי מוסדות ומשדרים מלכתיים, מכוניים למחקר מדעי, אגודות מדעיות, מוסדות להשכלה גבוהה, מפעלים וארגוניים אחרים של שתי המדינות. הסכמים וחוזים כאמור לעיל יגדירו:

- א. ייעדים ונושאים לשיתוף פעולה, תפקידיים ותוצאות חזויות של מיזמים, ותנאים למימוש;
- ב. מקורות תימון לפועלויות המבוצעות כל אחת משתי המדינות במסגרת שיתוף הפעולה;
- ג. נוהלים לשימוש משותף בצד מדעי וטכנולוגי ובממצאי מחקר;
- ד. נוהלים ליישוב מחלוקת ולקבלת פיצויים.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ מב י תממשלה מדינית ישראלל ב י תממשלה אוקראיניתב ז ב רשיתוף פעולה בתחום המדע והטכנולוגיה

ממשלה מדינית ישראל וממשלה אוקראינית להן "הצדדים המתחשרים"; בשימן אל לבן את עניין שתי הארץות בפיתוח שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי; בסוברן כי שיתוף הפעולה כאמור יחזק את הקשרים שבין שתי הארץות; בהכירן בחשיבות המדע לפיתוח כלכלי; הסכימו כאמור:

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України (які надалі іменуються "Договірні Сторони"),

враховуючи обопільну зацікавленість у розвитку науково-технічного співробітництва,

вважаючи, що таке співробітництво зміцнюватиме відносини між двома країнами,

усвідомлюючи важливу роль науки у розвитку економіки,  
домовились про таке:

**Стаття 1**

Договірні Сторони зміцнююватимуть і розвиватимуть співробітництво в галузі науки і технологій між обома державами на основі рівності і взаємної вигоди у відповідності з положеннями цієї Угоди.

**Стаття 2**

Договірні сторони сприятимуть розвиткові співробітництва, включаючи такі його форми:

а) виконання спільних науково-дослідницьких проектів, обмін їх результатами, а також обмін вченими та фахівцями, які беруть участь у реалізації цих проектів;

б) проведення спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів, виставок та інших заходів, а також організація курсів навчання та стажування;

в) обмін науково-технічною інформацією і документацією.

Договірні Сторони за взаємною домовленістю можуть використовувати інші форми наукового і технологічного співробітництва.

### Стаття 3

Договірні Сторони домовились, що реалізація цієї Угоди здійснюватиметься через прямі угоди та контракти, що укладаються безпосередньо державними установами та відомствами, науково-дослідними інститутами, науковими товариствами, вищими науковими закладами, підприємствами та іншими організаціями обох держав, що співробітничають.

Зазначені прямі угоди та контракти визначатимуть:

- а) цілі та зміст співробітництва, завдання та очікувані результати проектів, строки та умови їх реалізації;
- б) джерела фінансування робіт, що виконуються в кожній з держав в рамках співробітництва;
- в) порядок спільного використання науково-технічного обладнання та результатів досліджень;
- г) порядок вирішення спірних питань та порядок відшкодування збитків;
- д) порядок участі у проектах експертів третіх держав або міжнародних організацій, фінансового забезпечення такої участі та використання результатів досліджень цими експертами або організаціями.

В разі необхідності конкретні форми співробітництва можуть здійснюватися через спільні програми з визначенням організацій-виконавців в кожній з держав. Прийняття таких програм, строків їх виконання та взаємних зобов'язань по їх реалізації може бути зафіксовано у відповідних протоколах або угодах.

### Стаття 4

Всі дії, передбачені цією Угодою, повинні відповідати типовому законодавству держави, на території якої вони вдійснюються.

### Стаття 5

Ця Угода не зачіпає прав та зобов'язань Договірних Сторін, що виникають з укладених ними угод з третіми державами або з багатосторонніх міжнародних угод, сторонами яких воїн є.

### Стаття 6

Договірні Сторони повідомлять письмово одна одну по дипломатичних каналах про завершення відповідних правових процедур, необхідних для набуття чинності Угоди. Вона набуває чинності в день останнього сповіщення.

Угода укладається на п'ятирічний період. Термін дії цієї Угоди автоматично продовжується на наступні два роки, якщо одна з Договірних Сторін за шість місяців до закінчення терміну дії Угоди не повідомить у письмовій формі по дипломатичних каналах другу Договірну Сторону про своє бажання припинити її дію.

Ця Угода може бути змінена за взаємною домовленістю Договірних Сторін. Такі зміни набувають чинності за такою ж процедурою, як і сама Угода.

Здійснено у м. Брусалямі " 12 " дня січня 1993 року, що відповідає " 19 " дню тевета 5753 року, в двох примірниках, кожний мовою івріт, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. В разі розбіжностей в тлумаченні англійському тексту надається перевага.

За Уряд  
Держави Ізраїль:

За Уряд  
України:

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Taking into consideration the interest of both countries in the development of scientific and technological co-operation;

Considering that such co-operation will further strengthen the relations between the two countries;

Realizing the importance of science for economic development;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1993, the date of the last of the notifications (of 6 June and 13 July 1993) by which the Parties informed each other of the completion of their internal requirements, in accordance with article 6.

### Article 1

The Contracting Parties shall strengthen and develop cooperation in the field of science and technology between both States on the basis of equality and mutual benefit, in conformity with the terms of this Agreement.

### Article 2

The Contracting Parties shall promote cooperation in the following forms:

- a) the accomplishment of joint scientific and research projects, the exchange of their results, as well as the exchange of scientists and experts participating in the realization of these projects;
  
- b) the conducting of joint scientific conferences, symposia, seminars, exhibitions and other activities, as well as the organizing of courses of studies and practical training;

c) the exchange of scientific and technological data and documentation;

The Contracting Parties may agree on other forms of scientific and technological cooperation.

### Article 3

The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall be implemented through direct agreements and contracts, concluded directly by State institutions and departments, scientific-research institutes, scientific societies, higher education establishments, enterprises and other organizations of the two cooperating States.

The above-mentioned direct agreements and contracts shall define:-

a) aims and subject of cooperation, tasks and expected results of the projects, terms and conditions for their realization;

- b) financing sources for the activities performed in each of the two States within the framework of the cooperation;
- c) procedures for the joint use of scientific and technological equipment and research findings;
- d) procedures for settling of disputes and recovering of damages;
- e) procedures for the participation in the projects of experts of third States or of international organizations, financial support for such a participation and the use of the research findings by these experts or organisations.

As necessary, the specific forms of cooperation may be implemented through joint programmes determining the performing organizations in each of the States. The adoption of such programmes, their terms of performance and mutual obligations as to their

realization, may be embodied in appropriate protocols or agreements.

#### Article 4

Every activity foreseen by this Agreement shall be in conformity with the current legislation of the State where it is performed.

#### Article 5

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other agreements concluded by them with third parties or under multilateral international agreements to which they are parties.

#### Article 6

The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through the diplomatic channels of the completion of their internal legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement, and it shall enter into force on the date of the last notification.

The Agreement is concluded for a period of five years. It may be automatically extended for further periods of two years each unless one Contracting Party notifies the other in writing through the diplomatic channels, six months in advance, of its desire to bring the Agreement to an end.

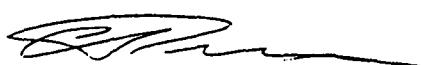
This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force by the same procedure as the Agreement.

Done at Jerusalem..this 12. day of January 1993  
which corresponds to the 19. day of Tevet..5753,  
in two original copies, in the Ukrainian, Hebrew  
and English languages, all texts being equally  
authentic. In case of divergency of interpretation  
the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



For the Government  
of Ukraine:



1

2

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.  
<sup>2</sup> Sergiy Ryabchenko.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Compte tenu de l'intérêt des deux pays au développement de la coopération scientifique et technologique,

Considérant que cette coopération renforcera encore les relations entre les deux pays,

Conscients de l'importance de la science pour le développement économique,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes renforcent et développent la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie sur une base d'égalité et des avantages mutuels, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent la coopération sous les formes suivantes :

a) La réalisation conjointe de projets scientifiques et de recherche, l'échange de leurs résultats ainsi que l'échange des scientifiques et des experts qui participent à la réalisation de ces projets;

b) La tenue conjointe de conférences, colloques, séminaires, expositions et autres activités scientifiques ainsi que l'organisation de cours et de formations pratiques;

c) L'échange de données et de documentations scientifiques et techniques.

Les Parties contractantes peuvent convenir d'autres formes de coopération scientifique et technologique.

*Article 3*

Les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord sera exécuté par voie d'accords et de contacts directs, conclus directement par les institutions d'Etat et les ministères, les instituts de recherche scientifique, les sociétés scientifiques, les établissements d'enseignement supérieur, les entreprises et autres organisations des deux Etats.

Lesdits accords et contacts directs visés ci-dessus précisent :

a) Les objectifs et les thèmes de la coopération, les tâches et les résultats attendus des projets ainsi que les modalités de leur réalisation;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1993, date de la dernière des notifications (des 6 juin et 13 juillet 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 6.

- b) Les sources du financement des activités entreprises dans chacun des deux Etats dans le cadre de la coopération;
- c) Les modalités de l'utilisation conjointe des matériels scientifiques et technologiques et des résultats de la recherche;
- d) Les procédures de règlement des différends et de l'obtention des indemnités;
- e) Les modalités de la participation d'experts d'Etats tiers ou d'organisations internationales aux projets, l'appui financier de cette participation et l'utilisation des résultats de la recherche par ces experts et organisations.

S'il y a lieu, la coopération, selon la forme particulière qu'elle revêtira, pourra être réalisée au travers de programmes conjoints qui préciseront les organisations d'exécution dans chacun des Etats. L'adoption de ces programmes, les modalités de leur réalisation et les responsabilités mutuelles des Parties contractantes à cet égard pourront faire l'objet de protocoles et d'accords appropriés.

#### *Article 4*

Chaque activité envisagée dans le présent Accord sera conforme à la législation en vigueur dans l'Etat où elle se déroulera.

#### *Article 5*

Le présent Accord est sans effet sur tout droit et toute obligation des Parties contractantes créés par d'autres accords qu'elles auraient conclus avec des tierces parties ou d'accords internationaux multinationaux auxquels elles seraient parties.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être automatiquement reconduit pour des périodes successives de deux ans chacune à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre Partie, par la voie diplomatique, de son intention de mettre fin à l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

Le présent Accord pourra être amendé par commun accord des Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur selon la même procédure que l'Accord.

FAIT à Jérusalem, le 12 juillet 1993, qui correspond au dix-neuvième jour de Tebeth 5753, en double exemplaire, en langues ukrainienne, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
**SHIMON PERES**

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :  
**SERGIY RYABCHENKO**



**No. 32884**

---

**ISRAEL  
and  
UZBEKISTAN**

**Agreement in the field of tourism. Signed at Tashkent on  
4 July 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Uzbek and English.  
Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
OUZBÉKISTAN**

**Accord dans le domaine du tourisme. Signé à Tashkent le  
4 juillet 1994**

*Textes authentiques : hébreu, ouzbek et anglais.  
Enregistré par Israël le 31 mai 1996.*

נעשה בטשענות ביום ה- חמוץ החשנ"ד, שנהו ה- כ ביזל' 1994  
 בשני עותקי מקוד נספוח העבדית, האזבקית, והאנגלית.  
 במקורה של הבדלי פרשנות, יודיע הנוסח האנגלי.

*Congressional*  
 בשם מושג הרפובליקה  
 של אוזבקיסטן

*ס. י. ד. ס. ו. ו. ו. ו.*  
 מדינה ישראל

סעיף 3

הצדדים והמתקשרים מוסכמים לפתח שיתופ פועלה זו צדי בתיירות בתחוםם הבאים: תיירות בריאות, תוכניות להכשרה כוח אדם, חילופין הדדיים של מומחים לנוספות, וכן של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות בבענוצאי תיירות וחומר קידום מכירות. חומר הפרסום והתיעוד שיוחלו נקבעו שני הצדדים יהיו פטורים מהintel'קס. פטור זה יינתן גם למוציאים חסרי ערך מסחרי הנשלחים לידידים ולתערוכות תיירות.

סעיף 4

הצדדים המתחברים ישתו פועלם במסגרת ארגוני תיירות בינלאומיים.

5 טעיף

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, יטיל כל אחד מון החדשם המתקשרים על מミ נחל תתיידדות הממלשתית שלו להיפגש לפני הצדוק על מנת לנסה חוכנית לעבודה להזאה לפועלו ולפוגע על יישום התסכם.

סעיף 6

משדרדי תתיירות של ישראל והחברה הלאומית "אורזבקטוריזם" של אובזקייסטאן. ייינו הרשויות האחריות ליישום הפסיק.

79

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחזרונה מביון האיגרות שבנה יודיעו הצדדים זה לזה, בציגורות הדיפלומטיים, שהדרישות החזקיות הפנימיות שלקמת לבו יסתנו למוגוף של ההכרמת מובלן.

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמישה שנים, ויחדש מלאיו לתקופות נוספות  
של חמישה שנים, אלא אם ימסור אחת הצדדים המתקשרים לצד האחד הוועדה  
בכח, בגין רוח הדיפלומטי, על סיוםו, לשישה חודשים לפני תאריך פוג  
תוקפנו של הקובם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםבתחום התיאירותב'גממשלה מדינית ישראללב'גממשלה הרפובליקת אוזבקיסטאן

ממשלה מדינית ישראל ו הממשלה הרפובליקת של אוזבקיסטאן (שתיקרנה להלן  
"הצדדים המתחברים"),

ברצונן לחזק את היחסים הטוביים בין שתי המדינות, לקודס את ההבנה  
ההגדית בין עמייהן, ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום החירות בין שתי  
 המדינות עב בסיס של שיוויון ותועלת הדדית,

הסכםנו כדלהלן :

עמ"ף 1

הצדדים המתחברים י שאפו לקדם את פיתוחו החידי של בין שתי המדינות,  
בעיקר תיירות מאורגן, ויעודדו באופן פעיל את יצירת הקשרים בין  
 גופים לניהול תיירות, איגודי ואידגוני תיירות בשתי המדינות ואת  
 מימון תנועת החירות.

עמ"ף 2

הצדדים המתחברים מקדמים בברכה השqueda בתיירות, כולל אלה של יזמים  
 פרטיים.

## [UZBEK TEXT — ТЕХТЕ ОУЗВЕК]

Исроил Давлати Ҳукумати билан  
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик  
килиш тўғрисида

## Б И Т И М

Исроил Давлати Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, куйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталади,

халқлар ўртасида ўзаро англашувга ва иккала мамлакат ўртасида туризм соҳасида тенг ҳуқуқли ва ўзаро манбаатли ҳамкорликни ривожлантиришга кўмақлашувчи икки мамлакат ўртасидаги муносабатларни мустаҳкамлашга бўлган муддаоларини изхор этиб,

куйидагилар тўғрисида аҳдлашишди:

## 1-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар икки мамлакат ўртасида туризмни ривожлантиришга кўмақлашишга ҳаракат қиласидар, ва хусусан иккала мамлакатдаги туристик бошқарув тизимлари, туристик асоциациялари ва ташкилотлари ўртасида муносабатлар ўрнатилишини ва туристик ҳаракатларнинг амалга оширилишини фаол қўллаб-қувватлайдилар.

## 2-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар туристик инвестицияларни, шу жумладан, туризм соҳасида хусусий инвестициялар кўзиш билан шуғулланадиганларни қўллаб-қувватлайдилар.

### 3-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар қўйидаги соҳаларда икки томонлама туристик ҳамкорликни ривожлантиришга рози бўлишди: согломлаштириш туризми, ишчи гурухларни тайёрлаш, дастурларни, сайд-саёҳат бўйича экспертларни, касб-ахборот материалларини, хужжатларини, статистик, туристик адабиётлар ва тааллуқли материалларни ўзаро айирбошлиш. Реклама ва хужжатлар тоифасига кирадиган материаллар икки мамлакат ўртасида айирбошлиш жараёнида божхона йигимларидан озод этилади. Мазкур шартлар туристик ярмаркалар ва кўргазмалар учун юбориладиган экспонатларга ҳам амал қиласи.

диган материаллар икки мамлакат ўртасида айирбошлиш жараёнида божхона йигимларидан озод этилади. Мазкур шартлар туристик ярмаркалар ва кўргазмалар учун юбориладиган экспонатларга ҳам амал қиласи, бунда уларнинг тижорий киймати хисобга олинмайди.

### 4-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар халқаро туристик ташкилотлар доирасида ҳамкорлик қиласи.

### 5-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонлар мазкур Битимнинг бажарилишини таъминлаш мақсадида, туризм соҳасида шугулланадиган ўз давлатлари тизимларига Битимнинг бажарилиши ва бажарилиши устидан назорат қилиш бўйича ишчи дастурини ташкил қилиш мақсадида зарур барча нарсани тўплаш вазифасини топширадилар.

### 6-МОДДА

Мазкур Битимнинг ижроси учун Истроил Давлати Туризм вазирлиги ва "Ўзбектуризм" миллий компанияси маъсулдир.

### 7-МОДДА

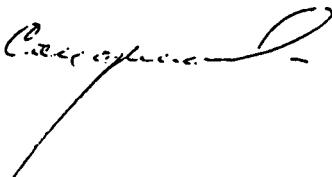
Ушбу Битим Томонлар мазкур Битимнинг амалга оширилиши учун зарур юридик ички талаблар бажарилганлиги ҳақида бир-бирларини ёзма равишда дипломатик йўллар орқали хабардор этишган ноталар олишлари билан кучга киради.

Мазкур Битим беш йил давомида кучда бўлади ва башарти Аҳдлашувчи Томонлардан бири иккита Томонни Битим тугашига олти ой қолгунига қадар ёзма равишда дипломатик каналлар орқали хабардор этмаса. Битим харакат муддати тўгридан-тўғри навбатдаги беш йилга узайтирилади.

Тошкент шаҳрида, 5754 йил \_\_\_\_\_ га мувофиқ, 1994  
йил "\_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ да. икки асл нусхада, ҳар бири  
иурит, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди. Матнларни талқин  
килишда келишмовчиликлар туғилган ҳолда инглиз тилидаги матн  
устивор хисобланади.

Исроил Давлати  
Хукумати номидан:

Ўзбекистон Республикаси  
Хукумати номидан:

ИМРН ЙЕРІ - 

## AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Being desirous of strengthening the good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits,

Have agreed on the following:

### Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organised tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and the organisations of both countries and the realisation of tourist traffic.

### Article 2

The Contracting Parties welcome investments on tourism, including those by private enterprises.

### Article 3

The Contracting Parties agree to develop bilateral touristic cooperation in the following fields: health tourism, manpower training programmes, mutual exchange of travel experts, of professional information material, documentation, statistics, touristic literature and promotion materials. The advertising and documentation material exchanged between the two countries will be exempted from customs duties. This exemption will also be given to exhibits without commercial value which are sent for tourism fairs and exhibitions.

### Article 4

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organisations.

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1995, the date of the last of the notifications (of 30 October and 31 December 1995) by which the Parties informed each other of the completion of their internal legal requirements, in accordance with article 7.

**Article 5**

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, will entrust their respective government tourism administrations to meet as necessary in order to formulate a work programme for execution and to supervise its implementation.

**Article 6**

The Ministry of Tourism of Israel and the National Company "Uzbektourism" of Uzbekistan shall be the authorities in charge with the implementation of the Agreement,

**Article 7**

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and it shall be automatically renewed for further additional periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of termination six months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at...Tashkent...on the....4<sup>th</sup>...day of the month of ...July...in the year 1994, which corresponds to the.....25<sup>th</sup>...day of the month of...Tammuz...5754 in two original copies in the Hebrew, Uzbek and English languages. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



For the Government  
of the Republic of Uzbekistan:



1

2

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Said Kasimov.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations existant entre les deux pays, de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples et d'élargir la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux Parties, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement du tourisme entre leurs deux pays, notamment celui des voyages organisés, et encouragent activement l'instauration de relations entre leurs offices, associations et organismes de tourisme respectifs, et favorisent les échanges touristiques entre les deux pays.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent les investissements dans le secteur du tourisme, y compris ceux des entreprises privées.

*Article 3*

Les Parties contractantes conviennent de développer la coopération bilatérale en matière de tourisme dans les secteurs suivants : santé, programmes de formation de la main-d'œuvre, échanges de spécialistes du voyage, de renseignements professionnels, de documentation, de statistiques, de brochures et de matériel promotionnel. Les textes publicitaires et la documentation échangés entre les deux pays seront exonérés de droits de douane. Ladite exonération sera également accordée aux objets sans valeur commerciale envoyés pour être présentés dans des expositions touristiques.

*Article 4*

Les Parties contractantes coopéreront dans le cadre des organisations internationales de tourisme.

*Article 5*

Les Parties contractantes, en vue de promouvoir l'exécution du présent Accord, inviteront leurs administrations respectives chargées du tourisme à se réunir, suivant que de besoin, pour formuler un programme de travail, et surveiller sa mise en œuvre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1995, date de la dernière des notifications (des 30 octobre et 31 décembre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément à l'article 7.

*Article 6*

Le Ministère du tourisme d'Israël et la Société nationale « Uzbektourism » de l'Ouzbékistan sont les autorités responsables de la mise en œuvre de l'Accord.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, que leurs formalités internes légales nécessaires à cet effet sont terminées.

Le présent Accord est valide pendant cinq ans et il est par la suite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration de la période considérée.

FAIT à Tashkent le 4 juillet 1994 qui correspond au vingt-cinquième jour du mois de Tamuz 5754, en deux exemplaires originaux en hébreu, ouzbek et anglais. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan :

SAID KASIMOV

---



No. 32885

---

**ISRAEL  
and  
CHINA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Beijing on 8 April 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.  
Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
CHINE**

**Accord teudant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Beijiug le 8 avril 1995**

*Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.  
Enregistré par Israël le 31 mai 1996.*

פ' ו

בבחינתו הפסכם בין ממשלה מדינית ישראל לבין ממשלה הרפובליקת העממית של סין בדבר חניית מס' כפ' ווחיון החזקנות מטעם נגב' מסים על הכנסה ועל הון ("שייקרא להן 'ההטפס'"). הסכימו החזוקים חסה על ההוראות הבאות שהיינה חלק בלחץ נורדי זו הפסכם.

ג. ביחס להפעלת ספינות או כל כלי טיס בחשכלה נילואה, שחייב עיום של חסינה חתורתית, אוחז מים. אך הוא הוא פטור מחייב עטיפות בסין, וכך הוא חיוס של סיון, יהיה פטור מכל מס הדוחה למס נסיקם בכחיו העשויה להיות מוטול בישראל בעקבות.

2. ביזום לסייע (2) להaccomה, חוסכם עי' שני הצדדים כי לבני ממלוניות החותמלים עכבר השימוש בצד עיטורית, מהדר או זודי, המס יוסל על כל אחוזיות מהסוכסן גראוט של החמלונייס.

3. על אף האמור בסעיף 25 (2), מובן כי ישראל רשאית להפעיל את זוקה הפנימיים בקשר להטלת חס על ההשכום החק��ל לדיבידנד' של מזון' קבוע, במוגאי ששימור מה סעיף זה על ה'סכום המכךיל לדיבידנד' לא יעל על שימור המם שניין להסיל על דיבידנד' המשחלמים לוועוש המדינה החשורת האחדת לפוי סעיף 50 להסכם

4. רשות מוסמכת של מדינה או קהירות רשאית, בכפוף לחוקים ולהסדרים הפנימיים שלה בקשר לSHIPOL בעסקאות עסקאותיו, לשולח את ההבוקות לפיה המסץ זה מכל אודס. או ביחס לכל עיטה, אם לדעתה העניקה הטבות אלו מהוות יכול לדרעה של הסכם זה לאחר חזרתו.

ולראיה החתוםים מהה. שהו סנו כנכ' כיואח איש עיי' חמשלהו, והחנו על הסכים זה.

**ב-כגאנטן-ביבוסטן** החנוניה שהינו ה-ה-ה-ה- 1995 בשווי שוחקים. כל אחד בשפota עברית, סינית אנגלנית, וככל שולשת הגומחות זו מקור שווה. במקורה של הברלי פרשנוויל, יכريع הוזה האנגלי.

## בשות חמלה הרפובליקה העטמיה של סין

בשבש מחשלה מדינית ישראל

## טعن 28

**uczynim d'ipolomtyzm i pokazyim konsekolodiyim**

שום דבר האמור בהסכם זה לא יגע בזכויות הפיסקליות של צינינס דיפלומטיים ופקידיים קונסולריים לפי הכללים המקבילים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות שבנסיבות מיוחדות.

## טען 29

**כינסה לתוקף**

הסעיף זה ייכנס לתוקף ביום הסמלושים לאחר החאריר שנבו והחלפו האיגרוח הדיפלומטיות המצוינות את השלמת הנהלת החקיקת הפנייה הדורשים בכל מדינה לביסורה של ההסכם זה יהיה תוקף לנבי הכנסה שנצמחה ולנבי הון, החל בשנת המט שוחילתה בחודש ינואר הראשון שלאחר המועד שבו נכנס ההסכם לתוקף.

## טען 30

**טיום**

הסעיף זה ימשמעות להיות בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אך כל אחת מהצדיניות המחברות רשות עד השלישיים ביוני בכל שנה קלאנזה המתויה אורי תום תקופת של 5 שנים החאריר כוניסחו לתוקף, تحت הדועה בכח על טיעוס המדינה המתකשת האחראית בזיהוות הדיפלומטים. במקרה זה, ההסכם יחול לחיות בתוקף ביחס להכנסה שנצמחה וביחס להון החל בשנת החס שוחילתה בינוادر בשנה הקלינדרית שלאחר החומר שבו נמסרה הרדעת הטיון.

ולראיה החתום מטה. שהומכו לבן כיאות איש עיי מושאלתו, חתמו על הטקס זה.

נעשה כ-בבבום גנרטן החשניה שהינו ה-גנרטן 1995 בשני עותקים, כל אחד בשפה עברית, סינית ואנגלית. ולכל שלושת הנוטחים דיין מקור שווה, במקרה של הבדלי פרשנות, יבריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה העממית  
של סין

בשם ממשלה מדינת ישראל

4. חרים של מדינה מתקשרה, שהבעלות או השכיטה על הנו נחונים באופן מלא או חלק, במשמעותו או בעקיפין, בידי תושב אחד או יותר של המדינה המתקשרות האחת, לא יהיה כפוף במדינה המתקשרה והכרת רשותה נורו. ומשמעותו ליטסיו או לכל דרישת הקשורה ביחסו השוני או מבידיש יותר מהמייסדי ומהדרישות הקשורות בו, שמיומניהם זמינים אחרים של המדינה המתקשרות הנורו כופפים להם או עלולים להיות כפופים להם.

5. על אף הוראות סעיף 2, הוראות טעיף זה יהולו על מסיס מכל סוג ותיירות.

## סעיף 26 ויהל הסכם הדדי

1. חוקים שאדם סבר שהפעלה של אחת המדינות המתקשרות, או שותיהן, גורמות או עתידות לנורם לו חיבר במס' שלא בנסיבות להוראות הסכם זה, רשאי הוא, בלבד לבחרות הנחותו לו לפי דיניה הפניימיים של מדינת מתקשרה אלה, להבא את עניינו ביפוי הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרה פשהוא תושבה או, אם עניינו בכך סעיף 2(1), ביפוי הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרה פשהוא אזרחה. יש להביא את העניין בזהו שלוש פעמים מן ההזונה והאשונה על הפעולה החביבה לידו ריבוי שלא בהתאם להוראות הסכם.

2. אם ההתנגדות נראהיה לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגעה לפתרון מספק בעצמה,תשתדל הרשות המוסמכת לישב את העניין כחסכמה הדדי עט הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרה האחת. במגמה למגע ריבוי במקביל שאינו מandas את הוראות הסכם זה. כל הסכם שיושג יישם על אף מגבלות זמן כלשהו שבחוק הפנימי של המדינות המתקשרות.

3. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישן כחסכמה הדדי בכל קושי או ספק בדבר פירוש והסכם או יישומו. וכן איזו נס להוועץ ייחדו לשימושם או שימושם של מקדים שנגביהם אין הוראות בסכם זה.

4. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשויות להתקשר זו עם זו במפורין, על מנת להגעה להסכם כחובנו בסעיפים טנינים 2-1. כדי לאפשר לכך לצורר השנה השם. ציניות של הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות יכולם להיפגש לצורך החלפת דעתות בעל-פה.

## סעיף 27 חולווי מודע

1. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו בינוין מידע ככל שייהיה נדרש לכיצוע הוראותיהם של הסכם זה או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדיסטים במשמעותם זה זו בהם. בירידה שהחוויות בהם לפיהם איינו מנוגד להסכם. במיוחד לצורך מניעת התוחכמות ממשיים אלה. חילופי המידע מוגבלים ע"י סעיף 1. כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרה. יראו אותו כטהר. ויגלו אותו ורק לבני אדים או לרשותות לרבות כתם שופט ונוטריון (זיהוי) הטערכם בשווותם או בככיהם של החומר הנזוריים בהסכם זה. נאכיפתם, בהנחה לדין בשלמות או בהכרעה בעדשות נקשר אליו. בני האדים או הרשותות האמורים ישתחוו במידע רק למטרות האתומות. הם רשאים לנמלות את המידע בהיליכם ומוגביס בבית משפט בהתאם למשפטים.

2. אין לפרש את הוראות סעיף 1 בשום מקרה בנסיבות חובה על אחת המדינות מתקשרות:

(א) לנוקט באחיזות מינויים המונגידים לדיזים או לנהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרה או של המדינה המתקשרה אחרת;

(ב) לספק מידע שאינו בר הagna לפי הדיניס או במהלך הדברים הרגילים של המינהל באותה מדינה מתקשרה או במדינה המתקשרה אחרת;

(ג) לספק מידע העשיי לגלוות סוד מסחרי, סמי. תעשייתי או מקצועי, או תחלה מסחרי, או מידע, אשר נילויים עשויים לעמוד בסתייה לסדר הציורי ותקנות הציור.

2. הוו שמייצנים חסילין מחוזים חלק חנכי הנקע של מיזט שלב שיש למיזט של מדינה מתקשרת במדינה הסמוכהת האחרת, או חסילין היפויים לבסיס קבע העומד לרשוטות תושב של מדינה מתקשרת במדינה המהקשרת האחרת לצורך ביעוץ שירותים אישיש של עצמאו, ייתנו להיבנו במס נאותה מדינה מתקשרת אחרת.
3. הוו שמייצנים טפונות וכלי סיס המופעלים בתעבורה ביןלאומית עי מיזט של מדינה מתקשרת, וחסילין השיכים להפעלת הטפונות וכלי הפטים האמוריס. יהיה חייב במס רע נאותה מדינה מתקשרת.
4. כל המרכיבים האחרים של הוו של חושכ מדינה מתקשרת יהיו חייבים מס רע נאותה מדינה מתקשרת.

#### סעיף 24 שיטות למניעת מסי כפל

1. בסין, ימנעו מסי כפל כדלקמן:

- (א) מקוט שחווב סיון מפייך הכנסה בישראל, ייתנו יהירה לזכות בוגר המסתמי המוסל על אותו תושב את סכום המסת שיש לשילב בישראל בהתאם להוראות הסכם זה, על אוחה הכנסה, ואולס סכום הייכוי לא עלה על סכום המסת הסיני על אותה הכנסה המחווב בהתאם לחוקי ולתקנות המיסוי של סיין.
- (ב) מקוט שההכנסה המופקת בישראל היא דיבידנד שמשלחת חברה שהיא תושבת ישראל לחברה שהיא תושבת סיין, ואשר בבעלותה לא פחות מ- 10 אחוזים מנויות החברת המשלחת את הדיבידנד, הייכוי יביא ממשכון את המסת ששולם לישראל עי' החברת המשלחת את הדיבידנד בקשר להכנסה.
2. בישראל. ימנעו מסי כפל כדלקמן:
- (א) בכפוף לחוקי ישראל הדתים בויקו מסי חזק בוגר המסת ישראל (שיין בחט כדי לשנות את העקרו הכללי הקבוע להלן), מס סיין ששולם בהתאם להוראות הסכם זה, ייתנו בויקו בוגר המסת הישראלי החל על אותה הכנסה. ואולם, סכום הייכוי לא עלה על סכום המסת הישראלי שיש להחסן אותה הכנסה.
- (ב) מקוט בו ההכנסה המופקת בסין היא דיבידנד התשללים עי' חברה תושבת סיין לחברה תושבת ישראל, שבבעלותה לא פחות מ- 10 אחוזים מהזיכוי לרשותים בחברה שמשלחת את הדיבידנד, הייכוי הקבע בתשת טק (א) יכלול גם את המסת ששולם עי' החברת ששילחה את הדיבידנד בקשר לדרכיהם מהם שולם הדיבידנד.

#### סעיף 25 אי-הפליה

1. אזהחה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפויים במדינה המתקשרת האחרת למיסים או לכל דרישת השורה במסים, השויניס או מבבירים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שאורח אותה מדינה מתקשרת אחרת כפויים להם, או עלולים להם,ות כפויים להם נאותן נסיבות. על אף הוראות סעיף 1, הוראות ס' ו' יהלו נס על בני אדם שאינט תושבי אחד המדינות החקשורות או שתיהן.
2. המסת על חוסד קבע שיש למיזט של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוסל נאותה מדינה אחותה נצורה פחת ומזה ממס על יוציאים של מדינה אחרת העסקיים באותו פעילותות. הוראות ס' זה לא יתפרשו כמחייבות מדינה מתקשרת להעניק לחושבה שלה מס' מיסות של העד אורת או הונאות הקלות או הנחות כלשהן לסתורות אם, שהוא מעניקה לחושבה שלה מס' מיסות של העד אורת או הונאות משפחתי.
3. למעשה מקוט שחילות הוראות סעיף 9 (1). סעיף 11 (6) או סעיף 12 (6), ריבית, תלוניות, ותשולם אחריס מהmiss ממס של מדינה מתקשרת לתובב של המדינה המתקשרת האחרת. יהיו, לעניין קביעת הרווחים וההייבות במס של אותו מיזט, ניתנים לניכוי לוי' אותם תנאים אליו שולמו לתושב של המדינה המתקשרת הנוכחות ואשפונה. באופן דומה, כל האוניות של מיזט של מדינה מתקשרת לחושב של המדינה המתקשרת האחרת יהו, לצורך קביעת ההון ההוריב בחסן של המיזט האמור, ניתנים לניכוי לפחות אותן תנאים כאלו נזקפו לוכתו של תושב המדינה הנזכרת ואשפונה.

3. הוראות סעיפים 15, 16 ו-18 יחולו על גמול וקיזבה בגין שירותים עניהם בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

### סעיף 20 תளיט וחוקרים

ו. יחד שהינו, או מחד' לפניהם בקשרו במדינה מתקשרת הריה, תושב המדינה המתקשרת האחרת, והמטרה העיקרית של פהו במדינה המתקשרת המכורת ואשונה היא הוראה, מתן הרשות או ערך מחקר אוניברסיטאית, מכללה, בית ספר, או מוסד ייונכ או מוסד למחקר מדעי המשרת המדינה עלי' משפטת המדינה החת Kashrut הנכricht דאשונה, יהיה פטור ממוס במדינה המתקשרת הנכricht דאשונה, לתפקיד של שנתיים מתהאירן בו כיע' לראשונה למדינה המתקשרת הנכricht דאשונה, לבני הנמל בעיר ההרואה, ממן ההרצאות או ערך מחקר.

2. הוראות ס'ק 1 לא יחולו על הכנסת מתחקו, אם המחקד האמור נערך בעיר לרווחת הפורטת של אודם מסוכים או אנשי מסוכים.

### סעיף 21 טודנשיס ותעלים

סודנס, שלויה בעסקיים או חינר' שהינו או היה מיד לפניהם בקשרו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שורה בזרועה המתקשרת הנכricht דאשונה, רך למזרות חינוכו או הכשרתו, יהיה פטור ממוס במדינה המתקשרת הנכricht דאשונה, מלתשלומיים או פרטי הכנסה הכספי שקיבל או שנגמחו לו לצרכי קיומן, חינוכו או הכשרתו;

(א) תשלומיים שנצחו מחוקורות שמקורן לאויה מדינה מתקשרת למטרות קיומו, חינוכו, לימודים, מחקר או הכשרה;

(ב) מענקים, חלנות או פוטיס מטעש ממשלה, או מוסד מדעי, חינוכי, תרבותי, או אירגנו פטור ממוס אחר;

(ג) כל גמול שלא עולה על \$5,000 או שווה בכך בשקלים ישראליים חדשים או שווה ערך ב- IBM סיני בכל אחת מטר שולש השנה הרשותה החל בהאריך כיחסו הראשו לאויה מדינה מתקשרת, בקשר לשירותים אוניברסיטאים באויה מדינה מתקשרת, ובתנאי ששרותם אלה בוצעו בקשר ללימוד, מחקר או להכשרה פלו.

### סעיף 22 הכנסה אחורית

1. פוטיס הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, הנזחים במקום כלשהו, אשר לא סופלו בסעיפים הקודמים של הכסף זה, יהיו חייבים נחם ורע באויה מדינה מתקשרת.

2. הוראות ס'ק 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממוקען כהגדרה בסעיף 6 (2). אם מתקבל הכנסה האחורית, בהיותו תשב מדינה מתקשרת, משלם שקייט במדינה מתקשרת האחורית באמצעות מוסד שבע הנמצאת בה, או מבצע ב新形势下 מדינה מתקשרת אמרות שירותים אוניברסיטאים של עצמאי מביסים קבוע הנמצא בה, והזבות זה הרכוש שביבח אלייחס משולחת הכנסה כסורים באופן ממש לאויה בטיש קבוע או מוסד קבוע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או טעיף 14, הכל לפי הפניין.

### סעיף 23 /7

1. הוו שמידיצנים מקריםו החמורים בסעיף 6, שהו נבטלו בגין תושב מדינה מתקשרת והונצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן להיות במש באויה מדינה מתקשרת אחרת.

### סעיף 16 שכד חבריו הנהלה

שבר חברי הנהלה ותשלומיים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרות בחוותף תפקידו בחבר מונצח המהויליס של חברת שהיא חשובה המדינה המתකשרה אחרת. ניתן לחיבס בכך באווחה מדינה מתקשרות אחרת.

### סעיף 17 אמנים וספורהטיים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרות כבדה. כגון אמן תיאטרון, קלונען, דידיו או סלוניידה, או נחותיאי, או כספורהטי, פעלילויחוי האישיות בחור שמה. בוצעו במדינה המתקשרה אחרת, ניתן לחיבס בכך באווחה מדינה מתקשרות אחרת.
2. ספק שהכנסה חמורות פעליליות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורהטי בחור שכזה נצחה לא לאותו בדרן או ספורהטי עצמו אלא לאדם אחר. ניתן לחיבס בכך באווחה מדינה או הספורהטי, 7, 14 ו-15. במקרה המתקשרה שכבה חכזויות פעלילויחוי של הבדך או הספורהטי.
3. על אף הוראות סיק 1 ו-2, הכנסה הנצמת במדינה המתקשרה אחרת לפי תוכנית להרלווי חרכות שהוטכס עלייה ע"י ממשלה פועליות המכובעות במדינה המתקשרה אחרת, ניתן לחיבס בכך באווחה מדינה מתקשרה אחרת.

### סעיף 18 קיצבאות

1. בכפוף להוראות סעיף 19 (2) קיצבאות ונחול דומה אחר ששולמו לתושב של מדינה מתקשרה מחורט בעבודה בעבר, ניתן לחיבס בכך באווחה מדינה מתקשרה.
2. על אף הוראות סיק 1. קיצבאות ונחול דומה אחר ששולמו ע"י ממשלה מדינה מתקשרה, ייחודה מסנה מדינית או רשות מקומית שללה, בהתאם לתוכנית רוחה ציבורית של חערכת הביטוח הפסיכיאלי של אותה מדינה מתקשרה, יהיו חייבים בכך ובאווחה מדינה מתקשרה.

### סעיף 19 שירותות ממשלתי

1. (א) גנול, לנעט קיצבאה, שפוזם בידי ממשלה של מדינה מתקשרה או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שללה, לייחיז, بعد שירותים שניינו לממשלה אותה מדינית מתקשרה או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שללה, במליאן תפקדים בעלי אופי ממשלת, היה חייב בכך ורק באווחה מדינה מתקשרה. (ב) ואולם, ניתן לחיבס בכך כאמור רק במדינה המתקשרה אחרת אס השירותים ניתנים באווחה מדינה מתקשרה אחרת והיחיד הוא תושב אותה מדינה מתקשרה אחרת, והוא:

- (1) אזרם של אותה מדינה מתקשרה אחרת; או
- (2) לא יהיה לחשוב של אותה מדינה מתקשרה אחרת אך ורק לשם מתוך השירותים.

2. (א) כל קיצבאה המפלמת בידי מדינה מתקשרה או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שללה או מטור קורתן נוצרו על ידו, לייחיז, بعد שירותים שניינו לממשלה אותה מדינה מתקשרה או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שללה תהיה מחייב בכך ורק באווחה מדינה מתקשרה.
- (ב) ואולם, ניתן יהיה לחיבב בכך קיצבאה כזו רק במדינה המתקשרה אחרת אס והיחיד הוא תושב ואזרם של אותה מדינה מתקשרה אחרת.

3. רוחחיס של מיזט של מדינה מתקשורת מהעברת ספינות או כל שיט המופעלים בתעכורה בינלאומית, או מסלליין הֆיבס להפלחת של אוחם ספינות או כל שיט, ניתן לחיבס במשך רק באזורה מדינה מתקשורת.
4. רוחחיס חהעכרת מנויות בחברה, שרוכשה מרכוב במישרין או בעקבין בעיר ממוקען הנמצאים נחודה נתקשרות, ניתן לחיבס במשך באזורה מדינה מתקשורת.
5. רוחחיס מהעברת כל נכס. זולת אלה המהכררים בסעיפים קטן 1 - 4 ניתן לחיבס כמשך רק בחודינה המתקשורת שהמנבר הוא חשבנה.

#### סעיף 14 שורדים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שטיפח תושב של מדינה מתקשורת משירותים מקצועניים או מפעליות אוחחות בעלות אופי עצמאי. ניתן למיבנה במסך רק באזורה מדינה מתקשורת, חוץ טשרט בניגנות הבדיקות, שבתו ניתן לחיבב הכנסה צו במסך בצדיה המתקשורת האחרת.
- (א) אם עמוד לרשותו באופן טדר בטיס קבוע בצדיה המתקשורת האחרת, לצורך ביצוע פעילויותיו; במקרה זה, ניתן לחיבב במסך בצדיה המתקשורת האחרת רק אותו חלק מחכנתו שניתן ליחסו במסך בטיס קבוע; או
- (ב) אם שייתקי בצדיה המתקשורת האחרת היא לתפקיד המסתכמת יד ביחסו - 183 ימים בשנה הלוח שנה שבסה מזכיר. במקרה זה, ניתן לחיבב במסך בצדיה המתקשורת האחרת רק אותו חלק מחכנתו הגובל פעילויותיו שכוצעו באזורה מדינה מתקשורת אחרת.
2. המונה "שירותים מקצועיים" כולל, כאמור, פעילותות עצמאיות של דוגמאות, רופאים, טריינרים, מנדטים, אדריכלים ורואי חשבון, והוואפה, וכן פעילותות עצמאיות של דוגמאות, רופאים, טריינרים, מנדטים, אדריכלים ורואי חשבון.

#### סעיף 15 שורדים אישיים של שוכן

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18, 19, 20 ו- 21 משלכות, שכר עבודה ונמל דזהה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשורת העוברה, ניתן לחיבס במסך רק באזורה מדינה מתקשורת, אלא אם העבודה מבוצעת בצדיה המתקשורת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחיבב במסך את הגבול שהופק באזורה מדינה מתקשורת אמרת.
2. על אף הוראות סע' 1, נמל הופוק עיי' תושב המדינה מתקשרת חמורת עבודה המכובעת בצדיה המתקשרת האחרת, ניתן לחיבסו במסך רק בצדיה המתקשרת הנוצרת דואשונה אם:
- (א) המכל שווה בצדיה האחרת תקופה או תקופה שאינו עולה יד על 183 ימים בשנת הלוח שנה מזכיר; וכן
- (ב) הנמל משחלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה המתקשרת האחרת, או מטעמו; וכן
- (ג) הנושא בנסל שליטה אינו מוסד קבוע או בטיס קבוע שיש להעביד בצדיה המתקשרת האחרת.
3. על אף ההוראות העודמות של סעיף זה, נמל המופק תחוורת שבודה שכוצעה בספינה או בכלי שיט המופעלים במנבורה ביןלאומית עיי' חיזם שהוא חותם של מדינה מתקשורת, ניתן לחיבסו במסך באזורה מדינה מתקשורת.

המחוקחות אשר בשער אליהו נוצרה התחייבות בפללה משתתפתה הריבית, וחודס קבע או בסיס קבוע זה נושאיס בנסל הריבית, כי איזרו את הריבית האמורה כוננות במדינה שבנה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.

6. מוסט מהחמת יחסים מיוחדיס בין המפלסים לבין בעל הזכות שכיוור, או בין שנייהש לבני אדרך אחר, טולה סכום הריבית, ביחס לחייבת החוב שעלה היא משתתפת, על הסכום שהמשלים ובבעל הזכות שכיוור היו מסכימים מלוי אילולא יחסים אלה, יהלו הוראות סעיף זה רק על הסכום המכר לאחרונה. במקרה כזה ישאר החלל העודף של התשלומים נתנו למם בהתאם לדיניה של כל אחת מהסידינות המתפקידות, תוך החחובות נאותה בהוראותיו האחרות של הסכם זה.

## סעיף 12 תמלוגנים

1. תמלוגנים שמקורם כמדינה מתקשרה והמשתלמים לחשב המדינה המתקשרת אחרת, ניחנו לחזיבם במש בעותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחזיב תמלוגנים כאלה במש נס במדינה החtaskורת שבנה קורוס, ובהתאם לחוק אומה מדינה, אולם אם מסקבל הוא בעל הזכות שביוור לתמלוגנים, המש החוטלvr לא יעלה על 50 אחוזים מן הסכום כרומו של תמלוגנים.

3. המונח "תמלוגנים" כמשמעותו פירשו תשלומים מסווג לכלהו המתקבלים כתחורה עד שימוש אוبعد הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרת של יצירה ספורטיבית. אמנהות או עדות לרבות טרשי קלונגע, וסוטיס או קלשות לשידור בדיבר או בסלונייה, כל פטנס, ידע טכני, סמן מסור, ח燈ס או דוגמה, תוכנית, וסמה או תחליין סודיות, או בנד השימוש או הזכות לשימוש, בצד תעשייה, מסחרי או מדעי, או بعد מידע הנונגן לנטישון תעשייה, מסחרי או מדעי.

4. הוראות סיק 1 ו- 2 לא יחולו אם בעל הזכות שכיוור לתמלוגנים, בהיותו תושב מדינה מתקשרה, מנהל עסקים במדינה המתקשרת אחרת שירותים אישיים של עצמאי מוכרים של התמלוגנים באמצעות חודס קבע חנמצא פ.א. או מבצע באותה דיניה ארוחה שירותים אישיים של עצמאי מוכרים פבושים המוסוף שם, והזכות או הרוכש שכיווקה אליהם משתלמים התמלוגניים קשוריס באופן מושך לאחוה מוסד קבע או אותו בסיס קבוע. במקרה כזה יחולו הוראות נושאים בנסל התמלוגנים, וראו את התמלוגנים כמנעים במדינה המתקשרת שבנה נמצאים מוסד הקבע או הביסיס הקבוע.

5. יראו תמלוגנים כאילו מוסר במדינה מתקשרת כאשר הממשלה הוא ממשלה אותה מדינה, יחידת משנה מדינה שללה, רשות מקומית או אחת מהרשות מדינה מתקשרת. אף על פי כן, חוקות שיש לאדם הממשלה התמלוגנים, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרת, אשר בקשר אליהן נוצרה ההתייכנות לשלם את התמלוגנים, ומוסד הקבע או הביסיס הקבוע האמורים נושאים בנסל התמלוגנים. יראו את התמלוגנים כמנעים במדינה המתקשרת שבנה נמצאים מוסד הקבע או הביסיס הקבוע.

6. מוסט שמחמת יחסים מיוחדיס בין המפלסים ובין בעל הזכות שכיוור, או בין שנייהש ובין אדרך אחר, טולה סכום התמלוגנים, ביחס לשימוש, הזכות או לידענות שבנדס הם משחלהים, על הסכום שהמשלים ובבעל הזכות שכיוור היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יהלו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה ישאר החלל השודף של התשלומים נתנו למם בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך החחובות בהוראותיו האחרות של הסכם זה.

## סעיף 13 דוחי 7/1

1. רוחוים שהפיך חשוב של מדינה מתקשרה מהשבורות מקרענין, כהגדרתם לפי סעיף 6, הנמצאים במדינה המתקשרת אחרת, ניתן לחזיבם במש בעותה מדינה מתקשרה אחרת.

2. רוחוים הנعتبر מטלין מהווים ולק מכסי השם של מוסד קבע אשר יש לממי של מדינה מתקשרה במדינה המתקשרת אחרת, או מהעברת מסלליין הקשורים לכיסים קבוע העומץ לרשותו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת אחרת לשפט ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות דוחות אמורם מהשבורות אותו מוסד קבוע (לבדו או עם כל המיזט) או מהעברת אותו בסיס קבוע, ניתן לחזיבם במש בעותה מדינה מתקשרה אחרת.

סעיף 10  
ازורי צבאיים

1. דיבידנדיסטים שפילמה חברה שהיא חושכת מדינה מתקשרה לחשב המדינה המתקשרות האחרת, ניתן לחיבת בסיס באומה מדינה מתקשרה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחיבת בסיס דיבידנדיסטים כאליה נס במדינה המתקשרה שבנה נחצא מושב החברה המפעילה, ולפי דוויי אותה מדינה מתקשרה, אולם אם הפקבל הוא בעל הכות שיבור לדיבידנדיסטים. המס שיוטר ברן לא עלה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדיסטים. הוראות ס"ק זה לא ישפיעו על חיוב החברה בסיס ביחס לרווחים שמהם משתלמים הדיבידנדיסטים.

3. המונח "דיבידנדיסטי" בסעיף זה פידשו הכנסה חניות או מכירות אחרות - אשר אינם תביעות חוב - המסתמאות ברווחים, וכן הכנסה מכירות אחרות בחברה הקפואות לאותן דין לנעין מס'ים בהכנסה מהניות, לפ' חוות המדינה שבה נמצאת מושבה של החברה התבצעת את החלקה.

4. הרואות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות פכיו שך בדיבידנדיסטים, בהיווח תושב מדינה מחקרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרה שכבה נמצאת מוקם מושבה של המבירה המשלהת את הדיבידנדיסטים. במאזן החודש קבע הנמעצה שט, או מבצע באותה מדינה אחרות שירותים אישיים של עצמאי. חביס קבוע הנמעצה באחת המדינה. חוכת ההוצאה שביבשה אליה ששתלים הדיבידנדיסטים שווה באזען מהשי באזען חוסר פגע ואכסי' קכוון; בסירה כיה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפ' העניין.

5. מיקום שחכורה שהיא חושכת מדינה מתקשרה פרייה רוחחים או הכנסה מהמדינה המתקשרות האחרת, לא תחסיל מדינה מתקשרה אחרת זו מש על הדיבידנדיסטים המסתלים בידי החברה אלא ככל שאותם דיבידנדיסטים מנספסתלים להוציאו של אותה מדינה מתקשרה אחרת או ככל שוכות ההוצאה שביבשה אליה ששתלים הדיבידנדיסטים קשורה באזען סחמי למוסד לבטיח קבע הנמעצה באותה מדינה מתקשרה אחרת, ולא חביב את רווחה הבלוי מחוליק' של החברה בסיס על רווחים בלתי מחוליק' של חברות, גם אם הדיבידנדיסטים המסתלים או רוחחים או הרכזים הבלוי מחוליק' מרכיבים, כולל או כמעט, מרווחים או מהכנסה ממוקרים במדינה מתקשרה אחרת רקזין.

סימן 11  
ליברטי

1. ריבית שמקורה במדינה מתאפשרת והמשתלמת ל炒股 המדינה המתחשרת האחדת. ניתן לחייבה במס באמצעות מדינה מתששת אחת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית בו בתוס גס בחדינה המתחשרת שבה קורונה וכנהטאס לחוקי אותה מדינה.

(א) 7 אחוזים מהטכוס ברוטו של הריבית אם היא מתקבלת בדי נוק או מוסף פיננסי בלבד:

(ב) 10 אחוזים מהטכוס ברוטו של הריבית בכל מקרה אחר.

3. המונח "רידיבית" בסעיף זו פירושו הכנסת מתכניות חוב מכל סוג, כמו שהוא מוכנסות במילויים ובין אם לאו, בין שהן טשאות נזונות להוות החיב ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסת חבשות מוחלחות ווהכנסה ממשרי חוב או מאגרות חוב, לרבות פרויט ופרוטיס קשורם בנסיבות, שטר חוב או איגרות חוב אלה. גnosות בשל איחוד בשלהם לא יראו כריבית למטרת סעיף זה.

4. הוראות סעיפים פנים 1 ו- 2 לא יחולו אם בעל הזכות סכום מושך לריבית. בהיותו תושב המדינה מתחשרת, מננהו טשיט במדינה המתחשרת האחדת סבה נחצץ מקור הריבית באמצעות מוסף קבוע הנמצא שם. או מכובעת באותה מדינה מתקשרות אחות שרדיוטים איסיים של ענאים מחייבים קבוע הפטוקם שם. ותביעה החוב שבייקה אליה משלמת הריבית קשורה כאמור מחייב שבעם או לכיסים קבוע בהם. בחקירה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

5. יראו ריבית כובעת במדינה מתקשרות כאשר המஸ הוא משלם אותה מדינה מתקשרות. יחידת משנה מדיניות שלה או רשות מקומית שלה או אחת מדינה מתקשרות. אף על פי כן, חסום שיש למஸ החרבורית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרות ובין אם לאו, מוסף קבוע או בסיס קבוע באמצעות המדינות

3. בקביעת רוחוי מוסד קכען, יחו ויכוין של כל ההצעות שהוצעו למטרות מוסד הקכען, לרבות ההצעות ניהול והצעות מנהל כלליות שהוצעו כר. בין טהווצה במדינה המתקשרות שבנה נמצא מוסד הקכען ובו נמצאו במקומות אחרים.

4. במידה שהינה נהוג בחדינה מתקשרות לקבוע את הרוחויים שיש לייחס למוסד קכען על בסיס של ייחוס כלל הרוחויים של המיזם לחייביו הטעוניים, האמור בסיק 2 לא יחנע אותה מדינה מתקשרות לקבוע את הרוחויים הייריים בסיס לפיה שיטת הייחס שנונה בה; ואולם שיטת הייחס פתרומץ תהיה בזאת שtriblia לתוצאות התוצאות את העקרונות הכלולים בסעיף זה.

5. לא ייחסו רוחויים לטעם זה בלבד שאותו מוסד קכען קונה סובין או סחרה בשביל המיזם.

6. לעניין העניפים החקניים והקדמים, ייחסו רוחויים למוסד קכען יעבע בהתאם לאותה שיטה מדינית בשונה, אלא אם יש סיבה טובה ומספקת לנוהג אחרת.

7. מקוטש שהרומות כוליליס פרטלי הכנסה הנידונים נפורד בסעיפים אחרים של אמנה זו. כי אzo הוראות אוטם סעיפים לא יושפעו מהוראות סעיף זה.

#### סעיף 8 הובללה ינית ואוזידית

1. רוחויים של חיזם של מדינה מתקשרות מהפעלת ספינוח או כל'יס בעבורו בינהומית, ניתן יהיה לחייבם במס רס נאותה מדינה מתקשרות.

2. הוראות סיק 1 יחולו גם על רוחויים הנוגעים להשתתפות בטרו, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינהומית.

#### סעיף 9 מלחמים משולבים

1. מקס-

(א) שמיום של מדינה מתקשרות משותחת, במשדרין או בעשייפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרות האחרת, או

(ב) שאותם בני אדם משותחת, במשדרין או בעשייפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקשרות ושל מיזם של המדינה המתקשרות האחרת,

ובכל אחד מהחוקרים נקבעו או הוסלו ביחסים המסתוריים או הכספיים בין שני המדיניות, תנאים שונים מלאה שחיי ונכעים בין מדיניות בלתי-תלוימית. הרי כל הרוחויים שלא מלאו הילו היו נזומים לאחר המיזמים ובשל אותם תנאים לא נעמכו, מותר לכלול אותם ברוחוי אוטם מיזם ולהטיל עלייהם מס בהתאם.

2. מקוטש שמדינה מתקשרות כולל רוחוי מיזם של אותה מדינה - ומטילה מס בהתאם - - רוחויים שעלייהם מיזם של המדינה המתקשרות האחרת חייב במס באומה מדינה מתקשרות אחרת, והרוחויים הכלולים בכך רוחויים שהיו נזומים למשדר של המדינה המתקשרות הראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המדיניות היו גויט לתנאים הנקונים בין שני מדיניות כל'יס תלוימית. כי אzo המדינה המתקשרות האחרת תענורו התאמה נאותה לבני המס שהוועל בה על אותן רוחויים. בקביעתה של הנטהה כלפי תינון תשומת לב להוראות האתירות של הסבס זה ובמידות הצורך ייעוץ הרשות המוסמכות של המדינות המתקשרות זו וזו וו.

(ג) החזקת מקומות נספחים קבוע אך ורש לשם וכיות טוביין או טורה, או לשם איסוף ידיעות, שבור המיזים;  
 (ה) החזקת מקומות נספחים קבוע אך ורש למטרות ביצוע, עברו המיזים, של כל פעילות אחרת שסיבת הינה או  
 נור;

(ו) החזקה מוסום טקטי קבוע אך ורש לצורך צירוף כלשהו של פעילותות המתחכחות בתת-ס'ק (א) עד (ה),  
 וכלבך שהפעילות הכלולות של מקומות העסקיים הקבוע הנובעת צירוף זה סיבת הינה או נור.

5. על אף הוראות ס'ק 1-2, מוסום שאדם – שיינו טוביין בעל חנוך נעצמי ס'ק 6 חל עלייו – פועל במדינה  
 מתחכחות בשם מרים של ההינה מתחכחות האחרת, ושי לו סמכות להחזרם על חורים בשם המיזים והוא  
 משמשה בה בסביבות, יראו את המירים טאילו יש לו מושג פבע במדינה מתחכחות הנזכרת ביחס לכל  
 פעילויות שאוטו אDEM מפרק על עצמו מיטם. אלא אם פעילותות האדם האמור מוגבלות לאלה  
 החזוקדרות בס'ק 4, אשור אליו בעצמו מוסום נספחים קבוע. לא היו הופכות את מוסום העסקיים הקיימים זהה  
 למועד קבע לפ' הוראות אותו ס'ק.

6. פיזם של מדינה מתחכחת לא יראה כבעל מושג קבע במדינה מתחכחות האחות רף חנייה שהוא סנהל  
 נספחים באומה מתחכחות אחרת באומנות מתוון,omial כליל או כל טוביין אחר בעל חנוך כתבי תלוי;  
 ובלבך שבוני אDEM אלה פועלים במחלך הריגל של עסקיים. אולם כאמור פעילותות של טוביין בអמור מוקדשו  
 במלואן או במעט במלואן לסוכנת אותו מיטם, הוא לא ייחסם לטוביין בעל מעמד תלוי במשמעותו בס'ק  
 זה.

7. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתחכחות שליטה או נשלטת נרי חברה שהיא תושבת המדינה  
 מתחכחות האחות, או שהיא מנהלת נספחים באומה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת).  
 לא יהיה בה כשלעצמה כדי להקנות לחברת אחת חעט של מושג קבע של האחות.

## סעיף 6 הכנסה ממוקען/

1. הכנסה שמופיע חונך מדינה מתחכחת חמקרען הנציגים במדינה מתחכחות האחות. ניתן לחיבתה בטע  
 באומה מדינה מתחכחות אחרת.

2. מונה "מקודען" מה מהשמעות שיש לו לפי דיני המדינה מתחכחות שנבה נציגים חמקרען הנציגים.  
 בכלל פרורה, כולל המונח נספחים אל חמקרען, משק ו/or המתחכחים בחקלאות ויינוע, זכויות  
 שוחלות עליו הווה החוק הכללי הזה חמקרען, זכות ההגאה מיפורות חמקרען חבריות לתשלומייט  
 מסתננים או קבועים כחומרה بعد יצול, או הוצאות לנצל, דרכץ חמצבים, סקרוות ואוצרות סבע אחרדים;  
 ספינות ובלי טיס לא יראו חמקרען.

3. הוראות ס'ק 1 יחולו על הכנסה המופקת ממשימוש ישיר חמקרען. מתחכחת או חשימוש חמקרען בכל  
 דרך אמורות.

4. הוראות ס'ק 1-3 יחולו גם על הכנסה חמקרען של מיזס ועל הכנסה חמקרען החשוחים לביצוע  
 שירותים אישיים בידי עצמאו.

## סעיף 7 הזה ונספחים

1. רוחה של מיזס של מדינה מתחכחות יהיו חייבים בסוט רך באומה מדינה מתחכחות, אלא אם המירים מנהל  
 עסקיים במדינה מתחכחות האחות באמצעות מוסד קבע הנצעא שם. אם המירים מנהל עסקיים כאמור לעיל,  
 ניחן לחייב בסוט במדינה מתחכחות האחות את רוחה העסקיים של המיזם. אולם ורק אותו מלך מהם שניתן  
 לייחס לאו מוסד קבע.

2. בכפוף להוראות ס'ק 3, מוסום מהזים של מרינה מתחכחת מנהל עסקיים במדינה מתחכחות האחות  
 בגאנענות מוסד קבע הנצעא שם, ייחסו ככל אחת המהנדסיות מתחכחות לאו מושג קבע את הרוחה שפה  
 צפורים לו אליו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילותות זהות או דומות, בתנאים זהיס או דומים. ומקיים  
 קשורם באופן בלתי תלוי להלטיו עם חמיזים שהוא מוסד קבע שלו.

2. מיקום שמכוחה הוראות ס'ק 1 יחיד היינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו בלאלן:

(א) יראוהו כתושב המדינה המתקשרות שכבה שומד לרשותו בית קכני; אט עמוד לרשתו בית קכע נשתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה המתקשרות שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הרוקים יותר (מרכז האינטנסיבי החיווניים);

(ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה מתקשרות נמצאת מרכז האינטנסיבי החיווניים שלו, או אם אין לו בית קכע אף לא באחת המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לנור;

(ג) אם הוא נוהג לנור בשתי המדינות המתקשרות, או אם איןנו נוהג לנור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה המתקשרות שהוא אורחה;

(ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות המתקשרות או שאינו אזרח אף לא של אחת מהן, הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו את השאלה הלאה הגדית.

3. מיקום שמכוחה הוראות ס'ק 1 אדם שאינו יחיד היינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה המתקשרות שכבה נמצאת החשד הזרחי שלו. אם לא ניתן להכריע באיזו מדינה נמצאת החשד הזרחי שלו, הרשותות המוסמכות יישבו את השאלה הלאה הגדית.

## סעיף 5 מועד קבע

1. למסורות הסכם זה, המונח "מועד קבע" פירושו מקום עסקיים קבוע פגאחיםוותו מנהלים עסקיים המים, כולל או חלקם.

2. המונח "מועד קבע" כולל במינוח:

(א) מקומות הנהלה;

(ב) טניף;

(ג) משרד;

(ד) בית פרושת;

(ה) בית מלאכה; וכן

(ו) חכירה, באר נספ או באר גנו, מחכבה או כל מקום אחר להפקת משאבים טבעיים.

3. המונח "מועד קבע" כולל גם:

(א) אחר בנייה, פרויקט בנייה, התקינה או הרכבה, או פעילותה פיקוח הקשורות אליהם, אבל רק במקרים שהאתר, הפROYיקט או הפעולות האמוריות נמשכים לתקופה של יותר מ- 12 חודשים;

(ב) חתן שירותים, לרבות שירות ייעוץ, עיי חיזם באמצעות שכירים או כוח אדם אחר שהמינים בטיסיק לחסורה זו, אבל רף מסע פעוליות מסווג זה נמשכת (לבעלי אווחה פרויקט או פרויקט אחד) בחור המדינה לתקופה או לתקופות מצטרכות של יותר מ- 12 חודשים בתוך כל תקופה של 24 חודשים.

4. על אף הוראות ס'ק 1 עד 3, המונח "מועד קבע" יראוהו באילו אינו כולל:

(א) שימוש במלחינים אך ורק לצרכי אבחנה, חצוגה או מסירה של סחורה השיכלים למיזוג;

(ב) חזקת מלאי של טובין או של סחורה השיכלים למיזוג, אך ורק לצרכי אחסון, חצוגה או מסירה;

(ג) החזקה מלאי של טובין או של סחורה השיכלים למיזוג, אך ורק לשם עיכודם בידי חיים אחר;

## ב. כישראל:

- (1) מט הכנסה (לרכבות מס חברות ומט רוחח הו);
- (2) המט הקוטל על רוחחים ממכידת מקרען לפי חוק מט שב מקרען;
- (3) המט הקוטל על מקרען לפי חוץ מט רוכש;

(להלן "מט ישראלי").

4. כן יחול הסכם זה על מסיס זהים או דומיס בהתוות שיזולו לאחר תאריך חתימתה של האמנה. נסף על הנטיס השיעיר הנקרא בסעיף סעיף 3 או במקומם. הרשותות המוסמכות של המדינה המתAKERות יהיו זו לזו כל שיוני ממשותי של בדני המסיס שהו תורן פרק ומון סביר לאחר השינויים האמורים.

סעיף 3  
הבדדות כללית

1. למחירות הסכם זה, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר:

(א) המונח "סין" פירושו הרפובליקה העממית של סין: במובנו היגאנוגרפיה, פירושו כל שטח ארצה של הרפובליקה העממית של סין, לרבות הים הסיני והים היגאנוגרפיה, שלגביו חלים של סין המתייחסים למיטוי, וכל שטח שמעבר לים הסיני והים היגאנוגרפיה העממית של סין זכויות דרבנות לחיפוש ולניצול משאבים קרקעיים הים ובחת-הקרען ומשאבים בהם שטחים משלמים בהתאם לדין הבינלאומי;

(ב) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובתוכנו היגאנוגרפיה, המונח "ישראל" כולל את הים הסיני והים היגאנוגרפיה, שבמיוחד שלגבייהם היא מפעילה את זכויותיה בהתאם לדין הבינלאומי;

(ג) המונח "הזמן מתקשרת" ו'זמן מתקשרת אחד' פירושו סין או ישראל. לפי החקשה:

(ד) המונח "אדס" כולל ייחוד, חברה וכל חבר וכי אדים אחר;

(ה) המונח "חברה" פירושו כל חאנציג או גוף הנחשכ בתאנציג לצרכי מט;

(ו) המונחים "טיש של מדינה מתקשרת" ו'טיש של המדינה המתקשרת האחורה' פירושם. בהתאם, מט המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיחס החנוול בידי תושב של המדינה המתקשרת האחורה;

(ז) המונח "אזור" פירושו:

(1) כל יזרד שהוא בעל אזוריות של מדינה מתקשרת;

(2) כל יישות משפטית, שותפות או הआגדות ממשותם ככאלה נובע מהחוקים התקנים במדינה מתקשרת;

(ח) המונח "תעבורה ביןלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או בכלי טיס החוגעניליך ע"י מט של מדינה מתקשרת. למנס כאשר הספינה או כל הטיס חוגעניליך או רוק בין מיטויים של מדינה מתקשרת השניה;

(ט) המונח "דשות מוסמכת" פירושו במקרה של סיכוןה המט של המדינה או נציגו המוטמר, ובקרה של ישראל, שר האוצר או נציגו הסוטמן.

2. ביחס ליישום הסכם זה עיי' חינה מתקשרת. אם לא משתמע אחרת מן ההקשר, תהא לכל מונה של אגדון בו המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת, בוגנע למיסיס שהסכם זה חל עליהם.

סעיף 4  
חותם

1. למחירות הסכם זה, המונח "תושב המדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתנונה להט בששל מיטויו, מקטן מגורי, מקוטן החשדר הראשי שלו, מקום ההתאנזות שלו, מקטן השיטה והניהול או כל מבנה אחר ביצואו בכללה.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל לבין  
ממשלת הרפובליקה העממית של סין

בדבר מניעת nisi כפל ומניעת התחרקות ממש לגבי מוסים על הכנסה ועל הון

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין

ברצונן לכרות בינהן הסכם למניעת nisi בפל ולמניעת התחרקות ממש לגבי  
מוסים על הכנסה ועל הון.

הסכימו לאננו:

סעיף 1  
חו"ם אישׁ

הסכם זה יחול על בני אדם שם תושבי אחת החדינות המתקשורות או שמשיהו.

סעיף 2  
המשמעות

1. הסכם זה יחול לגבי מיסים על הכנסה ועל הון המוטלים מסען דינה מתקשרה או מטעם  
יחידות משנה או דינה שלה או מטעם דרישות מקומות שלה, ללא התחשנות בדברי הסכם.

2. כספים על הכנסה ועל הון ייחסנו כל המיסים המוטלים על כל ההכנסה, על כל  
ההון, או על רכבי הכנסה או הון, לרבות כספים על דוחות מהעכרת משללן או חקרען, כסים על סך כל השכלה  
והמסכורת המסתلزم ע"י מיזמים, וכן מיס על עליית ערך של כספים.

3. המסים הקיימים שעליהם יחול הסכם זה הם:

א. כסין:

- (1) מס הכנסה על יחידים;
- (2) מס הכנסה על מיזמים בהשעת חזון ומיזמים תושבי חזון;
- (3) מס הכנסה מקומי;

(להלן "מס סיני").

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 以色列国政府和中华人民共和国政府 关于对所得和财产避免双重征税 和防止偷漏税的协定

以色列国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

## 第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

## 第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方、其行政区或地方当局对所得和财产征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得、全部财产或某项所得、某种财产征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收，对企业支付工资或薪金总额征收的税收，以及对资本增值征收的税收，应视为对所得和财产征收的税收。

三、本协定适用的现行税种是：

(一) 在中国:

- 1、个人所得税;
- 2、外商投资企业和外国企业所得税;
- 3、地方所得税。

(以下简称“中国税收”)

(二) 在以色列:

- 1、所得税(包括公司税和财产收益税);
- 2、根据土地增值税法对不动产转让收益征收的税收;  
和
- 3、根据财产税法对不动产征收的税收。

(以下简称“以色列税收”)

四、本协定也适用于本协定签订之日起征收的属于增加或者代替第三款所列现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作出的实质变动，在其变动后的适当时间内通知对方。

### 第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

(一) “中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概·

念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

(二) “以色列”一语是指以色列国；用于地理概念时，以色列一语包括其领海、大陆架以及根据国际法以色列行使权利的其它海域；

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中国或者以色列国；

(四) “人”一语包括个人、公司和其他团体；

(五) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(六) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(七) “国民”一语是指：

- 1、任何具有缔约国一方国籍的个人；
- 2、任何按照该缔约国一方现行法律取得其地位的法人，合伙企业或团体；

(八) “国际运输”一语是指缔约国一方企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(九) “主管当局”一语，在中国方面是指国家税务总局或其授权的代表；在以色列方面是指财政部长或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。

#### 第四条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构所在地、注册所在地、管理控制所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其永久性住所在缔约国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）所在缔约国的居民；

(二)如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在国的居民；

(三)如果其在缔约国双方都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民所属缔约国的居民；

(四)如果其同时是缔约国双方的国民，或者不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其总机构所在缔约国的居民。如果总机构所在缔约国不能确定，缔约国双方主管当局应通过相互协商予以解决。

## 第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

(一)管理场所；

(二)分支机构；

(三) 办事处;

(四) 工厂;

(五) 作业场所;

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括:

(一) 建筑工地,建筑、装配或安装工程,或者与其有关的监督管理活动,但仅以该工地、工程或活动连续十二个月以上的为限;

(二) 企业通过雇员或雇佣的其他人员为上述目的提供的劳务,包括咨询劳务,但这种性质的活动以在该国内(为同一工程或有关工程)在任何二十四个月中连续或累计为期十二个月以上的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定,“常设机构”一语应认为不包括:

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施;

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存;

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所。如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立代理人以外）在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力以该企业的名义签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但

如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

### 第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

### 第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规

定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在上述各款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括有本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

### 第八条 海运和空运

一、缔约国一方企业以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在该缔约国征税。

二、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

### 第九条 联属企业

一、当：

(一) 缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整，在确定上述调整时，应对本协定其它规定予以注意，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

#### 第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款不应超过股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分是发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

## 第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是利息受益所有人，则所征税款不应超过：

(一) 对银行或金融机构取得的利息，为利息总额的百分之七；

(二) 在所有其它情况下，为利息总额的百分之十。

三、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利息；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付的罚款，不应视为本条所规定的利息。

四、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付利息的人为缔约国一方政府、其行政区或地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

六、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

## 第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权

使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利，专有技术、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，或者使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、行政区或地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基

地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

### 第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方企业转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该缔约国一方征税。

四、转让一个公司股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第一款至第四款所述财产以外的其它财产取得的收益，应仅在转让者为其居民的缔约国征税。

#### 第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

(一) 在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

(二) 在有关历年中在缔约国另一方停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、牙医师、律师、工程师、建筑师和会计师的独立活动。

### 第十五条 非独立个人劳动

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

(一) 收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

(二) 该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

(三) 该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有上述各款的规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国征税。

### 第十六条 董事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

### 第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的表演家或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府同意的文化交流计划进行活动取得的所得，在该缔约国另一方应予免税。

### 第十八条 退 休 金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方政府、其行政区或地方当局按社会保险制度的公共福利计划支付的退休金和其它类似款项，应仅在该缔约国一方征税。

### 第十九条 政 府 服 务

一、（一）缔约国一方政府、其行政区或地方当局对履行政府职责向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

- 1、是该缔约国另一方国民；或者
- 2、不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国另一方的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方政府、其行政区或地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方政府、其行政区或地方当局举办的事业提供服务取得的报酬和退休金。

## 第二十条 教师和研究人员

一、任何个人是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，主要是为了在该缔约国一方的大学、学院、学校或为该缔约国一方政府承认的教育机构和科研机构从事教学、讲学或研究的目的，停留在该缔约国一方。对其

由于教学、讲学或研究取得的报酬，该缔约国一方应自其第一次到达之日起，两年内免予征税。

二、第一款规定不适用主要为某一个人或某些人的私利而从事研究所取得的所得。

## 第二十一条 学生和实习人员

学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育、培训的目的，停留在该缔约国一方，其为了维持生活、接受教育或培训的目的停留在该缔约国一方，对其收到或取得的下列款项或所得，该缔约国一方应免予征税：

(一) 为了维持生活、接受教育、学习、研究或培训的目的，从该缔约国一方境外取得的款项；

(二) 政府或科学、教育、文化机构或其他免税组织给予的助学金、奖学金或奖金；

(三) 在缔约国一方提供与其学习、研究或培训有关的个人劳务取得的任何数额报酬，自第一次到达缔约国一方之日起三年内每年金额不超过五千美元或等值的新以色列谢克尔或等值的中国人民币。

## 第二十二条 其它所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，不论在什么地方发生的，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国一方征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得收款人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

## 第二十三条 财产

一、第六条所指不动产为代表的财产，为缔约国一方居民所有并且座落在缔约国另一方，可以在另一国征税。

二、缔约国一方企业设在缔约国另一方常设机构构成营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民设在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地所附属的动产为代表的财产，可以在另一方征税。

三、缔约国一方企业从事国际运输的船舶和飞机和附属于经营上述船舶和飞机的动产为代表的财产，应仅在该缔约国征税。

四、缔约国一方居民的其它所有财产项目，应仅在该缔约国征税。

#### 第二十四条 消除双重征税方法

一、在中国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从以色列取得的所得，按照本协定规定在以色列缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

(二) 从以色列取得的所得是以色列居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的以色列税收。

二、在以色列，消除双重征税如下：

(一) 按照以色列关于在以色列以外国家缴纳的税收可以抵免以色列税收的法律（并不影响其一般原则），根据本

协定规定缴纳的中国税收，允许在就相关所得缴纳的以色列税收中予以抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得征收的以色列税收数额。

(二) 从中国取得的所得是中国居民公司支付给以色列居民公司的股息，同时该以色列居民公司拥有支付股息公司不少于百分之十的参与利润分配权利，第一项所指的抵免额也应包括支付该项股息公司就支付股息的利润缴纳的税收。

## 第二十五条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第六款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。同样，缔约国一方企业对缔约国另一方居民的任何债务，在确定该企业应纳税财产时，应与在相同条件下首先提及国家的居民的债务一样扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

## 第二十六条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十五条第一

款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

## 第二十七条 情 报 交 换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第

一条的限制。缔约国一方收到的情报应作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的情报。

## 第二十八条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

## 第二十九条 生 效

本协定在缔约国双方交换外交照会确认已履行行为本协定生效所必需的各自的法律程序之日起的三十天开始生效。本协定将适用于在协定生效年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得和财产。

## 第三十条 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定对终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得和财产停止有效。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九九五年四月八日在北京签订，按犹太历为五七五五年 月 日，一式两份，每份都用希伯莱文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上遇有分歧时，应以英文本为准。

A. J. Hochha

以色列国政府

代 表

刘仲藜

中华人民共和国政府

代 表

## 议 定 书

在签订以色列国政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”）时，下列代表同意下列规定应作为协定的组成部分：

一、关于缔约国一方企业以船舶或飞机从事国际运输，如果该企业是以色列企业，应在中国免征营业税；如果该企业是中国企业，应在以色列免征以色列以后可能征收的任何类似中国营业税的税收。

二、关于本协定第十二条第二款，双方同意对使用或有权使用任何工业、商业或科学设备支付的特许权使用费，按其总额的百分之七十计算征税。

三、虽有本协定第二十五条第二款的规定，以色列可以实行其国内法对常设机构的相当于股息数额部分征税，但对其所征分公司利润税的税率不应超过本协定第十条规定的向缔约国另一方居民支付股息的适用税率。

四、如果缔约国一方主管当局认为给予某人税收协定的优惠属于滥用协定，可以拒绝给予该项优惠，但这种处理应符合该国关于处理人为性交易或任何交易的国内法和程序。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本议定书上签字  
为证。

本协定书于一九九五年四月八日在北寧、签订，按  
犹太曆为五七五五年 月 日，一式两份，每份都用希  
伯莱文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解  
释上遇有分歧时，应以英文本为准。

以色列国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表

A. J. Fochat

刘仲藜

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

## Article 1

### PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## Article 2

### TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a. in China:

- (i) the individual income tax;
  - (ii) the income tax for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises;
  - (iii) the local income tax;
- (hereinafter referred to as "Chinese tax");

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1995, i.e., the thirtieth day after the Parties had informed each other (on 20 and 22 November 1995) of the completion of the internal legal procedures, in accordance with article 29.

b. in Israel:

- (i) the income tax (including the company tax and the capital gains tax);
  - (ii) the tax imposed upon gains from the alienation of real property under the Land Appreciation Tax Law; and
  - (iii) the tax imposed on real property according to the Property Tax Law;
- (hereinafter referred to as "Israeli tax").

4. This Agreement shall also apply to identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a. the term "China" means the People's Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superadjacent water resources in accordance with international law;
- b. the term "Israel" means the State of Israel; and when used in a geographicl sense, the term "Israel" includes its territorial sea, continental shelf, and other maritime areas over which it exercises rights according to international law;
- c. the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or Israel as the context requires;
- d. the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e. the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f. the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- g. the term "national" means
- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- h. the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i. the term "competent authority" means in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorised representative, and in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative.
2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

#### Article 4

##### RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of incorporation, place of control and management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a. He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b. If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - c. If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

- d. If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head office is situated. If the State in which its head office is situated cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

#### Article 5

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- a. a place of management;
  - b. a branch;
  - c. an office;
  - d. a factory;
  - e. a workshop, and
  - f. a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
- a. a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;
  - b. the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 12 months within any 24 month period.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3 the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a. the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- c. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f. the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Article 6

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### Article 7

#### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

###### 1. Where

- a. an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b. the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### Article 10

##### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

#### Article 11

##### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a. 7% of the gross amount of the interest if it is received by any bank or financial institution;

b. 10% of the gross amount of the interest in all other cases.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest,

whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 12

##### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, knowhow, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting state, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority thereof or a resident of that Contracting

State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13

##### CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred to in Article 6, and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### Article 14

#### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a. if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b. if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

### Article 15

#### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- a. the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b. the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and
- c. the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

#### Article 16

##### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### Article 17

##### ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange agreed to by the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

#### Article 18

##### PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof under a public welfare scheme of the social security system of that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

### Article 19

#### GOVERNMENT SERVICE

1.
  - a. Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
  - b. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
    - (i) is a national of that other Contracting State; or
    - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2.
  - a. Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.
  - b. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

### Article 20

#### TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or educational institution or scientific research institution accredited by the Government of the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, for a period of two years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State, in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### Article 21

##### STUDENTS AND TRAINEES

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

- a. payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- b. grants, scholarships or awards supplied by a Government, or a scientific, educational, cultural or other tax-exempt organization; and
- c. any amount of remuneration not exceeding US\$ 5,000 or the equivalent in New Israeli Shekels or the equivalent in Chinese RMB per year for the first three years commencing from the date of his first entry into that Contracting State in respect of personal services in that Contracting State, provided the personal services are performed in connection with his study, research or training.

#### Article 22

##### OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**Article 23****CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

**Article 24****METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In China, double taxation shall be eliminated as follows:
  - a. Where a resident of China derives income from Israel the amount of tax on that income payable in Israel in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.
  - b. Where the income derived from Israel is a dividend paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Israel by the company paying the dividend in respect of its income.
2. In Israel, double taxation shall be eliminated as follows:
  - a. subject to the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israeli tax of tax paid in any country other than Israel (which shall not affect the general principle hereof), Chinese tax paid in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against Israeli tax payable in respect of that income. The amount of credit

shall not, however, exceed the portion of Israeli tax which is attributable to that income.

- b. where the income derived from China is a dividend paid by a company which is a resident of China to a company which is a resident of Israel and which owns not less than 10 per cent of the rights to participate in the profits of the company paying the dividend, the credit referred to in subparagraph a shall also include tax paid by the company paying the dividend in respect of its profits out of which the dividend is paid.

## Article 25

### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or of paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 26

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

#### Article 27

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the

assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a. to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b. to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 28

##### DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 29

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect as respects income derived and capital during the taxable years beginning on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force.

#### Article 30

##### TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels. In such

event this Agreement shall cease to have effect as respects income derived and capital during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beijing this 8 day of April 1995, which corresponds to the 3 Nisan, 5755, in duplicate, each in the Hebrew, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

For the Government  
of the People's Republic of China:

1

2





<sup>1</sup> Avraham Shochat.

<sup>2</sup> Liu Zhongli.

## PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Israel, shall be exempt from the business tax in China and, if an enterprise of China, shall be exempt from any tax similar to the business tax in China which may hereafter be imposed in Israel.
2. In respect of paragraph 2 of Article 12 of this Agreement, it is agreed by both sides that, in the case of royalties paid for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, the tax shall be imposed on 70 percent of the gross amount of such royalties.
3. It is understood that notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 25 of the Agreement, Israel may apply its domestic laws concerning the levying of a tax on dividend equivalent amounts of a permanent establishment, provided that the rate of such branch profits tax on the dividend equivalent amount may not exceed the rate of tax applicable to dividends paid to a resident of the other Contracting State according to Article 10 of the Agreement.
4. A competent authority of a Contracting State may, subject to the domestic laws and procedures of that State with respect to the treatment of artificial transactions, deny the benefits of this Agreement to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Agreement according to its purposes.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beijing this 3 day of April 1995, which corresponds to the 27 Nissan, 5755, in duplicate, each in the Hebrew, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



For the Government  
of the People's Republic of China:



<sup>1</sup>

<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Avraham Shochat.  
<sup>2</sup> Liu Zhongli.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR  
LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure une Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. PERSONNES VISÉES*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu [et sur la fortune] les impôts perçus sur le revenu total [sur la fortune totale], ou sur des éléments du revenu [ou de la fortune], y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine :

- i) L'impôt des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur le revenu des coentreprises et des entreprises étrangères; et
- iii) L'impôt local sur le chiffre d'affaires;  
(ci-après dénommés « l'impôt chinois »).

b) Dans le cas de l'Etat d'Israël :

- i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les plus-values);
- ii) L'impôt perçus sur les gains résultant de toute aliénation de biens immobiliers en vertu de la loi fiscale sur l'appreciation des biens fonciers; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1995, soit le trentième jour après que les Parties s'étaient informées (les 20 et 22 novembre 1995) de l'accomplissement des procédures légales internes, conformément à l'article 29.

- iii) L'impôt perçu sur les biens immobiliers conformément à la loi fiscale sur les biens immobiliers;  
 (ci-après dénommés l'impôt israélien).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue, qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toute modification importante apportée à leur législation fiscale dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

### *Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire de la République populaire de Chine, y compris ses eaux territoriales sur lesquelles s'applique sa législation fiscale, ainsi que toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle la République populaire de Chine exerce ses droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et de leurs sous-sols ainsi que leurs ressources maritimes surjacentes, conformément au droit des gens;
- b) Le terme « Israël » désigne l'Etat d'Israël; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il comprend la mer territoriale, le plateau continental et toute zone maritime sur laquelle Israël exerce des droits conformément au droit des gens;
- c) Les expressions « l'Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent la Chine ou Israël, selon le contexte;
- d) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) Le terme « ressortissant » désigne
- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, partenariat ou association dont la condition découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de la Chine, du Service des impôts de l'Etat ou de son représentant autorisé et, dans le cas d'Israël, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. RÉSIDENT*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège est situé si l'Etat dans lequel le siège est situé ne peut être établi, les autorités compétentes des Parties contractantes règlent la question par accord mutuel.

#### *Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 12 mois dans les limites d'une période quelconque de 24 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités susmentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6, agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, alors cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation d'affaires, ne feraient pas de cette dernière un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entreprise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'em-

pêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable du seul fait que ce dernier a acheté des biens ou marchandises destinés à l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposée qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposées en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

a) 7 p. 100 du montant brut des intérêts si lesdits intérêts sont perçus par une banque ou une institution financière;

b) 10 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relation spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payée pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement sta-

ble ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers se rattachant à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés par des artistes du spectacle et des sportifs qui sont des résidents d'un Etat contractant, d'activités exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels conclu entre les gouvernements des deux Etats contractants sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués par le Gouvernement d'un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat au titre d'un régime de sécurité sociale.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus au Gouvernement de cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de nature gouvernementale, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus au Gouvernement de cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le Gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS*

1. Un individu qui séjourne dans un Etat contractant principalement dans le but d'y enseigner, d'y donner des cours ou d'y poursuivre des recherches dans une

université, un collège, une école ou un établissement d'enseignement ou de recherches reconnu par le Gouvernement de cet Etat contractant, et qui est ou était, immédiatement avant cette visite, résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt au titre des revenus qu'il tire de cet enseignement, de ces cours ou de ces recherches dans le premier Etat contractant et ce pendant une période de deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans ledit Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches effectuées principalement dans l'intérêt d'une personne ou d'un groupe de personnes en particulier.

#### *Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

Un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation, est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne les versements suivants reçus par lui aux fins de son entretien, de son éducation ou de sa formation :

- a) Paiements provenant de sources situées en dehors de cet Etat aux fins de son entretien, de son éducation, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- b) Dons et bourses accordés par un gouvernement ou une organisation scientifique, éducative, culturelle ou tout autre organisme exonéré d'impôts; et
- c) Toute rémunération n'excédant pas 5 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en shekels israéliens ou en yuan renminbi au cours des trois premières années à compter de la date de sa première entrée sur le territoire de cet Etat contractant, en contrepartie de services particuliers sous réserve que lesdits services soient rendus dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

#### *Article 23. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre état.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat

contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un état contractant, et par des biens mobiliers se rattachent à l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un état contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En Chine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus en provenance d'Israël, le montant de l'impôt exigible en Israël, sur ces revenus en vertu des dispositions du présent Accord est admis comme crédit sur l'impôt chinois exigible de ce résident. Le montant de ce crédit d'impôt ne peut cependant excéder la valeur de l'impôt chinois sur ces revenus, établi selon la législation et les règlements fiscaux chinois;

b) Lorsque les revenus provenant d'Israël sont des dividendes versés par une entreprise qui est un résident d'Israël à une entreprise qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 10 p. 100 des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt exigible sur les revenus de l'entreprise située en Israël.

2. En Israël, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Sous réserve de la législation d'Israël concernant l'admission en crédit d'impôt au regard de l'impôt israélien payable dans tout pays autre qu'Israël (sans porter atteinte au présent principe général), l'impôt chinois payé conformément aux dispositions du présent Accord est admis en déduction de l'impôt israélien frappant ces revenus. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt israélien qui correspond aux revenus en question;

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées en Chine est un dividende distribué par une société qui est un résident de la Chine à une société qui est un résident d'Israël et contrôle 10 p. 100 au moins des droits à participer aux bénéfices de la société payant le dividende, le crédit d'impôt visé à l'alinéa a comprend l'impôt versé par la société payant le dividende s'agissant de ses bénéfices affectés au paiement du dividende.

#### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exer-

cent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3. Des représentants des autorités compétentes des Etats contrac-

tants peuvent se réunir pour procéder à des échanges de vues, si cela paraît indiqué pour parvenir à un accord.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Le autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés à l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, en particulier afin de lutter contre l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignement qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle auront été échangées les notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles de chaque pays nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord s'appliquera aux revenus et à la fortune au cours des années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier suivant immédiatement la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date.

#### *Article 30. DÉNONCIATION*

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais il sera loisible à l'un ou l'autre des Etats contractants, à compter du 30 juin de l'année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur,

de dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable en ce qui concerne les revenus de la fortune au cours des années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 8 avril 1995, correspondant au 8 Nissen, 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
**AVRAHAM SHOCHAT**

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
**LIU ZHONGLI**

## PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ladite entreprise, s'il s'agit d'une entreprise d'Israël, sera exonérée d'impôt sur les bénéfices des sociétés en Chine et, s'il s'agit d'une entreprise de Chine, l'entreprise sera exonérée de tout impôt similaire à l'impôt chinois sur les bénéfices des sociétés qui pourrait être ultérieurement appliqué en Israël.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12 du présent Accord, il est entendu par les deux Parties qu'en ce qui concerne les redevances versées pour l'usage ou la concession de l'usage de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, l'impôt établi s'appliquera à 70 p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Il est entendu que nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 de l'Accord, Israël pourra appliquer sa législation interne concernant la perception d'un impôt sur les dividendes d'un montant équivalent sur un établissement permanent sous réserve que le taux de l'impôt sur les bénéfices d'une filiale n'excède pas le taux de l'impôt applicable aux dividendes versé par un résident de l'autre Etat contractant conformément à l'article 10 du présent Accord.

4. Conformément à sa législation et à ses procédures internes relatives au traitement des transactions artificielles, il sera loisible à un Etat contractant de refuser les avantages du présent Accord à toute personne ou à l'égard de toute transaction lorsque, selon lui, la concession desdits avantages constituerait un abus de l'Accord compte tenu des objectifs de celui-ci.

EN FOI de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing le 8 avril 1995, correspondant au 8 Nissan, 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
**AVRAHAM SHOCHAT**

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
**LIU ZHONGLI**

No. 32886

---

ISRAEL  
and  
IRELAND

**Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Dnblin on 20 November 1995**

*Authentic texts: Hebrew and English.  
Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

ISRAËL  
et  
IRLANDE

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.  
Signée à Dublin le 20 novembre 1995**

*Textes authentiques : hébreu et anglais.  
Enregistrée par Israël le 31 mai 1996.*

(2) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנה מס מהחילה ב-1 בינוואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שמה נסודה ההודעה, או אחריו יום זה.

ב. אַיְרָלְנְד:

(1) ביחס למס הכנסה ולמס על דוחוי הון, בכל שנה מס מהחילה ב-6 באפריל שאחרי התאריך שבו מSTITימת התקופה המצוינה בהודעת הסיום האמורה או לאחר מכן;

(2) ביחס למס חברות, על כל שנה מס מהחילה ב-1 בינוואר בשנה הקלנדרית שאחרי התאריך שבו מSTITימת התקופה המצוינה בהודעת הסיום האמורה או לאחר מכן;

ולראיה אנו החתום מטה, שהוכנו לכך כיאות, חתמו על אמנה זו.

נעשה ב בלגיה ב יום חמ"ו, שהוא יום 25 גנאי 1991  
בשני עותקי מקור כל אחד בשפות אנגלית ועברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלה מרינה אירלנד

בשם ממשלה מרינה ישראל

2. אמנה זו תיננס לתוקף בתאריך האחרון מבין ההודעות המבוארות בס"ק I והוראותיה יחולו:

א. בישראל:

(1) בזיקה למסים המנוכחים במקור, על סכומי הכנסה שהופקו ב-1 בינואר 1996 או אחריו יום זה;

(2) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על מסים שאפשר לחייב בהם בכל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר 1996 או אחריו יום זה.

ב. באירלנד:

(1) ביחס למס הכנסה ולמס על רוחוי הון, בכל שנת שומה המתחילה ב-6 באפריל 1996 או לאחר מכן;

(2) ביחס למס אכירות, על כל שנת מס המתחילה ב-1 בינואר 1996 או לאחר מכן.

סעיף 29

סיכום

1. אמנה זו תישאר בתוקף עד שמרינה מתקשרת תביעה לידי סיום. כל אחת מן המדינות המתAKERות רשאית להביא את האמנה לידי סיום, ב贊וורת הדיפלומטים, על ידי מסירת הרעה על סיום לפחות 6 חודשים לפני חותם כל שנה קלנדרית שאחרי תקופת חמיש שנים מתאריך כניסה האמנה לתוקף. במקרה זה, חחדל האמנה להיות בעל חוקק:

א. בישראל:

(1) בזיקה למסים המנוכחים במקור, על סכומי הכנסה שהופקו ב-1 בינואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה נסודה ההודעה, או אחריו יום זה;

לפי חוקיה הפנימיים של אומה מדינה, ויגלו אותה רק לבני אדם או לרשותה (לרכות כתבי משפט וגוף מינהליים) המעורבים בשותם או בגיןיהם של המסימן הנידונים באמנה זו, באכיפתם, בהעודה לדין שלהם או בהחלטה על ערעור בקשר אליהם. בני אדם או רשותה אלה ישמשו בידיעות האמורות רק למטרות אלו. הם רשאים לגלוות את הידיעות בהליבים פומביים בכית משפט או בהחלטות משפטיות.

2. אין לפרש את הוראות ס'ק 1 כשם מקרה בנסיבות חרובה על מדינה מתקשרת:

- (א) לנוקוט אמצעים מינוחליים המוגדרים לדינים או לנוהל המינורי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת אחרת;
- (ב) לספק מידע אשר אין לקבלו לפי הדינים או במהלך הרכרים הרגילים של המינרל באומה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת אחרת;
- (ג) לספק מידע העשויל לגלוות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשויים להיות בסתייה בסדר הציבורי (תקנות הציבור).

#### סעיף 27

#### נציגים דיפלומטיים ופקידיים קונסולריים

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של נציגים דיפלומטיים ופקידיים קונסולריים לפי הכללים המוכלים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות שהסכם מירושדים.

#### סעיף 28

#### כנסיה לתוקף

1. המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו שהורישות החוקתית לכניסתה לחוק  
מורלאו.

(א) על אותו ייחוס של רוחחים של מיזם של מדינה מתקשרות ושל מוסד הקבע שלו הנמצא במדינה המתקשרות האחרה;

(ב) על אותו ייחוס של הכנסה כין תושב מדינה מתקשרות לבין אדם קשור או קרוב;

או

(ג) על אותו סיווג של פרטיה הכנסה מסויימים.

כן הן רשאות היועץ יחוּדוֹ לשם מניעת מסי כפל במקרים של גיבוב אין הוראות כאמור זו.

4. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו כמיישרין על מנת להגיע להסכם במכבנו בסעיפים הקטנים הקודמים. כאשר נראה שמדובר במקרה חילופי דعوا בעל פה על מנת להגיע להסכם, ניתן לקיום חילופין כאמור באמצעות ועדת המורכבת מנציגי הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

5. אם אין הרשותות המוסמכות יכולות לישב קשי או ספק המתחודרים כנוגע לפרשנותו או החלטה של אמנה זו בהתאם לסעיפים הקטנים הקודמים של סעיף זה, לפי המקרא, אם שתיהן הרשותות המוסמכות ומשלם המדיניות מסוימים, אפשר להביא את המקרא לכבודו, בתנאי שימושם המשיסים בכח להיות מחייב ע"י החלטת ועדת הבוררות. החלטת ועדת הבוררות במקרא מסויים תהיה מחייבת לגבי שתי המדינות ביחס לאותו מקרא. הנהלים ייקבעו בין המדינות באיגרות שוחלפנה בצעירות הדיפלומטיים. להוראות ס"ק זה יהיה תוקף כשהמדינות תכמנה על כך בחילופי איגרות דיפלומטיות.

## סעיף 26

### חילופי מירע

1. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מירע ככל שהיא דרוש לכיצוע הוראותיה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדנים במסים שאמנה זו דנה בהם, במידה שהחירוב בהם לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי המירע אינם מוגבלים ע"י סעיף 1. ידרעה שקיבלה מדינה מתקשרות יראו אותה כסודית באופן זהה לידעיה שהושגה

למטרות מס ע"י המדינה הנזכרת וראשונה, וכאילו הייחד כיצע את הפרשות לתוכנית פנסיה כאמור באوها מדינה, בתנאי:

(א) שתוכנית הפנסיה מאושתת ע"י הרשות המוסמכת של אורה מדינה כמקבילה לתוכנית פנסיה המוכרת למטרות מס ע"י אורה מדינה;

(ב) שהיחיד היה תושב של, והפריש, למשך תקופה של לפחות שנתיים, לתוכנית פנסיה במדינה המתקשרת האחרת לפני שהיא תמושך המדינה הנזכרת וראשונה; וכן

(ג) שכמשך התקופה שבה הייחיד זכאי להקללה לפי ס"ק זה על הפרשותיו לתוכנית פנסיה במדינה המתקשרת האחרת, ייחיד כאמור יהיה מנوع מלהונן מהקללה כלשהי כמס המונתקט ע"י המדינה המתקשרת האחרת בגין אותה פרשות.

#### סעיף 25

##### נוהל הסכמתה הדרית

1. מקום שאדם סכור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתירות לגרודום לו חיבור במס שלא בהתאם להודאות אמנה זו, דשי הוא, בלי שיש לב לחרופות הנחותנו לו לפי דיניהן הפנימיים של מדינה אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא או, אם המקרה בא בגדר סעיף 24 (1), של המדינה המתקשרת שהוא אזרחה. יש להביא את העניין בחוק שלוש שנים מן ההורעה הראשונה על הפעולה המביאה לידי חיבור שלא בהתאם להודאות האמנה.

2. אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין אפשרות להגיע לפתרון מספק עצמה, השתROL הרשות המוסמכת ליישב את העניין בהסכם הדרית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במוגמה למנוע חיבור במס שלא בהתאם לאמנה זו. כל הסכם שיושג ייושם על אף מגבלות זמן כלשון ש坎坷 הפנימי של המרינות המתקשרות.

3. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתROL ליישב בהסכם הדרית כל קשי או ספק בדבר פירוש האמנה או יישומה. במיוחד, הן דשויות להסכמים:

מדינה אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות. על אף הוראות סעיף 1, הוראה זו מחול גם על בני שאים חשובים אחת המדינות המתקשרות או שתיהן.

2. המט על מוסר קבוע שיש למיוזם של מדינה מתקשרת כמדינה המתקשרת האחת לא יכול בואה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמט המוטל על מיוזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות.

הוראות סעיף זה לא יתפרשו כמחייבות מדינה מתקשרת להעניק לתושבים של המדינה המtaskשת האחת הקצבות, הקלות והנוחות אישיות כלשהן למטרות מס מטעמי מעמד אזרחי או אחריות משפחתיות שהיא מעניקה לתושביה.

3.מעט מקום שללות הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (6), או סעיף 12 (6), ריבוי (שאינה דיבית שרואים בה דיבידנד), תלוגים, וחלומים אחרים שימוש מושלם מיום של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחת, יהיו, לצורך קביעת הרוחים החביבים במשם של אותו מיום, ניתנים לניכוי לפי אותן התנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה.

4. מיום של מדינה מתקשרת שהכعلاות או השליטה המלאה או החלקית על הונו נתונה במישרין או בעקיפין, בידי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחת, לא יהיה כפוף במדינה המתקשרת הנזכרת דאשונה למסים או לכל דרישת הקשורה במסים השונים או מככדים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שמיוזמים דומים אחרים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

5. אין באמנה זו דבר שיתפרש כמנגע מישראל להטיל מס הכנסה לפי חוקיה, בגיןך למס המוטל על רווחים של חכירה תושבת אירלנד, על העברת רווחים לישראל של מוסר קבוע של וברה אירלאנית הנמצאת בישראל, בשיעור שאינו עולה על השיעור שניית לישמו לגבי דיבידנדים כפי שנקבע בסעיף קטן (1) לסעיף 10.

6. שלומנים המשתלים בידי אדם שהוא תושב מדינה מתקשרת לחוכנית פנסיה שהוקמה במדינה המתקשרת האחת, ניתן להקל במש

עילים
ם במדינה הנזכרת דאשונה; במקרה כזה ההקלה במס תינן באמצעות דרך וככפוף לאורחים תנאים ומגבלות כאילו תוכנית הפנסיה הייתה מוכרת כזו

הכנסה מקורורת בחוץ אירלנד לסך כל הכנסה החיצונית כמס ישראלי. במקרה של דיבידנד שמשלמת חברה שהיא חוסבת אירלנד לחכלה שהיא תושבת ישראל ושותפה ב-10 אחוז או יותר מכך ההצעה בחברה המשלמת את הדיבידנד, יביא הזכוכי בחשבון (נוסף על כל מס אירי שעליו מותר זיכוי לפי הוראות המשפט הראשון של ס"ק זה), מס אירי שתיקחת בו חברה בגין לדוחים שהם ממשלים הדיבידנד.

2. בכפוף להוראות החוק האירי בוגר למטען זיכוי של מס שהיבאים בו בשוחן לאירלנד (אשר לא ישפיעו על העיקרונו הכללי שלעיל) –

א. מס ישראלי שיש לשלם לפי חוקי ישראל ובהתאם לאמנה זו, במיישרין א' ע"י ניכוי, על רווחים, הכנסה או רווחי הון ממוקורות בחו"ל (למעט, במקרה של דיבידנדים, מס המשתלם בגין לדוחים שהם משלמים את הדיבידנדים) יוחזר זיכוי נגדי כל מס אירי המוטל על אותו רווחים, הכנסה או רווחי הון אשר המכ הישראלי חול עליהם.

ב. במקרה של דיבידנד המשולם על ידי חברה שהיא חוסבת ישראל לחברת שהיא חוסבת אירלנד השולטת, במיישרין או בעקביפין, על 10 אחוזים או יותר מזכירות ההצעה בחברה המחלקת את הדיבידנד, יביא הזכוכי בחשבון (נוסף על כל מס ישראלי שעליו מותר זיכוי לפי הוראות תח-ס"ק א' של ס"ק זה), מס ישראלי. שחייב כו חברה בגין לדוחים שהם ממשלים הדיבידנד.

3. למטרות סעיף זה, רווחים, הכנסות ורווחי הון המופקים ע"י חושב מדינה מתחשרת, אשר ניתן למסוחם במדינה המתחשרת והאחרת בהתאם לאמנה זו, יראו ארחות באילו נצחים מקורנות באורה מדינה אחרת.

#### סעיף 24

##### אי-הפליה

1. אזרחיה של מדינה מתחשרת לא יהיה כפויים במדינה המתחשרת האחראית למסים או לכל דרישת הקשורה במסים, השונים או מכובדים יותר מהמשמעות והדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה

## סעיף 21

## סטודנטים ו handgunים

1. שלום שסטודנט או חניך שהינו או היה מיד לפני בקורס במדינה מתחשפת תושב המדינה המתחשפת האחורה, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות לימודים או הכשרה מקבל לצרכי קיומו, חינוכו או הבשורתו, לא יהיו חייכים במש באומה מדינה, ובכלל שתהשלומים האמורים נובעים מקורות שמוחוץ לאוותה מדינה.
2. ביחס למונחים, מלהות, ומילול מעכודה ס"ק 1 אין מכסה ארחת, סטודנט או חניך המתואר בס"ק 1 יהיה זכאי, נוספת על כן, במול החינוך או ההכשרה לאוטם פטרויים, הקלוות או הנחות ביחס למסים, העומדים לרשות תושבי המדינה המתחשפת שהוא מכיר בה.

## סעיף 22

## הכנסה אחורית

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתחשפת, הנצחים במקומות כלשהו, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנת זו, יהיו חייכים כמו רק באוותה מדינה.
2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה מקראעין לפי הגדרה בסעיף 6 (2), אם בעל הזכות שכיוור להכנסה האמורה, כהיותו תושב מדינה מתחשפת, מנהל עסקים במדינה מתחשפת האחורה באמצעות מסוד קבוע הנמצא בה, או מבצע באוותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמו מבסיס קבוע הנמצא בה, והזכות או הרשות שכיחות אליהם מושלמת הכנסה קשורים כפועל לאותו בסיס קבוע או מסוד קבוע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

## סעיף 23

## מניעת מסי כפל

1. בכפוף לחוקי יישדאל שבתוכף מעת לעת, בוגר למן זיכוי של מס ששולט במדינה שאינה ישראל, מס איורי ששולט ביחס להכנסה הנציחה באירלנד יותר זיכוי כנגד מס ישראלי שישלט ביחס לאוותה הכנסה. אולם הזיכוי לא יעלה על חלק יחסי מהמס הישראלי, ביחס שבין

## סעיף 19

## שירותות משלתי

1. (א) גמול, למעט קיזבנה, ששולט בידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, بعد שירותים שניתנו לאוותה מדינה או יחידת משנה או רשות, ניתן לחיבור במס רק באוותה מדינה.

(ב) ואולם, ניתן לחיבר במס גמול כאמור רק במדינה המתקשרת האחראית אם השירותים ניתנים באוותה מדינה והיחיד הוא תושב אוותה מדינה, והוא:

(1) אזרחה של אוותה מדינה; או

(2) לא היה לתושב של אוותה מדינה אך ורק לשם מחן השירותים.

2. (א) כל קיזבנה המשולמת בידי מדינה מתקשרת או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, ליחיד, بعد שירותים שניתנו לאוותה מדינה או יחידת משנה או רשות, תהיה חיבכת במס רק באוותה מדינה.

(ב) ואולם, ניתן יהיה לחיבר במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחראית אם היחיד הוא תושב ואזרוח של אוותה מדינה.

3. הוראות סעיפים 15, 16, ו-18 יחולו על גמול וקיזבנה بعد שירותים שניתנו בקשר עם עסק המנהל בידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

## סעיף 20

## פרופסורים ומורים

פרופסור או מורה המבקר באחת המדינות המתקשרות למטרת העיקרית של הוראה או ביצוע סקר או מחקר מתקדם במוסד חינוכי כלשהו שאינו פועל למטרות רווח באותו מדינה מתקשר ואשר מיד לפניו בყודר היה תושב המדינה המתקשר האחרת, יהיה פטור מסervice הנזברת דאשונה למכופה של שנתיים מהתפקיד הנוכחי אליו.

## סעיף 16

## שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ומשלומיים דומים שהפיק תושב מדינה מתקשרות בחוק תפיקתו כחבר מועצת המנהליים או בל גופו דומה אחר של חברה שהיא תורשת המדינה המתקשרה האחראית. ניתן לחייבם במס ואותה מדינה אחרת.

## סעיף 17

## אמנים וספורטאים

1. על אף האמור בסעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרות כדרכן. כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או קמוסיקאי, או כספורטאי, נפיעילו רוחתו האישיות בתור שכזה, שברוצעו במדינה המתקשרה האחראית, ניתן לחייבם במס ואותה מדינה אחרת.
2. מקום שהכנסה תמורה פעילות אישיות שכובצעו כדי כדרכן או ספורטאי בהור שכזה נצמחה לא אותה כדרכן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו כמס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרה שכ מכובצתה פעילותוותיו של הבדרן או הספורטאי.

## סעיף 18

## קיצאות וחשלומיים שנתיים

1. בכפוף להוראות סעיף 19 (2), קיצאות וגמר דומה אחר ששולם לתושב של מדינה מתקשרה תמורה עכודה כעדר, וכל קיצבת פרישה המשולמת לתושב כאמור, ניתן לחייב כמס רק כאוותה מדינה.
2. המונח "קיצבה" פירושו סכום מוגדר המשתלם מעות לעת בזמןים מוגדרים במהלך חייהם או במהלך תקופה זמן מוגדרת או ניתנת לקביעה, מכל התחרויות לבצע את החשלומיים כאמור לתמורה מתאימה ומלאה כקסף או בשווה כסף.

2. המונח "שירותים אישיים" כולל, במיוחד, פעילותות עצמאית בשטחי המדוע. הספרות, האמנות, החינוך או ההוראה, וכן פעילותות עצמאית של רפואיים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רפואיים ייניים ורופא חסבו.

### סעיף 15

#### שירותים אישיים של עורך

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18, 19 ו-20, משכורת, שכר עכורה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתחשרת חמורת עכורה, ניתן לחיריכם כמס רק באוותה מדינה, אלא אם העכורה מכוצעת במדינה המתחשרת האחרת. בוצעה העכורה כאמור, ניתן לחייב כמס את הגמול שנתקבל חמורתה באוותה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות ס"ק 1, גמול המופק בידי תושב מדינה מתחשרת חמורת עכורה המכוצעת במדינה המתחשרת האחרת, ניתן לחיבבו במס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:

(א) המקבל שוהה במדינה האחראית תקופה או תקופה שאינן עלות יחד על 183 ימים בתקופה שלשה שנים של 12 חודשים וה咍לה או מתיימחה כמספר הנספחים שבמהדור;

ובן

(ב) הגמול משתלם על ידי מעביר שאינו תושב המדינה האחראית, או נטعمו; וכן

(ג) הנושא בintel של גמול אינו מוסדר קבוע או בסיס קבוע שיש למעביר במדינה האחראית.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המתקבל חמורת עכורה שכזויה בספינה או בכלי טיס המופעלים בחחבורה בינלאומית ע"י מיזם של מדינה מתחשרת, ניתן לחיבבו במס באוותה מדינה.

4. רוחחים שספק חושב של מדינה מתקשרות המכירה, החלפה או הוצאה מרשותו בדרך אחרת, במשרין או בעקיפין, של מנויות או זכויות דומות בתחום שהיא תושבת המדינה המתקשרות האחרת, ניתן לחייבם במס במדינה המתקשרות האחרת, אך רק אם חושב המדינה המתקשרות הנזכרת דאשונה היה הבעלים, במשרין או בעקיפין, בזמן כלשהו בתקופת השנתיים שלפני המכירה, החלפה או הוצאה בדרך אחרת, של מנויות העממיות זכות ל-10 אחוז או יותר מכוח ההצעה בחרטה. למטרות סעיף זה, בעלות בעקיפין יראו ככוללן, אך בלי הגביל זאת לכך, בעלות בידי אדם קשור.
5. רוחחים מהברת מנויות או זכויות דומות בחרטה, ש-50 אחוז מנכסייה או יותר כוללים, במשרין או בעקיפין, מקרים הנמצאים במדינה מתקשרות, ניתן לחייבם במס באומה מדינה. רוחחים מהברת זכויות בשופטה, נאמנות או עיזובן, שרכושם מודרך בעיקר מקרים הנמצאים במדינה מתקשרות, ניתן לחייבם במס באומה מדינה.
6. רוחחים מהברת כל נכס, זולת אלה המוזכרים בסעיפים קטןים 1, 2, 3, 4 ו-5, ניתן לחייבם רק במדינה המתקשרות שהמעביר הוא תושב בה.

#### סעיף 14

##### שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסתה שספק תושב של מדינה מתקשרות מכיצוע שירותים מקצועיים או פעילותות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באומה מדינה מתקשרות. ואולם ניתן לחייב הכנסת זו במס במדינה המתקשרות האחרת, אם:

(א) לתושב יש בסיס קבוע העומד לרשותו בקיומו באומה מדינה אחרת לעזרך ביצוע פועלותיו; או

(ב) המושב האמור, שהינו יחיד, שווה במדינה המתקשרות לתקופה או לתקופות מצטברות של 183 ימים או יותר בכל תקופה של 12 חודשים המתחילה או מסיימת בשנת הכספיים שבה מדורגר, של אותה מדינה אחרת, אך רק אותו חלק ממנו שנייה ליחסו לשירותים המבוצעים באומה מדינה אחרת.

התמלוגים, ומוסדר קבוע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל התמלוגים, יראו את התמלוגים  
כנוכעים במדינה שבה נמצאים מוסדר קבוע או הבסיס הקבוע.

6. מקום שמחמת ייחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות שביוישר, או בין שנייהם ובין אדם אחר, ערלה סכום התמלוגים, ביחס לשימושו, לזכות או ליריעות שכבר הם משלימים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביוישר היו מסכימים עליו אלולא ייחסים אלה, יהולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחדרונה. במקרה זה ישאר החלק העודף של ההשלומים נתון לפחות בהתחיון לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, תוך החשבות נוראה בשאר הוראותיה של אמנת זו.

7. הוראות ס"ק 2 לא יהולו אם הזכות או הרכוש שם מקור התמלוגים נוצרו או נקבעו בעיקר למטרת ניצול סעיף זה ולא מסיבות מסחריות אמיתיות.

#### סעיף 13

##### רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין, המואזרים בסעיף 6  
והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייכם במס במדינה האחרת.

2. רווחים מהעברת מטלטליין המהווים חלק מנכסיו העסק של מוסדר קבוע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מההעברה מטלאטליין הקשורים לבסיס קבוע, העומדים לדשותו של תושב מדינה מתקשרת כמוינה המתקשרת והאחרת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רווחות כאמור מוסדר קבוע (לבדו או עם כל המיזם) או אותו בסיס קבוע, ניתן לחייכם במס אותה מדינה אחרת.

3. רווחים שהפיק מיזם של מדינה מתקשרת מהעברה ספינוח או כלי טיס הפעילויות בתחכורה בינלאומית או מטלאטליין והivicים להפעלתם של אותם ספינוח או כלי טיס, ניתן לחייכם במס רק באותה מדינה מתקשרת.

## סעיף 12

## תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרות ומשמעותם לתושב המדינה המתקשרות האזרה, ניתן לחיבכם במסאותו מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן להייב תמלוגים ככלא במס גס במדינה המתקשרות שבה מקורם, ובהתאם לחוקי אותה מדינה, ואולם, אם המქבל הוא בעל הזכות שביוורש לתמלוגים. המס המוטל לכך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של התמלוגים.

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יקבעו בהסכמה הורית את אופן יישום הכללה זו.

3. המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו魑 שלומים מסוג כלשהו המתקבלים כחזרה بعد שימוש או بعد הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (לרכות סרטי קולנוע, קלטות וידאו, וסרטים או קלטות לשידור ברדיו או בטלוויזיה), ב忿טנט, סימן מסחר, מרגס או דוגמה, חובנית, נוסחה או תחליק סודיים, או بعد נידיע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.

4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יהולו אם בעל הזכות שביוורש לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקדרה, מנהל עסקים במדינה המתקשרות האחורה שהיא נמצאת מקור התמלוגים באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם, או מכצע שירותים אישיים של עצמאי באזאה מדינה אחרת מבסיס קבוע וממוקם באזאה מדינה, והזכות או הדרכוש שבזיקה אליהם משתלים התמלוגים קשורה בזורה מעשית באותו מוסד קבוע או בסיס קבוע. במקרה כזה יהולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, בהתאם לפיקוח העניין.

5. ידראו תמלוגים כנוגעים במדינה מתקשרות כאשר המשלט הוא אזרח מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שלמשל המשלט — בין אם הוא תושב אחת המדינות המתקשרות ובין אם לאו — יש מוסד קבוע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות, אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות לשלם את

4. המונח "ריבית" כסעיף זה פירושו הכנסה מתכעות חוב מכל סוג, בין היתר מוצבאות במשכנתה וכיין אם לאו, בין שכן נושאות זכות להשחף כרוחתי החיים ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מבטוחות ממשתיוות והכנסה משתורי חוב או מאגרות חוב, לרבות פרמיות ופריסטים הקשורים קטורי חוב או איגרות חוב אלה, אך לפחות הכנסה שנוהגים כה כבדיכידניים לפי סעיף 10. קנסותם של אייחור כשלום לא ייראו כריבית למטרות סעיף זה.

5. הוראות טיעפיים קטנים 1, 2 ו-3 לא יהולו אם בעל הזכות שכיוור שריבית, בהיותו תושב מדינה מתחשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא נקור הריבית באמצעות מסוד קבוע הנמצאים שם, או מכצע שירותים אישיים של עצמאי באומה מדינה אחרת מכיסיס קבועה הממוקם באומה מדינה, ותביעה החוב שכזיה אליה משפטם הריבית קשורה כזרה מעשית באותו מסוד קבוע או בסיס קבוע. במקרה כזה הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכלל לפי העניין.

6. מקום שימוש ייחודיים בין הממשלה לבין בעל הזכות שכיוור, اي בין שנייהם לבין אדם אחד, עללה סכום הריבית, כיחס אל תכיעת החוב שכזיה אליה הוא שולט, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שכיוור היו מסכימים עליו אילולא ייחסים אלה, יהולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה ישאר החלק העודף של המשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות מתחשרת, תוך התחשבות נאותה בשורו הוראותה של אמנת זו.

7. יראו ריבית כנוכעת במדינה מתחשרת כאשר הממשלה הוא אומה מדינה עצמה, יחוירת משנה מדינית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתחשרת ובין אם לאו, מסוד קבוע או בסיס קבוע באחת המדינות מתחשרת אשר בקשר אליו נוצרה ההחיזוקות בשלת משפטם הריבית, ומסוד קבוע או בסיס קבוע זה נושאים בוגט הריבית, יראו את הריבית כנוכעת במדינה שכנה מצויים מסוד הקבע או הכספי הקבוע.

8. הוראות ס"ק 2 ו-3 לא יהולו אם תביעה החוב שכזיה אליה משפטם הריבית גוזרת או נקבעה כעיקר למטרת ניצול סעיף זה ולא מסיבות מתחזרות אמירות.

8. מקרים שחייבת תושבת מדינה מהקשרת מפיקה דוחות או הכנסה מהמדינה המתקשרת  
האחדת, לא חטיל מדינה אחרת זו מס על הדיבידנדים המשתלמים בידי החכירה אלא כל שארות  
דיבידנדים משתלמים ליחס של אומה מרים אחרת או ככל הזכות ההזקקה שציקה אליה  
משתלמים הדיבידנדים קשורה בצוואה מעשייה למוסד קבוע או לבסיס קבוע הנמצא באומה מדינה  
אחרת, ולא חייב את דוחות הכספיים מחולקים של החכירה כמו ערך דוחות כלבי מחולקים,  
ואפילו הדיבידנדים המשתלמים או הדוחות הכספיים מחולקים מורכבים, כולם או חלקם,

סעיף 11

דיביות

1. דיביך שמקורה במדינה מקשרת והמשתלמת לחושב המדינה המתקשרת אחרת, ניתן לחביבה בסיס באומה פרינס אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית כזו במס גס במדינה המתקשרות שבה מקורה ובהתאם לחוקי אורה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות שביוור לריבית, המס המוטל לכך לא יעל על 10 אחוזים מז הסכום ברוטו של הריבית.

הרשות המוסמכות של המדיניות המקשרת יקבעו בהסכמה הדריך את אופן יישום  
מגילה זו.

על אף הוראות ס'ק 2, כל ריבית כאמור כאמור ס'ק 1. ניתן לחייבו כמס גם  
במדינה המתקששת שבה מקורה, בהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם המකבל הוא בעל הזכות  
שכיוושר, המס המוטל לא יעלה על 5 אחוזים מהסכום כרטגו של הריבית, אם הריבית האמורה  
משתלבת:

א. קשר למכירה באשראי של ציוד חישתיי, מachinery או מדעי כלשהו,

ב. ג'קשר למיכירה באשרαι של פטורקה כלשאי ע"י מיזס אחד למיוזם אחר, או

3. אל כל הלווייה מכל פון שונטייך ברגן.

(ג) חוזה אשר לפי הוראות חת-ס"ק (ב), דיבידנדים שמילמת חברת שהיא תושבת אירלנד ובעל הזכות שביווער עליהם הוא מושב ישראל, יהיו פטורים באירלנד מכל מס שיש לגבות על דיבידנדים.

3. מושב ישראל מקבל דיבידנדים מחברה שהיא תושבת אירלנד, בכפוף להוראות ס"ק 4 ובמאי שהוא בעל הזכות שביווער על הדיבידנדים, יהיה זכאי, ביחס להם, לאותו זיכוי מס שיתיר שהוא תושב אירלנד היה זכאי לו, אילו קיבל את הדיבידנדים האמורים, ולתשלוט מאירלנד של כל סכום של זיכוי מס, העודף על המס שנגבה על הדיבידנדים האמורים בהתאם להוראות ס"ק 2 (ב).

4. הוראות ס"ק 3 לא יחולו מקום שבבעל הזכות שביווער על הדיבידנדים (שהוא חברה, או שהוא חברה, או שהוא קשור להחברה, אשר לבירה או כיחד עם חברה קשורה או חברה קשורתה אחריות שליטה במישרין או בעקיפין ב-10 אחוז או יותר של כוח ההחלטה בחברה המילמת את הדיבידנדים. למטרות ס"ק זה, יראו חברות הקשורות אם אחד שליטה במישרין או בעקיפין ביותר מ-50 אחוז של החברה האחראית, או שאכלה שלישית שליטה ביותר מ-50 אחוז מכוח המשכעה בשתיין).

5. הס"ק הקודם לא ישפייע על מיסוי החברה בגין רווחים שהם מושלים הדיבידנדים.

6. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסתה מניות, מניות "הנהה" או מזכירות "הנהה", מניות במכירתן, מניות יסוד או מזכירות אחירות, אשר איןן תביעות حق, המשתחפות ברווחים, וכן הכנסתה מזכירות אחירות בחברה הכספיות לאותו דין לעניין מסים כהכנסת מניות לפי חוקי של מדינה שבה נמצא מושבה של החברה המחלקת.

7. הוראות ס"ק 1 ו-2 לא יחולו אם מקבל הדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתחשפת, מנהל עסקים במדינה המחייב אותה נמצאו מקום מושבה של החברה הנשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם, או מציע באותה מדינה אחרית שירותים אישיים של עצמאי, מכסיס קבוע הנמצא בתחום מדינה, זכויות החזקה שכזיקה אליה משלמים הדיבידנדים קשורה בפועל כאותו מוסד קבוע או בסיס קבוע; במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.

(ב) שאותם בני אדם משתפים, כמיישרין או בעיפוין, בנייהו, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקורת ושל מיזם של המדינה המתקורת אחרת,

ובכל אחד משני הצדדים נקבעו או הוטלו ביחסים המסתירים או הכספיים בין שני הצדדים, תנאים שונים מלאה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלוים, הרי כל הדוחות של מלוא התנאים הללו היו נצחים לאחר המיזמים ובשל אורחות תנאים לא נצחים, מותר לכלול אותם כרווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

2. מקום המדינה מתקורת כוללת ברוחוי מיזם של אותה מדינה – ומטילה מס בהתאם – רוחחים שעלהם מיזם של המדינה מתקורת האחת חוריב במס באותו המדינה מתקורת אחרת, ורוחחים הכלולים בכך הם רוחחים שהיו נצחים למיזם של המדינה מתקורת הראשונה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זהים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בלתי-תלוים, כי אז המדינה מתקורת האחת תערוך התאמה נאותה לגבי המס שהוטל בה על אורחות רוחחים, אם היא סכורה כי התאמה זו הינה צודקת. בנסיבות של התאמה כאמור תינתן תשומת לב להוראות האחריות של אמנה זו ובמירות הצורך יתיעצו הרשויות המוסמכות של המדינות מתקורת זו עם זו.

#### סעיף 10

##### דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה ישראל לתושב אירלנד ניתן לחיב כמס כאירלנד. ניתן לחיב את הדיבידנדים האמורים במס גם בישראל, ולפי חוקי ישראל, אולם בתנאי שבעל הזכות שביו שדריך לדיבידנדים הוא תושב אירלנד המס שיוטל בכך לא יעלה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים.

2. (א) דיבידנדים شاملמת חכירה שהיא תושבת אירלנד לתושב ישראל, ניתן לחיב במס בישראל.

(ב) מוקם שלפי ס"ק 3, תושב ישראל זכאי לזכויות מס בגין לדיבידנד האמור, ניתן לגבות מס גם באירלנד, ובהתאם לחוקי אירלנד, על סך הכמות או הערך של הדיבידנד האמור ושל זכויות המס, כשיעור שאינו עולה על 10 אחוז.

## סעיף 8

## הובלה בינלאומית

1. רוחחים של מיזם של מדינה מתקשרת מהפעלת ספרינגו או כלי טיס במחכורה בינלאומית, ניתן יהיה לחייכם במס דק כאומה מדינה.
  
2. רוחחים של מיזם של מדינה מתקשרת משימוש, מחזוקה או מהשכורה של מכולות (לרבות גוררות, אסדות וצירוד קשור להובלת מכולות) המשמשים להובלה של טוביין או שחורה, ניתן יהיה למסותם רק כאומה מדינה, למעט כאשר מכולות אלה משמשות להובלה טוביין או שחורה אך ורק בין מקומות שבתחומי המדינה המתקשרת אחרת.
  
3. למטרות סעיף זה, רוחחים המופקים מהפעלת ספרינגו או כלי טיס במחכורה בינלאומית כוללים רוחחים המוסקיים מהשכורה של ספרינגו או כלי טיס אם ספרינגו או כלי טיס אלה מופעלים במחכורה בינלאומית או אם רוחחי השכורה אלה באיס אגב רוחחים המתוירים בס"ק 1 לסעיף זה.
  
4. אם מקום הניהול המשני והמרכזי של מיזם ספנות הוא על ספרינה, כי אז ידראהו כאילו מקומו במדינה המתקשרת שבה שוכן נמל הבית של הספרינה, או אם אין נמל בית כזה, במדינה המתקשרת שפעיל הספרינה הוא תושבה.
  
5. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רוחחים הנובעים מהשתפות בקרן, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.

## סעיף 9

## МИזמים משולכים

## 1. מקום -

(א) שמיוזם של מדינה מתקשרת משותף, במישרין או בעקיפין, כניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת אחרת, או

## סעיף 7

## רווחי עסקים

1. רווחים של מיזום של מדינה מתקשרת יהיו חייכים במס רק באומה מדינה, אלא אם המיזום מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחראית באמצעות מסודר קבוע הנמצא שם. אם המיזום מנהל עסקים כאמור, ניחן לחיב במס במדינה האחראית את רווחי העסקים של המיזום, אולם רק אותו חלק מהם שניחן לייחסו לאותו מסודר קבוע.
2. בכפוף להוראות ס'ק 3, מקום שמיוזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחראית באמצעות מסודר קבוע הנמצא שם, ייחסרו בכל אחת מהמרינות המתקשרת לאווחו מסודר קבוע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזום נבדל ונפרד העוסק בפעילותם זהה או דומות, בנסיבות או דומים, ומקיים קשיים באופן בלתי תלוי לחולותין עם המיזום שהוא משמש לו מסודר קבוע.
3. בכביעת רווחי מסודר קבוע, יותר ניכוין של כל הוצאותיו שהוצעו למטרות מסודר הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מנהל כלויות שהוצעו כך, בין שהוצעו במדינה שבה נמצא מסודר הקבע ובין שהוצעו במקומות אחרים.
4. כמידה שהיא נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים שיש לייחס למסודר קבוע על בסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזום לחלקו השוניים, האמור בס'ק 2 לא ימנע מאומה מדינה מתקשרת לקבוע את הרווחים החביבים מס לפי שיטת הייחס שנוהגה בה; ואולם יש לאמץ שיטת ייחס בזאת שתביא לחיציות התוצאות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.
5. לא ייחסו רווחים למסודר קבוע מטעם זה בלבד שאווחו מסודר קבוע קנה טוביין או טchorה בשכיל המיזום.
6. לעניין הסעיפים הקטנים הקודמים, ייחסו הרווחים למסודר קבוע ייקבע בהתאם לאומה שיטה מדינית בשנה, אלא אם יש סיבה טيبة ומשמעות לנוהג אחרה.
7. מקום שנכללים ברווחים פריטי הכנסה או רווחים הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנת זו, לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותן סעיפים.

6. מיזם לא יירהה כבעל מוסד קבוע במדינה מתקשרות רק מפני שהוא מנהל עסקים באוטה מדינה באמצעות מתווך, עמייל כללי או כל סוכן בעל מעמד עצמאי, וככלבר שכני ארט אלה פועלם במהלך הרגע של עסוקיהם.

7. העובדה שחברה שהיא תושבת מתקשרות שולטת בחברה שהיא תושבת המדינה המתקשרות האחרת או נשלט על ידי חברה אחרת, או המנהלת עסקים באוטה מדינה אחרת (בין אם באמצעות מוסד קבוע או בודר אחר), לא יהיה בה כשלעצמה כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבוע של האחת.

## סעיף 6

### הכנסה ממקרקעים

1. הכנסה שמשמעותה לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור הנמצאים במדינה המתקשרות האחרת, ניתן להיבכה כמס באוטה מדינה אחרת.

2. למונח "מקרקעין" מהו המשמעות שיש לו לפי דין המדינה המתקשרות שבה נמצאים המקרקעים האנדווגיים. ככל מקרה, כולל המונח נכסים הנלוויים אל מקרקעין, משק חיות וצירוף המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שלוחות עליהם הוראות החוק הכללי הרן במקרקעין, זכויות ההנהה מפיירות מקרקעין וזכויות למשלומים משתנים או קכווים כחומרה בער ניצול, או הזכות לנצל, מרכזים מחייבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; ספינות, סידות וכלי טיס לא יידאו במקרקעין.

3. הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכחות או שימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.

4. הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לכיצוע שיזמותים אישיים בידי עצמאי.

4. על אף ההוראות הקורדות של סעיף זה, המונח "מוסדר קבוע" יראווה כאי לו איןנו כולל:

(א) שימוש במלחנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טוביין או של סחרה השיכים למיזם;

(ב) החזקת מלאי של טוביין או של סחרה השיכים למיזם, אך ורק לצרכי אחסון, תצוגה או מסירה;

(ג) החזקת מלאי של טוביין או של סחרה השיכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם בידי מיזם אחר;

(ד) החזקת מקומות עסקים קבועים אך ורק לשם רכישת טוביין או סחרה, או לשם איסוף מידע, עבור המיזם;

(ה) החזקת מקומות עסקים קבועים אך ורק למטרות ניהול פעילותות אחריות כלשהן, שיכון הכנה או עד, עבור המיזם;

(ו) החזקת מקומות עסקים קבועים אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילותות המאווצרות בתחום-ס"ק (א) עד (ה), ובכלל שהפעילות הכוללת של מקומות העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טيبة הכנה או עד.

5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום אדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי ס"ק 6 חל עליו - פועל בשם מיזם, והוא לו במקינה מתקשורת סמכות להתחום על חוזים בשם המיזם והוא נוהג להשתמש בה, יראו את המיזם כאי לו יש לו מוסדר קבוע באוטה מדינה ביחס לכל הפעולות שהוא אדם נוטל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם פעילותות האדם האמור מוגבלות לאלה המאווצרות בס"ק 4, אשר אי לו בוצעו מקום עסקים קבוע, לא יהיו הופכות את מקום העסקים הקבוע למוסדר קבוע לפי הוראות אותו ס"ק.

## סעיף 5

## מוסד קבוע

1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבוע" פירושו מקום עסקיים קבוע שבו מנהלים עסקים או מיזמים, כולם או חלקם.

2. המונח "מוסד קבוע" כולל במיוחד:

- (א) מקומות הנהלה;
  - (ב) סניפים;
  - (ג) משרדים;
  - (ד) בית חרושת;
  - (ה) בית מלאכה;
  - (ו) מבנה, נוף או אגר גז, מוצבה או כל מקום אחר להפקת משאבים טבעיים;
- ובן
- (ז) מחנן או מבנה המשמש לחקר או לניצול משאבי טבע.

3. המונח "מוסד קבוע" יכלול גם:

- (א) אחר בנייה, פרויקט בנייה, התקינה או הרכבה, או פעילותוות פיקוח הקשורת אליהם, אך רק אם אותו אחר, פרויקט או פעילותות נמשכים יותר מ-6 חודשים;
- (ב) מתן שירותים, לרבות שירות ייעוץ, ע"י מיזם של מדינה מתקשרת באמצעותם או באמצעות צוות אחר, המועסק ע"י המיזם למטרות אלה, אך רק כאשר הפעולות האמוריות (לגבי אותו פרויקט או פרויקט דומה), נמשכות במדינה והתקשרות האחראית תקופה או תקופה המצוברות בסך הכל ליותר מישעה חודשים בכל תקופה של שנים עשר חודשים, המתחילה או מסיימת בשנת המס שבה מדבר).

2. ביחס לישום אמנת זו ע"י המדינות המתקשרות, maka לכל מונח שלא הוגדר בה המשמעות שיש לו לפי דינית אותה מדינה מתקשרות, כגון למסים שאמנה זו חלה עליהם, אלא אם משאמע אחרת מן ההקשר.

## סעיף 4

## תושב

1. למטרות אמנת זו, המונח "תושב מדינה מתקשרות" פירושו כל אדם אשר לפי דינית אורתה מדינה נחון בה לפחות מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו, מקום התאגדות שלו או כל מבחן אחר היוצא באלה. אולם לא יידראה אדם כתושב מדינה מתקשרות רק מכוח הייחוי נחון לפחות באומה מדינה רק ביחס להכנסה מקורנות באומה מדינה או מהו שמקומו בה.
2. מקום שמקורו הוראות ס'ק 1 ייחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:

(א) יראוהו כתושב המדינה המתקשרות שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדרוכים יותר ("מרכז האינטדיסים החיווניים"); אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצא מרכז האינטדיסים החיווניים שלו, יראוהו כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע;

(ב) אם עומד לרשותו בית קבוע בשתי המדינות המתקשרות, או אם אין לו בית קבוע אף לא באחת המדינות, יראוהו כתושב המדינה שבו הוא נוהג לגור;

(ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהוא אזרחה;

(ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות, או אינו אזרח אף לא של אחת מהן, יישכו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהסכמה הדרית.

3. מקום שמקורו הוראות ס'ק 1 ארם שאינו ייחיד הינו תושב שתי מדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה נמצא מקום הנהול המשי והמרכזי שלו. אם לא ניתן לקבוע כיצד המדינה נמצא מקום הנהול המשי והמרכזי שלו, ינסו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ליישב את השאלה בהסכמה הדרית.

(ב) המונח "אירלנד" בולל בל אזכור מוחוץ למיסטריטוריאליים של אירלנד, אשר בהתאם למשפט הכנלאומי נקבע או עשוי להיקבע בעתיד לפי חוקי אירלנד בוגר על רף היבשתי, כאזכור שבחוכו ניתן למשוך את זכויותיה של אירלנד ביחס לקרקע הים ולתחום הקרקע ולמשמעותם הטבעיים;

(ג) המונחים "מדינה מתחשרת", "אחדת המרינות המתקשרות" ו"מדינה מתחשרת אחרת" פירושם אירלנד או ישראל, לפי העניין; והמונח "המדינות המתקשרות" פירושו אירלנד וישראל;

(ד) המונח "ארט" כולל יחיד, חברה וכל חבר בני אדם אחר;

(ה) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנחשב בתאגיד לצרכי מס;

(ו) המונחים "ميزוט של מדינה מתחשרת" ו"ميزוט של המדינה המתחשרת האחרת" פירושם, בהתאם, מיזוט המנוהל בידי תושב של מדינה מתחשרת ומיזוט המנוהל בידי חושך של המדינה המתחשרת האחרת;

(ז) המונח "אזור" פירושו:

- (1) כל יחיד שהוא בעל אדרחות של מדינה מתחשרת;
- (2) כל גוף משפט או המאנדרות שמקבלים את מעמדם המשפטית מחוקים תקפים של מדינה מתחשרת;

(ח) המונח "חכורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או כלי טיס המופעלים ע"י מיזוט של מדינה מתחשרת, למעט מקומות שהספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק כין מקומות שכמדינה המתחשרת האחרת;

(ט) המונח "רשות מוסמכת" פירושו:

- (1) בישראל - שר האוצר או נציגו המוסמך.
- (2) באירלנד - נציגי מס הכנסה או נציגים המוסמך.

3. מסים הקיימים שעלייהם תחול אמנה זו הם במיוחד:

(א) בישראל:

1. מסים המוטלים לפי פקודת מס הכנסה והחוקים הנלוויים אליו; וכן
2. מסים המוטלים על רווחים מעברת רכוש בהתאם לחוק מס שכח מקרקעין;

(להלן - "מס ישראלי").

(ב) באידלנدر:

1. מס הכנסה;
  2. מס התאגידייס;
  3. המס על רווחי הון;
- (להלן - "מס אידי").

4. כן תחול האמנה על כל מס זהה או דומה בעיקרו שיוטל לאחר תאריך חתימתה של האמנה, בנוסף למסים הקיימים או במקומם; הרשות המוסמכת של המרינהות המקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי בדיני המסים שלהם.

### סעיף 3

#### הגדרות כלליות

1. למטרות אמנה זו, אלא אם משמעו אחרת מן ההקשר:

(א) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפיה, הוא כולל את הים התיכון-אי, מרכז היבשת והאזור הכלכלי שלהם, וכן את אותו חלק של הים הפתוח שלבכיו יישאל זכאות, בהתאם למשפט הכנלאומי, להפעיל את זכויותיה הריבוניות לבכי קרקע הים וחת-הקרקע ולגבי המשאים הטבעיים שבהם;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

**אמנה בירן מדינת ישראל לבירן אירלנד**

**בר מב רשות מסין כפל רם ברעת התchmodoot ממכ**

**לאבי מסין על הוכבsuma**

אמנה בין מדינת ישראל לבין אירלנד בדבר מניעת מסי כפל ומוניעת התchmodoot מס לגביה מסין  
על הכנסה

ממשלה ישראל ו הממשלה אירלנד,

כרצותן לנחות אמנה בדבר מניעת מסי כפל ומוניעת התchmodoot מחשלום מסים על הכנסה,

הסכימו לאמר:

**סעיף 1**

תחום אישי

אמנה זו תחול על בני אוט שם תושבי אחת המדינות המתקשרות אושתי המדינות המתקשרות.

**סעיף 2**

המסים הנידוניים

1. אמנה זו תחול לגבי מסים על הכנסה שטטילה בל מדינה מ התקשרות ללא החשבות בדרכיו  
גביות...

2. נסמים על הכנסה ייחסבו בל המסמים המוטלים על הכנסה כוללה, או על מרכיבי הכנסה,  
לרכות מסים על רווחים מהעכרת מטלטלי או מפרקין.

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND IRELAND  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT OF  
TAXES ON INCOME**

The Government of the State of Israel and the Government of Ireland desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article I  
PERSONAL SCOPE**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2  
TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed by each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1995, the date of the last of the notifications (of 20 and 24 December 1995) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (2).

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Israel:

- (i) taxes imposed according to the Income Tax Ordinance and its adjunct laws; and
- (ii) taxes imposed upon gains from the alienation of property according to the Land Appreciation Tax Law;

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

(b) in the case of Ireland:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Israel" means the State of Israel, and when used in a geographic sense, includes the

territorial sea, Continental Shelf and economic zone thereof as well as that area of the high seas in respect of which Israel is entitled, in accordance with international law, to exercise sovereign rights over the sea bed and subsoil and their natural resources;

- (b) The term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (c) The terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Israel or Ireland, as the context requires; and the term "Contracting States" means Israel and Ireland;
- (d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

(i) any individual who is a citizen of a Contracting State;

(ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) in the case of Israel - the Minister of Finance or his authorised representative.

(ii) in the case of Ireland - the Revenue Commissioners or their authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason

of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. However, a person will not be deemed to be a resident of a Contracting State by virtue only of his being liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reasons of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests); if his centre of vital interests cannot be determined he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;
  - (b) if he has a permanent home available to him in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both

Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective and central management is situated. If the State in which its place of effective and central management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

#### Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
  - (g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" includes also:
  - (a) a building site, a construction, installation or assembly project, or supervisory activities connected therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by such enterprise for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Article 6

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### Article 7

#### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated

therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8 INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.
3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental

profits are incidental to other profits described in paragraph 1 of this Article.

4. If the place of effective and central management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are claimed by the first-mentioned State to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers that the adjustment is justified. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10**  
**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of Israel to a resident of Ireland may be taxed in Ireland. Such dividends may also be taxed in Israel, and according to the laws of Israel, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Ireland the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividend.
2. (a) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Israel may be taxed in Israel.  
  
(b) Where, under paragraph 3, a resident of Israel is entitled to a tax credit in respect of such a

dividend, tax may also be charged in Ireland, and according to the laws of Ireland, on the aggregate of the amount or value of such dividend and the amount of the tax credit at a rate not exceeding 10 per cent.

- (c) Except as provided in subparagraph (b), dividends paid by a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of Israel shall be exempt from any tax in Ireland which is chargeable on dividends.
3. A resident of Israel who receives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of paragraph 4 and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had he received those dividends, and to the payment by Ireland of any excess of that tax credit over any tax chargeable in accordance with the provisions of paragraph 2(b) on those dividends.
4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the beneficial owner of the dividends (being a company) is, or is associated with, a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one controls directly or indirectly more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

5. The preceding paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
7. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends

paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**  
**INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting State shall by mutual consent settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest where such interest is paid:
  - (a) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment,
  - (b) in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise, or

- (c) on any loan of whatever kind granted by a bank.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
  5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
  6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable

according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
8. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

#### Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video recordings, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to

arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
7. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

#### Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing

independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the sale, exchange or other disposition, directly or indirectly, of shares or similar rights in a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State, but only if the resident of the first-mentioned State owned either directly or indirectly at any time within the two-year period preceding such sale, exchange or other disposition, shares giving the right to 10 per cent or more of the voting power in the company. For the purposes of this paragraph indirect ownership shall be deemed to include, but not be limited to, ownership by a related person.
5. Gains from the alienation of shares or similar rights in a company, 50 per cent or more of the assets of which consist directly or indirectly of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be

taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**  
**INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:
  - (a) the resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities; or
  - (b) the resident, being an individual, is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned of that other State;

but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 15**  
**DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect

of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

#### Article 16 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company

which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 17  
ARTISTES AND ATHLETES**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

**Article 18  
PENSIONS AND ANNUITIES**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any retirement annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

**Article 19**  
**GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
  
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
  
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

**Article 20**  
**PROFESSORS AND TEACHERS**

A professor or teacher who visits one of the Contracting States for the principal purpose of teaching or carrying out advanced study or research at any educational institution not operated for profit in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State for a period of two years from the date of his arrival therein.

**Article 21**  
**STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES**

1. Payments which a student or a business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
  
2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes as are available to residents of the Contracting State which he is visiting.

**Article 22**  
**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**Article 23**  
**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Subject to the laws of Israel from time to time in force regarding the allowance as a credit against Israeli tax of tax paid in any country other than Israel, Irish tax paid in respect of income derived from Ireland shall be allowed as a credit against Israeli tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that portion of Israeli tax which the income from sources within Ireland bears to the entire income subject to Israeli tax. In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a

resident of Israel and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Irish tax for which credit may be allowed under the provisions of the first sentence of this paragraph) Irish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principal hereof),

(a) Israeli tax payable under the laws of Israel and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Israel (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Israeli tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Israeli tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Israeli tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of this Article, profits, income and gains derived by a resident of a Contracting State

which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other State.

**Article 24**  
**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest (other than interest treated as a dividend), royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of

determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Israel from imposing income tax according to its laws, in addition to the tax imposed upon the profits of a company resident in Ireland, on the amount of the remittance from Israel of profits made by a permanent establishment of such Irish company situated in Israel at a rate not exceeding the rate applicable to dividends as specified in paragraph 1 of Article 10.
6. Payments made by an individual who is a resident of a Contracting State to a pension scheme established in the other Contracting State may be relieved from tax in the first-mentioned State; in such case relief from tax shall be given in the same way and subject to the same conditions and limitations as if the pension scheme was recognised for tax purposes by the first-mentioned State, and as if the individual was making the contributions to such a pension scheme in that State, provided that:
  - (a) the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as corresponding to a

pension scheme recognised for tax purposes by that State;

- (b) the individual was a resident of, and was contributing for a period in excess of two years to the pension scheme in, the other Contracting State before he became a resident of the first-mentioned State; and
- (c) for the period during which the individual is entitled to relief under this paragraph for contributions to the pension scheme in the other Contracting State, such individual shall be precluded from enjoying any tax relief granted by the other Contracting State in respect of the same contributions.

#### Article 25 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is

not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, they may agree
  - (a) to the same attribution of profits of an enterprise of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
  - (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated or related person; or
  - (c) to the same classification of particular items of income.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States can communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting

of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States with respect to that case. The procedures shall be established between the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels. The provisions of this paragraph shall have effect when the Contracting States have so agreed through the exchange of diplomatic notes.

#### **Article 26** **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of

appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27 DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28 ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

(a) In Israel:

(i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January 1996;

(ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January 1996.

(b) In Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1996;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 January 1996.

#### Article 29

#### TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

## (a) In Israel:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

## (b) In Ireland:

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Dublin on this the 20<sup>th</sup> day of November ,  
1995 corresponding to 27<sup>th</sup> Heshvan 5756 , in two  
original copies, each in the Hebrew and English languages,  
the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:

*Zvi Gabay*  
<sup>1</sup>

For the Government  
of Ireland:

*Ruari Quinn TD*  
<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Zvi Gabay.

<sup>2</sup> Ruari Quinn.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Irlande, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus par chaque Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Israël :

- i) Les impôts découlant de l'application de l'ordonnance sur l'impôt sur le revenu et de ses lois complémentaires; et
- ii) Les impôts perçus sur les gains provenant de l'aliénation de biens en application de la Loi fiscale sur l'appréciation des biens fonciers;

(ci-après dénommés « l'impôt israélien »);

b) En Irlande :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés; et
  - iii) L'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 décembre 1995, date de la dernière des notifications (des 20 et 24 décembre 1995) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Israël » désigne l'Etat d'Israël et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, inclut les eaux territoriales, le plateau continental et la zone économique qui en dépend, ainsi que la zone maritime sur laquelle Israël, conformément au droit international, peut exercer sa souveraineté sur l'exploration et l'exploitation des fonds marins, du sous-sol de ces eaux et de leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Irlande » désigne toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international, et aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent Israël ou l'Irlande suivant le contexte, et l'expression « Etats contractants » désigne Israël et l'Irlande;

d) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) De toute personne physique qui est un citoyen d'un Etat contractant;

ii) De toute personne morale, toute association organisée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) Dans le cas d'Israël, du Ministre des finances et de son représentant mandaté;

ii) Dans le cas de l'Irlande, des Revenue Commissioners ou de leurs représentants mandatés.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit dudit Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### *Article 4. RÉSIDENT*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, nul ne peut être considéré comme un résident d'un Etat contractant au seul motif de recevoir des revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

*a)* La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant dans lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux); si son centre des intérêts vitaux ne peut être déterminé, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

*b)* Si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle n'en dispose dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

*c)* Si ladite personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

*d)* Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat dans lequel son siège de direction effective est situé. Si l'Etat dans lequel le siège de direction effective ne peut être déterminé, les autorités compétentes des deux Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

#### *Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

*a)* Un siège de direction;

*b)* Une succursale;

*c)* Un bureau;

*d)* Une usine;

*e)* Un atelier,

*f)* Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

*g)* Une installation ou une structure servant à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

- a) Un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;
- b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes représentant au total plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois commençant ou finissant pendant l'exercice budgétaire considéré.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale de ladite installation résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette dernière un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'une exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'utilisation de biens immobiliers sous toute autre forme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une profession indépendante.

### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable du seul fait que ce dernier a acheté des biens ou marchandises destinés à l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS INTERNATIONAUX*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris remorques, péniches et matériel nécessaire au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si lesdits conteneurs servent au transport de biens ou de marchandises uniquement entre des localités situées dans le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés par un bailleur de la location de navires ou d'aéronefs si ces derniers sont exploités en trafic international ou si les bénéfices tirés de cette location sont accessoires à ceux mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations financières ou commerciales, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, lorsque cet autre Etat considère que l'ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'Israël à un résident de l'Irlande sont imposables en Irlande. Lesdits dividendes peuvent être également imposés en Israël et conformément à la législation de ce pays, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'Irlande, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut du dividende.

2. *a)* Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Irlande à un résident d'Israël sont imposables en Israël;

*b)* Lorsque, aux termes du paragraphe 3, un résident d'Israël a droit à un crédit d'impôt pour ces dividendes, l'impôt peut également être perçu en Irlande et, conformément à la législation de ce pays, sur la totalité du montant ou de la valeur de ces dividendes et du montant du crédit d'impôt à un taux qui n'excède pas 10 p. 100.

*c)* Sauf dans les cas prévus à l'alinéa *b*, les dividendes versés par une société qui est un résident de l'Irlande et dont le bénéficiaire effectif est un résident d'Israël sont exonérés en Irlande de tout impôt sur les dividendes.

3. Un résident d'Israël qui reçoit des dividendes d'une société qui est résidente de l'Irlande a droit à ce titre, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 et à condition qu'il soit le bénéficiaire effectif desdits dividendes, à un crédit d'impôt égal à celui dont bénéficierait une personne physique résidente d'Irlande, si elle avait perçu les mêmes dividendes, et au remboursement par l'Irlande de tout crédit d'impôt qui excéderait les montants dus, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 sur ces dividendes.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes (était une société) était ou est associé avec une société qui, soit seule, soit en association avec une ou plusieurs autres compagnies, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 ou plus des droits de vote de la société payant le dividende. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées être associées si l'une contrôle directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des droits de vote de l'autre société, ou si une troisième société contrôle plus de 50 p. 100 des droits de vote des deux premières.

5. Les paragraphes précédents n'affectent pas l'imposition d'une société pour les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus

d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le destinataire des dividendes, étant un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui verse les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit ces intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, tout intérêt du type mentionné au paragraphe 1 est également imposable dans l'Etat contractant dans lequel il s'accumule et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi demandé ne dépasse pas 5 p. 100 du montant brut des intérêts lorsque lesdits intérêts sont payés :

- a) Pour une vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique;
- b) Pour la vente à crédit de toute marchandise par une entreprise à une autre entreprise, ou
- c) Pour tout prêt de quelque type que ce soit accordé par une banque.

4. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, mais n'englobe pas les revenus considérés comme dividendes aux termes de l'article 10. Les pénalisations pour paiements tardifs ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant, un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquelles la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qu'il supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts a pris naissance ou a été cédée essentiellement pour s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est l'Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables si le droit ou la propriété générateurs des redevances a pris naissance ou n'a été cédé que pour s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

3. Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Les gains réalisés par un résident d'un Etat contractant à la suite de la vente, de l'échange ou toute autre forme directement ou indirectement d'actions ou de droits similaires dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant

sont imposables dans cet autre Etat, mais uniquement si le résident de l'Etat mentionné en premier possédait, soit directement, soit indirectement, à un moment quelconque au cours de la période de deux ans précédant la vente, l'échange ou autre forme de cession, des parts donnant droit à 10 p. 100 ou plus des droits de vote de la société. Aux fins du présent paragraphe, la propriété indirecte est réputée inclure entre autres la propriété par une personne alliée.

5. Les gains provenant de l'aliénation de parts ou droits similaires dans une société, dont 50 p. 100 ou plus des actifs consistent directement ou indirectement en biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat. Les gains tirés de l'aliénation d'un intérêt dans un partenariat, fonds ou succession dont la propriété consiste essentiellement en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de toute propriété autre que celles mentionnées aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 sont imposables seulement dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si :

- a) Le résident dispose de façon habituelle, dans cet autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou
- b) Le résident étant une personne physique séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes supérieures à 183 jours pour toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale considérée de cet autre Etat;

mais seulement pour la fraction des revenus qui est attribuable aux services rendus dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours pour toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. PENSIONS ET PRESTATIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et toute rente au titre d'un emploi antérieur versé à ce résident sont imposables dans cet Etat seulement.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS*

Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des Etats contractants à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des études avancées ou à des recherches dans un établissement agréé d'enseignement sans but lucratif dans cet Etat contractant et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier de ces Etats contractants pendant une période de deux ans, à compter du moment de son arrivée dans ce dernier pays.

#### *Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

*Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. Sous réserve des dispositions de la législation d'Israël en vigueur de temps à autre, relative à l'octroi d'un crédit sur l'impôt israélien d'un impôt payé dans tout pays autre qu'Israël, l'impôt irlandais acquitté sur les revenus enregistrés en Irlande est admis comme crédit sur les impôts israéliens exigibles sur ces revenus. Toutefois, ce crédit ne peut dépasser la fraction de l'impôt israélien correspondant aux revenus provenant de sources irlandaises par rapport à la totalité des revenus soumis à l'impôt israélien. Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de l'Irlande à une société qui est un résident d'Israël et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 ou plus des droits de vote de la société payant le dividende, le crédit tient compte (outre tout impôt irlandais pour lequel un crédit est admis au titre des dispositions de la première phrase du présent paragraphe) de l'impôt irlandais acquitté par la société pour les bénéfices à partir desquels ces dividendes sont versés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise relative à l'imputation sur l'impôt irlandais d'un impôt exigible dans un pays autre que l'Irlande (et sans porter atteinte au principe général retenu),

a) L'impôt israélien dû, en vertu de la législation israélienne et conformément à la présente Convention directement ou par voie de retenues sur les bénéfices, les revenus ou les gains imposables tirés de sources situées en Israël (à l'exclusion dans le cas des dividendes, de l'impôt sur les bénéfices générateurs de dividendes) sera admis en déduction de tout impôt irlandais calculé en prenant en compte les bénéfices, revenus ou gains imposables ayant servi au calcul de l'impôt israélien.

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident d'Israël à une société qui est un résident de l'Irlande, contrôlant directement ou indirectement 10 p. 100 ou plus des droits de vote dans la société qui paie le dividende, le crédit tient compte (outre tous les impôts israéliens déductibles au titre des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt israélien dû par la société pour les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices, revenus et gains possédés par un résident d'un Etat contractant imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont réputés être tirés de sources situées dans cet autre Etat contractant.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les

déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Une entreprise d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, n'est soumise dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant Israël de percevoir un impôt sur le revenu conformément à sa législation, en plus de l'impôt perçu sur les bénéfices d'une société qui réside en Irlande, sur les bénéfices réalisés en Israël par un établissement stable de ladite société irlandaise située en Israël à un taux qui ne dépasse pas le taux applicable aux dividendes, comme spécifié au paragraphe 1 de l'article 10.

6. Les paiements faits par une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant pour un plan de retraite situé dans l'autre Etat contractant peuvent être exonérés de l'impôt dans l'Etat mentionné en premier; dans ce cas, l'exonération d'impôt est accordée de la même manière et dans les mêmes conditions et limitations que si le plan de pension était reconnu aux fins de l'imposition par le premier Etat et comme si la personne physique versait ses contributions au plan de pension dans ledit Etat, à condition que :

a) Le plan de pension soit accepté par l'autorité compétente dudit Etat comme correspondant à un plan de pension reconnu aux fins d'imposition par ledit Etat;

b) La personne physique ait résidé et ait contribué pendant une période dépassant 2 ans au plan de pension dans l'autre Etat contractant avant de devenir résident du premier Etat; et

c) Pour la période pendant laquelle la personne physique peut prétendre à un allègement d'impôt au titre du présent paragraphe pour ses versements à un plan de pension dans l'autre Etat contractant, ladite personne ne puisse prétendre à un allègement fiscal quelconque accordé par l'autre Etat contractant pour les mêmes contributions.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, elles peuvent convenir :

- a) De la même répartition des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant et de son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant;
- b) De la même affectation des revenus entre un résident d'un Etat contractant et toute personne associée ou apparentée; ou
- c) De la même classification d'éléments particuliers du revenu.

Elles se consultent également au sujet de l'élimination de la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il apparaît opportun pour parvenir à un tel accord de procéder à des échanges oraux d'opinions, ces derniers peuvent avoir lieu dans le cadre d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Dans le cas où une difficulté ou un doute quelconque sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention ne peut être levé par les autorités compétentes, conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, si les deux autorités compétentes et le contribuable acceptent, être soumis à un arbitrage, à condition que le contribuable reconnaîsse par écrit être lié par la décision du tribunal d'arbitrage. La décision de ce dernier, dans un cas particulier, est contraignante pour les deux Etats contractants. Les procédures sont fixées entre les Etats contractants par des notes échangées par voie diplomatique. Les dispositions du présent paragraphe entrent en vigueur lorsque les Etats contractants en sont ainsi convenus par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition en question n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tout renseignement reçu par un Etat contractant est traité comme confidentiel de la même manière que les renseignements obtenus dans le cadre de la législation interne de cet Etat et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement, la mise en vigueur ou les poursuites à ce sujet ou la décision sur les recours relatifs aux impôts couverts par la Convention. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements que pour l'application de la présente Convention.

lisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celle de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Les Etats contractants se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent :

a) En Israël :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants des revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier 1996 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux impôts à percevoir pour chaque exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1996 ou après cette date.

b) En Irlande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1996 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1996 ou après cette date.

#### *Article 29. ABROGATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification d'abrogation donnée six mois au moins avant la fin d'une année civile et après une période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

*a) En Israël :*

- i) Pour ce qui est des impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de l'abrogation ou après cette date;
- ii) Pour ce qui est des autres impôts sur le revenu, aux impôts à percevoir pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après de l'année civile suivant celle de la notification de l'abrogation.

*b) En Irlande :*

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après de l'année qui suit la date à laquelle la période spécifiée dans ladite notice d'abrogation expire;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après suivant la date à laquelle la période spécifiée dans ladite notice d'abrogation expire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dublin le 20 novembre 1995, qui correspond au 27 Heshvan 5756, en deux exemplaires originaux, chacun en hébreu et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

ZVI GABAY

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

RUARI QUINN



No. 32887

---

UNITED NATIONS  
and  
NETHERLANDS

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the applicability of the Headquarters Agreement of the International Tribunal for the former Yugoslavia to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands. New York, 22 and 24 April 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 1 June 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PAYS-BAS

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'application de l'Accord de siège du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie aux activités et aux délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas. New York, 22 et 24 avril 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juin 1996.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS REGARDING THE APPLICABILITY OF THE HEADQUARTERS AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA<sup>2</sup> TO THE ACTIVITIES AND PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR RWANDA IN THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

---

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

22 April 1996

Sir,

As you know, by resolution 955 (1994) of 8 November 1994<sup>3</sup> the Security Council of the United Nations, acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, established an International Tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for genocide and other serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighboring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 (hereinafter referred to as "the International Tribunal for Rwanda"). By the same resolution the Security Council adopted the Statute of the International Tribunal for Rwanda (hereinafter referred to as "the Statute").

Although the International Tribunal for Rwanda is a separate entity from the International Tribunal for the Former Yugoslavia, there are nevertheless certain institutional links between the two Tribunals which have been formalized in the Statute. I refer, in particular, to the common Appeals Chamber and the common Prosecutor.

While the Security Council has designated Arusha as the seat of the International Tribunal for Rwanda and decided that an Office of the Prosecutor should be in Kigali, given the institutional links between the two Tribunals, it is evident that certain activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda may be undertaken in The Hague from time to time.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1996, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1792, No. I-31119.

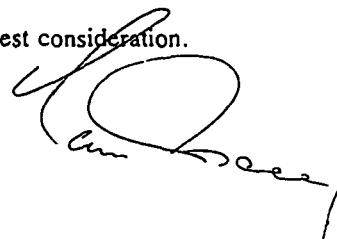
<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council* (S/INF/50), p. 15.

In order to facilitate such activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda as may take place in The Hague, I have the honour to propose that the pertinent provisions of the Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Former Yugoslavia, concluded on 24 July 1994, be applicable, mutatis mutandis, to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands, in particular:

- The judges of the Appeals Chamber and the Prosecutor residing in The Hague will enjoy the privileges and immunities as mentioned in Article XIV of the Agreement;
- Staff of the liaison office in The Hague will enjoy the privileges and immunities mentioned in Article XV of the Agreement;
- Staff and persons performing missions for the Rwanda Tribunal not forming part of the liaison office in The Hague, shall enjoy the privileges and immunities mentioned in Article XVII of the Agreement.

I further propose that upon receipt of your confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands regarding the applicability of the above-referenced Headquarters Agreement to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands, which will enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of your confirmation.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



HANS CORELL  
Under-Secretary-General for Legal Affairs  
The Legal Counsel

His Excellency  
Mr. Nicolaas H. Biegman  
Permanent Representative of the Kingdom  
of the Netherlands to the United Nations  
New York

## II

PERMANENT MISSION OF THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

New York, 24 April 1996

No. nyv-2653

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of 22 April 1996, which reads as follows:

*[See letter I]*

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have further the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable and to confirm that this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations regarding the applicability of the Agreement to the activities and proceedings of the International Tribunal for Rwanda in the territory of the Kingdom of the Netherlands, which will enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of this confirmation.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Dr N. H. BIEGMAN  
Ambassador  
Permanent Representative

H. E. Mr. Hans Corell  
Under-Secretary-General for Legal Affairs  
The Legal Counsel  
United Nations  
New York

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PAYS-BAS  
CONCERNANT L'APPLICABILITÉ DE L'ACCORD DE SIÈGE  
DU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLA-  
VIE<sup>2</sup> AUX ACTIVITÉS ET AUX DÉLIBÉRATIONS DU TRIBU-  
NAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA SUR LE TERRI-  
TOIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS**

**I**

Le 22 avril 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme vous le savez, le Conseil de sécurité des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, a, par sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994<sup>3</sup>, créé un tribunal international chargé uniquement de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1994 et le 31 décembre 1994 (ci-après dénommé « le Tribunal international pour le Rwanda »). Par la même résolution, le Conseil de sécurité a adopté le statut du Tribunal international pour le Rwanda (ci-après dénommé « le Statut »).

Le Tribunal international pour le Rwanda est une entité distincte du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie, mais il existe toutefois certains liens institutionnels entre les deux Tribunaux, qui ont été officialisés dans le Statut. Je me réfère notamment à la Chambre d'appel commune et au Procureur commun.

S'il est vrai que le Conseil de sécurité a disposé que le Tribunal international pour le Rwanda aurait son siège à Arusha et s'il a décidé d'établir un bureau du Procureur à Kigali, il est évident, étant donné les liens institutionnels entre les deux Tribunaux, que certaines activités et délibérations du Tribunal international pour le Rwanda pourront se dérouler à La Haye de tenips à autre.

Afin de faciliter le déroulement des activités et délibérations du Tribunal international pour le Rwanda qui pourront se dérouler à La Haye, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions pertinentes de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie, conclu le 24 juillet 1994, s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux activités et délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, notamment :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1996, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1792, n° 1-31119.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* (A/INF/50), p. 16.

- Les juges de la Chambre d'appel et le Procureur résidant à La Haye bénéficieront des priviléges et immunités prévus à l'article XIV de l'Accord;
- Les membres du personnel du bureau de liaison à La Haye bénéficieront des priviléges et immunités prévus à l'article XV de l'Accord;
- Le personnel et les experts en mission pour le compte du Tribunal international pour le Rwanda et ne faisant pas partie du bureau de liaison à La Haye, jouiront des priviléges et immunités prévus à l'article XVII de l'Accord.

Je propose également qu'au reçu de votre confirmation écrite des dispositions qui précèdent, le présent échange de lettres constitue un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'applicabilité de l'Accord de siège ci-dessus mentionné aux activités et aux délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de votre confirmation.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques,  
Conseiller juridique,  
**HANS CORELL**

Son Excellence  
Monsieur Nicolaas H. Biegman  
Représentant permanent du Royaume des Pays-Bas  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York

## II

**MISSION PERMANENTE DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK**

New York, le 24 avril 1996

Nº nyv-2653

Monsieur le Conseiller juridique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 22 avril 1996, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je vous informe que les propositions ci-dessus rencontrent son agrément et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies concernant l'applicabilité de l'Accord de siège du Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie aux activités et aux délibérations du Tribunal international pour le Rwanda sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la présente confirmation.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
Représentant permanent,  
M. N. H. BIEGMAN

Son Excellence  
Monsieur Hans Corell  
Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques  
Conseiller juridique  
Organisation des Nations Unies  
New York

---



No. 32888

---

## MULTILATERAL

**Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna  
Commission (with annexes). Concluded at Rome on  
25 November 1993**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations  
on 3 June 1996.*

---

## MULTILATÉRAL

**Accord portant créatiou de la Commission des thous de  
l'Océan indien (avec annexes). Conclu à Rome le 25 no-  
vembre 1993**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture le 3 juin 1996.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION

---

### PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing the desirability of promoting the peaceful uses of the seas and oceans, and the equitable and efficient utilization and conservation of their living resources,

Desiring to contribute to the realization of a just and equitable international economic order, with due regard to the special interests and needs of developing countries,

Desiring to cooperate with a view to ensuring the conservation of tuna and tuna-like species in the Indian Ocean and promoting their optimum utilization, and the sustainable development of the fisheries,

Recognizing, in particular, the special interests of developing countries in the Indian Ocean Region to benefit equitably from the fishery resources,

Considering the United Nations Convention on the Law of the Sea opened for signature on 10 December 1982<sup>2</sup> and, in particular, Articles 56, 64 and 116 to 119 thereof,

Considering that the conservation of tuna and tuna-like species and the sustainable and rational utilization of tuna resources in the Indian Ocean would be greatly enhanced by the establishment of cooperative measures by both the coastal states of the Indian Ocean and other States whose nationals harvest tuna and tuna-like species in the region,

Bearing in mind the Western Indian Ocean Tuna Organization Convention which was opened for signature on 19 June 1991,

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1996, the date of receipt by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of the tenth instrument of acceptance, in accordance with article XVIII:

Participant	Date of receipt of the instrument of acceptance
Eritrea.....	9 August 1994
European Community .....	27 October 1995
India.....	13 March 1995
Madagascar.....	10 January 1996
Mauritius.....	27 December 1994
Pakistan.....	27 April 1995
Republic of Korea.....	27 March 1996
Seychelles.....	26 July 1995
Sri Lanka .....	13 June 1994
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	31 March 1995

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

Considering that the aforementioned objectives could best be achieved through the establishment of a Commission set up under Article XIV of the Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations,

Have agreed as follows:

### **Article I**

#### **ESTABLISHMENT**

The Contracting Parties hereby agree to establish the Indian Ocean Tuna Commission (hereinafter referred to as the "Commission") within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO").

### **Article II**

#### **AREA OF COMPETENCE**

The area of competence of the Commission (hereinafter referred to as the "Area") shall be the Indian Ocean (defined for the purpose of this Agreement as being FAO statistical areas 51 and 57 as shown on the map set out in Annex A to this Agreement) and adjacent seas, north of the Antarctic Convergence, insofar as it is necessary to cover such seas for the purpose of conserving and managing stocks that migrate into or out of the Indian Ocean.

### **Article III**

#### **SPECIES AND STOCKS**

The species covered by this Agreement shall be those set out in Annex B. The term "stocks" means the populations of such species which are located in the Area or migrate into or out of the Area.

### **Article IV**

#### **MEMBERSHIP**

1. Membership in the Commission shall be open to Members and Associate Members of FAO

(a) that are:

(i) coastal States or Associate Members situated wholly or partly within the Area;

(ii) States or Associate Members whose vessels engage in fishing in the Area for stocks covered by this Agreement; or

(iii) regional economic integration organizations of which any State referred to in subparagraphs (i), or (ii) above is a member and to which that State has transferred competence over matters within the purview of this Agreement;

and

(b) that accept this Agreement in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article XVII.

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its Members, admit to membership any other States that are not Members of FAO, but are Members of the United Nations, or of any of its Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency, provided that such States:

(a) are

(i) coastal States situated wholly or partly within the Area; or

(ii) States whose vessels engage in fishing in the Area for stocks covered by this Agreement; and

(b) have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of acceptance in accordance with paragraph 2 of Article XVII.

3. With a view to furthering the objectives of this Agreement, the Members of the Commission shall cooperate with each other to encourage any State or regional economic integration organization which is entitled to become, but is not yet, a Member of the Commission, to accede to this Agreement.

4. If any Member of the Commission ceases to meet the criteria set out in paragraphs 1 or 2 above for two consecutive calendar years, the Commission may, after consultation with the Member concerned, determine that the Member is deemed to have withdrawn from this Agreement effective as from the date of that determination.

5. For the purposes of this Agreement, the term "whose vessels" in relation to a Member Organization means vessels of a Member State of such Member Organization.

6. Nothing in this Agreement, nor any act or activity carried out in pursuance of this Agreement, shall be interpreted as changing or in any way affecting the position of any party to this Agreement with respect to the legal status of any area covered by this Agreement.

## Article V

### OBJECTIVES, FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF THE COMMISSION

1. The Commission shall promote cooperation among its Members with a view to ensuring, through appropriate management, the conservation and optimum utilization of stocks covered by this Agreement and encouraging sustainable development of fisheries based on such stocks.

2. In order to achieve these objectives, the Commission shall have the following functions and responsibilities, in accordance with the principles expressed in the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea:

- (a) to keep under review the conditions and trends of the stocks and to gather, analyse and disseminate scientific information, catch and effort statistics and other data relevant to the conservation and management of the stocks and to fisheries based on the stocks covered by this Agreement;
- (b) to encourage, recommend, and coordinate research and development activities in respect of the stocks and fisheries covered by this Agreement, and such other activities as the Commission may decide appropriate, including activities connected with transfer of technology, training and enhancement, having due regard to the need to ensure the equitable participation of Members of the Commission in the fisheries and the special interests and needs of Members in the region that are developing countries;
- (c) to adopt, in accordance with Article IX and on the basis of scientific evidence, conservation and management measures, to ensure the conservation of the stocks covered by this Agreement and to promote the objective of their optimum utilization throughout the Area;
- (d) to keep under review the economic and social aspects of the fisheries based on the stocks covered by this Agreement bearing in mind, in particular, the interests of developing coastal states;
- (e) to consider and approve its programme and autonomous budget, as well as the accounts for the past budgetary period;
- (f) to transmit to the Director-General of FAO (hereinafter referred to as the "Director-General") reports on its activities, programme, accounts and autonomous budget and on such other matters as may be appropriate for action by the Council or the Conference of FAO;
- (g) to adopt its own Rules of Procedure, Financial Regulations and other internal administrative regulations as may be necessary to carry out its functions; and
- (h) to carry out such other activities as may be necessary to fulfil its objectives as set out above.

3. The Commission may adopt decisions and recommendations, as required, with a view to furthering the objectives of this Agreement.

## Article VI

### SESSIONS OF THE COMMISSION

1. Each Member of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.

2. Each Member of the Commission shall have one vote. Unless otherwise provided in this Agreement, decisions and recommendations of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission may adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure by a two-thirds majority of its Members, which Rules shall not be inconsistent with this Agreement or with the Constitution of FAO.

4. The Chairperson of the Commission shall convene an annual regular session of the Commission.

5. Special sessions of the Commission may be convened by the Chairperson of the Commission at the request of at least one-third of its Members.

6. The Commission shall elect its Chairperson and no more than two Vice-Chairpersons, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. In electing the Chairperson and the Vice-Chairpersons the Commission shall pay due regard to the need for an equitable representation from among the Indian Ocean States.

7. The Commission may adopt and amend, as required, the Financial Regulations of the Commission by a two-thirds majority of its Members, which Financial Regulations shall be consistent with the principles embodied in the Financial Regulations of FAO. The Financial Regulations and amendments thereto shall be reported to the Finance Committee of FAO which shall have the power to disallow them if it finds that they are inconsistent with the principles embodied in the Financial Regulations of FAO.

8. In order to ensure close cooperation between the Commission and FAO, FAO shall have the right to participate without vote in all meetings of the Commission and subsidiary bodies established in accordance with paragraph 5 of Article XII.

## Article VII

### OBSERVERS

1. Any Member or Associate Member of FAO that is not a Member of the Commission may, upon its request, be invited to be represented by an observer at sessions of the Commission. It may submit memoranda and participate without vote in the discussions.
2. States which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of FAO, are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency may, upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairperson and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of FAO, be invited to attend sessions of the Commission as observers.
3. The Commission may invite intergovernmental or, on request, non-governmental organizations having special competence in the field of activity of the Commission to attend such of its meetings as the Commission may specify.

## Article VIII

### ADMINISTRATION

1. The Secretary of the Commission (hereinafter referred to as the "Secretary") shall be appointed by the Director-General with the approval of the Commission, or in the event of appointment between regular sessions of the Commission, with the approval of the Members of the Commission. The staff of the Commission shall be appointed by the Secretary and shall be under the Secretary's direct supervision. The Secretary and staff of the Commission shall be appointed under the same terms and conditions as staff members of FAO; they shall, for administrative purposes, be responsible to the Director-General.
2. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and shall report thereon to the Commission. The Secretary shall also act as Secretary to other subsidiary bodies established by the Commission, as required.
3. The expenses of the Commission shall be paid out of its autonomous budget except those relating to such staff and facilities as can be made available by FAO. The expenses to be borne by FAO shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of FAO in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of FAO.
4. Expenses incurred by delegates, their alternates, experts and advisers when attending, as government representatives, sessions of the Commission, its sub-commissions and its committees, as well as the expenses incurred by observers at sessions, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend, in their individual capacity, meetings of the Commission or its sub-commissions or committees shall be borne by the budget of the Commission.

**Article IX****PROCEDURES CONCERNING CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES**

1. Subject to paragraph 2, the Commission may, by a two-thirds majority of its Members present and voting, adopt conservation and management measures binding on Members of the Commission in accordance with this Article.
2. Conservation and management measures for stocks for which a sub-commission has been established under paragraph 2 of Article XII, shall be adopted upon the proposal of the sub-commission concerned.
3. The Secretary shall, without undue delay, notify the Members of the Commission of any conservation and management measures adopted by the Commission.
4. Subject to paragraphs 5 and 6, conservation and management measures adopted by the Commission under paragraph 1, shall become binding on Members 120 days from the date specified in the Secretary's notification or on such other date as may be specified by the Commission.
5. Any Member of the Commission may, within 120 days from the date specified or within such other period as may be specified by the Commission under paragraph 4, object to a conservation and management measure adopted under paragraph 1. A Member of the Commission which has objected to a measure shall not be bound thereby. Any other Member of the Commission may similarly object within a further period of 60 days from the expiry of the 120-day period. A Member of the Commission may also withdraw its objection at any time and become bound by the measure immediately if the measure is already in effect or at such time as it may come into effect under this article.
6. If objections to a measure adopted under paragraph 1 are made by more than one-third of the Members of the Commission, the other Members shall not be bound by that measure; but this shall not preclude any or all of them from giving effect thereto.
7. The Secretary shall notify each Member of the Commission immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.
8. The Commission may, by a simple majority of its Members present and voting, adopt recommendations concerning conservation and management of the stocks for furthering the objectives of this Agreement.

**Article X****IMPLEMENTATION**

1. Each Member of the Commission shall ensure that such action is taken, under its national legislation, including the imposition of adequate penalties for violations, as may be

necessary to make effective the provisions of this Agreement and to implement conservation and management measures which become binding on it under paragraph 1 of Article IX.

2. Each Member of the Commission shall transmit to the Commission an annual statement of the actions it has taken pursuant to paragraph 1. Such statement shall be sent to the Secretary of the Commission not later than 60 days before the date of the following regular session of the Commission.

3. The Members of the Commission shall cooperate, through the Commission, in the establishment of an appropriate system to keep under review the implementation of conservation and management measures adopted under paragraph 1 of Article IX, taking into account appropriate and effective tools and techniques to monitor the fishing activities and to gather the scientific information required for the purposes of this Agreement.

4. The Members of the Commission shall cooperate in the exchange of information regarding any fishing for stocks covered by this Agreement by nationals of any State or entity which is not a Member of the Commission.

## Article XI

### INFORMATION

1. The Members of the Commission shall, on the request of the Commission, provide such available and accessible statistical and other data and information as the Commission may require for the purposes of this Agreement. The Commission shall decide the scope and form of such statistics and the intervals at which they shall be provided. The Commission shall also endeavour to obtain fishing statistics from fishing States or entities which are not Members of the Commission.

2. Each Member of the Commission shall provide to the Commission copies of laws, regulations and administrative instructions in force or, where appropriate, summaries thereof, relating to the conservation and management of stocks covered by this Agreement and shall inform the Commission of any amendment or repeal of such laws, regulations and administrative instructions.

## Article XII

### SUBSIDIARY BODIES

1. The Commission shall establish a permanent Scientific Committee.

2. The Commission may establish sub-commissions to deal with one or more of the stocks covered by this Agreement.

3. Such sub-commissions shall be open to Members of the Commission which are coastal States lying on the migratory path of the stocks concerned in the sub-commission or are States whose vessels participate in the fisheries of these stocks.

4. A sub-commission shall provide a forum for consultation and cooperation on matters related to the management of the stocks concerned and in particular:

- (a) to keep under review the stocks concerned and to gather scientific and other relevant information relating to the stocks concerned;
- (b) to assess and analyse the conditions and trends of the stocks concerned;
- (c) to coordinate research and studies of the stocks concerned;
- (d) to report to the Commission on its findings;
- (e) to propose such recommendations for action by the Members of the Commission as may be appropriate, including action to obtain necessary information relating to the stocks and proposals for conservation and management measures;
- (f) to consider any matter referred to it by the Commission.

5. The Commission may, subject to the provisions of this Article, establish such committees, working parties or other subsidiary bodies as may be necessary for the purposes of this Agreement.

6. The establishment by the Commission of any sub-commission which requires funding by the Commission, and of any committee, working party or other subsidiary body shall be subject to the availability of the necessary funds in the approved autonomous budget of the Commission or of FAO as the case may be. When the related expenses are to be borne by FAO, the determination of such availability shall be made by the Director-General. Before taking any decision involving expenditure in connection with the establishment of subsidiary bodies, the Commission shall have before it a report from the Secretary or the Director-General, as appropriate, on the administrative and financial implications.

7. Subsidiary bodies shall provide to the Commission such information regarding their activities as the Commission may require.

## Article XIII

### FINANCES

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the autonomous budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by the Commission.

2. At each regular session, the Commission shall adopt its autonomous budget by consensus of its Members provided, however, that if, after every effort has been made, a consensus cannot be reached in the course of that session, the matter will be put to a vote and the budget shall be adopted by a two-thirds majority of its Members.

3. (a) The amount of the contribution of each Member of the Commission shall be determined in accordance with a scheme which the Commission shall adopt and amend by consensus.

(b) In adopting the scheme, due consideration shall be given to each Member being assessed an equal basic fee and a variable fee based, *inter alia*, on the total catch and landings of species covered by this Agreement in the Area, and the per capita income of each Member.

(c) The scheme adopted or amended by the Commission shall be set out in the Financial Regulations of the Commission.

4. Any non-Member of FAO that becomes a Member of the Commission shall be required to make such contribution towards the expenses incurred by FAO with respect to the activities of the Commission as the Commission may determine.

5. Contributions shall be payable in freely convertible currencies unless otherwise determined by the Commission with the concurrence of the Director-General.

6. The Commission may also accept donations and other forms of assistance from organizations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of any of its functions.

7. Contributions and donations and other forms of assistance received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General in conformity with the Financial Regulations of FAO.

8. A Member of the Commission which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote in the Commission if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Commission may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay was due to conditions beyond the control of the Member.

## Article XIV

### HEADQUARTERS

The Commission, after consultation with the Director-General, shall determine the place of its headquarters.

## Article XV

### COOPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS AND INSTITUTIONS

1. The Commission shall cooperate and make appropriate arrangements therefore with other intergovernmental organizations and institutions, especially those active in the fisheries sector, which might contribute to the work and further the objectives of the Commission in particular with any intergovernmental organization or institution dealing with tuna in the Area. The Commission may enter into agreements with such organizations and institutions. Such agreements shall seek to promote complementarity and, subject to paragraph 2, to avoid duplication in and conflict with the activities of the Commission and such organizations.
2. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and responsibilities of other intergovernmental organizations or institutions dealing with tuna or a species of tuna in the Area or the validity of any measures adopted by such organization or institution.

## Article XVI

### COASTAL STATES' RIGHTS

This Agreement shall not prejudice the exercise of sovereign rights of a coastal state in accordance with the international law of the sea for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources, including the highly migratory species, within a zone of up to 200 nautical miles under its jurisdiction.

## Article XVH

### ACCEPTANCE

1. Acceptance of this Agreement by any Member or Associate Member of FAO shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General.
2. Acceptance of this Agreement by any State referred to in paragraph 2 of Article IV shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General. Acceptance shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership.
3. The Director-General shall inform all Members of the Commission, all Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

## Article XVIII

### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director-General of the tenth instrument of acceptance. Thereafter, with respect to each Member or Associate Member of FAO or State referred to in paragraph 2 of Article IV which subsequently deposits an instrument of acceptance, this Agreement shall enter into force on the date on which such acceptance takes effect or becomes effective in accordance with Article XVII above.

## Article XIX

### RESERVATIONS

Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations in accordance with the general rules of public international law as reflected in the provisions of Part II, Section 2 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.<sup>1</sup>

## Article XX

### AMENDMENT

1. This Agreement may be amended by a three-quarters majority of the Members of the Commission.
2. Proposals for amendments may be made by any Member of the Commission or by the Director-General. Proposals made by a Member of the Commission shall be addressed to both the Chairperson of the Commission and the Director-General and those made by the Director-General shall be addressed to the Chairperson of the Commission, not later than 120 days before the Session of the Commission at which the proposal is to be considered. The Director-General shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for amendments.
3. Any amendment to this Agreement shall be reported to the Council of FAO which may disallow an amendment which is clearly inconsistent with the objectives and purposes of FAO or the provisions of the Constitution of FAO.
4. Amendments not involving new obligations for Members of the Commission shall take effect for all Members from the date of their adoption by the Commission, subject to paragraph 3 above.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

5. Amendments involving new obligations for Members of the Commission shall, after adoption by the Commission, subject to paragraph 3 above, come into force in respect of each Member only upon its acceptance thereof. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General. The Director-General shall inform all Members of the Commission and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving new obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement in force prior to the Amendment.

6. Amendments to the Annexes to this Agreement may be adopted by a two-thirds majority of the Members of the Commission and shall come into force from the date of approval by the Commission.

7. The Director-General shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of the entry into force of any amendment.

## Article XXI

### WITHDRAWAL

1. Any Member of the Commission may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Member, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General who shall immediately inform all the Members of the Commission and the Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of such withdrawal. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Director-General.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission, it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a statement, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, with the exception of territories belonging to an Associate Member which is a Member of the Commission in its own right.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from FAO shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, with the exception of territories belonging to an Associate Member which is a Member of the Commission in its own right.

4. Withdrawal may also take place as provided for under paragraph 4 of Article IV.

**Article XXII****TERMINATION**

This Agreement shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Members of the Commission drops below ten, unless the remaining Members of the Commission unanimously decide otherwise.

**Article XXIII****INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred for settlement to a conciliation procedure to be adopted by the Commission. The results of such conciliation procedure, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it may be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the International Court of Justice, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

**Article XXIV****DEPOSITORY**

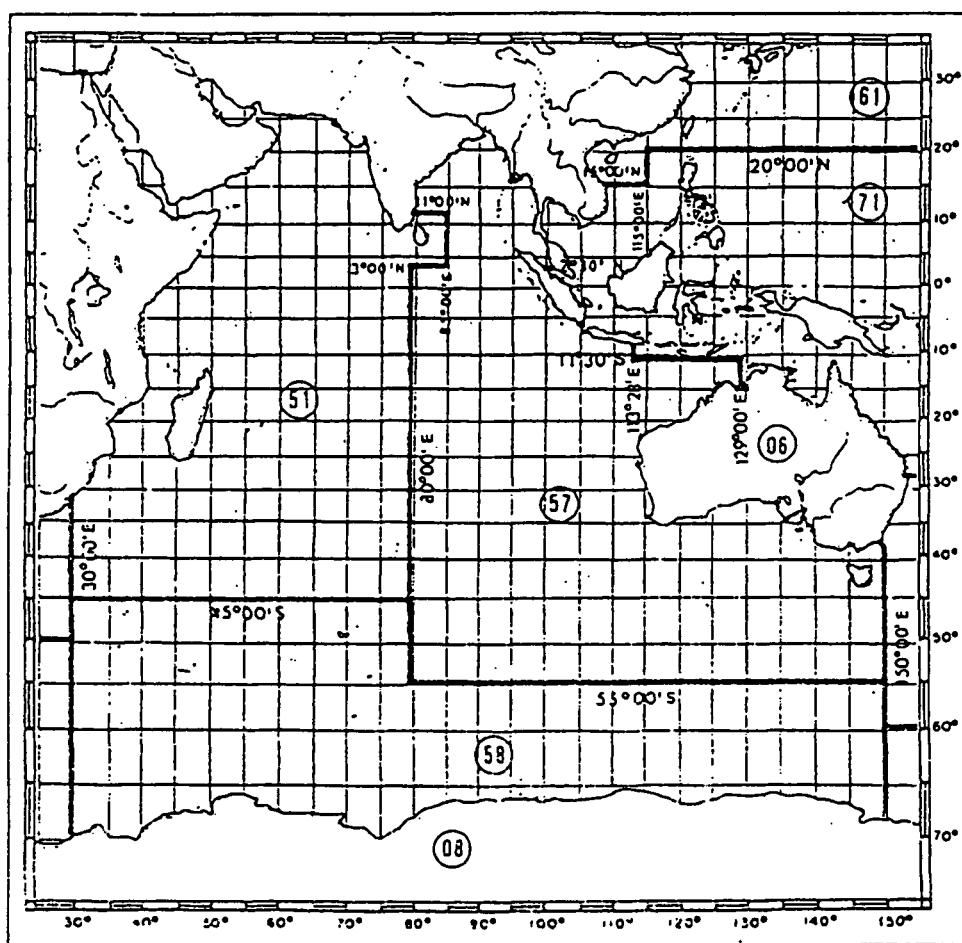
The Director-General shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to each Member and Associate Member of FAO and to such non-Member States as may become party to this Agreement;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform each Member and Associate Member of FAO which has accepted this Agreement and any non-Member State which has been admitted to membership in the Commission of:
  - (i) the application of a non-Member State to be admitted to membership in the Commission;
  - (ii) proposals for the amendment of this Agreement or of the Annexes thereto;

- (d) inform each Member and Associate Member of FAO and any non-Member States as may become party to this Agreement of:
- (i) the deposit of instruments of acceptance in accordance with Article XVII;
  - (ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article XVIII;
  - (iii) reservations made to this Agreement in accordance with Article XIX;
  - (iv) the adoption of amendments to this Agreement in accordance with Article XX;
  - (v) withdrawals from this Agreement pursuant to Article XXI; and
  - (vi) termination of this Agreement in accordance with Article XXII.

## ANNEX A

## FAO FISHING AREAS IN THE INDO-PACIFIC



## ANNEX B

FAO English name	FAO French name	FAO Spanish name	Scientific name
1. Yellowfin tuna	Albacore	Rabil	<i>Thunnus albacares</i>
2. Skipjack tuna	Listao	Listado	<i>Katsuwonus pelamis</i>
3. Bigeye tuna	Thon obès	Patudo	<i>Thunnus obesus</i>
4. Albacore	Cermon	Atún blanco	<i>Thunnus alalunga</i>
5. Southern bluefin tuna	Thon rouge du sud	Atún del sur	<i>Thunnus maccoyii</i>
6. Longtail tuna	Thon mignon	Atún tongol	<i>Thunnus tonggol</i>
7. Kawakawa	Thoniue orientale	Bacoreta oriental	<i>Euthynnus affinis</i>
8. Frigate tuna	Auxide	Melya	<i>Auxis thazard</i>
9. Bullet tuna	Bonite	Melya (= Melvera)	<i>Auxis rochei</i>
10. Narrow-barred Spanish mackerel	Thazard rayé (Indo-Pacificique)	Carite estriado (Indo-Pacífico)	<i>Scomberomorus commerson</i>
11. Indo-Pacific king mackerel	Thazard ponctué (Indo-Pacificique)	Carite (Indo-Pacífico)	<i>Scomberomorus guttatus</i>
12. Indo-Pacific blue marlin	Thazard bleu (Indo-Pacificique)	Aguja azul (Indo-Pacífico)	<i>Makaira mazara</i>
13. Black marlin	Makaïre noir	Aguja negra	<i>Makaira indica</i>
14. Striped marlin	Marlin rayé	Marlin rayado	<i>Tetrapturus audax</i>
15. Indo-Pacific sailfish	Voilier (Indo-Pacificique)	Pez vela (Indo-Pacífico)	<i>Istiophorus platypterus</i>
16. Swordfish	Espadon	Pez espada	<i>Xiphias gladius</i>

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN

---

### PREAMBULE

**Les Parties contractantes,**

**Reconnaissant** qu'il est souhaitable de promouvoir les utilisations pacifiques des mers et des océans, ainsi que l'utilisation équitable et efficace et la conservation de leurs ressources biologiques;

**Souhaitant** contribuer à un ordre économique international juste et équitable, compte dûment tenu des intérêts et besoins particuliers des pays en développement;

**Souhaitant** coopérer en vue d'assurer la conservation des thons et espèces apparentées dans l'océan Indien, et de promouvoir leur utilisation optimale ainsi que le développement durable des pêcheries;

**Reconnaissant**, en particulier, que les pays en développement de la région de l'océan Indien ont spécialement intérêt à bénéficier équitablement des ressources halieutiques;

**Vu** la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ouverte à la signature le 10 décembre 1982<sup>2</sup> et, en particulier, ses Articles 56, 64 et 116 à 119;

**Considérant** que la conservation des thons et espèces apparentées, ainsi que l'utilisation durable et rationnelle des ressources en thons de l'océan Indien se trouveraient considérablement renforcées si des mesures étaient adoptées en coopération par les Etats côtiers de l'océan Indien et par d'autres Etats dont les nationaux pêchent les thons et espèces apparentées dans la région;

**Ayant à l'esprit** la Convention relative à l'Organisation thonière de la région ouest de l'océan Indien qui a été ouverte à la signature le 19 juin 1991;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1996, date de réception du dixième instrument d'adhésion par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, conformément à l'article XVIII :

<i>Participant</i>	<i>Date de réception de l'instrument d'adhésion</i>
Communauté européenne.....	27 octobre 1995
Erythrée .....	9 août 1994
Inde .....	13 mars 1995
Madagascar.....	10 janvier 1996
Maurice.....	27 décembre 1994
Pakistan.....	27 avril 1995
République de Corée.....	27 mars 1996
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	31 mars 1995
Seychelles.....	26 juillet 1995
Sri Lanka .....	13 juin 1994

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

Considérant que le meilleur moyen d'atteindre les objectifs susmentionnés serait de créer une commission, en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;

Convienient de ce qui suit:

### **Article I**

#### **CREATION DE LA COMMISSION**

Les parties contractantes conviennent de créer par les présentes la Commission des thons de l'océan Indien (dénommée ci-après "la Commission") dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (dénommée ci-après "FAO").

### **Article II**

#### **ZONE DE COMPETENCE**

La zone de compétence de la Commission (dénommée ci-après "la Zone") comprend l'océan Indien (correspondant, aux fins du présent Accord, aux zones statistiques 51 et 57 de la FAO comme indiqué sur la carte de l'Annexe A) et les îles adjacentes au nord de la convergence Antarctique, dans la mesure où elles doivent être prises en compte aux fins de la conservation et de l'aménagement des stocks qui pénètrent dans l'océan Indien ou en sortent au cours de leurs migrations.

### **Article III**

#### **ESPECES ET STOCKS**

Les espèces couvertes par le présent Accord sont celles indiquées à l'Annexe B. Le terme "stocks" désigne les populations de ces espèces qui vivent dans la Zone, ou qui y pénètrent ou en sortent au cours de leurs migrations.

### **Article IV**

#### **COMPOSITION**

1. La Commission est ouverte aux Membres et Membres associés de la FAO:

a) qui sont:

i) des Etats côtiers ou des Membres associés situés entièrement ou partiellement dans la Zone;

- ii) des Etats ou des Membres associés dont les navires pêchent dans la Zone des stocks couverts par le présent Accord; ou
  - iii) des organisations d'intégration économique régionale dont un Etat visé aux alinéas i) ou ii) ci-dessus est membre, et auxquelles il a transféré sa compétence pour des questions relevant du présent Accord; et
- b) qui adhèrent au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XVII.

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre tous autres Etats qui ne sont pas membres de la FAO, mais qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, d'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à condition que ces Etats:

- a) soient:
  - i) des Etats côtiers situés entièrement ou partiellement dans la Zone; ou
  - ii) des Etats dont les navires pêchent dans la zone des stocks couverts par le présent Accord; et
- b) aient déposé une demande à cet effet en l'accompagnant d'un instrument officiel par lequel ils déclarent adhérer à l'Accord tel qu'il est en vigueur au moment de l'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'Article XVII.

3. En vue de faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, les membres de la Commission coopèrent pour encourager tout Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui peut prétendre devenir membre de la Commission, mais qui ne l'est pas encore, à adhérer au présent Accord.

4. Si un membre de la Commission cesse de remplir les critères énoncés aux paragraphes 1 ou 2 pendant deux années civiles consécutives, la Commission peut, après consultation avec le membre concerné, considérer qu'il s'est retiré de l'Accord, le retrait prenant effet à la date de cette décision.

5. Aux fins du présent Accord, l'expression "dont les navires" appliquée à une Organisation Membre désigne les navires d'un Etat Membre de ladite organisation.

6. Rien dans le présent Accord, ni aucune action ou activité entreprise en vertu du présent Accord, ne peut être interprété comme modifiant ou affectant de quelque manière que ce soit la position de toute partie au présent Accord eu égard au statut juridique de toute zone couverte par le présent Accord.

## Article V

### OBJECTIFS, FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS DE LA COMMISSION

1. La Commission doit promouvoir la coopération entre ses membres en vue d'assurer, grâce à un aménagement approprié, la conservation et l'utilisation optimale des stocks couverts par le présent Accord, et de favoriser le développement durable de leur exploitation.

2. Afin d'atteindre ces objectifs, la Commission a les fonctions et responsabilités suivantes, conformément aux principes énoncés dans les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer:

- a) suivre en permanence l'état et l'évolution des stocks et recueillir, analyser et diffuser des informations scientifiques, des statistiques des prises et de l'effort de pêche, et d'autres données utiles pour la conservation et l'aménagement des stocks couverts par le présent Accord et pour les pêcheries fondées sur ces stocks;
- b) encourager, recommander et coordonner des activités de recherche et de développement concernant les stocks et les pêcheries couverts par le présent Accord, et autres activités que la Commission pourrait juger appropriées, y compris des activités liées au transfert de techniques, à la formation et à la valorisation, compte dûment tenu de la nécessité d'assurer la participation équitable des membres de la Commission aux pêcheries, ainsi que des intérêts et besoins particuliers des membres de la région qui sont des pays en développement;
- c) adopter, conformément à l'Article IX et sur la base de données scientifiques probantes, des mesures de conservation et d'aménagement propres à assurer la conservation des stocks couverts par cet Accord et à promouvoir l'objectif de leur utilisation optimale dans l'ensemble de la Zone;
- d) suivre les aspects économiques et sociaux des pêcheries fondées sur les stocks couverts par le présent Accord, en ayant plus particulièrement à l'esprit les intérêts des Etats côtiers en développement;
- e) examiner et approuver son programme et son budget autonome, ainsi que les comptes de l'exercice précédent;
- f) transmettre au Directeur général de la FAO (dénommé ci-après le "Directeur général") des rapports sur ses activités, son programme, ses comptes et son budget autonome, ainsi que sur toute question susceptible de justifier une action du Conseil ou de la Conférence de la FAO;
- g) adopter son Règlement intérieur, son Règlement financier et autres règles administratives internes dont elle pourrait avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions; et

h) exécuter toutes autres activités qui peuvent être nécessaires pour atteindre les objectifs énoncés ci-dessus.

3. La Commission peut adopter, selon que de besoin, des décisions et recommandations de nature à favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord.

## Article VI

### SESSIONS DE LA COMMISSION

1. Chaque membre de la Commission est représenté aux sessions de la Commission par un unique délégué qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers peuvent prendre part aux débats de la Commission, mais n'ont pas le droit de vote, sauf dans le cas d'un suppléant dûment autorisé à remplacer le délégué.

2. Chaque membre de la Commission dispose d'une voix. Excepté dans le cas où le présent Accord en dispose autrement, les décisions et recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des suffrages exprimés. La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

3. La Commission peut adopter et amender, selon les besoins, à la majorité des deux tiers de ses membres, son Règlement intérieur, qui ne doit pas être incompatible avec le présent Accord ou avec l'Acte constitutif de la FAO.

4. Le Président de la Commission convoque la session ordinaire annuelle de la Commission.

5. Le Président de la Commission peut convoquer des sessions extraordinaires de la Commission, à la demande d'un tiers au moins de ses membres.

6. La Commission élit son Président et au maximum deux Vice-Présidents; chacun a un mandat de deux ans et peut être réélu, sans toutefois pouvoir exercer ses fonctions pendant plus de quatre années consécutives. Lors de ces élections, la Commission s'efforce comme il convient d'assurer une représentation équitable des Etats de l'océan Indien.

7. La Commission peut adopter et, amender, selon les besoins, à la majorité des deux tiers, son Règlement financier, qui doit être compatible avec les principes énoncés dans le Règlement financier de la FAO. Le Règlement financier et les amendements y relatifs sont communiqués au Comité financier de la FAO qui a pouvoir de les désavouer s'il estime qu'ils sont incompatibles avec les principes énoncés dans le Règlement financier de la FAO.

8. Afin d'assurer une étroite coopération entre la Commission et la FAO, cette dernière peut participer sans disposer du droit de vote à toutes les réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires créés en conformité du paragraphe 5 de l'Article XII.

## Article VII

### OBSERVATEURS

1. Tout Membre ou Membre associé de la FAO qui ne fait pas partie de la Commission peut, sur sa demande, être invité à se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission. Il peut présenter des mémorandums et participer aux débats sans disposer du droit de vote.
2. Les Etats qui, sans être membres de la Commission ni Membres ou Membres associés de la FAO, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, peuvent, sur leur demande, avec réserve de l'assentiment de la Commission donné par l'intermédiaire de son Président et sous réserve des dispositions adoptées par la Conférence de la FAO relativement à l'octroi du statut d'observateur des Etats, être invités à suivre en tant qu'observateur les sessions de la Commission.
3. La Commission peut inviter des organisations intergouvernementales ou, sur demande, des organisations non gouvernementales ayant des compétences particulières dans son domaine d'activité à suivre telle ou telle de ses réunions.

## Article VIII

### ADMINISTRATION

1. Le Secrétaire de la Commission (dénommé ci-après le "Secrétaire") est nommé par le Directeur général avec l'accord de la Commission ou, au cas où la nomination a lieu dans l'intervalle des sessions ordinaires de la Commission, avec l'accord des membres. Le personnel de la Commission est nommé par le Secrétaire et placé sous son autorité directe. Le Secrétaire et le personnel de la Commission ont le même statut et les mêmes conditions d'emploi que le personnel de la FAO; ils sont responsables administrativement devant le Directeur général.
2. Le Secrétaire est chargé de mettre en oeuvre les politiques et les activités de la Commission et lui rend compte à ce sujet. Il fait également fonction de Secrétaire des autres organes subsidiaires créés par la Commission selon les besoins.
3. Les dépenses de la Commission sont couvertes par son budget autonome, à l'exception de celles afférentes au personnel et aux moyens matériels que la FAO peut mettre à disposition. Les dépenses à la charge de la FAO sont fixées et payées dans le cadre du budget biennal préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de la FAO, conformément au Règlement général et au Règlement financier de la FAO.
4. Les frais afférents à la participation des délégués, suppléants, experts et conseillers, en qualité de représentants des gouvernements, aux sessions de la Commission, de ses sous-commissions et de ses comités, de même que les frais afférents à la participation des observateurs aux sessions, sont payés par leurs gouvernements et organisations respectifs. Les

frais des experts invités par la Commission, ses sous-commissions ou ses comités à assister aux réunions à titre personnel sont couverts par le budget de la Commission.

## Article IX

### PROCEDURES RELATIVES AUX MESURES DE CONSERVATION ET D'AMÉNAGEMENT

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la Commission peut adopter, à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votant, des mesures de conservation et d'aménagement ayant force obligatoire pour les membres de la Commission, conformément au présent Article.
2. Les mesures de conservation et d'aménagement des stocks pour lesquels une sous-commission a été établie en vertu du paragraphe 2 de l'Article XII ci-après sont adoptées sur proposition de la sous-commission compétente.
3. Le Secrétaire informe sans retard les membres de la Commission de toutes mesures de conservation et d'aménagement adoptées par la Commission.
4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6, les mesures de conservation et d'aménagement adoptées par la Commission conformément au paragraphe 1 ci-dessus deviennent obligatoires pour les membres 120 jours après la date indiquée dans la notification du Secrétaire ou toute autre date indiquée par la Commission, le cas échéant.
5. Tout membre de la Commission peut, dans les 120 jours suivant la date indiquée ou dans le délai qu'aura fixé la Commission en vertu du paragraphe 4, présenter une objection à une mesure de conservation et d'aménagement adoptée en vertu du paragraphe 1. Un membre de la Commission qui a fait objection à une mesure n'est pas tenu de l'appliquer. Tout autre membre de la Commission peut présenter également une objection dans un délai supplémentaire de 60 jours à compter de l'expiration du délai de 120 jours. Un membre de la Commission peut aussi à tout moment retirer son objection; il est alors lié par la mesure, soit immédiatement si celle-ci est déjà en vigueur, soit au moment où elle entrera en vigueur en vertu du présent Article.
6. Si des objections à une mesure adoptée en vertu du paragraphe 1 sont présentées par plus du tiers des membres de la Commission, les autres membres ne sont pas liés par cette mesure; cela n'empêche pas tous ces membres, ou certains d'entre eux, de convenir d'y donner effet.
7. Le Secrétaire notifie, dès réception, à tous les membres de la Commission toute objection ou retrait d'objection.
8. La Commission peut, à la majorité simple de ses membres présents et votant, adopter des recommandations en matière de conservation et d'aménagement des stocks en vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord.

## Article X

### MISE EN OEUVRE

1. Chaque membre de la Commission veille à ce que soient prises dans le cadre de sa législation nationale les mesures, y compris l'imposition de sanctions appropriées en cas d'infractions, qui peuvent être nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord et mettre en oeuvre les mesures de conservation et d'aménagement devenues contraignantes en vertu du paragraphe 1 de l'Article IX.

2. Chaque membre de la Commission communique un exposé annuel des mesures qu'il a prises conformément au paragraphe 1 ci-dessus. Cet exposé est adressé au Secrétaire de la Commission au plus tard 60 jours avant la date de la session ordinaire suivante de la Commission.

3. Les membres de la Commission coopèrent, dans la cadre de la Commission, en vue de mettre en place un système approprié pour suivre de près l'application des mesures de conservation et d'aménagement adoptées en vertu du paragraphe 1 de l'Article IX, en prenant en considération des instruments et techniques appropriés et efficaces pour suivre les activités de pêche et pour réunir les informations requises aux fins de l'application du présent Accord.

4. Les membres de la Commission coopèrent pour échanger des informations sur la pêche de stocks visés par le présent Accord pratiquée par les nationaux d'Etat ou d'une entité qui ne sont pas membres de la Commission.

## Article XI

### INFORMATION

1. A la demande de la Commission, les membres de la Commission lui fournissent les données et informations statistiques et autres informations disponibles et accessibles dont elle peut avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord. La Commission détermine le contenu et la forme de ces statistiques, et les intervalles auxquels elles doivent être fournies. Elle s'efforce aussi d'obtenir des statistiques des opérations de pêche menées par des Etats ou des entités qui ne sont pas membres de la Commission.

2. Chaque membre de la Commission fournit à la Commission le texte ou, le cas échéant, un résumé des lois, règlements et instructions administratives en vigueur qui concernent la conservation et l'aménagement des stocks couverts par le présent Accord, et l'informe de tout amendement ou abrogation de ces lois, règlements et instructions administratives.

## Article XII

### ORGANES SUBSIDIAIRES

1. La Commission crée un Comité scientifique permanent.
2. La Commission peut créer des sous-commissions chargées de s'occuper d'un ou de plusieurs des stocks couverts par le présent Accord.
3. Ces sous-commissions sont ouvertes aux membres de la Commission qui sont, soit des Etats côtiers dont les eaux sont traversées, au cours de leurs migrations, par les stocks dont ces sous-commissions s'occupent, soit des Etats dont les navires participent à la pêche desdits stocks.
4. Une sous-commission sert de cadre aux consultations et à la coopération en ce qui concerne l'aménagement des stocks dont elle s'occupe, en particulier pour:
  - a) surveiller les stocks et recueillir à leur sujet des informations scientifiques et autres données utiles;
  - b) évaluer et analyser l'état et l'évolution des stocks en cause;
  - c) coordonner les recherches et les études sur ces stocks;
  - d) faire part à la Commission de ses conclusions;
  - e) recommander aux membres de la Commission des actions appropriées, notamment des actions visant à recueillir les informations nécessaires sur les stocks, et proposer des mesures de conservation et d'aménagement;
  - f) examiner toute question qui lui est renvoyée par la Commission.
5. La Commission peut, sous réserve des dispositions du présent Article, créer les comités, groupes de travail ou autres organes subsidiaires qui peuvent être nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.
6. La création par la Commission d'une sous-commission qui a besoin de moyens financiers fournis par la Commission, et de tout comité, groupe de travail ou autre organe subsidiaire, est subordonnée à la disponibilité des fonds nécessaires dans le budget autonome approuvé de la Commission ou dans le budget de la FAO, selon le cas. Lorsque les dépenses correspondantes sont à la charge de la FAO, il incombe au Directeur général d'établir si les fonds sont disponibles. Avant de prendre une décision entraînant des dépenses liées à la création d'organes subsidiaires, la Commission est saisie d'un rapport du Secrétaire ou du Directeur général, selon le cas, sur les incidences administratives et financières de cette décision.
7. Les organes subsidiaires fournissent à la Commission les informations concernant leurs activités dont elle peut avoir besoin.

## Article XIII

### CONTRIBUTIONS FINANCIERES

1. Chaque membre de la Commission s'engage à verser tous les ans une contribution au budget autonome conformément à un barème à adopter par la Commission.

2. A chaque session ordinaire, la Commission adopte son budget autonome par consensus, étant entendu toutefois que si, tout ayant été tenté, un consensus ne peut être dégagé au cours de la session, la question sera mise aux voix et le budget sera adopté à la majorité des deux tiers de ses membres.

3. a) Le montant des contributions de chaque membre de la Commission est calculé selon une formule que la Commission adopte et amende par consensus.

b) Pour l'adoption de cette formule, il y a lieu de prendre dûment en considération l'assignation à chaque membre d'une cotisation de base fixe et d'une cotisation variable calculée, entre autres, d'après les quantités totales d'espèces visées par le présent Accord que chaque membre capture et débarque dans la Zone, et d'après son revenu par habitant.

c) La formule adoptée ou amendée par la Commission figure dans le Règlement financier de la Commission.

4. Tout non membre de la FAO qui devient membre de la Commission est tenu de verser, afin de couvrir les dépenses encourues par la FAO pour les activités de la Commission, une contribution déterminée par la Commission.

5. Les contributions sont payables en monnaies librement convertibles, à moins que la Commission n'en décide autrement en accord avec le Directeur général.

6. La Commission peut également accepter des dons et autres formes d'assistance d'organisations, de particuliers et d'autres sources, à des fins liées à l'exercice de l'une quelconque de ses fonctions.

7. Les contributions, dons et autres formes d'assistance reçus sont déposés dans un fonds de dépôt que gère le Directeur général conformément au Règlement financier de l'Organisation.

8. Un membre de la Commission qui est en retard dans le paiement de ses contributions financières à la Commission n'a pas le droit de vote si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions qu'il doit pour les deux années civiles précédentes. La Commission peut cependant autoriser ce membre à prendre part au vote si elle estime que le défaut de paiement est dû à des facteurs indépendants de la volonté dudit membre.

## Article XIV

### SIEGE

La Commission fixe le lieu de son Siège après consultation du Directeur général.

## Article XV

### COOPERATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

1. La Commission coopère, et prend dans ce but les arrangements voulus, avec les organisations et institutions intergouvernementales, notamment avec celles qui travaillent dans le secteur des pêches, susceptibles de contribuer à ses travaux et de promouvoir la réalisation de ses objectifs, et plus particulièrement avec toute organisation ou institution intergouvernementale s'occupant des thons dans la Zone. La Commission peut conclure des accords avec ces organisations et institutions. Ces accords visent à favoriser la complémentarité et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, à éviter les doubles emplois et les conflits entre les activités de la Commission et de ces organisations.

2. Le présent Accord ne porte en rien atteinte aux droits et responsabilités d'autres organisations ou institutions intergouvernementales s'occupant des thons ou d'une espèce particulière de thon dans la Zone, ni à la validité de toute mesure adoptée par cette organisation ou institution.

## Article XVI

### DROITS DES ETATS COTIERS

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits souverains d'un Etat côtier conformément au Droit international de la mer pour ce qui concerne l'exploration et l'exploitation, ainsi que la conservation et l'aménagement des ressources biologiques, y compris les espèces de grands migrateurs, dans une zone d'une étendue maximum de 200 milles marins relevant de sa juridiction nationale.

## Article XVII

### ADHESION

1. L'adhésion au présent Accord de tout Membre ou Membre associé de la FAO s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général.

2. L'adhésion au présent Accord des Etats visés au paragraphe 2 de l'Article IV ci-dessus s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général. Elle prend effet à la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission.

3. Le Directeur général informe tous les membres de la Commission, tous les Membres de la FAO et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toutes les adhésions qui ont pris effet.

### Article XVIII

#### ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception du dixième instrument d'adhésion par le Directeur général. Puis, pour tout Membre ou Membre associé de la FAO, ou Etat mentionné au paragraphe 2 de l'Article IV qui dépose ultérieurement un instrument d'adhésion, il entre en vigueur à la date à laquelle cette adhésion prend effet ou devient effective conformément à l'Article XVII ci-dessus.

### Article XIX

#### RESERVES

L'adhésion au présent Accord peut être assortie de réserves, conformément aux règles générales du droit international public telles que reflétées dans les dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités (Partie II, Section 2) adoptée en 1969<sup>1</sup>.

### Article XX

#### AMENDEMENTS

1. Le présent Accord peut être amendé à la majorité des trois quarts des membres de la Commission.
2. Des propositions d'amendement peuvent être présentées par les membres de la Commission ou par le Directeur général. Les premières doivent être adressées à la fois au Président de la Commission et au Directeur général et les secondes au Président de la Commission 120 jours au plus tard avant l'ouverture de la session de la Commission au cours de laquelle elles doivent être examinées. Le Directeur général informe immédiatement tous les membres de la Commission de toute proposition d'amendement.
3. Tout amendement au présent Accord est transmis au Conseil de la FAO, qui peut le désavouer s'il est manifestement incompatible avec les objectifs et les buts de la FAO ou avec les dispositions de l'Acte constitutif de la FAO.
4. Les amendements qui n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les membres de la Commission entrent en vigueur pour tous les membres à la date de leur approbation par la Commission, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

5. Les amendements qui entraînent de nouvelles obligations pour les membres de la Commission après avoir été adoptés par la Commission et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, n'entrent en vigueur pour chaque membre qu'à compter de leur acceptation par ce dernier. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général. Le Directeur général informe de cette acceptation tous les membres de la Commission et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les droits et obligations des membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant de nouvelles obligations continuent d'être régis par les dispositions de l'Accord qui étaient en vigueur avant l'amendement.

6. Des amendements aux annexes du présent Accord peuvent être adoptés à la majorité des deux tiers des membres de la Commission; ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par la Commission.

7. Le Directeur général informe de l'entrée en vigueur des amendements tous les membres de la Commission, tous les Membres et Membres associés de la FAO et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

## Article XXI

### RETRAIT

1. Tout membre de la Commission peut, à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur en ce qui le concerne, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait par écrit au Directeur général qui, à son tour, en informe aussitôt tous les membres de la Commission, les Membres et les Membres associés de la FAO et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait devient effectif à la fin de l'année civile suivant l'année pendant laquelle le Directeur général a reçu la notification.

2. Un membre de la Commission peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité. Lorsqu'un membre notifie son propre retrait de la Commission, il indique le ou les territoires auxquels il s'applique. En l'absence d'une telle notification, le retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont les relations internationales relèvent de la compétence du membre de la Commission intéressé, à l'exception des territoires appartenant à un Membre associé qui est lui-même membre de la Commission.

3. Tout membre de la Commission qui notifie son retrait de la FAO est réputé se retirer simultanément de la Commission et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont les relations internationales relèvent de la compétence du membre de la Commission, à l'exception des territoires appartenant à un Membre associé qui est lui-même membre de la Commission.

4. Le retrait peut également s'effectuer conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article IV.

## Article XXII

### EXTINCTION DE L'ACCORD

Le présent Accord prend automatiquement fin à partir du moment où, à la suite de retraits, le nombre des membres de la Commission tombe au-dessous de dix, à moins que les membres restants de la Commission n'en décident autrement à l'unanimité.

## Article XXIII

### INTERPRETATION DE L'ACCORD ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par la Commission, est soumis à une procédure de conciliation qu'elle adopte. Les résultats de ladite procédure, sans avoir un caractère contraignant, constituent la base d'un réexamen par les parties intéressées de la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci peut être porté devant la Cour internationale de justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

## Article XXIV

### DEPOSITAIRE

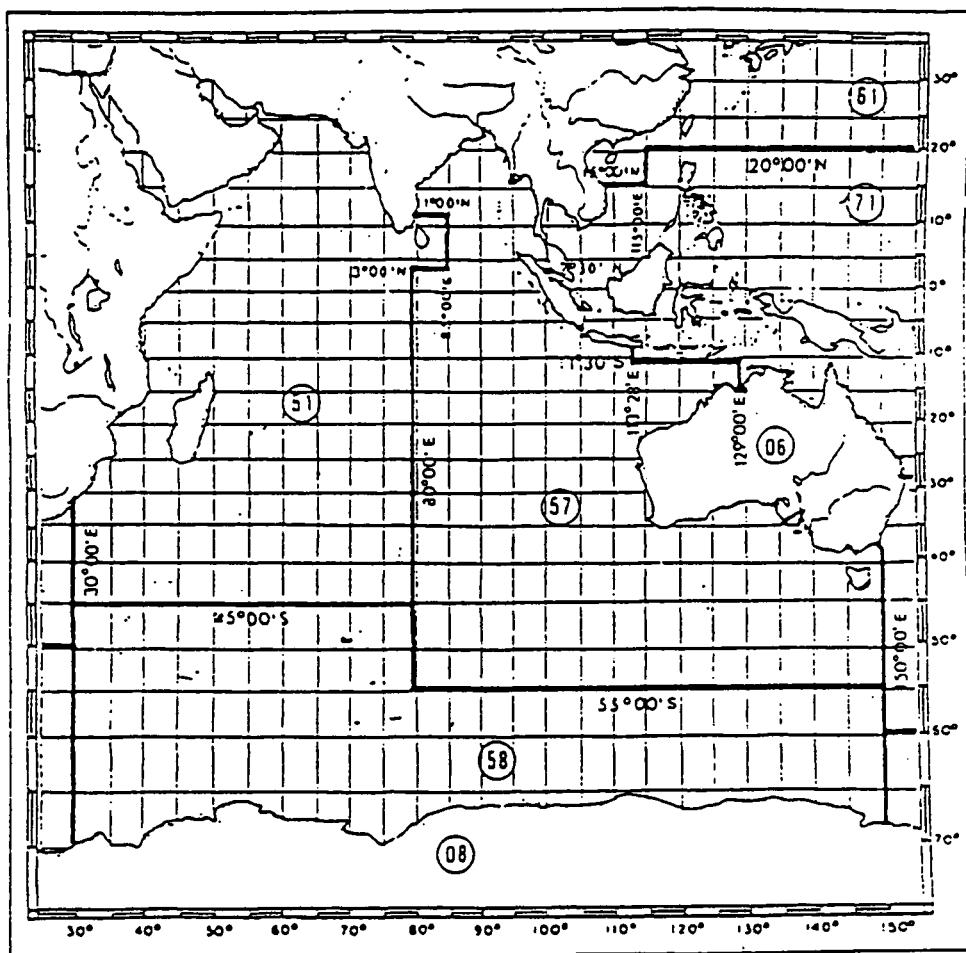
Le Directeur général de la FAO est le dépositaire du présent Accord. Le dépositaire:

- a) adresse des copies certifiées conformes du présent Accord à chaque Membre et Membre associé de la FAO, et aux Etats non membres qui peuvent devenir parties à l'Accord;
- b) fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;
- c) informe chacun des Membres et Membres associés de la FAO qui a adhéré à l'Accord et tout Etat non membre admis à la qualité de membre de la Commission:
  - i) des demandes d'admission à la qualité de membre de la Commission présentées par des Etats non membres de la FAO; et
  - ii) des propositions d'amendement du présent Accord ou de ses annexes;

- d) informe chaque Membre et Membre associé de la FAO et les Etats non membres de la FAO qui peuvent devenir parties au présent Accord:
- i) du dépôt d'instruments d'adhésion conformément à l'Article XVII;
  - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'Article XVIII;
  - iii) des réserves aux dispositions du présent Accord conformément à l'Article XIX;
  - iv) de l'adoption d'amendements au présent Accord conformément à l'Article XX;
  - v) des retraits du présent Accord conformément à l'Article XXI; et
  - vi) de l'extinction du présent Accord conformément à l'Article XXII.

## ANNEXE A

## ZONES DE PÊCHE DE LA FAO DANS LA RÉGION INDO-PACIFIQUE



## ANNEXE B

Anglais (Terminologie FAO)	Français (Terminologie FAO)	Espagnol (Terminologie FAO)	Appellation scientifique
1. Yellowfin tuna	Albacore	Rabil	<i>Thunnus albacares</i>
2. Skipjack tuna	Listao	Listado	<i>Katsuwonus pelamis</i>
3. Bigeye tuna	Thon obèse	Patudo	<i>Thunnus obesus</i>
4. Albacore	Geron	Atún blanco	<i>Thunnus alalunga</i>
5. Southern bluefin tuna	Thon rouge du sud	Atún del sur	<i>Thunnus maccoyii</i>
6. Longtail tuna	Thon mignon	Atún tongol	<i>Thunnus tongol</i>
7. Kawakawa	Thonine orientale	Bacoreta oriental	<i>Euthynnus affinis</i>
8. Frigate tuna	Auxide	Melva	<i>Auxis thazard</i>
9. Bullet tuna	Bonite	Melva (= Melvera)	<i>Auxis rochei</i>
10. Narrow-barred Spanish mackerel	Thazard rayé (Indo-Pacificique)	Carite estriado (Indo-Pacificico)	<i>Scomberomorus commerson</i>
11. Indo-Pacific king mackerel	Thazard ponctué (Indo-Pacificique)	Carite (Indo-Pacifico)	<i>Scomberomorus guttatus</i>
12. Indo-Pacific blue marlin	Thazard bleu (Indo-Pacificique)	Aguja azul (Indo-Pacifico)	<i>Makaira mazara</i>
13. Black marlin	Makaire noir	Aguja negra	<i>Makaira indica</i>
14. Striped marlin	Marlin rayé	Marlin rayado	<i>Tetrapturus audax</i>
15. Indo-Pacific sailfish	Voilier (Indo-Pacificique)	Pez vela (Indo-Pacifico)	<i>Istiophorus platypterus</i>
16. Swordfish	Espadon	Pez espada	<i>Xiphias gladius</i>

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA CREACIÓN DE LA COMISIÓN DEL ATUN  
PARA EL OCEANO INDICO****PREAMBULO**

Las Partes contratantes,

Reconociendo la conveniencia de promover el uso pacífico de los mares y océanos, y la utilización y conservación equitativa y eficaz de sus recursos vivos,

Deseosas de contribuir a un orden económico internacional justo y equitativo, con la debida atención a los intereses y necesidades especiales de los países en desarrollo,

Deseosas de cooperar con miras a garantizar la conservación del atún y de las especies afines en el Océano Indico y favorecer su utilización óptima y el desarrollo sostenible de la pesca,

Reconociendo, en particular, los intereses especiales de los países en desarrollo de la región del Océano Indico por beneficiarse equitativamente de los recursos pesqueros,

Considerando la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar que quedó abierta a la firma el 10 de diciembre de 1982 y, en particular, los Artículos 56, 64 y 116 a 119 de la misma,

Considerando que la conservación del atún y las especies afines y la utilización sostenible y racional de los recursos de atún en el Océano Indico se reforzarían mucho con el establecimiento de medidas adoptadas en común por los estados ribereños del Océano Indico y otros Estados cuyos nacionales pescan atún y especies afines en la región,

Teniendo presente el Convenio de la Organización del Atún para el Océano Indico occidental, que quedó abierto a la firma el 19 de junio de 1991,

Considerando que la mejor forma de lograr los objetivos mencionados es la creación de una Comisión en virtud del Artículo XIV de la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO),

Han acordado lo siguiente:

## Artículo I

### CREACION DE LA COMISION

Las partes Contratantes convienen, por el presente Acuerdo, en crear la Comisión del Atún para el Océano Índico (denominada en adelante "la Comisión") dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (denominada en adelante "la FAO").

## Artículo II

### ZONA DE JURISDICCION

La zona de jurisdicción de la Comisión (denominada en adelante "la Zona") estará integrada por el Océano Índico (definido a los efectos de este Acuerdo como constituido por las áreas estadísticas 51 y 57 de la FAO, según se indica en el mapa que figura en el Anexo A de este Acuerdo) y los mares adyacentes, al Norte de la convergencia antártica, en la medida en que sea necesario abarcar esos mares para fines de conservación y ordenación de las poblaciones que emigran dentro o fuera del Océano Índico.

## Artículo III

### ESPECIES Y POBLACIONES

Las especies a que se refiere este Acuerdo serán las enumeradas en el Anexo B. Por "poblaciones" se entiende las poblaciones que se encuentran en la zona o que emigran dentro o fuera de ella.

## Artículo IV

### COMPOSICION

1. Podrán ser Miembros de la Comisión los Miembros y Miembros Asociados de la FAO:

- a) que sean
  - i) Estados o Miembros Asociados ribereños situados total o parcialmente dentro de la Zona;
  - ii) Estados o Miembros Asociados cuyas embarcaciones se dediquen a la pesca de especies mencionadas por este Acuerdo en la Zona; u

- iii) organizaciones regionales de integración económica de las que sea miembro cualquiera de los Estados indicados en los apartados i) o ii) supra y a las que dicho Estado haya transferido competencia en el ámbito de lo previsto en el presente Acuerdo; y
- b) que acepten el presente Acuerdo de conformidad con las cláusulas del párrafo 1 del Artículo XVII.
2. La Comisión podrá, por una mayoría de dos tercios de sus Miembros, admitir en su seno a otros Estados que no sean miembros de la FAO pero que sean miembros de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, siempre y cuando esos Estados:
- a) sean
    - i) Estados ribereños situados total o parcialmente dentro de la Zona; o
    - ii) Estados cuyas embarcaciones se dediquen en la zona a la pesca de especies mencionadas por el presente Acuerdo; y
  - b) hayan presentado una solicitud de ingreso y una declaración formulada en un instrumento oficial de que aceptan el presente Acuerdo, tal como se halla en vigor en el momento de la aceptación, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo XVII.
3. Con miras a fomentar el logro de los objetivos del presente Acuerdo, los Miembros cooperarán entre sí para alentar a los Estados u organizaciones regionales de integración económica que tienen derecho a ser miembros de la Comisión, pero que aún no lo son, a que accedan a este Acuerdo.
4. Si cualquier Miembro de la Comisión dejara de reunir los criterios consignados en los párrafos 1 ó 2 anteriores durante dos años civiles consecutivos, la Comisión, previa consulta con el Miembro interesado, podrá decidir que se considera que el miembro se ha retirado del presente Acuerdo con efecto a partir de la fecha de dicha decisión.
5. A efectos del presente Acuerdo, los términos "cuyas embarcaciones" en relación con una Organización Miembro significan embarcaciones de uno de los Estados miembros de esa Organización.
6. Ningún elemento del presente Acuerdo, ni ninguna medida o actividad llevada a cabo en aplicación del presente Acuerdo, deberá interpretarse como si cambiara o modificara de alguna manera la posición de ninguna de las partes en este Acuerdo con respecto a la condición jurídica de alguna zona contemplada por el presente Acuerdo.

## Artículo V

### OBJETIVOS, FUNCIONES Y RESPONSABILIDADES DE LA COMISION

1. La Comisión promoverá la cooperación entre sus miembros con miras a garantizar, mediante una ordenación adecuada, la conservación y utilización óptima de los recursos pesqueros a que se refiere este Acuerdo y a fomentar el desarrollo sostenible de las pesquerías basadas en esos recursos.

2. Con objeto de alcanzar estos objetivos, la Comisión estará investida de las siguientes funciones y obligaciones, de conformidad con los principios establecidos en las cláusulas pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar:

- a) mantener en observación las condiciones y tendencias de las poblaciones y reunir, analizar y difundir información científica, estadísticas de capturas y esfuerzo y otros datos relacionados con la conservación y ordenación de los recursos pesqueros y con la pesca de las poblaciones a que se refiere este Acuerdo;
- b) alentar, recomendar y coordinar actividades de investigación y desarrollo respecto de los recursos pesqueros y pesquerías a que se refiere este Acuerdo, y de las otras actividades que la Comisión estime adecuadas, incluidas las relacionadas con la transferencia de tecnología, capacitación y promoción, prestando la debida atención a la necesidad de asegurar una participación equitativa de los Miembros en la pesca, y a los intereses y necesidades especiales de los Miembros de la región que son países en desarrollo;
- c) adoptar, de conformidad con el Artículo IX y sobre la base de pruebas científicas, medidas de ordenación para asegurar la conservación de los recursos pesqueros a que se refiere el presente Acuerdo y promover el objetivo de su utilización óptima en toda la Zona;
- d) mantener en observación los aspectos económicos y sociales de la pesca basada en los recursos pesqueros a que se refiere este Acuerdo, teniendo presentes, en particular, los intereses de los estados ribereños en desarrollo;
- e) examinar y aprobar su programa bienal y presupuesto autónomo, así como las cuentas del período presupuestario precedente;
- f) transmitir al Director General de la FAO (denominado en adelante "el Director General") informes sobre sus actividades, programa, cuentas y presupuesto autónomo, y sobre las cuestiones que estime apropiadas para que el Consejo o la Conferencia de la FAO adopten las medidas necesarias;
- g) adoptar sus propios reglamentos, normas financieras y otras normas administrativas internas según necesite para desempeñar sus funciones; y

- h) desempeñar otras actividades que sean necesarias para el cumplimiento de sus objetivos, tal como se han expuesto.

3. La Comisión podrá adoptar decisiones y recomendaciones, según proceda, con miras a favorecer el logro de los objetivos del presente Acuerdo.

## Artículo VI

### REUNIONES DE LA COMISION

1. Cada Miembro de la Comisión estará representado en las reuniones de la Comisión por un solo delegado, el cual podrá acudir acompañado de un suplente y de expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán participar en los debates de la Comisión, pero sin derecho a voto, excepto en el caso en que el delegado autorice debidamente a un suplente a sustituirlo.

2. Cada Miembro de la Comisión tendrá derecho a un solo voto. Salvo que se disponga de otra manera en el presente Acuerdo, las decisiones y recomendaciones de la Comisión serán adoptadas por mayoría de los votos emitidos. La mayoría de los Miembros de la Comisión constituye quórum.

3. La Comisión podrá aprobar y enmendar, según proceda, su propio Reglamento por una mayoría de los dos tercios de sus Miembros. Dicho Reglamento no deberá ser incompatible con el Acuerdo o con la Constitución de la FAO.

4. El Presidente de la Comisión podrá convocar una reunión anual ordinaria de la Comisión.

5. El Presidente de la Comisión podrá convocar reuniones extraordinarias de la Comisión a petición de, al menos, un tercio de sus Miembros.

6. La Comisión elegirá su Presidente y no más de dos Vicepresidentes, los cuales desempeñarán sus respectivos cargos por un período de dos años, pudiendo ser reelegidos, pero no podrán ejercer el cargo durante más de cuatro años consecutivos. Al elegir el Presidente y otros miembros de la Mesa, la Comisión deberá prestar la debida atención a la necesidad de una representación equitativa de los Estados del Océano Índico.

7. La Comisión podrá aprobar y enmendar, según proceda, el Reglamento Financiero de la Comisión por una mayoría de los dos tercios de sus Miembros, y dicho Reglamento Financiero deberá ser compatible con los principios incorporados en el Reglamento Financiero de la FAO. El Reglamento Financiero y las enmiendas al mismo serán remitidos al Comité de Finanzas de la FAO, el cual tendrá la facultad de invalidarlos si considera que son incompatibles con el Reglamento Financiero de la FAO.

8. Con el objeto de garantizar la plena cooperación entre la Comisión y la FAO, la FAO deberá tener derecho a participar sin voto en todas las reuniones de la Comisión y de sus órganos auxiliares establecidos en conformidad con el párrafo 5 del Artículo XII.

## Artículo VII

### OBSERVADORES

1. Todo Estado Miembro o Miembro Asociado de la FAO que no sea Miembro de la Comisión podrá, si lo pide, ser invitado a estar representado por un observador en las reuniones de la Comisión. Podrá presentar memorandos y participar sin voto en los debates.
2. Podrán ser invitados a asistir a las reuniones de la Comisión como observadores aquellos Estados que, aun no perteneciendo a la Comisión ni siendo Miembros o Miembros Asociados de la FAO, lo sean de las Naciones Unidas, de cualesquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, siempre que así lo soliciten y a reserva del asentimiento de la Comisión, por conducto de su Presidente, y de conformidad con las disposiciones de la Conferencia de la FAO relativas a la concesión de la calidad de observador a los Estados.
3. La Comisión podrá invitar a las organizaciones gubernamentales y, previa petición, a las organizaciones no gubernamentales que tengan especial competencia en la esfera de actividad de la Comisión a asistir a las reuniones que ella especifique.

## Artículo VIII

### ADMINISTRACION

1. El Secretario de la Comisión (denominado en adelante "el Secretario") será nombrado por el Director General con la aprobación de la Comisión, o en caso de nombramiento entre reuniones ordinarias de la Comisión, con la aprobación de los Miembros de la Comisión. El personal de la Comisión será nombrado por el Secretario y estará bajo su supervisión directa. El Secretario y el personal de la Comisión serán nombrados en las mismas condiciones que los funcionarios de la FAO; a efectos administrativos, serán responsables ante el Director General.
2. El Secretario será el responsable de la ejecución de las políticas y las actividades de la Comisión, a la que informará al respecto. También actuará como Secretario de otros órganos auxiliares creados por la Comisión, según proceda.
3. Los gastos de la Comisión se sufragarán con cargo a su presupuesto autónomo, salvo los relacionados con el personal y los servicios que le facilita la FAO. Los gastos que haya de sufragar la FAO serán determinados y abonados dentro de los límites que fije el presupuesto bienal preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de acuerdo con el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la FAO.
4. Los gastos en que incurran los delegados, sus suplentes, los expertos y asesores que asistan a las reuniones de la Comisión, de sus subcomisiones y sus comités en calidad de representantes de los gobiernos, así como los incurridos por los observadores en las reuniones, serán sufragados por sus respectivos gobiernos u organizaciones. Los gastos en

que incurran los expertos invitados por la Comisión a asistir a sus reuniones o a las de sus subcomisiones o subcomités, a título personal, serán abonados con cargo al presupuesto de la Comisión.

### Artículo IX

#### PROCEDIMIENTOS SOBRE MEDIDAS DE CONSERVACION Y ORDENACION

1. A reserva de lo establecido en el párrafo 2, la Comisión por una mayoría de los dos tercios de sus Miembros presentes y votantes, podrá adoptar medidas de conservación y ordenación vinculantes para sus Miembros, de conformidad con el presente Artículo.

2. A propuesta de la subcomisión correspondiente, se adoptarán medidas de conservación y ordenación de todas las especies para las que se hubiere creado una subcomisión en virtud del párrafo 2 del Artículo XII.

3. El Secretario notificará sin dilación a los Miembros de la Comisión toda medida de conservación y ordenación adoptada por la Comisión.

4. A reserva de los dispuesto en los párrafos 5 y 6, las medidas de conservación y ordenación adoptadas por la Comisión en virtud del párrafo 1 serán vinculantes para los Miembros durante 120 días a partir de la fecha especificada en la notificación de la Secretaría o de cualquier otra fecha que especifique la Comisión.

5. Todo Miembro de la Comisión podrá, dentro de los 120 días siguientes a la fecha especificada o del plazo que especifique la Comisión en virtud del párrafo 4, presentar una objeción a la medida de conservación y ordenación adoptada en virtud del párrafo 1. El Miembro de la Comisión que presentare objeción a una medida no estará obligado por ella. Cualquier otro Miembro de la Comisión podrá presentar igualmente una objeción dentro de un nuevo plazo de 60 días contados a partir del vencimiento del plazo de 120 días. Cualquier Miembro de la Comisión podrá asimismo retirar en cualquier momento su objeción y quedar obligado por la medida con efecto inmediato, si ésta se halla ya en vigor, o a partir del momento en que la medida entre en vigor en virtud del presente artículo.

6. Si más de un tercio de los Miembros de la Comisión presenta objeciones a una medida adoptada en virtud del párrafo 1, los demás Miembros quedarán exentos inmediatamente de toda obligación de llevarla a efecto, pero esto no impedirá que algunos de ellos, o todos ellos, den cumplimiento a dicha medida.

7. El Secretario notificará inmediatamente a cada uno de los Miembros de la Comisión las objeciones que se reciban o la retirada de las mismas.

8. La Comisión podrá, por mayoría simple de sus Miembros presentes y votantes, adoptar las recomendaciones sobre la conservación y ordenación de los recursos pesqueros y sobre otras iniciativas destinadas a promover los objetivos del presente Acuerdo.

## Artículo X

### APLICACION

1. Cada uno de los Miembros de la Comisión deberá asegurar que en el marco de su legislación nacional se adopten las medidas pertinentes, con inclusión de la imposición de sanciones adecuadas por infracciones, que sean necesarias para llevar a efecto las disposiciones del presente Acuerdo y aplicar las medidas de conservación y ordenación que sean vinculantes en virtud del mismo con arreglo al párrafo 1 del Artículo IX.

2. Todo Miembro de la Comisión enviará a la Comisión un estado anual de las medidas adoptadas de conformidad con el párrafo 1. Ese estado se remitirá al Secretario de la Comisión, a más tardar, 60 días antes de la fecha de la próxima reunión ordinaria de la Comisión.

3. Los Miembros de la Comisión cooperarán, a través de la Comisión, en el establecimiento de un sistema que permita seguir de cerca la aplicación de las medidas de conservación y ordenación adoptadas en virtud del párrafo 1 del Artículo IX, teniendo en cuenta los instrumentos y técnicas oportunas y eficaces para el seguimiento de las actividades de pesca y el acopio de la información científica necesaria a los efectos de este Acuerdo.

4. Los Miembros de la Comisión cooperarán en el intercambio de información sobre la pesca de especies a las que se refiere el presente Acuerdo por parte de nacionales de cualquier Estado o entidad que no sean Miembros de la Comisión.

## Artículo XI

### INFORMACION

1. Los Miembros de la Comisión, a petición de la Comisión, habrán de facilitar las estadísticas y demás datos e información disponibles y accesibles que la Comisión necesite a los efectos del presente Acuerdo. La Comisión determinará el alcance y la forma de esas estadísticas y la frecuencia con que serán comunicadas. La Comisión tratará también de obtener las estadísticas de pesca de los países o entidades pesqueras que no sean Miembros de la misma.

2. Todo Miembro de la Comisión facilitará a la Comisión copias de las leyes, los reglamentos y las instrucciones administrativas en vigor o, cuando proceda, resúmenes de los mismos, con relación a la conservación y ordenación de los recursos pesqueros a que se refiere el presente Acuerdo en la zona de jurisdicción de la Comisión, e informará a ésta sobre la modificación o derogación de esas leyes, reglamentos e instrucciones administrativas.

## Artículo XII

### ORGANOS AUXILIARES

1. La Comisión establecerá un Comité Científico de carácter permanente.
2. La Comisión podrá crear subcomisiones para que se ocupen de uno o más de los recursos pesqueros a que se refiere el presente Acuerdo.
3. Esas subcomisiones estarán abiertas a los Miembros de la Comisión que sean Estados ribereños situados en la ruta migratoria de las poblaciones de que se ocupan dichas subcomisiones o que sean Estados cuyos buques participen en la pesca de esas poblaciones.
4. Una subcomisión constituirá un ámbito de consultas y cooperación sobre cuestiones relativas a la explotación de los recursos de que se trate y, en particular:
  - a) vigilará las poblaciones en cuestión y acopiará información científica y otros datos pertinentes relacionados con los recursos pesqueros de que se trate;
  - b) evaluará y analizará las condiciones y tendencias de las poblaciones de las correspondientes especies;
  - c) coordinará la investigación y los estudios sobre los recursos pesqueros de que se trate;
  - d) informará a la Comisión sobre sus resultados;
  - e) propondrá las recomendaciones de acción por parte de los Miembros de la Comisión que puedan ser oportunas, incluidas las medidas para obtener la información necesaria y las propuestas sobre medidas de conservación y ordenación; y
  - f) examinará cualquier asunto que le someta la Comisión.
5. La Comisión podrá, a reserva de lo dispuesto en las cláusulas del presente Artículo, crear comités, grupos de trabajo u otros órganos auxiliares que juzgue necesarios a los efectos del presente Acuerdo.
6. La creación por la Comisión de cualquier subcomisión que haya de ser financiada por ella y de cualquier comité, grupo de trabajo u otro órgano auxiliar estará subordinada a la disponibilidad de los fondos necesarios en el presupuesto autónomo aprobado de la Comisión o de la FAO, según proceda. Cuando los gastos correspondientes corran a cargo de la FAO, incumbirá al Director General la determinación de esa disponibilidad. Antes de adoptar decisión alguna en materia de gastos con relación a la creación de órganos auxiliares, la Comisión examinará un informe del Secretario o del Director General, según proceda, sobre las consecuencias administrativas y financieras de dicha decisión.

7. Los órganos auxiliares facilitarán a la Comisión toda la información sobre sus actividades que ésta les pidiere.

### Artículo XIII

#### FINANZAS

1. Todo Miembro de la Comisión se compromete a desembolsar anualmente su parte del presupuesto autónomo de acuerdo con una escala de cuotas que deberá ser aprobada por la Comisión.

2. En cada reunión ordinaria, la Comisión aprobará su presupuesto autónomo por consenso de sus Miembros pero con la condición de que, en caso de que, habiéndose hecho todo lo posible, no se consiguiera llegar a un acuerdo en el curso de la reunión, se someta la cuestión a votación y se apruebe el presupuesto por una mayoría de los dos tercios de los Miembros.

3.
  - a) La cuantía de la contribución de cada Miembro de la Comisión se determinará de conformidad con un plan que la Comisión aprobará y enmendará por consenso.
  - b) Al aprobar el plan, deberá procurarse que se fije a cada Miembro una cuota básica igual y una cuota variable basada, entre otras cosas, en el total de las capturas y desembarques, dentro de la Zona, de las especies a las que se refiere este Acuerdo y en los ingresos per cápita de cada Miembro.
  - c) El plan aprobado o enmendado por la Comisión deberá establecerse en el Reglamento Financiero de la Constitución.

4. Todo no Miembro de la FAO que entre a formar parte de la Comisión estará obligado a contribuir a los gastos efectuados por la FAO con respecto a las actividades de la Comisión, según lo determinare la Comisión.

5. Las contribuciones serán pagaderas en divisas libremente convertibles, salvo decisión en contrario de la Comisión y con asentimiento del Director General.

6. La Comisión podrá también aceptar donativos y otras formas de asistencia de organizaciones, particulares y otras fuentes, para fines relacionados con el desempeño de cualquiera de sus funciones.

7. Las contribuciones, los donativos y otras formas de asistencia recibidas se depositarán en un Fondo Fiduciario administrado por el Director General de la FAO, de conformidad con el Reglamento Financiero de la misma.

8. Todo Miembro de la Comisión que se retrase en el pago de sus cuotas a la Comisión no tendrá voto en ésta si la cuantía de sus atrasos es igual o superior a la cuantía de las cuotas pagaderas por él durante los dos años civiles precedentes. Sin embargo, la Comisión

podrá permitir a ese Miembro que vote, si comprueba que la falta de pago obedece a circunstancias ajenas a la voluntad del mismo.

#### **Artículo XIV**

##### **SEDE**

La Comisión, previa consulta con el Director General de la FAO, determinará el emplazamiento de su sede.

#### **Artículo XV**

#### **COOPERACION CON OTRAS ORGANIZACIONES E INSTITUCIONES**

1. La Comisión cooperará, y hará los arreglos necesarios para ello, con otras organizaciones e instituciones intergubernamentales, especialmente las que realizan actividades en el sector de la pesca, que podrían contribuir a la labor y favorecer el logro de los objetivos de la Comisión, en particular con cualquier organización o institución intergubernamental que se ocupe del atún en la Zona. La Comisión podrá concertar acuerdos con esas organizaciones e instituciones. Con esos acuerdos se tratará de promover la complementariedad y, a reserva de lo establecido en el párrafo 2, evitar la duplicación de actividades de la Comisión y esas organizaciones y los conflictos entre las mismas.

2. Nada en el presente Acuerdo menoscabaría los derechos y responsabilidades de otras organizaciones o instituciones intergubernamentales que se ocupen del atún o de los túndidos en la Zona ni a la validez de cualquier medida que adopten dichas organizaciones o instituciones.

#### **Artículo XVI**

#### **DERECHOS DE LOS ESTADOS RIBERENOS**

Este Acuerdo no menoscabará el ejercicio de los derechos soberanos de los Estados ribereños, en conformidad con el derecho internacional del mar para explorar y explotar, conservar y ordenar los recursos vivos, incluidas las especies altamente migratorias, dentro de una zona de hasta 200 millas marinas sometidas a su jurisdicción.

#### **Artículo XVII**

#### **ACEPTACION**

1. La aceptación del presente Acuerdo por un Miembro o Miembro Asociado de la FAO se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Director General.

2. La aceptación del presente Acuerdo por cualquiera de los Estados a que se refiere el párrafo 2 del Artículo IV se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Director General. La aceptación surtirá efecto a partir de la fecha en que la Comisión apruebe la solicitud de ingreso.

3. El Director General informará a todos los Miembros de la Comisión, a todos los Miembros de la FAO y al Secretario General de las Naciones Unidas de todas las aceptaciones efectuadas.

## Artículo XVIII

### ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que el Director General reciba el décimo instrumento de aceptación. En lo sucesivo, con relación a cada Miembro o Miembro Asociado de la FAO o Estado indicado en el párrafo 2 del Artículo IV que deposite ulteriormente un instrumento de aceptación, esta Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que dicha aceptación entre en vigor o resulte efectiva en conformidad con el Artículo XVII precedente.

## Artículo XIX

### RESERVAS

La aceptación del presente Acuerdo podrá estar sujeta a reservas en conformidad con las normas generales del derecho internacional público reflejadas en las disposiciones de la Parte II, Sección 2 de la Convención de Viena de 1969, sobre el Derecho de los Tratados.

## Artículo XX

### ENMIENDA

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por decisión de una mayoría de los tres cuartos de los Miembros de la Comisión.

2. Cualquier Miembro de la Comisión o el Director General de la FAO podrán formular propuestas de enmienda. Las propuestas formuladas por un Miembro de la Comisión irán dirigidas al Presidente de la Comisión y al Director General, y las formuladas por el Director General irán dirigidas al Presidente de la Comisión, con no menos de 120 días de anticipación a la reunión de la Comisión en que ésta haya de examinar la propuesta. El Director General pondrá inmediatamente toda propuesta de enmienda en conocimiento de todos los Miembros de la Comisión.

3. Toda enmienda al presente Acuerdo deberá ser remitida al Consejo de la FAO, el cual podrá invalidar una enmienda que sea claramente incompatible con los objetivos y finalidades de la FAO o con lo establecido en la Constitución de la FAO.

4. Las enmiendas que no entrañen nuevas obligaciones para los Miembros de la Comisión surtirán efecto a partir de la fecha de su aprobación por la Comisión, a reserva de lo establecido en el párrafo 3 supra.

5. Las enmiendas que entrañen nuevas obligaciones para los Miembros de la Comisión, una vez aprobadas por la Comisión y a reserva de lo establecido en el párrafo 3 supra, sólo surtirán efecto para cada uno de dichos Miembros al ser aceptadas por éstos. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones serán depositados ante el Director General. El Director General informará de esta aceptación a todos los Miembros de la Comisión y al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y obligaciones de los Miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que implique para ellos nuevas obligaciones seguirán rigiéndose por las disposiciones del presente Acuerdo en vigor con anterioridad a dicha enmienda.

6. Las enmiendas a los anexos al presente Acuerdo podrán aprobarse por una mayoría de los dos tercios de los Miembros de la Comisión y surtirán efecto a partir de la fecha de su aprobación por la Comisión.

7. El Director General notificará la entrada en vigor de cada enmienda a todos los miembros de la Comisión, a todos los Miembros y Miembros Asociados de la FAO y al Secretario General de las Naciones Unidas.

## Artículo XXI

### RETIRADA

1. Todo Miembro de la Comisión podrá retirarse del presente Acuerdo en cualquier momento después de transcurridos dos años desde la fecha en que el Acuerdo entró en vigor con respecto a dicho Miembro, notificando por escrito dicha retirada al Director General, el cual lo notificará a su vez inmediatamente a todos los Miembros de la Comisión y a los Miembros y Miembros Asociados de la FAO y al Secretario General de las Naciones Unidas. La retirada surtirá efecto al final del año civil siguiente al año en que el Director General haya recibido dicha notificación.

2. Todo Miembro de la Comisión podrá notificar la retirada con respecto a uno o más de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Cuando un Miembro notifique su propia retirada de la Comisión, deberá indicar a qué territorio o territorios se aplica la retirada. A falta de esa declaración, se considerará que la retirada se aplica a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro de la Comisión, con excepción de los Miembros Asociados que sean Miembros de la Comisión por derecho propio.

3. Todo Miembro de la Comisión que notifique su retirada de la FAO se considerará retirado simultáneamente de la Comisión, y esta retirada se considerará aplicable a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable dicho Miembro de la Comisión, con excepción de los territorios pertenecientes a un Miembro Asociado que sea Miembro de la Comisión por derecho propio.

4. La retirada podrá efectuarse también según lo indicado en el párrafo 4 del Artículo IV.

## **Artículo XXII**

### **CADUCIDAD**

El presente Acuerdo caducará automáticamente siempre y cuando, como consecuencia de las retiradas, el número de Miembros de la Comisión sea inferior a diez, a menos que los Miembros restantes decidan por unanimidad otra cosa.

## **Artículo XXIII**

### **INTERPRETACION Y SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser solucionada por la Comisión, se someterá para su resolución a un procedimiento conciliatorio que habrá de adoptar la Comisión. El dictamen de este procedimiento de conciliación, si bien no tendrá carácter vinculante, constituirá una base para una nueva consideración por las partes interesadas de la cuestión que dio lugar al desacuerdo. Si con este procedimiento no se logra resolver la controversia, se podrá someter ésta a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el Estatuto de dicha Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes litigantes convengan a someterse a otro método de solución.

## **Artículo XXIV**

### **DEPOSITARIO**

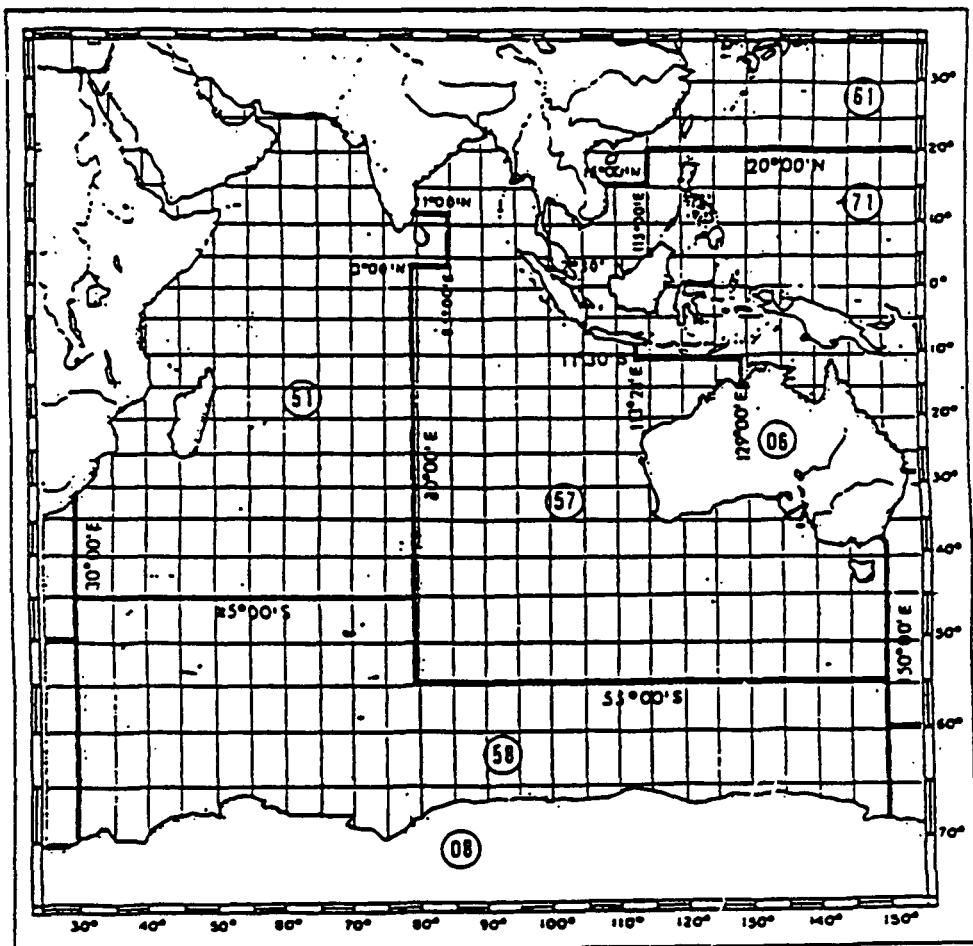
El Director General de la FAO será el Depositario del presente Acuerdo. El Depositario deberá:

- a) enviar copias certificadas del presente Acuerdo a todos los Miembros y Miembros Asociados de la FAO y a aquellos Estados no miembros que sean partes en el presente Acuerdo;
- b) disponer el registro del presente Acuerdo, a su entrada en vigor, en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas;

- c) informar a cada Miembro y Miembro Asociado de la FAO que haya aceptado el presente Acuerdo y a todo Estado no miembro que haya sido admitido a formar parte de la Comisión sobre:
  - i) la solicitud de un Estado no miembro para ingresar como Miembro de la Comisión; y
  - ii) las propuestas de enmienda al presente Acuerdo o de los anexos al mismo;
- d) informar a todo Miembro y Miembro Asociado de la FAO y a aquellos Estados no miembros que se adhirieran al presente Acuerdo sobre:
  - i) el depósito de los instrumentos de aceptación de conformidad con el Artículo XVII;
  - ii) la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo de conformidad con el Artículo XVIII;
  - iii) las reservas al presente Acuerdo en conformidad con el Artículo XIX;
  - iv) la adopción de enmiendas al presente Acuerdo, de conformidad con el Artículo XX;
  - v) las retiradas de este Acuerdo de conformidad con el Artículo XXI; y
  - vi) la caducidad del presente Acuerdo de conformidad con el Artículo XXII.

## ANEXO A

## AREAS DE PESCA DE LA FAO EN EL INDO-PACÍFICO



## ANEXO B

Nombre FAO en Inglés	Nombre FAO en francés	Nombre FAO en español	Nombre científico
1. Yellowfin tuna	Albacore	Rabil	<i>Thunnus albacares</i>
2. Skipjack tuna	Lisao	Listado	<i>Katsuwonus pelamis</i>
3. Bigeye tuna	Thon obèse	Patudo	<i>Thunnus obesus</i>
4. Albacore	Gernon	Atún blanco	<i>Thunnus alalunga</i>
5. Southern bluefin tuna	Thon rouge du sud	Alún del sur	<i>Thunnus maccoyii</i>
6. Longtail tuna	Thon rignon	Alún longoil	<i>Thunnus tonggol</i>
7. Kavakawa	Thonine orientale	Bocoreta oriental	<i>Euthynnus affinis</i>
8. Frigate tuna	Auride	Melva	<i>Auris thazard</i>
9. Bullet tuna	Boalle	Melva (= Melvera)	<i>Auris rochetii</i>
10. Narrow-banded Spanish mackerel	Thezard rayé (Indo-Pacificique)	Carile estriado (Indo-Pacificico)	<i>Scomberomorus commerson</i>
11. Indo-Pacific king mackerel	Thezard porrete (Indo-Pacificique)	Canite (Indo-Pacífico)	<i>Scomberomorus guttatus</i>
12. Indo-Pacific blue marlin	Thezard bleu (Indo-Pacificique)	Aguja azul (Indo-Pacificico)	<i>Makaira mazara</i>
13. Black marlin	Mataire noir	Aguja negra	<i>Makaira indica</i>
14. Striped marlin	Marlin rayé	Marlin rayado	<i>Tetrapturus audax</i>
15. Indo-Pacific sailfish	Voilier (Indo-Pacificique)	Pez vela (Indo-Pacificico)	<i>Istiophorus platypterus</i>
16. Swordfish	Espadon	Pez espada	<i>Xiphias gladius</i>

No. 32889

---

## MULTILATERAL

**Treaty on Central American Social Integration. Concluded at  
Cerro Verde, El Salvador, on 30 March 1995**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the Central-American Integration System on 7 June 1996.*

---

## MULTILATÉRAL

**Traité d'intégration sociale centraméricaine. Conclu à Cerro  
Verde (El Salvador) le 30 mars 1995**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Système centraméricain d'intégration le 7 juin 1996.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE LA INTEGRACIÓN SOCIAL CENTROAMERICANA**

---

Los Gobiernos de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá

**CONSIDERANDO:**

Que son signatarios del Protocolo de Tegucigalpa, del 13 de diciembre de 1991, que crea el Sistema de la Integración Centroamericana, en adelante SICA, como marco jurídico e institucional de la integración global de Centroamérica y que dentro del mismo, el sector social constituye un subsistema para la integración en esta área.

Que en los lineamientos del Protocolo de Tegucigalpa indicado, así como en sus instrumentos complementarios o actos derivados, y en la estrategia regional denominada Alianza para el Desarrollo Sostenible de Centroamérica, los aspectos sociales forman parte integral e inseparable del conjunto de medidas adoptadas por los países centroamericanos en los campos político, económico, cultural y ambiental.

La necesidad de establecer un marco jurídico institucional en el área social basado en la premisa de que el ser humano constituye el centro y sujeto primordial del desarrollo, con el objetivo de que garantice el mejoramiento sustantivo de la calidad de vida de los pueblos centroamericanos.

La importancia que reviste la participación activa de los diferentes grupos de la sociedad civil en la construcción de la integración social del Istmo Centroamericano, así como la necesidad de involucrarla creativa y permanentemente en los esfuerzos para que nuestros pueblos convivan en un clima de equidad, justicia y desarrollo.

**POR TANTO DECIDEN:**

Celebrar el presente Tratado de la Integración Social Centroamericana;

**CAPITULO I****DE LA NATURALEZA Y CONCEPTO DEL PROCESO DE LA INTEGRACION SOCIAL CENTROAMERICANA.**

**Artículo 1:** Los Estados Partes se comprometen a alcanzar de manera voluntaria, gradual, complementaria y progresiva, la integración social centroamericana, con el fin de promover mayores oportunidades y una mejor calidad de vida y de trabajo a la población centroamericana, asegurando su participación plena en los beneficios del desarrollo sostenible

**Artículo 2:** La integración social pondrá en ejecución una serie de políticas, mecanismos y procedimientos que, bajo el principio de mutua cooperación y apoyo solidario, garanticen tanto el acceso de toda la población a los servicios básicos, como el desarrollo de todo el potencial de los hombres y mujeres centroamericanos, sobre la base de la superación de los factores estructurales de la pobreza, que afecta a un alto porcentaje de la población de la región centroamericana.

**Artículo 3:** Este Instrumento, complementario y derivado del Protocolo de Tegucigalpa, organiza, regula y estructura el Subsistema Social, que comprende el área social del SICA.

**Artículo 4:** El proceso de integración social se impulsará mediante la coordinación, armonización y convergencia de las políticas sociales nacionales entre sí y con las demás políticas del SICA.

**Artículo 5:** El proceso de integración social se construirá dentro del marco del ordenamiento jurídico e institucional del SICA, acorde con las realidades, características y evolución propia de cada uno de los países, respetando los valores y culturas de las diferentes etnias, así como de la comunidad centroamericana en su conjunto.

## **CAPÍTULO II DE LOS PRINCIPIOS, OBJETIVOS Y ALCANCES DEL PROCESO PARA LA INTEGRACIÓN SOCIAL CENTROAMERICANA.**

**Artículo 6:** Principios:

Los Estados Partes procederán de acuerdo con los siguientes principios:

- a) El respeto a la vida en todas sus manifestaciones y el reconocimiento del desarrollo social como un derecho universal.
- b) El concepto de la persona humana, como centro y sujeto del desarrollo, lo cual demanda una visión integral y articulada entre los diversos aspectos del mismo, de manera que se potencie el desarrollo social sostenible.
- c) La consideración de la familia como núcleo esencial de la sociedad y eje de la política social.
- d) El estímulo a la paz y a la democracia, como formas básicas de la convivencia humana.

- e) La no discriminación por razones de nacionalidad, raza, etnia, edad, enfermedad, discapacidad, religión, sexo, ideología, estado civil o familiar o cualesquier otros tipos de exclusión social.
- f) La convivencia armónica con el ambiente y el respeto a los recursos naturales.
- g) La condena a toda forma de violencia.
- h) La promoción del acceso universal a la salud, la educación, la vivienda, la sana recreación, así como a una actividad económica digna y justamente remunerada.
- i) La conservación y el rescate del pluralismo cultural y la diversidad étnica de la Región, en el marco del respeto a los derechos humanos.
- j) El respaldo activo y la inclusión de la participación comunitaria en la gestión del desarrollo social.

**Artículo 7:** En observancia y cumplimiento de los objetivos que se han establecido en el Protocolo de Tegucigalpa, los Estados Partes observarán además, los que se detallan a continuación:

- a) Alcanzar el desarrollo de la población centroamericana de manera integral y sostenible, en un marco de equidad, subsidiariedad, corresponsabilidad y autogestión, a través del fomento de la solidaridad entre sociedades, así como de la cooperación entre personas, familias, comunidades y pueblos de la región.
- b) Lograr condiciones regionales de bienestar, justicia social y económica para los pueblos, en un régimen amplio de libertad, que asegure el desarrollo pleno de la persona y de la sociedad.
- c) Propiciar en forma armónica y equilibrada el desarrollo social sostenible de los Estados Partes y de la Región en su conjunto, sustentado en la superación de la pobreza, la participación social y la protección del ambiente.
- d) Estimular la descentralización y desconcentración económica y administrativa, en el diseño y aplicación de las políticas sociales.
- e) Promover la igualdad de oportunidades entre todas las personas, eliminando las prácticas de discriminación legal o de hecho.
- f) Fomentar prioritariamente la inversión en la persona humana para su desarrollo integral.

**Artículo 8: Alcances**

Los Estados Partes se comprometen a:

- a) La consecución del desarrollo sostenible de la población centroamericana, que combine la tolerancia política, la convivencia democrática y el crecimiento económico con el progreso social, garantizando el sano funcionamiento de los ecosistemas vitales para la vida humana, a partir de un diálogo efectivo, que permita a los gobiernos y a otros sectores de la sociedad actuar solidariamente.
- b) Identificar y tratar conjuntamente los problemas sociales de naturaleza regional, en el marco de un desarrollo sostenible.
- c) Propiciar la armonización gradual y progresiva de sus políticas sociales, con el objeto de establecer las bases de la Comunidad del Istmo Centroamericano.
- d) Aprovechar las economías de escala y fortalezas diversas en lo social, propiciando la cooperación horizontal.
- e) Mejorar y fortalecer la asignación de recursos en el área de gasto e inversión social para superar los factores estructurales de la pobreza, priorizando en los grupos menos favorecidos.
- f) Plantear políticas de mediano y largo plazo, para garantizar el cumplimiento de los objetivos y metas de los programas del Subsistema Social.
- g) Establecer mecanismos de cooperación e intercambio de metodologías, recursos y tecnologías entre los países miembros.
- h) Propiciar el fortalecimiento de los gobiernos locales y promover la organización de las comunidades.

**CAPITULO III  
DE LA ORGANIZACION INSTITUCIONAL**

**Artículo 9: El Subsistema de la Integración Social comprende:**

**1. Organos:**

- a) El Consejo de la Integración Social.
- b) El Consejo de Ministros del Área Social.
- c) La Secretaría de la Integración Social.

2. **Instancia Asesora:**

La instancia asesora y de consulta conformada por la (el) cónyuge del Presidente (a) o un representante personal del Presidente (a), la cual se reunirá ordinariamente durante las Reuniones de Presidentes y extraordinariamente cuando así lo deseen.

3. **Instituciones:**

Las instituciones del SICA que cumplan, de manera primordial, funciones sociales, tendrán vinculación directa con el Subsistema de la Integración Social. En particular, apoyarán el cumplimiento de los objetivos del presente Tratado, las siguientes instituciones:

- a) El Instituto de Nutrición de Centroamérica y Panamá (INCAP).
- b) El Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE)
- c) El Instituto Centroamericano de Administración Pública (ICAP).

4. **Comité Consultivo:**

El Comité Consultivo de Integración Social (CCIS), estará conformado por los diversos sectores, representativos de la región comprometidos con el esfuerzo de la integración social centroamericana.

**Artículo 10:** Formarán parte también del Subsistema de la Integración Social, aquellas otras entidades o instituciones que, durante el proceso hacia la integración social, fueran creadas o reconocidas por los Estados Partes.

Las Instituciones a que se refiere el Artículo 9, numeral 3, conservarán su plena autonomía funcional, de conformidad con sus respectivos convenios o acuerdos constitutivos.

**Artículo 11: El Consejo de la Integración Social:**

- 1. El Consejo de la Integración Social estará conformado por el Ministro Coordinador del Gabinete Social de cada país y en su defecto por el Ministro Alterno.
- 2. El Consejo de la Integración Social, tendrá, entre otras, las siguientes funciones:
  - a) Cumplir y hacer cumplir las disposiciones del presente Tratado.
  - b) Coordinar e impulsar el Subsistema de la Integración Social.

- c) Formular, evaluar y actualizar la política social regional, con miras a lograr la conformación de una agenda de trabajo, que permita racionalizar y coordinar los esfuerzos para el desarrollo social. Los lineamientos que apruebe la Reunión de Presidentes Centroamericanos en esta materia y las políticas generales que deriven de instrumentos complementarios, formarán parte integral de este Tratado.
  - d) Promover la coherencia de los acuerdos tomados por instancias centroamericanas de índole social.
  - e) Emitir criterios y formular propuestas para la participación conjunta de los países centroamericanos, en las reuniones o foros internacionales donde se trate la temática social.
  - f) Impulsar y dar seguimiento a los acuerdos de carácter social, adoptados en las Reuniones de Presidentes, elaborando, analizando y canalizando propuestas en la materia concerniente para su presentación, mediante las instancias competentes, de acuerdo con lo establecido en el Protocolo de Tegucigalpa.
  - g) Movilizar los recursos institucionales, humanos y financieros necesarios para la ejecución de iniciativas regionales que se definan en este Consejo, de conformidad con los mecanismos que se establezcan en el SICA.
  - h) El Consejo de la Integración Social podrá reunirse con los titulares de otros ramos ministeriales, si la interrelación de los asuntos sociales lo requiere.
  - i) Cualquier otra, que las Reuniones de Presidentes establezcan en el marco de la integración social.
3. El Consejo de la Integración Social se reunirá durante las Reuniones de Presidentes y cuando lo considere conveniente, para coordinar e impulsar el proceso de la integración social y podrá convocar a la instancia asesora, para llevar a cabo el ejercicio de sus funciones.

**Artículo 12:** El Consejo de Ministros del Área Social estará integrado por la Reunión de Ministros de cada ramo social y darán tratamiento a los temas específicos que le correspondan, de conformidad a su competencia; y por la Reunión Intersectorial de los Ministros de estas áreas, para coordinar las decisiones relativas a la integración social centroamericana. Con este mismo fin, también se podrá llevar a cabo reuniones análogas de titulares de las entidades nacionales especializadas no comprendidas en este capítulo.

**Artículo 13: Secretaría de la Integración Social:**

La Secretaría de la Integración Social es el órgano técnico y administrativo del proceso de la integración social centroamericana. Además, actuará como Secretaría de los órganos que no tengan una Secretaría específica.

La Secretaría de la Integración Social estará a cargo de un Secretario nombrado por el Consejo de la Integración Social, por un período de cuatro años. El Secretario tendrá la representación legal de la misma.

El Consejo de la Integración Social reglamentará la organización administrativa y presupuestaria e igualmente definirá las funciones y atribuciones de la Secretaría de la Integración Social.

#### Artículo 14: Son funciones de la Secretaría de la Integración Social:

1. Velar a nivel regional por la correcta aplicación del presente Tratado y demás instrumentos jurídicos de la integración social regional, así como por la ejecución de las decisiones de los órganos del Subsistema Social.
2. Verificar el cumplimiento de los objetivos y metas de los programas y proyectos que se definen en este marco.
3. Realizar las actividades que el Consejo de la Integración Social le encomiende. En materia social tendrá capacidad de propuesta.
4. Servir de enlace de las acciones de las secretarías sectoriales del Subsistema Social, así como la coordinación con la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA), en concordancia con lo dispuesto en el Artículo 8 del Protocolo de Tegucigalpa y en ejercicio de su autonomía funcional.

#### Artículo 15: Reuniones:

1. Los órganos del Subsistema de la Integración Social celebrarán sus reuniones mediante convocatoria escrita, que efectuará la respectiva Secretaría, por acuerdo de sus miembros.
2. El quórum de dichas reuniones se constituirá con la presencia de la mayoría simple de representantes de todos los países miembros.
3. Si la reunión no pudiera celebrarse por falta de quórum en la fecha señalada en la primera convocatoria, aquella podrá tener lugar en la fecha que determine una segunda convocatoria para la misma agenda, con los miembros presentes. Si en dicha agenda figurara un asunto que atañe únicamente a determinado país, éste no será tratado sin la presencia del país interesado; sin perjuicio de que se traten los demás temas de agenda.
4. Las decisiones de los órganos del Subsistema Social se adoptarán mediante el consenso de sus miembros, al que podrá llegarse mediante reuniones y/o comunicaciones escritas oficiales. La falta de consenso, no impedirá la adopción de

decisiones por algunos de los países, pero sólo tendrán carácter vinculante para éstos. Cuando un país miembro no haya asistido a la reunión del órgano correspondiente, podrá manifestar por escrito a la respectiva Secretaría su adhesión a esa decisión.

**Artículo 16.** El Comité Consultivo de Integración Social (CCIS), es un comité sectorial de carácter exclusivamente consultivo, asesorará a la Secretaría de la Integración Social y estará relacionado con el Comité Consultivo del SICA, en el contexto del artículo 12 del Protocolo de Tegucigalpa.

## CAPITULO IV

### DE LOS ACTOS ADMINISTRATIVOS

#### **Artículo 17**

1. Los actos administrativos del Subsistema de la Integración Social se expresarán en Resoluciones, Reglamentos, Acuerdos y Recomendaciones.
2. Las Resoluciones son los actos obligatorios mediante los cuales el Consejo de Ministros de la Integración Social y el Consejo de Ministros del Área Social, en sus respectivos ámbitos de competencia, adoptarán decisiones referentes a asuntos internos del Subsistema.
3. Los Reglamentos tendrán carácter general obligatorio en todos sus elementos y serán directamente aplicables en todos los Estados Partes.
4. Los Acuerdos tendrán carácter específico o individual y serán obligatorios para sus destinatarios.
5. Las Recomendaciones contendrán orientaciones que sólo serán obligatorias en cuanto a sus objetivos y principios y servirán para preparar la emisión de Resoluciones, Reglamentos o Acuerdos.
6. Las Secretarías de los Órganos del Subsistema Social remitirán a la Secretaría de la Integración Social certificación de todas las decisiones.
7. Las Resoluciones, Reglamentos y Acuerdos serán depositados en la Secretaría General del SICA y entrarán en vigor en la fecha en que se adopten, salvo que en los mismos se señale otra fecha.
8. Las Resoluciones y Reglamentos deberán publicarse en los diarios oficiales de los Estados Partes.

## CAPITULO V

### DE LAS DISPOSICIONES ESPECIALES Y FINALES

**Artículo 18.** Se otorga personalidad jurídica de derecho internacional a la Secretaría de Integración Social, la cual suscribirá el convenio de sede con el respectivo Gobierno del Estado de su domicilio.

**Artículo 19.** Tendrá su sede en la Ciudad de Panamá, República de Panamá.

**Artículo 20.** Los órganos, instituciones y funcionarios del Subsistema de la Integración Social, gozarán en el territorio de los Estados Partes, de los privilegios e inmunidades que dichos Estados reconozcan a la institucionalidad regional, dentro del marco del SICA.

**Artículo 21.**

1. Este Tratado será sometido a ratificación en cada Estado Signatario, de conformidad con sus respectivas normas constitucionales y ordinarias.
2. Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General del SICA.
3. Este Tratado tendrá duración indefinida y entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes y para los demás, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación.
4. El presente instrumento podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y la denuncia producirá efectos cinco años después de su presentación, pero el Tratado quedará en vigor entre los demás Estados, en tanto permanezcan adheridos a él, por lo menos dos de ellos.

**Artículo 22.** El presente Tratado será depositado en la Secretaría General del SICA, la cual, al entrar éste en vigor, procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de dicha organización.

**Artículo 23.** El presente Tratado no admite reserva alguna.

**Artículo Transitorio:**

Mientras se establece el sistema de financiamiento, los Estados Partes continuarán contribuyendo al sostenimiento de la Secretaría de la Integración Social.

En fe de lo cual, los Presidentes de las Repúblicas Centroamericanas suscribimos el presente Tratado en el Cerro Verde, República de El Salvador, el cual se denominará Tratado de San Salvador, a los treinta días del mes de marzo de mil novecientos noventa y cinco.

JOSÉ MARÍA FIGUERES OLSEN  
Presidente  
República de Costa Rica

ARMANDO CALDERÓN SOL  
Presidente  
República de El Salvador

RAMIRO DE LEÓN CARPIO  
Presidente  
República de Guatemala

CARLOS ROBERTO REINA IDIAQUEZ  
Presidente  
República de Honduras

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO  
Presidente  
República de Nicaragua

ERNESTO PÉREZ BALLADARES  
Presidente  
República de Panamá

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> ON CENTRAL AMERICAN SOCIAL INTEGRATION

The Governments of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama,

Considering:

That they are parties to the Tegucigalpa Protocol of 13 December 1991,<sup>2</sup> which created the Central American Integration System (hereinafter referred to as SICA) as a legal and institutional framework for the overall integration of Central America, and that, within that System, the social sector constitutes a subsystem for integration in the social area,

That in the general content of the aforementioned Tegucigalpa Protocol, as well as in its supplementary agreements or associated instruments and in the regional strategy known as the Alliance for the Sustainable Development of Central America, social aspects form an integral and inseparable part of the set of measures adopted by the Central American countries in the political, economic, cultural and environmental spheres,

The need to establish a legal and institutional framework in the social field, based on the premise that the human person is the centre and the primary subject of development, with the objective of ensuring a substantial improvement in the quality of life of the Central American peoples,

The importance of the active participation of the various components of civil society in bringing about the social integration of Central America, and the need to involve civil society creatively and permanently in efforts to ensure that our peoples can live together in a climate of equity, justice and development,

Accordingly decide:

To conclude this Treaty on Central American Social Integration.

## SECTION I

NATURE AND CONCEPT OF THE PROCESS  
OF CENTRAL AMERICAN SOCIAL INTEGRATION*Article 1*

The States parties undertake to bring about the social integration of Central America in a voluntary, gradual, complementary and progressive manner, in order to promote increased opportunities and a better quality of life and work for the popu-

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1996, i.e., eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Central-American Integration System, in accordance with article 21 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador.....	31 August 1995
Guatemala.....	6 May 1996
Panama .....	26 March 1996

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. A-8048.

lation of Central America, ensuring that they share fully in the benefits of sustainable development.

#### *Article 2*

Social integration shall entail the implementation of a series of policies, mechanisms and procedures which, in accordance with the principle of mutual cooperation and collective support, shall guarantee both the access of the entire population to basic services and the full development of the potential of the men and women of Central America, based on overcoming the structural determinants of poverty, which affects a large proportion of the population of the Central American region.

#### *Article 3*

This instrument, which complements and derives from the Tegucigalpa Protocol, organizes, regulates and structures the social subsystem, which covers the social area of SICA.

#### *Article 4*

The process of social integration shall be promoted through the coordination, harmonization and convergence of national social policies among themselves and with other SICA policies.

#### *Article 5*

The process of social integration shall be implemented within the legal and institutional framework of SICA, in accordance with each country's own realities, characteristics and evolution, respecting the values and cultures of the various ethnic groups and of the Central American community as a whole.

### SECTION II

#### PRINCIPLES, OBJECTIVES AND SCOPE OF THE PROCESS OF CENTRAL AMERICAN SOCIAL INTEGRATION

#### *Article 6*

#### PRINCIPLES

The States parties shall proceed in accordance with the following principles:

- (a) Respect for life in all its forms, and recognition of social development as a universal right;
- (b) The concept of the human person as the centre and subject of development, which requires the adoption of an overall approach linking the various aspects of development in order to promote sustainable social development;
- (c) Consideration of the family as the essential nucleus of society and the focus of social policy;
- (d) Promotion of peace and democracy as basic forms of human coexistence;
- (e) Non-discrimination on grounds of nationality, race, ethnic origin, age, illness, disability, religion, sex, ideology, marital or family status or any other kind of social exclusion;

- (f) Harmonious coexistence with the environment and respect for natural resources;
- (g) Condemnation of all forms of violence;
- (h) Promotion of universal access to health care, education, housing and healthy recreation and to a worthwhile economic activity with fair remuneration;
- (i) Preservation and recovery of the region's cultural pluralism and ethnic diversity, within a framework of respect for human rights;
- (j) Active support for and the inclusion of community participation in the management of social development.

#### *Article 7*

Pursuant to and in fulfilment of the objectives laid down in the Tegucigalpa Protocol, the States parties shall also pursue the following objectives:

- (a) To achieve the comprehensive, sustainable development of the population of Central America within a framework of equity, subsidiarity, shared responsibility and self-management, through the promotion of solidarity among societies and co-operation among individuals, families, communities and peoples in the region;
- (b) To attain regional conditions of well-being and social and economic justice for peoples, within a broad regime of liberty which ensures the full development of the individual and society;
- (c) To promote, in a harmonious and balanced manner, the sustainable social development of the States parties and of the region as a whole, based on the eradication of poverty, social participation and environmental protection;
- (d) To encourage economic and administrative decentralization in the design and implementation of social policies;
- (e) To promote equality of opportunity among all persons, eliminating practices of legal or *de facto* discrimination;
- (f) To give priority to the promotion of investment in the human person with a view to the latter's all-round development.

#### *Article 8*

##### **SCOPE**

The State parties undertake:

- (a) To achieve the sustainable development of the population of Central America, combining political tolerance, democratic coexistence and economic growth with social progress and ensuring the healthy functioning of ecosystems vital for human life, on the basis of an effective dialogue enabling Governments and other sectors of society to act in solidarity;
- (b) To identify and tackle regional social problems jointly, within a framework of sustainable development;
- (c) To promote the gradual and progressive harmonization of their social policies, with the object of laying the foundations for a Central American Community;
- (d) To take advantage of economies of scale and various strengths in the social field, promoting horizontal cooperation;

- (e) To improve and strengthen the allocation of resources in the area of social spending and investment in order to overcome the structural determinants of poverty, giving priority to the least advantaged groups;
- (f) To propose medium- and long-term policies for ensuring the attainment of the objectives and goals of the programmes of the social subsystem;
- (g) To set up mechanisms for cooperation and the exchange of methodologies, resources and technologies among the member countries;
- (h) To promote the strengthening of local governments and the organization of local communities.

### SECTION III

#### INSTITUTIONAL ORGANIZATION

##### *Article 9*

The social integration subsystem shall comprise:

1. Organs:

- (a) The Council for Social Integration;
- (b) The Council of Ministers of Social Affairs;
- (c) The Secretariat for Social Integration.

2. Advisory body:

The advisory and consultative body composed of the spouse of the President or a personal representative of the President of each country, which shall hold regular meetings during the Meetings of Presidents and special meetings when so desired.

3. Institutions:

Those SICA institutions which deal primarily with social issues shall work directly with the social integration subsystem. Support for the attainment of the objectives of this Treaty shall be provided, in particular, by the following institutions:

- (a) The Institute of Nutrition of Central America and Panama;
- (b) The Central American Bank for Economic Integration;
- (c) The Central American Institute of Public Administration (ICAP).

4. Consultative Committee:

The Consultative Committee on Social Integration shall be composed of the various representative sectors of the region which are involved in the Central American social integration effort.

##### *Article 10*

Such other entities or institutions as are established or recognized by the States parties during the social integration process shall also form part of the social integration subsystem. The institutions referred to in article 9, paragraph 3, shall retain their full functional autonomy in accordance with their respective constituent treaties or agreements.

### Article 11

#### The Council for Social Integration:

1. The Council for Social Integration shall be composed of the coordinating minister of the social cabinet of each country and, in his or her absence, the deputy minister.
2. The Council for Social Integration shall have, *inter alia*, the following functions:
  - (a) To comply with and enforce the provisions of this Treaty;
  - (b) To coordinate and promote the social integration subsystem;
  - (c) To formulate, evaluate and update regional social policy, with a view to putting together a programme of work that will make it possible to rationalize and coordinate social development efforts. The guidelines to be adopted by the Meeting of Central American Presidents in this regard and the overall policies deriving from supplementary instruments shall form an integral part of this Treaty;
  - (d) To promote the coherence of agreements reached by Central American social bodies;
  - (e) To establish criteria and formulate proposals for joint participation by the Central American countries in international meetings or forums dealing with social issues;
  - (f) To promote and follow up the social agreements adopted at the Meetings of Presidents, elaborating, analysing and transmitting proposals in the social area for presentation, through the competent bodies, in accordance with the provisions of the Tegucigalpa Protocol;
  - (g) To mobilize the necessary institutional, human and financial resources for carrying out regional initiatives defined by the Council, in accordance with the mechanisms established by SICA;
  - (h) To meet with representatives of ministries in other areas if the interrelationship of social issues so warrants;
  - (i) To perform any other function which the Meetings of Presidents may establish in the area of social integration.
3. The Council for Social Integration shall meet during the Meetings of Presidents, and whenever it deems appropriate, to coordinate and promote the social integration process, and may convene meetings of the advisory body in exercise of its functions.

### Article 12

The Council of Ministers of Social Affairs shall comprise the Meeting of Ministers for each social area, which shall consider specific topics of relevance to its work and within its sphere of competence, and the Intersectoral Meeting of Ministers for these areas, which shall coordinate decisions regarding Central American social integration. To this same end, similar meetings of representatives of specialized national entities not included in this section may also be held.

### *Article 13*

#### **Secretariat for Social Integration:**

The Secretariat for Social Integration shall be the technical and administrative organ of the Central American social integration process. It shall also act as secretariat for those organs which do not have their own secretariat.

The Secretariat for Social Integration shall be headed by a Secretary appointed by the Council for Social Integration for a period of four years. The Secretary shall be the legal representative of the Secretariat.

The Council for Social Integration shall regulate the administrative and budgetary organization and define the functions and powers of the Secretariat for Social Integration.

### *Article 14*

#### **The Secretariat for Social Integration shall have the following functions:**

1. To ensure, at the regional level, the proper implementation of this Treaty and other legal instruments concerning regional social integration, and the implementation of decisions of the organs of the social subsystem;
2. To monitor the attainment of the objectives and goals of programmes and projects defined within this framework;
3. To carry out such activities as the Council for Social Integration assigns to it. It shall have the power to make proposals concerning social issues;
4. To serve as liaison for the activities of the sectoral secretariats of the social subsystem and to ensure coordination with the General Secretariat of the Central American Integration System in accordance with the provisions of article 8 of the Tegucigalpa Protocol and in exercise of its functional autonomy.

### *Article 15*

#### **Meetings:**

1. Meetings of organs of the social integration subsystem shall be convened by means of written notification from the respective secretariats and by agreement of their members.
2. The presence of a simple majority of representatives of all the member countries shall constitute a quorum for such meetings.
3. If, for lack of a quorum, a meeting cannot be held on the date indicated in the first notification, it may be held on the date specified in a second notification to consider the same agenda and with such members as are present. If the agenda includes an item which relates solely and exclusively to a given country, it shall not be discussed unless the country concerned is present, without prejudice to the consideration of other items on the agenda.
4. Decisions of organs of the social subsystem shall be adopted by a consensus of their members, which may be reached through meetings and/or through official written communications. The absence of a consensus shall not prevent the adoption of decisions by some of the countries, but such decisions shall be binding only on those countries. If a member country has not attended a meeting of the organ in question, it may inform the respective secretariat in writing that it endorses the decision.

*Article 16*

The Consultative Committee on Social Integration shall be a sectoral committee of a purely consultative nature. It shall advise the Secretariat for Social Integration and shall work with the Consultative Committee of SICA in the context of article 12 of the Tegucigalpa Protocol.

**SECTION IV****ADMINISTRATIVE ACTION***Article 17*

1. Administrative action by the social integration subsystem shall take the form of resolutions, regulations, agreements and recommendations.
2. Resolutions shall be binding actions through which the Council for Social Integration and the Council of Ministers of Social Affairs, within their respective spheres of competence, take decisions relating to the internal affairs of the subsystem.
3. Regulations shall be general actions which are binding in all their aspects and directly applicable in all the States parties.
4. Agreements shall be specific or individual in nature and shall be binding on those concerned.
5. Recommendations shall contain guidelines which are binding only as regards their objectives and principles and serve for the drafting of resolutions, regulations or agreements.
6. The secretariats of organs of the social subsystem shall provide the Secretariat for Social Integration with a record of all their decisions.
7. Resolutions, regulations and agreements shall be deposited with the General Secretariat of SICA and shall enter into force on the date on which they are adopted, unless another date is specified therein.
8. Resolutions and regulations shall be published in the official gazettes of the States parties.

**SECTION V****SPECIAL AND FINAL PROVISIONS***Article 18*

The Secretariat for Social Integration shall have legal personality under international law and shall sign a headquarters agreement with the Government of the State in which it is located.

*Article 19*

It shall have its headquarters in Panama City, Republic of Panama.

*Article 20*

The organs, institutions and staff of the social integration subsystem shall enjoy in the territory of the States parties the privileges and immunities which those States grant to regional institutions within the framework of SICA.

*Article 21*

1. This Treaty shall be submitted for ratification in each signatory State, in accordance with its respective constitutional norms and norms of ordinary law.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of SICA.

3. This Treaty shall be of indefinite duration and shall enter into force, for the first three depositors, eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification and, for the others, on the date of deposit of their respective instruments of ratification.

4. This instrument may be denounced by any of the parties. Such denunciation shall take effect five years after it is presented, but the Treaty shall remain in force among the other States for as long as at least two of them remain parties thereto.

*Article 22*

This Treaty shall be deposited with the General Secretariat of SICA which, on its entry into force, shall send a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 23*

No reservations whatsoever shall be made to this Treaty.

*Transitional article*

Until such time as a financing system is established, the States parties shall continue to contribute to the operating costs of the Secretariat for Social Integration.

IN WITNESS WHEREOF, the Presidents of the Central American Republics sign this Treaty, which shall be known as the Treaty of San Salvador, at Cerro Verde, Republic of El Salvador, on 30 March 1995.

JOSÉ MARÍA FIGUERES OLSEN  
President  
Republic of Costa Rica

ARMANDO CALDERÓN SOL  
President  
Republic of El Salvador

RAMIRO DE LEÓN CARPIO  
President  
Republic of Guatemala

CARLOS ROBERTO REINA IDIAQUEZ  
President  
Republic of Honduras

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO  
President  
Republic of Nicaragua

ERNESTO PÉREZ BALLADARES  
President  
Republic of Panama

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'INTÉGRATION SOCIALE CENTRAMÉRICAINE

Les Gouvernements du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama,

Considérant :

Qu'ils sont signataires du Protocole de Tegucigalpa du 13 décembre 1991<sup>2</sup> portant création du Système d'intégration centraméricaine (ci-après dénommé « SICA »), en tant que cadre juridique institutionnel de l'intégration globale de l'Amérique centrale et qu'à l'intérieur de ce système le secteur social représente un sous-système aux fins de l'intégration dans ce domaine;

Que dans les principales dispositions du Protocole de Tegucigalpa susmentionné, ainsi que dans ses instruments complémentaires ou actes connexes et dans la stratégie régionale appelée « Alliance pour le développement durable de l'Amérique centrale », les aspects sociaux font partie intégrante et indissociable de l'ensemble des mesures politiques, économiques, culturelles et environnementales adoptées par les pays d'Amérique centrale;

Qu'il est nécessaire de mettre en place un cadre juridique institutionnel dans le domaine social, en posant pour principe que la personne humaine est le centre et le sujet essentiel du développement, afin que la qualité de la vie des peuples d'Amérique centrale soit réellement et profondément améliorée;

Qu'il est important que les différents groupes de la société civile participent activement à la réalisation de l'intégration sociale de l'isthme centraméricain et nécessaire que leur participation aux efforts déployés soit constante et créatrice pour que les peuples de la région coexistent dans un climat d'équité, de justice et de développement,

Décident en conséquence :

De conclure le présent Traité d'intégration sociale centraméricaine :

## CHAPITRE PREMIER

NATURE ET SENS DU PROCESSUS D'INTÉGRATION  
SOCIALE CENTRAMÉRICAINE*Article premier*

Les Etats parties s'engagent à réaliser volontairement, graduellement, conjointement et progressivement l'intégration sociale centraméricaine, afin de donner de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1996, soit huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration, conformément au paragraphe 3 de l'article 21 :

<i>Participant</i>	<i>Date de réception de l'instrument de ratification</i>
El Salvador . . . . .	31 août 1995
Guatemala . . . . .	6 mai 1996
Panama . . . . .	26 mars 1996

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1695, no A-8048.

plus grandes possibilités et une meilleure qualité de vie et de travail aux peuples de l'Amérique centrale, en leur garantissant qu'ils bénéficieront pleinement des avantages du développement durable.

#### *Article 2*

L'intégration sociale mettra en œuvre une série de mesures, de mécanismes et de procédés qui, régis par le principe de la coopération mutuelle et du soutien solidaire, garantiront l'accès de l'ensemble de la population aux services de base et l'épanouissement de toutes les potentialités des hommes et des femmes de l'Amérique centrale; elle aura pour base la maîtrise des facteurs structurels de la pauvreté dont est victime un pourcentage élevé de la population de la région.

#### *Article 3*

Le présent instrument, complément du Protocole de Tegucigalpa, dont il découle, organise, réglemente et structure le Sous-système social, lequel englobe les domaines sociaux du SICA.

#### *Article 4*

C'est grâce à la coordination, à l'harmonisation et à la convergence des politiques sociales des différents pays entre elles et avec les autres politiques menées dans le cadre du SICA que sera lancé le processus d'intégration sociale.

#### *Article 5*

Le processus d'intégration sociale s'articulera dans le cadre de l'organisation juridique et institutionnelle du SICA, qui tiendra compte des réalités, des caractéristiques et de l'évolution propres de chacun des pays, en respectant les valeurs et les cultures des différentes ethnies et celles de l'ensemble de la communauté centraméricaine.

### **CHAPITRE II**

#### **PRINCIPES, OBJECTIFS ET PORTÉE DU PROCESSUS D'INTÉGRATION SOCIALE CENTRAMÉRICAINE**

#### *Article 6*

##### **PRINCIPES**

Les Etats parties agiront en conformité avec les principes suivants :

- a) Le respect de la vie dans toutes ses manifestations et la reconnaissance du développement social comme un droit universel;
- b) La notion de la personne humaine, centre et sujet du développement, ce qui signifie qu'il faut considérer les divers aspects de ce dernier de façon intégrale et articulée si l'on veut parvenir à un développement social durable;
- c) L'attention apportée à la famille en tant que noyau fondamental de la société et centre de la politique sociale;

- d)* L'action en faveur de la paix et de la démocratie, formes fondamentales de la coexistence entre les hommes;
- e)* La non-discrimination pour des raisons de nationalité, de race, d'ethnie, d'âge, d'état de santé, d'incapacité, de religion, de sexe, d'idéologie, de situation civile ou familiale ou de toute autre forme d'exclusion sociale;
- f)* La coexistence harmonieuse avec l'environnement et le respect des ressources naturelles;
- g)* La condamnation de toute forme de violence;
- h)* La promotion de l'accès de tous à la santé, à l'éducation, au logement, aux loisirs sains ainsi qu'à une activité économique digne et justement rémunérée;
- i)* La préservation et le sauvetage du pluralisme culturel et de la diversité ethnique de la région, dans le cadre du respect des droits de l'homme;
- j)* Le soutien actif de la collectivité et la participation de cette dernière à la gestion du développement social.

#### *Article 7*

Soucieux d'atteindre les objectifs fixés dans le Protocole de Tegucigalpa, les Etats membres se fixent en outre les objectifs détaillés ci-après :

- a)* Assurer le développement total et durable des peuples de l'Amérique centrale, dans un contexte d'équité, de subsidiarité, de coresponsabilité et d'autogestion, en encourageant en outre la solidarité entre les sociétés, ainsi que la coopération entre les personnes, les familles, les communautés et les peuples de la région;
- b)* Créer dans la région des conditions de bien-être, de justice sociale et économique pour les peuples, dans un contexte de liberté générale qui garantisse le plein épanouissement de la personne humaine et de la société;
- c)* Parvenir, par une action harmonisée et équilibrée, à un développement social durable dans les Etats parties et dans l'ensemble de la région, fondé sur la lutte contre la pauvreté, la participation sociale et la protection de l'environnement;
- d)* Encourager la décentralisation et la déconcentration économique et administrative, en ce qui concerne la conception et l'application des politiques sociales;
- e)* Promouvoir l'égalité des chances pour tous, en supprimant les pratiques de discrimination juridique ou de fait;
- f)* Privilégier l'investissement dans la personne humaine en vue de son plein épanouissement.

#### *Article 8*

##### **PORTEE**

Les Etats parties s'engagent à :

- a)* Parvenir à assurer le développement durable des peuples de l'Amérique centrale, en combinant la tolérance politique, la coexistence démocratique et la croissance économique avec le progrès social, en garantissant la salubrité des écosystèmes indispensables à la vie humaine, sur la base d'un dialogue authentique qui permettrait aux gouvernements et à d'autres secteurs de la société d'agir solidai-  
rement;

- b) Répertorier et traiter de front les problèmes sociaux d'ordre régional, dans le cadre d'un développement durable;
- c) Harmoniser graduellement et progressivement leurs politiques sociales, afin de jeter les bases de la Communauté de l'isthme centraméricain;
- d) Tirer avantage des économies d'échelle et des atouts divers sur le plan social, en favorisant la coopération horizontale;
- e) Augmenter et mieux utiliser les ressources affectées aux dépenses et investissements sociaux, afin de maîtriser les facteurs structuraux de la pauvreté, en donnant la priorité aux groupes les plus défavorisés;
- f) Prévoir des politiques à moyen et long terme, pour garantir que les objectifs et les buts des programmes du Sous-système social seront atteints;
- g) Mettre en place des mécanismes de coopération et d'échange de méthodes, de ressources et de technologies entre les pays membres;
- h) Contribuer au renforcement des administrations locales et promouvoir l'organisation des communautés.

### CHAPITRE III

#### ORGANISATION INSTITUTIONNELLE

##### *Article 9*

Le Sous-système de l'intégration sociale comprend :

1. Des organes :
  - a) Le Conseil de l'intégration sociale;
  - b) Le Conseil des ministres des affaires sociales;
  - c) Le Secrétariat de l'intégration sociale.
2. L'instance consultative :

L'instance consultative est composée de la conjointe (du conjoint) du Président (de la Présidente) ou d'un représentant personnel du Président (de la Présidente), et elle se réunira normalement au cours des réunions des présidents ou extraordinairement lorsqu'elle le souhaitera.

3. Les institutions :

Les institutions du SICA essentiellement chargées de fonctions sociales seront directement liées au Sous-système de l'intégration sociale. Les institutions suivantes contribueront notamment à la réalisation des objectifs du présent Traité :

- a) L'Institut de nutrition de l'Amérique centrale et du Panama (INCAP);
- b) La Banque centraméricaine d'intégration économique (BCIE);
- c) L'Institut centraméricain d'administration publique (ICAP).

4. Le Comité consultatif :

Le Comité consultatif de l'intégration sociale (CCIS) sera composé de représentants des divers secteurs de la région œuvrant en faveur de l'intégration sociale de l'Amérique centrale.

#### *Article 10*

Feront également partie du Sous-système de l'intégration sociale toutes les autres entités ou institutions qui, durant le processus d'intégration sociale, seraient créées ou reconnues par les Etats parties.

Les institutions visées au paragraphe 3 de l'article 9 garderont leur autonomie de fonctionnement, conformément aux conventions ou accords respectifs aux termes desquels elles ont été créées.

#### *Article 11*

##### Le Conseil de l'intégration sociale :

1. Les membres du Conseil de l'intégration sociale seront les ministres coordonnateurs du cabinet social de chaque pays et, en leur absence, les ministres suppléants.

2. Le Conseil de l'intégration sociale aura, entre autres, les fonctions suivantes :

a) Appliquer et faire appliquer les dispositions du présent Traité;

b) Cordonner et stimuler le Sous-système de l'intégration sociale;

c) Formuler, évaluer et actualiser la politique sociale de la région, afin de mettre au point un programme de travail qui permette de rationaliser et de coordonner les efforts déployés sur le front du développement social. Les principes directeurs qui seraient approuvés par la réunion des présidents des pays de l'Amérique centrale dans ce domaine et les politiques générales qui découleraient d'instruments complémentaires feront partie intégrante du présent Traité;

d) Contribuer à harmoniser les accords conclus par les instances centraméricaines à vocation sociale;

e) Emettre des critères et formuler des propositions concernant la participation conjointe des pays d'Amérique centrale aux réunions ou forums internationaux traitant de questions sociales;

f) Encourager et suivre l'application des accords à caractère social adoptés lors des réunions des présidents, en élaborant, analysant et orientant des propositions sur le sujet en question, pour présentation par l'intermédiaire des instances compétentes, conformément aux dispositions du Protocole de Tegucigalpa;

g) Mobiliser les ressources institutionnelles, humaines et financières nécessaires pour mener à bien des initiatives régionales que le Conseil définirait, conformément aux dispositifs qui seraient établis dans le cadre du SICA;

h) Se réunir éventuellement, si l'interrelation des questions sociales l'exige, avec les chefs d'autres directions ministérielles;

i) Exercer toute autre fonction qui serait décidée, au titre du l'intégration sociale, à l'occasion des réunions des présidents.

3. Le Conseil de l'intégration sociale se réunira à l'occasion des réunions des présidents et lorsqu'il le jugera opportun, afin de coordonner et de lancer le proce-

sus d'intégration sociale et il pourra convoquer l'instance consultative pour qu'elle s'acquitte des tâches lui incombeant.

#### *Article 12*

Le Conseil des ministres des affaires sociales comprendra : la réunion des ministres des différents domaines sociaux, qui traiteront des questions spécifiques relevant de leur compétence, et la réunion intersectorielle des ministres de ces mêmes domaines, qui coordonneront les décisions relatives à l'intégration sociale centraméricaine. Des responsables d'entités nationales spécialisées non visées dans le présent chapitre pourront éventuellement se réunir à cette même fin.

#### *Article 13*

Secrétariat de l'intégration sociale :

Le Secrétariat de l'intégration sociale est l'organe technique et administratif du processus d'intégration sociale centraméricaine. En outre, il fera fonction de secrétariat des organes non dotés d'un secrétariat particulier.

Le Secrétariat de l'intégration sociale sera dirigé par un secrétaire nommé par le Conseil de l'intégration sociale pour une période de quatre ans. Ce secrétaire représentera officiellement le Secrétariat.

Le Conseil de l'intégration sociale réglementera l'organisation administrative et budgétaire et il définira en outre les fonctions et les attributions du Secrétariat de l'intégration sociale.

#### *Article 14*

Le Secrétariat de l'intégration sociale a pour fonctions :

1. De veiller, sur le plan de la région, à l'application correcte du présent Traité et autres instruments juridiques relatifs à l'intégration sociale de la région, ainsi qu'à l'application des décisions des organes du Sous-système social;

2. De vérifier que les objectifs et buts des programmes et des projets qui seront définis dans le présent contexte sont atteints;

3. De mener les activités dont le Conseil de l'intégration sociale le chargera. Sur le plan social, il aura la capacité de formuler des propositions;

4. De servir de liaison entre les secrétariats sectoriels du Sous-système social, ainsi que de centre de coordination avec le Secrétariat général du Système d'intégration centraméricaine (SG-SICA), conformément aux dispositions de l'article 8 du Protocole de Tegucigalpa et au rôle qui est le sien en tant qu'instance autonome.

#### *Article 15*

Les réunions :

1. Les organes du Sous-système de l'intégration sociale se réuniront sur convocation écrite adressée par le secrétariat correspondant, après accord des membres.

2. Le quorum de ces réunions sera représenté par la majorité simple des représentants de tous les pays membres.

3. Si la réunion ne peut se tenir parce que le quorum n'est pas atteint à la date indiquée dans la première convocation, elle pourra se tenir, avec les membres présents, à une date que fixera une seconde convocation pour le même ordre du jour. Si

dans cet ordre du jour est inscrit un point intéressant uniquement et exclusivement un pays déterminé, ce point ne pourra être traité sans la présence du pays en question, sans préjudice de l'examen des autres points inscrits à l'ordre du jour.

4. Les décisions des organes du Sous-système social seront adoptées par consensus, auquel il sera possible de parvenir après des réunions et/ou des communications écrites officielles. Faute de consensus, les décisions pourront être adoptées par certains pays seulement, mais elles n'auront de force contraignante que pour ces derniers. Lorsqu'un pays membre n'a pas assisté à la réunion de l'organe correspondant, il pourra exprimer par écrit au secrétariat respectif son adhésion à la décision prise.

#### *Article 16*

Le Comité consultatif de l'intégration sociale (CCIS) est un comité sectoriel à caractère exclusivement consultatif; il conseillera le Secrétariat de l'intégration sociale et sera lié au Comité consultatif du SICA au titre de l'Article 12 du Protocole de Tegucigalpa.

### **CHAPITRE IV**

#### **ACTES ADMINISTRATIFS**

#### *Article 17*

1. Les actes administratifs du Sous-système de l'intégration sociale prendront la forme de résolutions, de réglementations, d'accords et de recommandations.

2. Les résolutions sont les actes ayant force obligatoire par lesquels le Conseil des ministres de l'intégration sociale et le Conseil des ministres des affaires sociales, dans leurs domaines de compétence respectifs, adopteront des décisions sur des questions internes au Sous-système.

3. Les réglementations auront un caractère contraignant général dans toutes leurs dispositions; elles seront directement applicables dans tous les Etats parties.

4. Les accords auront un caractère spécifique ou individuel et auront force obligatoire pour tous leurs destinataires.

5. Les recommandations comprendront des orientations qui n'auront force obligatoire qu'en ce qui concerne leurs objectifs et leurs principes et elles serviront à préparer la publication de résolutions, de réglementations ou d'accords.

6. Les secrétariats des organes du Sous-système social remettront au Secrétariat de l'intégration sociale un certificat authentifiant toutes les décisions.

7. Les résolutions, réglementations et accords seront déposés auprès du Secrétariat général du SICA et entreront en vigueur à la date de leur adoption, sauf dans les cas où une autre date y serait expressément prévue.

8. Les résolutions et réglementations devront être publiées dans les bulletins officiels des Etats parties.

## CHAPITRE V

### DISPOSITIONS SPÉCIALES ET FINALES

#### *Article 18*

Est accordée la personnalité juridique de droit international au Secrétariat de l'intégration sociale, qui signera l'accord de siège avec le gouvernement du pays où il est implanté.

#### *Article 19*

Le Secrétariat aura son siège en la ville de Panama (République du Panama).

#### *Article 20*

Les organes, institutions et fonctionnaires du Sous-système de l'intégration sociale jouiront sur le territoire des Etats parties des priviléges et immunités que ces Etats reconnaîtront aux institutions régionales dans le cadre du SICA.

#### *Article 21*

1. Le présent Traité sera soumis à ratification dans les Etats signataires, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les ratifications seront déposées auprès du Secrétariat général du SICA.

3. Le présent Traité aura une durée indéfinie et il entrera en vigueur huit jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification pour les trois premiers dépositaires, et pour les autres pays à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

4. Le présent instrument pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties et la dénonciation prendra effet cinq ans après sa présentation, mais le Traité restera en vigueur auprès des autres Etats aussi longtemps que des Etats, tout au moins deux d'entre eux, adhéreront au Traité.

#### *Article 22*

Le présent Traité sera déposé auprès du Secrétariat général du SICA, lequel, lors de l'entrée en vigueur du Traité, en adressera une copie certifiée au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte de ladite Organisation.

#### *Article 23*

Le présent Traité n'admet aucune réserve.

#### *Article transitoire*

En attendant que soit établi le système de financement, les Etats parties continueront à contribuer au fonctionnement du Secrétariat de l'intégration sociale.

EN FOI DE QUOI, les Présidents des Républiques de l'Amérique centrale signent le présent instrument, qui sera appelé Traité de San Salvador, à Cerro Verde (République d'El Salvador) le 30 mars 1995.

Le Président de la République  
du Costa Rica,

JOSÉ MARÍA FIGUERES OLSEN

Le Président de la République  
du Guatemala,

RAMIRO DE LEÓN CARPIO

Le Président de la République  
du Nicaragua,

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO

Le Président de la République  
d'El Salvador,

ARMANDO CALDERÓN SOL

Le Président de la République  
du Honduras,

CARLOS ROBERTO REINA IDIAQUEZ

Le Président de la République  
du Panama,

ERNESTO PÉREZ BALLADARES

**No. 32890**

---

**AUSTRIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the American International School in  
Vienna. Signed at Vienna on 13 September 1989**

*Authentic texts: German and English.  
Registered by Austria on 12 June 1996.*

---

**AUTRICHE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant l'école internationale américaine à  
Vienne. Signé à Vienne le 13 septembre 1989**

*Textes authentiques : allemand et anglais.  
Enregistré par l'Autriche le 12 juin 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AMERICAN INTERNATIONAL SCHOOL IN VIENNA**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCOLE INTERNATIONALE AMÉRICAINE À VIENNE**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1991, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 31 January 1990 and 12 September 1991) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 6.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1991, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifiés (les 31 janvier 1990 et 12 septembre 1991) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 6.

No. 32891

---

**ISRAEL  
and  
CHINA**

**Agreement on tourism cooperation. Signed at Beijing on  
7 June 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.  
Registered by Israel on 19 June 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
CHINE**

**Accord de coopératiou touristique. Signé à Beijiug le 7 juiu  
1994**

*Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.  
Enregistré par Israël le 19 juin 1996.*

נעשה ב- ט' נובמבר ב' תשמנ"ד שהינו ה- ז' נובמבר 1994

בשמי עותקי מקודר בלשונות העברית, הסינית והאנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלאי.

*Avi Baram*

בשם ממשלה הרפובליקת  
העממית של סין

בשם ממשלה מדינית  
ישראל

סעיף 2

הצדדים המתחשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה דו צדדי בתחוםם הבאים: תוכניות להחשת כוח אדם, חילופין הדרושים של מומחיים לנסיעות, וכן של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה ותעודות.

סעיף 3

הצדדים המתחשרים יעדדו שיתוף פעולה מכל הצורות שטרתו חילופי ניסיון מעשי בין אידגוניס ומוסדות הפעילים בתחום התיאdroת.

סעיף 4

הצדדים המתחשרים מקדמים בברכה השגנות בתיאdroת, ככל אלה של יזמים פרטיים בתחום התיאdroת.

סעיף 5

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, יטיל כל אחד מן הצדדים המתחשרים על מנהל התיאdroת המשלחת שלו להפגש לסירוגין בידושלים ובבינייניג על מנת לנסה תוכנית עבור להוצאה לפועל ולפקח על יישומה.

סעיף 6

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחדוונה מבינן האיגרות בהן יודיעו הצדדים זה לזה, בכתב רשמי הדיפלומטי, שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכנייסטו לתוקף של ההסכם מזלאו.

סעיף 7

הסכם ישאר בתוקף לתקופה של 5 שנים, ויתוחדש מאליו לתקופה נוספת של 5 שנים, אלא אם ימסור אחד הצדדים המתחשרים לצד الآخر הוצהר בכתב, בכתב רשמי הדיפלומטי, על סיוםו, ישנה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ פבתחות התיירותב י תממשלה מדינת ישראלל ב י תממשלה הרפובליקת העממית של סין

ממשלה מדינת ישראל ו הממשלה הרפובליקת העממית של סין (שתי קראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצונן לחזק את היחסים הטוביים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדידית בין עמייהן, ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחומי התיירות בין בשתי המדינות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית, ו-

לאחר שבחנו את יחס התיירות בין ישראל לסין, ואישרו מחדש את חשיבות פיתוח התיירות בין שתי המדינות,

הסכימו כאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאו לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות, במיוחד תיירות מאורגןת, ויעודדו באופן פעיל את הקמתם של קרדיום בין גופים לניהול תיירות, איגודי תיירות ואירגונים תיירותיים בשתי המדינות. הם יתמכו בשיתוף פעולה של חברות נסיעות שיש להם שוקרים במדינות שלישיות, בעידוד נסיעות משלכבות לדנגליקה העממית של סין ולישראל. הפרטם יעובדו ע"י נציגי שתי המדינות.

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

以色列国政府和中华人民共和国政府

旅游合作协定

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）希望加强两国的良好关系，促进两国人民之间的相互了解，并且在平等和互利的基础上拓展两国在旅游领域的合作，达成如下共识：

第一条

缔约双方将致力于推动两国的旅游发展，尤其是有组织的团队旅游，并将积极鼓励两国的旅游管理机构、旅游协会和其他旅游组织间建立联系；它们将支持旅游企业在第三国市场上就两国的联合线路进行合作促销，具体问题将由两国政府代表协商解决。

第二条

缔约双方同意在下列领域发展双边合作：人员培训项目、互换旅游专家、专业信息资料、统计和展览。

第三条

缔约双方将鼓励在旅游领域内活跃的组织和机构间发展合作。

第四条

缔约双方欢迎旅游领域内的投资，包括私营企业的投资。

### 第五条

缔约双方为了促进本协定的执行，将指派各自政府的旅游管理部门在耶路撒冷和北京轮流会晤，以商讨合作事宜并制定工作方案。

### 第六条

本协定自缔约双方通过外交渠道以照会形式互相通知对方其国内批准本协定的法律程序已经完成之日起生效。

### 第七条

本协定有效期为五年。除非缔约一方在协定到期前六个月以书面形式通过外交渠道通知另一方终止本协定，否则其有效期将自动延长五年，并依此类推。

本协定于1994年6月7日，即犹太纪年5754年SIVAN月28日在北京签署，以希伯来文、中文和英文写成，在解释发生分歧时以英文文本为准。

以色列国政府  
代表

Uzi Baran

中华人民共和国政府  
代表

邵云环

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

In order to strengthen the friendly relations between the two countries, and to promote mutual understanding between their peoples,

Desiring to further develop cooperation in the field of tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed upon the following:

### Article 1

The Contracting Parties shall strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organized tourism, and shall actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and other tourism organisations of both countries, and shall support the cooperation of travel companies with markets in third countries in the promotion of combined travel to the two countries. Details shall be worked out by representatives of the Contracting Parties.

### Article 2

The Contracting Parties agree to develop bilateral tourism cooperation in the following fields: manpower training programmes, the mutual exchange of travel experts, as well as of professional information material, documentation, statistics, and exhibitions.

### Article 3

The Contracting Parties shall encourage close cooperation between tourism organisations and other organisations and institutions related to tourism in the two countries.

### Article 4

The Contracting Parties shall welcome investments in tourism, including those by private enterprises.

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1996, the date of the last of the notifications (of 11 November 1995 and 16 January 1996) by which the Parties informed each other of its approval or ratification pursuant to their internal legal procedures, in accordance with article 6.

### Article 5

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, shall entrust the respective government tourism administrations to meet alternately in Jerusalem and Beijing to discuss matters concerning cooperation and to formulate working plans.

### Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their internal legal procedures for approval or ratification of the Agreement have been completed.

### Article 7

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and shall be automatically renewed for further additional periods of five years each, unless either Contracting Party gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of termination, six months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at... BEIJING....on the....7<sup>th</sup>....day of the month of JUNE...in the year 1994, which corresponds to the...28<sup>th</sup>...day of the month of SIVAN....5754 in duplicate each written in the Hebrew, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

Uzi Baran

For the Government  
of the People's Republic of China:

Wu Jia

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

En vue de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples,

Désireux d'élargir leur coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement du tourisme entre les deux pays, notamment du tourisme organisé et encouragent activement l'instauration de relations entre leurs offices, associations et organismes de tourisme respectifs; elles favorisent la coopération des agences de voyage avec les marchés de pays tiers pour la promotion de voyages combinés dans les deux pays. Les détails seront mis au point par les représentants des Parties contractantes.

*Article 2*

Les Parties contractantes conviennent d'intensifier la coopération bilatérale en matière de tourisme dans les domaines suivants : programmes de formation de la main-d'œuvre, échanges de spécialistes du voyage, ainsi que d'informations professionnelles, de documentation, de statistiques et d'expositions.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent une étroite collaboration entre les organisations de tourisme et les autres organisations et institutions liées au tourisme dans les deux pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes favorisent les investissements dans le secteur du tourisme, notamment ceux des entreprises privées.

*Article 5*

Les Parties contractantes, en vue de favoriser l'exécution du présent Accord, invitent leurs administrations respectives, chargées du tourisme à se réunir alternativement à Jérusalem et à Beijing pour examiner les questions relatives à la coopération et pour formuler des plans de travail.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1996, date de la dernière des notifications (des 11 novembre 1995 et 16 janvier 1996) par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation ou de sa ratification selon leurs procédures légales internes, conformément à l'article 6.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes au moyen desquelles les Parties contractantes s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, que leurs formalités légales internes nécessaires à l'approbation ou à la ratification de l'Accord sont achevées.

*Article 7*

Le présent Accord est valide pendant cinq ans; il est automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq années chacune, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration de la période considérée.

FAIT à Beijing le 7 juin 1994 qui correspond au vingt-huitième jour du mois de Sivan 5754, en double exemplaire, en hébreu, chinois et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

UZI BARAM

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

LIU YI

---

**No. 32892**

---

**ISRAEL  
and  
SLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver  
of the visa requirement for holders of diplomatic or serv-  
ice passports. Bratislava, 28 July 1995, and Jerusalem,  
13 September 1995**

*Authentic text: Hebrew and English.  
Registered by Israel on 19 June 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
SLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-  
sion de la formalité de visa pour les titulaires d'un passe-  
port diplomatique ou de service. Bratislava, 28 juillet  
1995, et Jérusalem, 13 septembre 1995**

*Texte authentique : hébreu et anglais.  
Enregistré par Israël le 19 juin 1996.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND SLOVAKIA ON THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

### I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE SLOVAK REPUBLIC

Bratislava, July 28 1995

No. 200.852/95-KM

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Slovak Republic, guided by its desire to facilitate the travel of citizens of Israel and Slovakia who are holders of diplomatic or service passports issued by the respective Ministries of Foreign Affairs and thus contribute to the further development of the relations between the Slovak Republic and the State of Israel, has the honour to propose the conclusion of an Agreement in the following terms:

1. Slovak nationals, holding valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the State of Israel for a maximum period of three (3) months. Israeli nationals who are holders of valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the Slovak Republic for a maximum period of three (3) months.
2. Nationals of the States of the Contracting Parties - holders of diplomatic or service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned above, provided they are holders of diplomatic or service passports.
3. Persons specified above may cross borders at any border point designated for international travel.

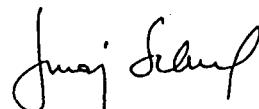
<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1996, i.e., 90 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

4. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified above thirty (30) days before the entry of the present Agreement into force, at the latest. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty (30) days before their introduction, at the latest.
5. The present Agreement shall enter into force ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.
6. The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid thirty (30) days from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

If the above proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's Note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments for the abolition of visas for holders of diplomatic or service passports.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,



H. E. Mr. Shimon Peres  
Minister of Foreign Affairs  
of the State of Israel

<sup>1</sup> Juraj Schenk.

6. ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים יוכל להזכיר לידי סיום בהודעה בכתב בציינורות הדיפלומטיים. ההסכם ייחד להיות בתוקף שלושים (30) ימים מТАאריך ההודעה בכתב על הסיום לפחות לאחר מכן.

אם ההצעה שלעיל מקובלות על ממשלה מדינת ישראל, יש לי הכרז על החיצ' שחייבת הנוכחות ואינגרת התשובה של הוועדת תחווינה הסכם בין שתי הממשלה בדבר ביטול אשורת מהזיקים בדרכוניות דיפלומטיים או בדרכוני שירות.

קבל נא, הוועדת, את רגשי הערכתי הנעלים כיוטר.

בכבוד,

יוראי שנג

הוועדת

מר שמואן פרט

שר החוץ של מדינת ישראל

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

1692986

## משרד החוץ של הרפובליקה הסלובקית

ברטיסלאבה 28 ביולי 1995

הוד מעתך,

יש לי הכבוד להודיעך כי הרפובליקה הסלובקית, המונחת ע"י שאיפתא להקל על נסיעתם של אזרחי ישראל וסלובקיה המזויקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות שניפויו מושדי החוץ של כל אחת מהמדינות, ובכך לתורם להמשך פיתוח היחסים בין הרפובליקה הסלובקית לבין מדינת ישראל, מתכבד להציג כרימת הסכם בתנאים הבאים:

1. אזרחים סלובקיים, המזויקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקופיים פטוריים מדרישות אשורה לבנייה ושניה במדינת ישראל לתקופה של שלושה (3) חודשים. אזרחים ישראליים המזויקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקופיים פטוריים מדרישות אשורה לבנייה ושניה ברפובליקה של סלובקיה לתקופה של שלושה (3) חודשים.
2. אזרחי מידיניותם של הצדדים המתקשרים - המזויקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות, מהם חברי משלהם דיפלומטית או משרד קונסולרי של מדינה אחת בשחאר ארצה של המדינה האחרת רשותם לשוהות בשחאר ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצבתם ללא אשורתו. אותן הסדרים חלים על בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם של אנשים המואזרים לעיל, ובלבבם מזויקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות.
3. אנשים המואזרים לעיל רשאים לחצות גבולות בכל נקודות חציית גבול המועדת לנסיעה בינלאומית.
4. הצדדים המתקשרים יחליפו בכתב רשמי הדיפלומטיים דוגמאות תקופות של מסמכי הנסיעה המפורטים לעיל שלושים (30) ימים לפניו תאריך בנייסתו של ההסכם הנוכחי לתוכף, לכל המאוחר. נקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפיים, ישלח צד מתקשר את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן החלתם של המסמכים, לצד המתקשר לאחר, שלושים (30) ימים לפניו תאריך הנהגמתם, לכל המאוחר.
5. החסכים הנוכחיים ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מתאריך השינוי מביאן האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפניות שלח לכניסתו לתוקף של החסכים הנוכחיים.

## II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

שר החוץ

Jerusalem, 13 September 1995

85459

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 200.852/95-KM dated July 28, 1995, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the State of Israel and that your Excellency's Note together with this Note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,



SHIMON PERES

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM

משרד החוץ  
ירושלים

1694235

ירושלים, 13 בספטמבר 1995

משרד החוץ  
שר החוץ  
"הוד מעלה",

יש לי הכבוד להתייחס לאיגרתו מס' KM 852/95 מТАריך 28 ביולי 1995, שזו לשונה:

[See note I — Voir note I]

יש לי הכבוד לאשר כי ההוראה הנ"ל המקובלות על ממשלה מדינת ישראל וכי איגרתו של הود מעלה יחד עם איגרת תשובה זו תהיינה הסכם בין שתי הממשלה אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים מТАריך השנה מביון האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם.

קבל נא, הוד מעלה, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.

בכנות,  
שמעון פרס

הוד מעלה  
יוראי שנק  
שר החוץ של הרפובליקה הסלובקית

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF  
À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA POUR LES  
TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SER-  
VICE**

**I**

**LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE**

Bratislava, le 28 juillet 1995

N° 200.852/95-KM

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que la République slovaque, désireuse de faciliter le voyage entre Israël et la Slovaquie des ressortissants de ces pays titulaires d'un passeport diplomatique ou de service délivré par les Ministères des affaires étrangères respectifs et par là de contribuer au renforcement des relations entre la République slovaque et l'Etat d'Israël, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants slovaques titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'Etat d'Israël et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa. Les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République slovaque et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.
2. Les ressortissants des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de cet autre Etat pour la période de leur mission. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes mentionnées ci-dessus, sous réserve qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.
3. Les personnes visées dans les dispositions qui précèdent peuvent franchir la frontière à tout point de passage de la frontière désigné aux fins du trafic international.
4. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique des spécimens valides des titres de voyage décrits ci-dessus trente (30) jours au moins

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1996, soit 90 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément aux dispositions desdites notes.

avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage, elle adresse à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente (30) jours au moins avant leur mise en circulation, des spécimens des nouveaux titres, accompagnés de renseignements voulus concernant les conditions de leur application.

5. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront通知ées mutuellement l'accomplissement de leurs formalités internes relatives à son entrée en vigueur.

6. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par une Partie contractante moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée par une Partie contractante à l'autre Partie contractante.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux Gouvernements relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

Veuillez agréer, etc.

JURAJ SCHENK

Son Excellence  
Monsieur Shimon Peres  
Ministre des affaires étrangères  
de la République de l'Etat d'Israël

## II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM

Jérusalem, le 13 septembre 1995

85459

**Monsieur le Ministre,**

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 200.852/95-KM, en date du 28 juillet 1995, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël, et que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront通知ées mutuellement l'accomplissement des formalités internes relatives à son entrée en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

SHIMON PERES

Son Excellence  
Monsieur Juraj Schenk  
Ministre des affaires étrangères  
de la République slovaque

---

No. 32893

---

**UNITED NATIONS, GERMANY  
and SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS  
FRAMEWORK CONVENTION  
ON CLIMATE CHANGE**

**Agreement concerning the Headquarters of the Convention  
secretariat (with annex and unilateral declaration).  
Signed at Bonn on 20 June 1996**

*Authentic texts: English and German.*

*Authentic text of the unilateral declaration: German.*

*Registered ex officio on 20 June 1996.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ALLEMAGNE  
et SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION-CADRE  
DES NATIONS UNIES  
SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES**

**Accord relatif au Siège du secrétariat de la Convention (avec  
annexe et déclaration unilatérale). Signé à Bonn le  
20 Juin 1996**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Texte authentique de la déclaration unilatérale : allemand.*

*Enregistré d'office le 20 juin 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> AMONG THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION<sup>2</sup> ON CLIMATE CHANGE CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE CONVENTION SECRETARIAT

The United Nations,  
the Government of the Federal Republic of Germany  
and  
the secretariat of the United Nations Framework Convention  
on Climate Change-

Whereas the first session of the Conference of the Parties to the UNFCCC, by its decision 16/CP.1 of 7 April 1995, decided to accept the offer of the Federal Republic of Germany to host the Convention secretariat;

Whereas the Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change, in its decision 14/CP.1 of 7 April 1995, further decided that "the Convention secretariat shall be institutionally linked to the United Nations, while not being fully integrated in the work programme and management structure of any particular department or programme [of the United Nations]";

Whereas the General Assembly, by its resolution 50/115 of 16 February 1996,<sup>3</sup> endorsed the institutional linkage between the Convention secretariat and the United Nations; as adopted by the Conference of the Parties;

Whereas Article 4 paragraph 3, of the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995<sup>4</sup> provides that it "may also be made applicable, mutatis mutandis, to other intergovernmental entities, institutionally

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 20 June 1996 by signature, in accordance with article 6 (5).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fiftieth Session, Supplement No. 49 (A/50/49)*, p. 174.

N.B. The Date of adoption of the resolution is 20 December 1995.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1895, No. I-32310.

linked to the United Nations, by agreement among such entities, the Government and the United Nations";

Whereas Article 4 paragraph 2 of the Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn concluded on 13 February 1996,<sup>1</sup> inter alia, provides that "[t]he United Nations shall make available appropriate space in the Premises to the secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change taking into account the offer of the Government to establish the headquarters of its secretariat in Germany ...";

Whereas the United Nations acknowledges that the offer of the Federal Republic of Germany to provide premises in Bonn to the secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change, free of rent and on a permanent basis, has been accepted by the Conference of the Parties to that Convention;

Whereas the Convention secretariat and the Government of the Federal Republic of Germany intend to make appropriate arrangements specifying the particular elements contained in the latter's offer to host the Convention secretariat;

Whereas the offer of the Federal Republic of Germany, as contained in documents A/AC.237/Misc.45, A/AC.237/79/Add.4 and A/AC.237/91, inter alia, expresses the interest of the Government of the Federal Republic of Germany in concluding an agreement to host the secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change, that would ensure the availability of all the necessary facilities in the Federal Republic of Germany to enable the Convention secretariat to perform its functions;

Whereas the Subsidiary Body for Implementation of the Convention, at its second session held at Geneva, Switzerland, in conclusions adopted at its 6th meeting on 8 March 1996, requested that "the Executive Secretary after consulting its Chairman and Officers to enter into an appropriate agreement required for the effective discharge of the secretariat's functions in the Federal Republic of Germany, that applies to the Convention secretariat, mutatis mutandis, the terms of the Agreement signed on

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1911, No. I-32554.

10 November 1995 by the United Nations and the Federal Republic of Germany regarding the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme" (document FCCC/SBI/1996/9, paragraph 66(c));

Whereas, in the same conclusions the Subsidiary Body for Implementation also concluded that the agreement referred to above should, in particular, reflect that in the host country the Convention secretariat should possess such legal capacity and enjoy such privileges and immunities as are necessary for the effective discharge of its functions under the Convention, and that the representatives of the Parties and Observer States to the Convention as well as officials of the Convention secretariat should similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions under the Convention;

Desiring to conclude an Agreement regulating matters arising from the applicability, mutatis mutandis, of the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the secretariat of the United Nations Framework Convention on Climate Change -

Have agreed as follows:

## ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- a) "the UNV Headquarters Agreement" means the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the Administrator of the United Nations Development Programme and the Permanent Representative of Germany to the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement (the Agreement and Exchange of Notes are appended in the Annex);

- b) "the Convention" means the United Nations Framework Convention on Climate Change adopted at New York on 9 May 1992;
- c) "the Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention, the supreme body of the Convention, under Article 7 thereof;
- d) "the Convention secretariat" means the secretariat established body established under Article 8 of the Convention;
- e) "the Subsidiary Body for Implementation" means the subsidiary body established under Article 10 of the Convention;
- f) "the Executive Secretary" means the head of the Convention secretariat appointed by the Secretary-General of the United Nations, after consultation with the Conference of the Parties through its Bureau (decision 14/CP.1, paragraph 7);
- g) "Officials of the Convention secretariat" means the Executive Secretary and all members of the staff of the Convention secretariat, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
- h) "Headquarters" means the premises made available to, occupied and used by the Convention secretariat in accordance with this Agreement or any other supplementary Agreement with the Government of the Federal Republic of Germany.

## ARTICLE 2

### PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the applicability, mutatis mutandis, of the UNV Headquarters Agreement to the Convention secretariat.

**ARTICLE 3**  
**APPLICATION OF THE UNV HEADQUARTERS AGREEMENT**

(1) The UNV Headquarters Agreement shall be applicable, mutatis mutandis, to the Convention secretariat in accordance with the provisions of the present Agreement.

(2) Without prejudice to the provisions in paragraph 1 above, for the purposes of the present Agreement the references to:

- a) "the United Nations", in Article 19 paragraph 2, Article 23, and with respect to Article 26 paragraph 1(a), of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Convention secretariat or the Conference of the Parties, as appropriate;
- b) "the UNV", in Article 5 paragraph 2, and in Articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 and 26 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Convention secretariat;
- c) "the Executive Coordinator", in Articles 8, 11, 14, 19 paragraph 3, and in Articles 20, 21 and 22 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Executive Secretary;
- d) "the representatives of Members", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include the representatives of Parties and of observer States to the Convention;
- e) "officials of the Programme" or "officials", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean officials of the Convention secretariat;
- f) "persons", in Articles 20 and 21 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include all persons referred to in the present Agreement, including interns of the Convention secretariat;
- g) "the Party" or "Parties", in Article 19 paragraph 3, and in Articles 24 and 26 paragraph 2, of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Parties under the present Agreement;

h) "the Headquarters district", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Headquarters of the Convention secretariat.

(3) Without prejudice to the provisions in Article 21 of the UNV Headquarters Agreement, arrangements shall also be made to ensure that visas, entry permits or licenses, where required for persons entering the host country on official business of the Convention, are delivered at the port of entry to the Federal Republic of Germany, to those persons who were unable to obtain them elsewhere prior to their arrival.

#### ARTICLE 4 LEGAL CAPACITY

(1) The Convention secretariat shall possess in the host country the legal capacity:

- a) to contract;
- b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) to institute legal proceedings.

(2) For the purpose of this Article, the Convention secretariat shall be represented by the Executive Secretary.

#### ARTICLE 5 IMMUNITY OF PERSONS ON OFFICIAL BUSINESS OF THE CONVENTION

Without prejudice to the pertinent provisions of the UNV Headquarters Agreement, all persons invited to participate in the official business of the Convention shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of their business. They shall also be accorded inviolability for all papers and documents.

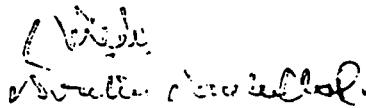
## ARTICLE 6

### FINAL PROVISIONS

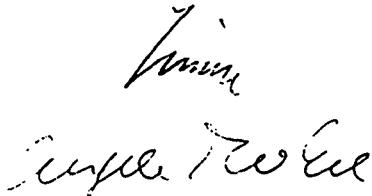
- (1) The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the UNV Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the UNV Headquarters Agreement relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.
- (2) This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of any Party to the present Agreement.
- (3) The present Agreement shall cease to be in force twelve months after any of the Parties gives notice in writing to the others of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of activities of the Convention secretariat in the Federal Republic of Germany and the disposition of its property therein, and the resolution of any dispute between the Parties to the present Agreement.
- (4) Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled amicably, shall be resolved in accordance with the procedures under Article 26 paragraph 2, of the UNV Headquarters Agreement.
- (5) The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature, as appropriate, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 6 below.
- (6) This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

Done in Bonn, on 20 June 1996, in triplicate, in the German and the English languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

  
Kofi Annan

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

  
Angela Merkel

For the Secretariat of the United Nations  
Framework Convention on Climate Change:

  
UNFCCC

## ANNEX

*[For the text of the Agreement of 10 November 1995 between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (with exchange of letters) see United Nations, Treaty Series, vol. 1895, No. I-32310.]*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINTEN NATIONEN, DER  
REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND  
DEM SEKRETARIAT DES RAHMENÜBEREINKOMMENS DER  
VEREINTEN NATIONEN ÜBER KLIMAÄNDERUNGEN ÜBER  
DEN SITZ DES SEKRETARIATS DES ÜBEREINKOMMENS

Die Vereinten Nationen,  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Sekretariat des Rahmenübereinkommens  
der Vereinten Nationen über Klimaänderungen -

in der Erwägung, daß die erste Tagung der Konferenz der Vertragsparteien des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen durch ihren Beschuß 16/CP.1 vom 7. April 1995 entschied, das Angebot der Bundesrepublik Deutschland, das Sekretariat des Übereinkommens aufzunehmen, anzunehmen,

in der Erwägung, daß die Konferenz der Vertragsparteien des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen durch ihren Beschuß 14/CP.1 vom 7. April 1995 des weiteren entschied, daß "das Sekretariat des Übereinkommens institutionell mit den Vereinten Nationen verbunden, dabei jedoch nicht in das Arbeitsprogramm oder die Verwaltungsstruktur einer bestimmten Abteilung oder eines bestimmten Programms [der Vereinten Nationen] integriert wird",

in der Erwägung, daß die Generalversammlung durch die Resolution 50/115 vom 16. Februar 1996 die institutionelle Verbindung zwischen dem Sekretariat des Übereinkommens und den Vereinten Nationen, wie von der Konferenz der Vertragsparteien beschlossen, bestätigte,

in der Erwägung, daß Artikel 4 Absatz 3 des Abkommens vom 10.November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen vorsieht, daß es "auch durch Vereinbarung zwischen anderen zwischenstaatlichen Einrichtungen, die mit den Vereinten Nationen institutionell verbunden sind, der Regierung und den Vereinten Nationen auf diese Einrichtungen sinngemäß anwendbar gemacht werden kann",

in der Erwägung, daß Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens vom 13. Februar 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über die Inbesitznahme und Nutzung von Räumlichkeiten der Vereinten Nationen in Bonn unter anderem vorsieht, daß "die Vereinten Nationen dem Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen unter Berücksichtigung des Angebots der Regierung, den Sitz des Sekretariats in Deutschland zu errichten, angemessenen Raum in den Räumlichkeiten zur Verfügung stellen",

in der Erwägung, daß die Vereinten Nationen anerkennen, daß das Angebot der Bundesrepublik Deutschland, dem Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen mietfrei und auf Dauer Liegenschaften in Bonn anzubieten, von der Konferenz der Vertragsparteien zu diesem Übereinkommen angenommen wurde,

in der Erwägung, daß das Sekretariat des Übereinkommens und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigen, geeignete Vereinbarungen zu treffen, in denen die Einzelheiten des Angebots der Bundesrepublik Deutschland zur Aufnahme des Sekretariats des Übereinkommens festgelegt werden,

in der Erwägung, daß das Angebot der Bundesrepublik Deutschland in den Dokumenten A/AC.237/Misc.45, A/AC.237/79/Add.4 und A/AC.237/91 unter anderem das Interesse der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ausdrückt, ein Abkommen zur Aufnahme des Sekretariats des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen zu schließen, das gewährleistet, daß alle vom Sekretariat des Übereinkommens zur Erfüllung seiner Aufgaben benötigten Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stehen,

in der Erwägung, daß das Nebenorgan für die Durchführung des Übereinkommens auf seiner zweiten Tagung in Genf, Schweiz, in den Schlußfolgerungen, die auf seiner sechsten Sitzung am 8. März 1996 angenommen wurden, darum bat, daß "nach Beratung mit seinem Vorsitzenden und seinen Büromitgliedern der Exekutivsekretär ein entsprechendes Abkommen schließt, das zur wirksamen Erfüllung der Aufgaben des Sekretariats in der Bundesrepublik Deutschland erforderlich ist und durch das die Bestimmungen des am 10. November 1995 von den Vereinten Nationen und der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Abkommens über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen entsprechend auf das Sekretariat des Übereinkommens angewendet werden" (Dokument FCCC/SBI/1996/9, Absatz 66 (c)),

in der Erwägung, daß das Nebenorgan für die Durchführung des Übereinkommens in diesen Schlußfolgerungen ebenfalls beschloß, im oben genannten Abkommen insbesondere festzulegen, daß dem Sekretariat des Übereinkommens im Gastland die Rechtsfähigkeit und die Vorrechte und Immunitäten gewährt werden, die für die wirksame Erfüllung seiner Aufgaben nach dem Übereinkommen notwendig sind und daß die Vertreter der Vertragsparteien des Übereinkommens und der Beobachterstaaten sowie die Bediensteten des Sekretariats des Übereinkommens ebenfalls die Vorrechte und Immunitäten genießen sollen, die zur unabhängigen Ausübung ihrer Aufgaben nach dem Übereinkommen notwendig sind,

in dem Wunsch, ein Abkommen über Fragen zu schließen, die sich aus der entsprechenden Anwendung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf das Sekretariat des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen ergeben -

sind wie folgt übereingekommen:

### Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "UNV-Sitzabkommen" bezeichnet das am 10. November 1995 geschlossene Abkommen zwischen den Vereinten Nationen und der Bundesrepublik Deutschland über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen und den Notenwechsel desselben Datums zwischen dem Administrator des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen und dem Ständigen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen über die Auslegung einzelner Bestimmungen des Abkommens (das Abkommen und der Austausch der Noten sind als Anlage beigefügt);
- b) "Übereinkommen" bezeichnet das am 9. Mai 1992 in New York angenommene Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen;
- c) "Konferenz der Vertragsparteien" bezeichnet die Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens als oberstes Gremium des Übereinkommens nach dessen Artikel 7;

- d) "Sekretariat des Übereinkommens" bezeichnet das nach Artikel 8 des Übereinkommens eingesetzte Sekretariat;
- e) "Nebenorgan für die Durchführung des Übereinkommens" bezeichnet das nach Artikel 10 des Übereinkommens eingesetzte Nebenorgan;
- f) "Exekutivsekretär" bezeichnet den vom Generalsekretär der Vereinten Nationen nach Konsultation mit der Konferenz der Vertragsparteien durch deren Büro ernannten Leiter des Sekretariats des Übereinkommens (Beschluß 14/CP. I, Absatz 7);
- g) "Bedienstete des Sekretariats des Übereinkommens" bezeichnet den Exekutivsekretär sowie alle Mitglieder des Personals des Sekretariats des Übereinkommens, unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme derjenigen, die vor Ort eingestellt werden und auf Stundenbasis bezahlt werden;
- h) "Sitz" bezeichnet die Räumlichkeiten, die dem Sekretariat des Übereinkommens nach diesem Abkommen oder einem anderen Zusatzabkommen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung gestellt und von ihm in Besitz genommen und genutzt werden.

### Artikel 2

#### Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen regelt Angelegenheiten, die mit der entsprechenden Anwendung des UNV-Sitzabkommens auf das Sekretariat des Übereinkommens zusammenhängen oder sich daraus ergeben.

### Artikel 3

#### Anwendung des UNV-Sitzabkommens

- (1) Das UNV-Sitzabkommen wird nach diesem Abkommen entsprechend auf das Sekretariat des Übereinkommens angewandt.

(2) Unbeschadet des Absatzes I ist nach diesem Abkommen eine Bezugnahme auf

- a) die "Vereinten Nationen" in Artikel 19 Absatz 2, Artikel 23 und hinsichtlich des Artikels 26 Absatz 1 Buchstabe a des UNV-Sitzabkommens als das Sekretariat des Übereinkommens beziehungsweise als die Konferenz der Vertragsparteien zu verstehen;
- b) "UNV" in Artikel 5 Absatz 2 sowie in den Artikeln 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 und 26 des UNV-Sitzabkommens als das Sekretariat des Übereinkommens zu verstehen;
- c) den "Exekutivkoordinator" in den Artikeln 8, 11, 14, 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 20, 21 und 22 des UNV-Sitzabkommens als der Exekutivsekretär zu verstehen;
- d) die "Vertreter der Mitglieder" im gesamten UNV-Sitzabkommen als der Begriff zu verstehen, der die Vertreter der Vertragsparteien und der Beobachterstaaten des Übereinkommens umfaßt;
- e) "Bedienstete des Programms" oder "Bedienstete" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Bedienstete des Sekretariats des Übereinkommens zu verstehen;
- f) "Personen" in den Artikeln 20 und 21 des UNV-Sitzabkommens als der Begriff zu verstehen, der alle in diesem Abkommen genannten Personen umfaßt, einschließlich der beim Sekretariat des Übereinkommens beschäftigten Praktikanten;
- g) "Vertragspartei" oder "Vertragsparteien" in Artikel 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 24 und 26 Absatz 2 des UNV-Sitzabkommens die Vertragsparteien dieses Abkommens zu verstehen;
- h) "Sitzgelände" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Sitz des Sekretariats des Übereinkommens zu verstehen.

(3) Unbeschadet des Artikels 21 des UNV-Sitzabkommens sind auch Regelungen zu treffen, um sicherzustellen, daß den Personen, die im Rahmen des Übereinkommens für eine amtliche Tätigkeit in das Gastland einreisen, etwa erforderliche Visa und Einreiseerlaubnisse und -genehmigungen am Ort der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland erteilt werden, wenn diese Personen sie vor ihrer Ankunft in der Bundesrepublik Deutschland nicht anderweitig erhalten konnten.

**Artikel 4**  
**Rechtsfähigkeit**

(1) Das Sekretariat des Übereinkommens besitzt im Gastland die Rechtsfähigkeit,

- a) Verträge zu schließen,
- b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern,
- c) vor Gericht zu stehen.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das Sekretariat des Übereinkommens durch den Exekutivsekretär vertreten.

**Artikel 5**  
**Immunität der für das Übereinkommen**  
**amtlich tätigen Personen**

Unbeschadet der diesbezüglichen Bestimmungen des UNV-Sitzabkommens genießen alle in amtlicher Eigenschaft zur Teilnahme an den Tätigkeiten des Übereinkommens eingeladenen Personen Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich ihrer mündlichen oder schriftlichen Äußerungen und hinsichtlich aller ihrer in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen. Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bestehen. Ihnen wird auch Unverletzlichkeit aller Papiere und Schriftstücke gewährt.

**Artikel 6**  
**Schlußbestimmungen**

- (1) Dieses Abkommen ergänzt das UNV-Sitzabkommen. Soweit sich eine Bestimmung dieses Abkommens und eine Bestimmung des UNV-Sitzabkommens auf denselben Gegenstand beziehen, ist jede dieser Bestimmungen anwendbar und schränkt keine die Gültigkeit der anderen ein.
- (2) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei dieses Abkommens in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.
- (3) Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien den anderen schriftlich ihren Beschuß anzeigt, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des Sekretariats des Übereinkommens in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien zu diesem Abkommen benötigt wird.
- (4) Alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden nach den in Artikel 26 Absatz 2 des UNV-Sitzabkommens vorgesehenen Verfahren beigelegt.
- (5) Dieses Abkommen wird gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zur Erfüllung der in Absatz 6 genannten förmlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten vorläufig angewendet.
- (6) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten der Notifikationen folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen mitgeteilt haben.

Geschehen zu Bonn, am 20. Juni 1996, in drei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinten Nationen:

*Minister  
Bundesrepublik Deutschland*

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

*Minister  
Bundesrepublik Deutschland*

Für das Sekretariat des Rahmenübereinkommens  
der Vereinten Nationen über Klimaänderungen:

*Mfz*

## ANNEX

[*For the text of the Agreement of 10 November 1995 between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme (with exchange of letters) see United Nations, Treaty Series, vol. 1895, No. I-32310. Pour le texte de l'Accord du 10 novembre 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies avec échange de lettres), voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 15, n° I-32310.]*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**TEXT DER BEI AUSTAUSCH DER MITTEILUNGEN ÜBER DAS VORLIEGEN DER FÖRMLICHEN VORAUSSETZUNG FÜR DAS INKRAFTTREten DES SITZABKOMMENS ABZUGEBENDEN EINSEITIGEN DEUTSCHEN ERKLÄRUNG ZU ARTIKEL 8 DES ABKOMMENS**

Herr Generalsekretär,

ich beehe mich, für die Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Mitteilung über das Vorliegen der förmlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland folgende Erklärung abzugeben:

„Hinsichtlich der von der Bundesrepublik Deutschland aufgrund des Völkerrechts sowie dieses Abkommens übernommenen Verpflichtungen möchte ich Ihre Aufmerksamkeit auf folgendes lenken:

Nach Artikel 8 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland haben alle Deutschen das Recht, sich ohne Anmeldung oder Erlaubnis friedlich und ohne Waffen zu versammeln. Nach dem Gesetz über Versammlungen und Aufzüge (Versammlungsgesetz) hat jedermann das Recht, öffentliche Versammlungen und Aufzüge zu veranstalten und an ihnen teilzunehmen. Die Teilnehmer haben grundsätzlich das Recht, den Ort der Versammlung in öffentlichen Bereichen zu bestimmen. Eine Versammlung kann daher nur verboten oder aufgelöst werden, wenn sie die öffentliche Sicherheit oder Ordnung unmittelbar gefährdet.

Es liegt also auf der Hand, daß das Versammlungsrecht in den Räumlichkeiten der Vereinten Nationen, die kein öffentlicher Bereich sind, nicht ausgeübt werden kann.“

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TEXT OF THE UNILATERAL GERMAN STATEMENT RE ARTICLE 8 OF THE HEADQUARTERS AGREEMENT TO BE MADE ON THE OCCASION OF THE EXCHANGE OF THE COMMUNICATIONS REGARDING THE FULFILMENT OF THE FORMAL REQUIREMENTS FOR THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Excellency,

In connection with today's communication that the formal requirements for the entry into force of the Agreement of 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme have been fulfilled on the part of the Federal Republic of Germany, I have the honour to make the following statement on behalf of the Federal Republic of Germany:

"With regard to the obligations undertaken by the Federal Republic of Germany under International Law and under this Agreement, I would like to draw your attention to the following:

According to Article 8 of the Basic Law of the Federal Republic of Germany, all Germans have the right to assemble peacefully and unarmed without prior notification or permission. Under the Act on Public Assemblies and Processions (Assembly Act), everyone has the right to hold public assemblies and processions and to participate therein. The participants have in principle the right to choose the venue of the assembly in public areas. An assembly may therefore only be prohibited or dissolved if it directly endangers public safety or order.

It is thus clear that the right to assemble cannot be exercised on the United Nations premises, which is not a public area."

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration..

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION-CADRE<sup>2</sup> DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES, RELATIF AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION**

---

Attendu que la première session de la Conférence des Parties à la CCCC des Nations Unies a décidé (16/CP.1 du 7 avril 1995) d'accepter l'offre faite par la République fédérale d'Allemagne d'accueillir le Secrétariat de la Convention;

Attendu que la Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les variations climatiques a décidé en outre (14/CP.1 du 7 avril 1995) que le « Secrétariat de la Convention aura des liens institutionnels avec l'Organisation des Nations Unies, sans être totalement intégré dans le programme de travail ni la structure administrative d'un quelconque département ou programme »;

Attendu que l'Assemblée générale, par sa résolution 50/115 du 16 février 1996<sup>3</sup>, a approuvé les liens institutionnels établis entre le Secrétariat de la Convention et l'Organisation des Nations Unies, conformément à la décision adoptée par la Conférence des Parties;

Attendu que l'article 4, paragraphe 3, de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne, relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, conclu le 10 novembre 1995<sup>4</sup>, prévoit que cet accord « pourra également s'appliquer *mutatis mutandis* à d'autres entités intergouvernementales institutionnellement liées aux Nations Unies, à la suite d'un accord entre lesdites entités, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies »;

Attendu que l'article 4, paragraphe 2, de l'Accord conclu le 13 février 1996<sup>5</sup> entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, relatif à l'occupation et à l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Bonn, prévoit notamment que l'Organisation des Nations Unies offrira au Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les variations climatiques, les locaux qu'il conviendra, compte tenu de l'offre faite par le Gouvernement d'accueillir en Allemagne le siège de son Secrétariat . . . ;

Attendu que l'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'offre faite par la République fédérale d'Allemagne de mettre à Bonn des locaux à la disposition du Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies relative aux changements climatiques, de façon permanente et sans réclamer de loyer, a été acceptée par la Conférence des Parties à cette Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 20 juin 1996 par la signature, conformément au paragraphe 5 de l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1771, n° I-30822.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquantième session, supplément n° 49 (A/50/49)*, p. 190. N.B. La date d'adoption de la résolution est le 20 décembre 1995.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1895, n° I-32310.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1911, n° I-32554.

Attendu que le Secrétariat de la Convention et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont l'intention de prendre les dispositions appropriées pour détailler les éléments contenus dans l'offre faite par ce Gouvernement d'accueillir le Secrétariat de la Convention;

Attendu que l'offre faite par la République fédérale d'Allemagne, qui figure dans les documents A/AC.237/Misc.45, A/AC.237/79/Add.4 et A/AC.237/91, notamment, exprime l'intérêt que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne porte à la conclusion d'un accord en vue d'accueillir le Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques qui assurerait la mise à disposition, en République fédérale d'Allemagne, de tous les moyens nécessaires pour permettre au Secrétariat de la Convention de s'acquitter de ses fonctions;

Attendu que, lors de sa deuxième session tenue à Genève, Suisse, l'Organe subsidiaire de mise en œuvre a demandé, dans les conclusions adoptées le 8 mars 1996 à sa sixième séance, au « Secrétaire exécutif de conclure, après avoir consulté le Président et le Bureau, l'accord voulu pour permettre au Secrétariat de la Convention de s'acquitter dûment de ses fonctions en République fédérale d'Allemagne — cet accord, reprenant *mutatis mutandis* les dispositions de l'Accord signé le 10 novembre 1995 par l'ONU et la République fédérale d'Allemagne concernant le siège du Programme des Volontaires des Nations Unies » (document FCCC/SBI/1996/9, par. 66 c);

Attendu que, dans les mêmes conclusions, l'Organe subsidiaire de mise en œuvre a également conclu que l'accord mentionné devrait en particulier comprendre des dispositions selon lesquelles le Secrétariat de la Convention devrait posséder, dans le pays hôte, la capacité juridique voulue pour acquitter efficacement des fonctions qui lui incombent au titre de la Convention et jouir des priviléges et immunités nécessaires à cet effet, de même que les représentants des Parties et des Etats observateurs ainsi que les fonctionnaires du Secrétariat de la Convention devraient eux aussi jouir des priviléges et immunités nécessaires pour remplir en toute indépendance les fonctions qui leur incombent en vertu de la Convention;

Désireux de conclure un accord régissant les questions relatives à l'application, *mutatis mutandis*, au Secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies.

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après seront d'application :

a) L'expression « l'Accord VNU sur le siège » s'entend de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, conclu le 10 novembre 1995, ainsi que de l'échange de notes de la même date entre l'Administrateur du Programme des Volontaires des Nations Unies pour le développement et le Représentant permanent de l'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies, concernant l'interpréta-

tion de certaines dispositions dudit Accord (l'Accord lui-même et l'échange de notes sont joints en annexe);

b) Le terme « Convention » s'entend de la Convention-cadre des Nations Unies sur les variations climatiques, adoptée le 9 mai 1992 à New York;

c) L'expression « la Conférence des Parties » s'entend de la Conférence des Parties à la Convention, qui en est, en vertu de son article 7, l'instance suprême;

d) L'expression « le Secrétariat de la Convention » s'entend du secrétariat constitué en vertu de l'article 8 de la Convention;

e) L'expression « l'Organe subsidiaire de mise en œuvre » s'entend de l'organe subsidiaire institué en vertu de l'article 10 de la Convention;

f) L'expression « le Secrétaire exécutif » s'entend du chef du secrétariat de la Convention, nommé par le Secrétaire général de l'ONU après avoir consulté la Conférence des Parties par l'entremise de son bureau (décision 14/CP.1, par. 7);

g) L'expression « fonctionnaires du Secrétariat de la Convention » s'entend du Secrétaire exécutif et de tous les membres du personnel du Secrétariat de la Convention, sans distinction de nationalité, à l'exception de ceux qui sont recrutés au plan local et payés à l'heure;

h) Le terme « le siège » s'entend des locaux mis à la disposition du Secrétariat de la Convention, et occupés et utilisés par lui en conformité du présent Accord ou de tout accord supplémentaire conclu avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

## *Article 2*

### OBJECTIF ET PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord régit les questions relatives à l'application, *mutatis mutandis*, de l'Accord VNU sur le siège au Secrétariat de la Convention.

## *Article 3*

### APPLICATION DE L'ACCORD VNU SUR LE SIÈGE

1. L'Accord VNU sur le siège sera applicable, *mutatis mutandis*, au Secrétariat de la Convention conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, et aux fins du présent Accord, les références faites :

a) Aux « Nations Unies », à l'article 19, paragraphe 2, à l'article 23 et à l'article 26, paragraphe 1, a, de l'Accord VNU sur le siège s'entendra du Secrétariat de la Convention ou de la Conférence des Parties, selon qu'il conviendra;

b) Au « Programme VNU », à l'article 5, paragraphe 2, et aux articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 et 26 de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra du Secrétariat de la Convention;

c) Au « Coordonnateur exécutif », aux articles 8, 11, 14, 19, paragraphe 3, et aux articles 20, 21 et 22 de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra du Secrétaire exécutif;

*d)* Aux « représentants des Membres », dans tout l'Accord VNU sur le siège, s'entendra des représentants des Parties ou des Etats observateurs;

*e)* Aux « fonctionnaires du programme » ou « fonctionnaires », dans l'ensemble de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra des fonctionnaires du Secrétariat de la Convention;

*f)* Aux « personnes » dans les articles 20 et 21 de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra de toutes les personnes visées dans le présent Accord, y compris les membres permanents du Secrétariat de la Convention;

*g)* A la « Partie » ou aux « Parties », à l'article 19, paragraphe 3, et aux articles 24 et 26, paragraphe 2, de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra des Parties aux présent Accord;

*h)* Au « district du siège » dans l'ensemble de l'Accord VNU sur le siège, s'entendra du siège du Secrétariat de la Convention.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 21 de l'Accord VNU sur le siège, des dispositions seront prises également pour veiller à ce que des visas, des permis d'accès au territoire ou des licences, s'ils sont exigés pour l'entrée dans le pays hôte de personnes en mission officielle au titre de la Convention, soient accordés au point d'entrée en République fédérale d'Allemagne à ces personnes si elles n'ont pas pu les obtenir ailleurs avant leur arrivée.

#### *Article 4*

##### CAPACITÉ JURIDIQUE

1. Le Secrétariat de la Convention jouira, dans le pays hôte, de la capacité juridique

*a)* De conclure des contrats;

*b)* D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;

*c)* D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Secrétariat de la Convention sera représenté par le Secrétaire exécutif.

#### *Article 5*

##### IMMUNITÉ DES PERSONNES EN MISSION OFFICIELLE AU TITRE DE LA CONVENTION

Sans préjudice des dispositions en la matière de l'Accord VNU sur le siège, toutes les personnes invitées à participer en mission officielle à l'exécution de la Convention jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par elles en leur qualité officielle. Cette immunité demeurera après la fin de leur activité officielle. Elles se verront également accorder l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents.

#### *Article 6*

##### DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord sont complémentaires de celles de l'Accord VNU sur le siège. Dans la mesure où une disposition quelconque du présent

Accord et de l'Accord VNU sur le siège traite du même sujet, chacune de ces dispositions sera applicable sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Le présent Accord pourra être modifié de gré à gré à n'importe quel moment sur la demande de l'une quelconque des Parties.

3. Le présent Accord cessera de prendre effet 12 mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit aux autres sa décision de le dénoncer. Il demeurera cependant en vigueur durant toute la période additionnelle qui pourrait s'avérer nécessaire pour assurer la cessation méthodique des activités du Secrétariat de la Convention en République fédérale d'Allemagne, de même que la liquidation de ses biens dans le pays, et le règlement de tout différend entre les Parties au présent Accord.

4. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord qui ne pourrait être résolu à l'amiable le sera conformément aux procédures prévues à l'article 26, paragraphe 2, de l'Accord VNU sur le siège.

5. Les dispositions du présent Accord seront appliquées provisoirement à compter de la date de la signature, selon qu'il conviendra, en attendant l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur qui sont mentionnées au paragraphe 6 ci-après.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

FAIT à Bonn le 20 juin 1996 en trois exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS KINKEL

ANGELA MERKEL

Pour le Secrétariat de la Convention-cadre  
des Nations Unies sur les variations climatiques :

ZAMMIT CUTAFAR

## ANNEXE

[Pour le texte de l'Accord du 10 novembre 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale d'Allemagne relatif au siège du Programme des Volontaires des Nations Unies (avec échange de lettres), voir *Nations Unies*, Recueil des Traités, vol. 1895, n° I-32310.]

DÉCLARATION UNILATÉRALE DE L'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD DE SIÈGE, QUI SERA FAITE À L'OCCASION DE L'ÉCHANGE DE COMMUNICATIONS CONCERNANT L'ACCOMPLISSEMENT DES FORMALITÉS NÉCESSAIRES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Monsieur le Secrétaire général,

Au sujet de la communication de ce jour, selon laquelle les formalités requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord du 10 novembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies, relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies ont été accomplies par la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de faire la déclaration ci-après au nom de la République fédérale d'Allemagne :

« S'agissant des obligations à la charge de la République fédérale d'Allemagne en vertu du droit international et du présent Accord, je souhaite attirer votre attention sur les points suivants :

Conformément à l'article 8 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands ont le droit de se réunir pacifiquement et sans armes, sans préavis et sans autorisation. En vertu de la Loi sur les réunions et processions publiques, chacun a le droit d'organiser des réunions et des processions publiques et d'y participer. Les participants ont en principe le droit de choisir le lieu de la réunion parmi les lieux publics. Une réunion ne peut donc être interdite ou dissoute que si elle met directement en danger la sécurité ou l'ordre publics.

Il est donc clair que le droit d'assemblée ne peut s'exercer dans les locaux des Nations Unies qui ne sont pas un lieu public. »

Veuillez accepter, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma plus haute considération.

---

## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 27 April 1996 to 20 June 1996*

*Nos. 1150 to 1154*

---

*Traité s et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 27 avril 1996 au 20 juin 1996*

*N°s 1150 à 1154*



No. 1150

---

UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
COMMON MARKET  
FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA

**Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 3 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 4 June 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
MARCHÉ COMMUN DE L'AFRIQUE DE L'EST  
ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE

**Accord de coopération. Signé à Vienne le 3 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 4 juin 1996.*

## COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE COMMON MARKET FOR EASTERN AND SOUTHERN AFRICA

The Common Market for Eastern and Southern Africa (hereinafter referred to as the "COMESA") and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO");

Whereas the Common Market for Eastern and Southern Africa, established on 8th December 1994, as successor to the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States (PTA), seeks to promote development in all fields of economic activity and, in particular, the development of an integrated and viable industrial sector and cooperation and coordination of the strategies, policies and programmes for the promotion of sustainable industrial growth;

Whereas UNIDO exercises, in accordance with its mandate, responsibility for assisting the developing countries in promoting and accelerating their industrial development;

Whereas UNIDO has been actively assisting Member States of the Preferential Trade Area for Eastern and Southern African States (PTA) in the promotion of their industrialization process;

Whereas COMESA and UNIDO are desirous of intensifying their cooperation in the area of industrial development as established through the Relationship Agreement concluded on 22 March 1991 between UNIDO and PTA:<sup>2</sup>

Hereby agree as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1995 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1968, No. II-1188.

**ARTICLE 1****Objective**

The objective of this Agreement is to provide a framework of cooperation between the Parties on matters of mutual interest with a view to promoting the attainment of the objectives laid down in the Constitution of UNIDO and the Treaty on the Establishment of COMESA in priority areas of industrial development.

**ARTICLE 2****Areas of Cooperation**

1. The Parties agree to cooperate in the following areas:

- (i) Industrial strategies, policies and programming;
- (ii) Development, rehabilitation and maintenance of strategic core industries, especially in the field of agro- and agro-based industries;
- (iii) Industrial human resource development, including entrepreneurial and technical skills training;
- (iv) Technology development, transfer and management, including technological capability and capacity building;
- (v) Industrial private sector development and promotion;
- (vi) Small- and medium-scale industries;
- (vii) Resource mobilization, including investment promotion;
- (viii) Industrial and technological information and studies;
- (ix) Energy and environment;
- (x) Cooperation among developing countries;
- (xi) Integration of women in industrial development;
- (xii) Other activities related to the objective of this agreement as may be agreed upon from time to time by the Parties.

2. In order to achieve the objective of this Agreement, working arrangements regarding specific areas of cooperation may be concluded

by the Parties, in accordance with the applicable respective rules and regulations and subject to the availability of financial resources.

#### **ARTICLE 3**

##### **Consultation and Exchange of Information**

1. The Parties to the Agreement shall keep each other informed of their respective programmes and activities and, where necessary, consult on matters of common interest which, in their opinion, are likely to lead to joint activities.
2. Consultations and exchange of information and documents shall be subject to restrictions and arrangements as may be considered necessary by either Party to safeguard the confidential and restricted character of certain information and documents.
3. The Parties will invite each other to participate, as observers, at meetings or conferences convened by them or under their auspices which, in the opinion of the Party concerned, may be of interest to the other Party. Such invitations shall be subject to the procedures applicable to those meetings and conferences.

#### **ARTICLE 4**

##### **Implementation of the Agreement**

The Secretary General of COMESA and the Director-General of UNIDO shall make necessary arrangements for ensuring the effective implementation of this Agreement. Such arrangements shall include the designation of focal points in each institution for managing and monitoring the inputs of the respective organization to the implementation of this Agreement and the fielding of joint programming missions for the purpose of developing joint projects in the areas mentioned in Article 2.

**ARTICLE 5****Duration**

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Each Party shall have the right to terminate it at any time by giving six months' written notice to the other Party.
2. In the event of termination of the Agreement by any of the Parties, the obligations previously entered into through projects implemented under this Agreement should not be affected.

**ARTICLE 6****Amendment**

This Agreement may be amended in writing at any time by mutual agreement between the Parties.

**ARTICLE 7****Communications and Notifications**

Communications and notifications made under this Agreement shall be in writing. The following addresses are specified for the purpose of communications and notifications under this Agreement:

for COMESA: Mail Address:

Common Market for Eastern and Southern Africa  
Lotti House, Cairo Road  
P.O. Box 30051  
10101 Lusaka  
Zambia

Tel. (260-1) 229726/32  
Tlx. 40127  
Fax. (260-1) 225107

for UNIDO: Mail Address:

United Nations Industrial Development Organization  
Vienna International Centre  
Wagramerstr. 5  
P.O. Box 300  
A-1400 Vienna  
Austria

Tel. (0043-1) 21131-0  
Tlx. 135612  
Fax. (0043-1) 232156  
Cables. UNIDO VIENNA

**ARTICLE 8**  
**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force upon signature.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two copies in English, at Vienna, on this 3rd day of March 1995.

For the Common Market  
for Eastern and Southern Africa:



BINGU W. MUTHARIKA  
Secretary-General

For the United Nations  
Industrial Development Organization:



MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS  
Director-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE MARCHÉ COMMUN DE L'AFRIQUE DE L'EST ET DE L'AFRIQUE AUSTRALE**

---

Le Marché commun de l'Afrique de l'est et de l'Afrique austral (ci-après dénommé « COMESA ») et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « l'ONUDI »);

Considérant que le Marché commun de l'Afrique de l'est et de l'Afrique austral, créé le 8 décembre 1994 en tant que successeur de la Zone d'échanges préférentiels pour les Etats de l'Afrique de l'est et de l'Afrique austral (ZEP), s'efforce de favoriser le développement de tous les secteurs de l'activité économique et notamment celui d'un secteur industriel, intégré et viable, ainsi que la coopération et la coordination des stratégies, des politiques et programmes pour la promotion d'une croissance industrielle durable;

Considérant que l'ONUDI, conformément à son mandat, aide les pays en développement à promouvoir et à accélérer leur développement industriel;

Considérant que l'ONUDI a fourni une assistance efficace aux Etats membres de la Zone d'échanges préférentiels pour les Etats de l'Afrique de l'est et de l'Afrique austral (ZEP) pour intensifier leur processus d'industrialisation;

Considérant que le COMESA et l'ONUDI désirent renforcer leur coopération dans le secteur du développement industriel, comme prévu aux termes de l'Accord conclu le 22 mars 1991 entre l'ONUDI et la ZEP<sup>2</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**OBJECTIF**

L'objectif du présent Accord est d'assurer un cadre de coopération entre les Parties pour les questions d'intérêt mutuel, en vue de favoriser la poursuite des objectifs exposés dans l'Acte constitutif de l'ONUDI et le Traité portant création du Marché commun des Etats de l'Afrique de l'est et de l'Afrique austral (COMESA), dans les secteurs prioritaires du développement industriel.

*Article 2*

**DOMAINES DE COOPÉRATION**

1. Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

i) Stratégies, politiques et programmation industrielles;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1995 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1968, n° II-1188.

- ii) Développement, modernisation et exploitation des industries stratégiques de base, spécialement dans le secteur des industries agricoles et des agro-industries;
- iii) Mise en valeur des ressources humaines pour l'industrie, y compris la formation à l'entrepreneuriat et la formation professionnelle;
- iv) Elaboration de technologies, transferts et applications des technologies et notamment potentiel et mise en place de capacités dans l'industrie;
- v) Développement et promotion du secteur industriel privé;
- vi) Petites et moyennes industries;
- vii) Mobilisation des ressources, y compris promotion des investissements;
- viii) Informations et études industrielles et techniques;
- ix) Energie et environnement;
- x) Coopération entre pays en développement;
- xi) Intégration des femmes dans le développement industriel;
- xii) Autres activités liées à l'objectif du présent Accord dont peuvent convenir de temps à autre les Parties.

2. Pour atteindre les objectifs du présent Accord, des dispositions sur l'organisation des travaux pour certains domaines spécifiques de coopération seront arrêtées par les Parties, conformément à leurs réglementations et pratiques respectives et sous réserve de l'existence de ressources financières nécessaires.

### *Article 3*

#### CONSULTATIONS ET ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties à l'Accord s'informent de leurs programmes et activités respectifs et, le cas échéant, se consultent sur des problèmes d'intérêt commun qui, à leur avis, peuvent entraîner des activités conjointes.

2. Les consultations et échanges de renseignements et de documents sont soumis aux restrictions et dispositions jugées nécessaires par chaque Partie pour conserver le caractère confidentiel et privé de certains renseignements et documents.

3. Les Parties s'inviteront réciproquement à participer en tant qu'observateurs aux réunions ou conférences organisées par elles ou sous leurs auspices, lorsque, de l'avis de la Partie concernée, celles-ci sont susceptibles d'intéresser l'autre Partie. Ces invitations sont subordonnées aux modalités applicables pour ces réunions et conférences.

### *Article 4*

#### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Le Secrétaire général du COMESA et le Directeur général de l'ONUDI prennent les dispositions nécessaires pour garantir la mise en œuvre effective du présent Accord. Au nombre de ces mesures figurent la désignation de points d'impact dans chaque institution pour gérer et surveiller les apports de chaque organisation à la mise en œuvre du présent Accord et l'envoi sur le terrain de missions de programmation pour élaborer des projets conjoints dans les domaines mentionnés sous l'article 2.

*Article 5***DURÉE**

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Chaque Partie peut y mettre fin à tout moment en donnant à l'autre un préavis écrit de six mois.

2. En cas de dénonciation de l'Accord par l'une des Parties, les obligations précédemment acceptées par le biais des projets exécutés dans le cadre du présent Accord ne seront pas affectées.

*Article 6***AMENDEMENT**

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord et par écrit à tout moment.

*Article 7***COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS**

Les communications et les notifications échangées dans le cadre du présent Accord se font par écrit. Les adresses ci-après sont indiquées pour permettre l'acheminement des communications et notifications faites dans le cadre du présent Accord :

Pour le COMESA :

Adresse postale :

Marché commun de l'Afrique de l'est et de l'Afrique australe  
(Common Market for Eastern and Southern Africa)

Lotti House, Cairo Road

Boîte postale 30051

10101 Lusaka

Zambie

Tél. : (260-1) 229726/32

Tlx : 40127

Fax : (260-1) 225107

Pour l'ONUDI :

Adresse postale :

Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

Wagramerstr. 5

Boîte postale 300

A-1400 Vienne

Autriche

Tél. : (0043-1) 21131-0

Tlx : 135612

Fax : (0043-1) 232156

Cables : ONUDI VIENNE

*Article 8***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, à ce document autorisés, ont signé le présent Accord établi en deux exemplaires en anglais à Vienne le 3 mars 1995.

Pour le Marché commun de l'Afrique  
de l'est et de l'Afrique australe :

Le Secrétaire général,

**BINGU W. MUTHARIKA**

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur général,

**MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS**

UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
COOPERATION COUNCIL  
FOR THE ARAB STATES OF THE GULF

**Relationship Agreement. Signed at Riyadh on 23 May 1995  
and at Vienna on 2 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 4 June 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
CONSEIL DE COOPÉRATION  
DES ÉTATS DU GOLFE PERSIQUE

**Accord de relations. Signé à Riyad le 23 mai 1995 et à Vienne  
le 2 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 4 juin 1996.*

## RELATIONSHIP AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE CO- OPERATION COUNCIL FOR ARAB STATES OF THE GULF

---

### ARTICLE I Cooperation and consultation

The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") and the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (hereinafter referred to as "GCC"), with a view to promoting the attainment of the objectives laid down by the Constitution of UNIDO<sup>2</sup> and the Charter, establishing GCC, agree to act in close cooperation, on matters of mutual interest with a view to harmonizing their efforts towards greater effectiveness, as far as possible, having due regard to their respective objectives and functions.

### ARTICLE II Representation

Any of the two Parties shall have the right to invite the other party to attend the meetings, symposiums or conferences usually attended by similar organizations.

### ARTICLE III Exchange of information and documents

UNIDO and GCC shall undertake an exchange of relevant information and documents, subject to such restrictions and arrangements as may be considered necessary by either Party to preserve the confidential nature of certain information and documents.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1995 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

**ARTICLE IV**  
**Fields of Cooperation**

1. The fields to which cooperation shall relate, in the context set forth in Article I, shall include those listed in the Annex to this Agreement.
2. Any minor and ordinary expenditure relating to the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Party to the Agreement.
3. If the cooperation proposed by one of the Parties to the other in accordance with this Agreement entails expenditure beyond minor and ordinary expenditures, consultations shall be held between UNIDO and GCC to determine the availability of resources required, the most equitable way of meeting such expenditure and, if resources are not readily available, the most appropriate ways to obtain the necessary resources.

**ARTICLE V**  
**Implementation of the Agreement**

The Director-General of UNIDO and the Secretary-General of GCC may make the arrangements necessary for ensuring satisfactory implementation of the Agreement.

**ARTICLE VI**  
**Termination of the Agreement**

Either Party may terminate this Agreement, subject to six months' written notice. If one of the parties decides to terminate this Agreement the obligations previously entered into through projects implemented under Agreement should not be affected.

**ARTICLE VII**  
**Entry into force**

This Agreement shall enter into force upon signature by the Director-General of UNIDO and the Secretary-General of GCC.

**ARTICLE VIII**  
**Language**

This Agreement has been drawn up in duplicate in English.

For the Cooperation Council  
of the Arab States of the Gulf:



FAHIM BIN SULTAN AL-QASIMI  
Secretary-General

Riyadh 23 May 1995

*Place      Date*

For the United Nations  
Industrial Development Organization:



MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS  
DIRECTOR-GENERAL

Vienna 2 June 1995

*Place      Date*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE RELATIONS<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS DU GOLFE PERSIQUE**

---

*Article premier*

**COOPÉRATION ET CONSULTATION**

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'« ONUDI ») et le Conseil de coopération des Etats du golfe Persique (ci-après dénommé le « Conseil »), dans le but de contribuer à la réalisation des objectifs visés dans l'acte constitutif de l'ONUDI<sup>2</sup> et la Charte instituant le Conseil, conviennent d'agir en étroite coopération dans les domaines d'intérêt mutuel afin d'harmoniser leurs efforts en vue d'une plus grande efficacité, dans la mesure du possible, en tenant dûment compte de leurs objectifs et rôles respectifs.

*Article II*

**REPRÉSENTATION**

Chacune des deux Parties a le droit d'inviter l'autre Partie à assister aux réunions, colloques ou conférences auxquels des organisations du même ordre assistent régulièrement.

*Article III*

**ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS**

L'ONUDI et le Conseil échangeront des renseignements et documents pertinents, sous réserve de restrictions et arrangements que chaque Partie pourra considérer nécessaire pour préserver le caractère confidentiel de certains de ces renseignements et documents.

*Article IV*

**DOMAINES DE COOPÉRATION**

1. Les domaines sur lesquels portera la coopération, dans le cadre posée par l'article I, sont stipulés en annexe au présent Accord.
2. Toute dépense mineure et ordinaire liée à l'exécution du présent Accord sera à la charge de la Partie concernée.
3. Si une coopération proposée par l'une des Parties à l'autre Partie conformément au présent Accord suppose des dépenses supérieures aux dépenses mi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1995 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

neures et ordinaires, des consultations seront organisées entre l'ONUDI et le Conseil pour déterminer la disponibilité des ressources requises, la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses et, si des ressources ne sont pas disponibles immédiatement, la façon la plus appropriée d'obtenir les ressources nécessaires.

#### *Article V*

#### **EXÉCUTION DE L'ACCORD**

Le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire général du Conseil peuvent prendre les dispositions voulues pour que le présent Accord soit exécuté de manière satisfaisante.

#### *Article VI*

#### **RÉSILIATION DE L'ACCORD**

Chacune des Parties peut résilier le présent Accord par notification écrite avec un préavis écrit de six mois. La dénonciation du présent Accord par une des Parties ne modifie en rien les obligations contractées antérieurement dans le cadre des projets exécutés en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur à la signature par le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire général du Conseil.

#### *Article VIII*

#### **LANGUE**

Le présent Accord a été dressé en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Conseil de coopération  
des Etats du golfe Persique :

Le Secrétaire général,  
**FAHIM BIN SULTAN AL-QASIMI**

Riyad, le 23 mai 1995

*Lieu      Date*

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur général,  
**MAURICIO DE MARÍA Y. CAMPOS**

Vienne, le 2 juin 1995

*Lieu      Date*

No. 1152

---

UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
LATIN AMERICAN INTEGRATION ASSOCIATION

**Relationship Agreement (with annex). Signed at Montevideo  
on 20 September 1995**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 4 June 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAINE  
D'INTÉGRATION

**Accord de relations (avec annexe). Signé à Montevideo le  
20 septembre 1995**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 4 juin 1996.*

RELATIONSHIP AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE  
GENERAL SECRETARIAT OF THE LATIN AMERICAN INTE-  
GRATION ASSOCIATION

---

ARTICLE I

**Representation**

The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO" and the General Secretariat of the Latin American Integration Association (hereinafter referred to as "ALADI"), with a view to promoting the attainment of the objectives laid down by the Constitution of UNIDO<sup>2</sup> and the 1980 Montevideo Treaty establishing ALADI,<sup>3</sup> agree to act in close cooperation on matters of mutual interest with a view to harmonizing their efforts towards greater effectiveness, as far as possible, having due regard to their respective objectives and functions.

ARTICLE II

**Representation**

1. ALADI shall be permitted to participate, without the right to vote, in the deliberations of meetings organized by UNIDO on matters of particular concern to it.
2. UNIDO shall be permitted to participate, without the right to vote, in the deliberations of the meetings organized by ALADI on matters of particular concern to it.
3. UNIDO and ALADI shall also make any necessary arrangements for ensuring reciprocal representation at other appropriate meetings convened under their respective auspices.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1995 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1329, p. 225.

**ARTICLE III****Exchange of information and documents**

UNIDO and ALADI shall undertake an exchange of relevant information and documents, subject to such restrictions and arrangements as may be considered necessary by either Party to preserve the confidential nature of certain information and documents.

**ARTICLE IV****Fields of cooperation**

1. The fields of cooperation to which cooperation shall relate, in the context set forth in Article I, are listed in the Annex to this Agreement.
2. If the cooperation proposed by one of the Parties to the other in accordance with this Agreement entails expenditure beyond minor and originary expenditures, consultations shall be held between UNIDO and ALADI to determine the availability of resources required, the most equitable way of meeting such expenditure and, if resources are not readily available, the most appropriate ways to obtain the necessary resources.

**ARTICLE V****Implementation of the Agreement**

The Director-General of UNIDO and the Secretary General of ALADI may take the arrangements necessary for ensuring satisfactory implementation of this Agreement.

**ARTICLE VI****Termination of the Agreement**

Either Party may terminate this Agreement, subject to six months' written notice. If one of the Parties decides to terminate this Agreement, the obligations previously entered into through projects implemented under this Agreement should not be affected.

**ARTICLE VII****Entry into force**

This Agreement shall enter into force upon signature by the Director-General of UNIDO and the Secretary-General of ALADI.

**ARTICLE VIII****LANGUAGE**

This Agreement has been drawn up in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Nations  
of Industrial Development  
Integration Organization:

MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS  
Director-General

Montevideo, 20 September 1995

For the General Secretariat  
of the Latin American Association:

ISAAC MAIDANA  
Ad-interim Secretary-General

**ANNEX****FIELDS OF COOPERATION PURSUANT  
TO ARTICLE IV OF THE AGREEMENT****Priority areas of cooperation:**

- Development and support of the small and medium-scale industry
  - Quality certification and quality systems implementation
  - Human resource development
  - Promotion of the environmentally sustainable industrial development
-

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE VINCULACIÓN ENTRE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL Y LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE INTEGRACIÓN**

**ARTICULO I**

**Cooperación y consultas**

La Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (que en adelante en el presente Acuerdo se denominará "ONUDI") y la Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (que en adelante en el presente Acuerdo se denominará "ALADI"), con el propósito de promover el logro de los objetivos fijados en la Constitución de la ONUDI y en el Tratado de Montevideo 1980 por el que se estableció la ALADI, acuerdan actuar en estrecha cooperación en asuntos de interés mutuo con miras a armonizar sus esfuerzos para lograr una mayor efectividad en la medida de lo posible, tomando debidamente en consideración sus respectivos objetivos y funciones.

**ARTICULO II**

**Representación**

1. La ALADI podrá participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones de las reuniones organizadas por la ONUDI cuando se traten cuestiones que le interesen especialmente.
2. La ONUDI podrá participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones de las reuniones organizadas por la ALADI cuando se traten cuestiones que le interesen especialmente.
3. La ONUDI y la ALADI tomarán las medidas necesarias para asegurar la representación recíproca en reuniones apropiadas que se convoquen bajo sus respectivos auspicios.

**ARTICULO III**

**Intercambio de información y documentos**

La ONUDI y la ALADI intercambiarán información y documentos pertinentes, sin perjuicio de las limitaciones y medidas que cualquiera de las Partes considere necesarias para salvaguardar el carácter confidencial de determinada información y documentos.

**ARTICULO IV****Esferas de cooperación**

1. Las esferas en que tendrá lugar la cooperación, en el contexto establecido en el Artículo I, se enumeran en el Anexo al presente Acuerdo.
2. Si la cooperación que propone una de las Partes a la otra, de conformidad con el presente Acuerdo, entrañase un gasto superior a los gastos menores y ordinarios, la ONUDI y la ALADI celebrarán consultas para determinar la disponibilidad de los recursos requeridos, la forma más equitativa de sufragarlos, y de no disponer al momento de los recursos, la manera más apropiada de obtener dichos recursos.

**ARTICULO V****Cumplimiento del Acuerdo**

El Director General de la ONUDI y el Secretario General de la ALADI podrán tomar las disposiciones necesarias para asegurar el cumplimiento satisfactorio del presente Acuerdo.

**ARTICULO VI****Denuncia del Acuerdo**

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita cursada con seis meses de antelación. Si una de las Partes decidiera denunciar el presente Acuerdo, las obligaciones previamente adquiridas a través de los proyectos en ejecución convenidos en este Acuerdo, no deberían ser afectadas.

**ARTICULO VII****Entrada en vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea suscrito por el Director General de la ONUDI y el Secretario General de la ALADI.

**ARTICULO VIII****Idioma**

El presente Acuerdo se ha redactado por duplicado en Inglés y en Español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la Organización  
de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo Industrial:

MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS  
Director General

Montevideo, 20 de setiembre de 1995

Por la Secretaría General  
de la Asociación Latinoamericana  
de Integración:

ISAAC MAIDANA  
Secretario General a.i.

## ANEXO

### ESFERAS DE COOPERACIÓN A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO IV DEL ACUERDO

#### Areas de cooperación prioritarias:

- Desarrollo y apoyo a la pequeña y mediana industria.
  - Certificación de calidad e implementación de sistemas de calidad.
  - Desarrollo de recursos humanos.
  - Promoción del desarrollo industrial ambientalmente sustentable.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE RELATIONS<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAINE D'INTÉGRATION**

*Article premier*

**COOPÉRATION ET CONSULTATIONS**

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'**« ONUDI »**) et le Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration (ci-après dénommée **« ALADI »**), dans le but de contribuer à la réalisation des objectifs visés dans l'acte constitutif de l'ONUDI<sup>2</sup> et dans le Traité de Montevideo de 1980 instituant l'ALADI<sup>3</sup>, conviennent d'agir en étroite coopération dans des domaines d'intérêt commun afin d'harmoniser leurs efforts en vue d'une plus grande efficacité, dans la mesure du possible, en tenant dûment compte de leurs objectifs et rôles respectifs.

*Article II*

**REPRÉSENTATION**

1. L'ALADI est autorisée à participer, sans droit de vote, aux délibérations des réunions organisées par l'ONUDI lorsqu'il s'y traitera des questions revêtant un intérêt particulier pour l'ALADI.
2. L'ONUDI est autorisée à participer, sans droit de vote, aux délibérations des réunions organisées par l'ALADI lorsqu'il s'y traitera des questions revêtant un intérêt pour l'ONUDI.
3. L'ONUDI et l'ALADI prennent toutes les dispositions voulues pour assurer une représentation réciproque aux autres réunions appropriées organisées sous les auspices de l'autre Partie.

*Article III*

**ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS**

L'ONUDI et l'ALADI échangeront des renseignements et documents pertinents, sous réserve de restrictions et arrangements que chaque Partie pourra juger nécessaire pour préserver le caractère confidentiel de certains de ces renseignements et documents.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1995 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1401, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1329, p. 225.

*Article IV***DOMAINES DE COOPÉRATION**

1. Les domaines sur lesquels portera la coopération, dans le contexte déterminé à l'article premier du présent Accord, sont stipulés en annexe au présent Accord.

2. Si une coopération proposée par l'une des Parties à l'autre Partie conformément au présent Accord suppose des dépenses supérieures aux dépenses mineures et ordinaires, des consultations sont organisées entre l'ONUDI et l'ALADI pour déterminer la disponibilité des ressources requises, la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses et, si des ressources ne sont pas disponibles immédiatement, la façon la plus appropriée d'obtenir les ressources nécessaires.

*Article V***EXÉCUTION DE L'ACCORD**

Le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire général de l'ALADI peuvent prendre les dispositions voulues pour que le présent Accord puisse être exécuté de manière satisfaisante.

*Article VI***RÉSILIATION DE L'ACCORD**

Chacune des Parties peut résilier le présent Accord par notification écrite avec un préavis de six mois. La dénonciation du présent Accord par une des Parties ne modifie en rien les obligations contractées antérieurement dans le cadre des projets exécutés en vertu du présent Accord.

*Article VII***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur à la signature par le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire général de l'ALADI.

*Article VIII***LANGUE**

Le présent Accord a été dressé en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel :

Le Directeur général,

MAURICIO DE MARÍA Y CAMPOS

Montevideo, le 20 septembre 1995

Pour le Secrétariat général  
de l'Association latino-américaine  
d'intégration :

Le Secrétaire général par intérim,

ISAAC MAIDANA

## ANNEXE

### DOMAINES DE COOPÉRATION EN VERTU DE L'ARTICLE IV DE L'ACCORD

- Domaines prioritaires de coopération :
- Développement des petites et moyennes industries et appui à ces industries
  - Certification de la qualité et mise en œuvre de systèmes à cet effet
  - Mise en valeur des ressources humaines
  - Promotion d'un développement industriel durable du point de vue de l'environnement.
-

No. 1153

---

UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
INTERNATIONAL CENTRE  
OF GENETIC ENGINEERING  
AND BIOTECHNOLOGY

**Agreement on the Transfer of Staff and Assets (with schedules). Signed at Trieste on 21 December 1995 and at Vienna on 22 December 1995**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 4 June 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
CENTRE INTERNATIONAL  
DE GÉNIE GÉNÉTIQUE  
ET DE BIOTECHNOLOGIE

**Accord relatif au transfert de personnel et des avoirs (avec annexes). Signé à Trieste le 21 décembre 1995 et à Vienne le 22 décembre 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 4 juin 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED NATIONS INDUS-  
TRIAL DEVELOPMENT OR-  
GANIZATION AND THE IN-  
TERNATIONAL CENTRE OF  
GENETIC ENGINEERING  
AND BIOTECHNOLOGY ON  
THE TRANSFER OF STAFF  
AND ASSETS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANIS-  
ATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT  
INDUSTRIEL ET LE CENTRE  
INTERNATIONAL DE GÉNIE  
GÉNÉTIQUE ET DE BIO-  
TECHNOLOGIE RELATIF AU  
TRANSFERT DE PERSONNEL  
ET DES AVOIRS

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1995 by signature.

Vol. 1927, II-1153

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1995 par la signature.

No. 1154

---

UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and  
INTERNATIONAL CENTRE  
OF GENETIC ENGINEERING  
AND BIOTECHNOLOGY

Exchange of letters constituting an agreement concerning  
operational cooperation. Trieste, 21 December 1995 and  
Vienna, 22 December 1995

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 4 June 1996.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et  
CENTRE INTERNATIONAL  
DE GÉNIE GÉNÉTIQUE  
ET DE BIOTECHNOLOGIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération opérationnelle. Trieste, 21 décembre 1995 et Vienne,  
22 décembre 1995

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 4 juin 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL CENTRE OF GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY CONCERNING OPERATIONAL COOPERATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE CENTRE INTERNATIONAL DE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET DE BIOTECHNOLOGIE RELATIF À LA COOPÉRATION OPÉRATIONNELLE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEXA**

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

19 June 1996

MAURITIUS

(With effect from 17 September 1996.)

With the following declarations:

"In accordance with paragraph 3 of Article 1 of the Convention, the Republic of Mauritius declares that it will, on the basis of reciprocity, apply the Convention only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.

Referring to paragraphs 1 and 2 of Article X of the Convention, the Republic of Mauritius declares that this Convention will extend to all the territories forming part of the Republic of Mauritius."

*Registered ex officio on 19 June 1996.*

**ANNEXE A**

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

19 juin 1996

MAURICE

(Avec effet au 17 septembre 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article premier, alinéa 3, de la Convention, la République de Maurice déclare qu'elle appliquera la Convention sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Se référant à l'article X, alinéas 1 et 2, de la Convention, la République de Maurice déclare que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires faisant partie de la République de Maurice.

*Enregistré d'office le 19 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896 and 1908.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896 et 1908.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 86 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

3 June 1996

GERMANY

(With effect from 2 August 1996.)

*Registered ex officio on 3 June 1996.*

No 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION du Règlement n° 86 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

3 juin 1996

ALLEMAGNE

(Avec effet au 2 août 1996.)

*Enregistré d'office le 3 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920 and 1921.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920 et 1921.

APPLICATION of Regulations Nos. 69 and 70 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

*Notification received on:*

18 June 1996

AUSTRIA

(With effect from 17 August 1996.)

Registered ex officio on 18 June 1996.

---

APPLICATION des Règlements nos 69 et 70 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification reçue le :*

18 juin 1996

AUTRICHE

(Avec effet au 17 août 1996.)

Enregistré d'office le 18 juin 1996.

---

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT  
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À  
NEW YORK, LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 June 1996

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 20 July 1996.)

*Registered ex officio on 20 June 1996.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 juin 1996

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 20 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856, 1893, 1912 and 1920.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856, 1893, 1912 et 1920.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION, OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 June 1996

MALAWI

(With effect from 11 July 1996.)

*Registered ex officio on 11 June 1996.*

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE, OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 juin 1996

MALAWI

(Avec effet au 11 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 11 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889 and 1901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889 et 1901.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

Nº 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 June 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 3 July 1996.)

*Registered ex officio on 3 June 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 juin 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 3 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 3 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894 and 1920.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894 et 1920.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:*

3 June 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 3 July 1996.)

*Registered ex officio on 3 June 1996.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

3 juin 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 3 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 3 juin 1996.*

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1961 Convention deposited on:*

20 June 1996

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 20 July 1996.)

*Registered ex officio on 20 June 1996.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 déposé le :*

20 juin 1996

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 20 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918 and 1920.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918 et 1920.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

---

### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

12 March 1996

#### SAUDI ARABIA

(With effect from 10 June 1996.)

With the following reservation:

The Kingdom of Saudi Arabia deposited with the Swiss Government an instrument of accession to the CITES and made a reservation concerning the following species listed in the Annex I of the Convention:

Cathartidae	Gymnogyps californianus Vultur gryphus
Accipitridae	Aquila adalberti (also referenced as Aquila heliaca adalberti) Aquila heliaca Chondrohierax uncinatus wilsonii (also referenced as Chondrohierax wilsonii) Haliaeetus albicilla Haliaeetus leucocephalus Harpia harpyja Pithecopaga jefferyi
Falconidae	Falco araea Falco jugger Falco newtoni (population of Seychelles) Falco pelegrinoides (also referenced as Falco peregrinus babylonicus and Falco peregrinus pelegrinoides) Falco peregrinus Falco punctatus Falco rusticolus.

*Certified statement was registered by Switzerland on 18 June 1996.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), and vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891 and 1920.

Nº 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

12 mars 1996

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 10 juin 1996.)

Avec la réserve suivante :

Le Royaume d'Arabie saoudite a déposé auprès du Gouvernement suisse un instrument d'adhésion à la CITES et formulé une réserve concernant les espèces suivantes figurant à l'Annexe I de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>2</sup>

Cathartidae	Gymnogyps californianus Vultur gryphus
Accipitridae	Aquila adalberti (aussi appelé Aquila heliaca adalberti) Aquila heliaca Chondrohierax uncinatus wilsonii (aussi appelé Chondrohierax wilsonii) aliaeetus albicilla Haliaeetus leucocephalus Harpia harpyja Pithecopaga jefferyi
Falconidae	Falco araea Falco jugger Falco newtoni (population des Seychelles) Falco pelegrinoides (aussi appelé Falco peregrinus babylonicus et Falco peregrinus pelegrinoides) Falco peregrinus Falco punctatus Falco rusticolus.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juin 1996.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), et vol. 1459, p. 363 (arrangement de Bonn à l'alinéa *a* du paragraphe (3) de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891 et 1920.

<sup>2</sup> Traduction fournie par la Suisse — Translation supplied by Switzerland.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 June 1996

BELIZE

(With effect from 10 September 1996.)

With the following reservations:

"(a) The Government of Belize reserves the right not to apply paragraph 2 of article 12 in view of the statutory provisions requiring persons intending to travel abroad to furnish tax clearance certificates;

(b) The Government of Belize reserves the right not to apply in full the guarantee of free legal assistance in accordance with paragraph 3 (d) of article 14, since, while it accepts the principle contained in that paragraph and at present applies it in certain defined cases,

No 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 juin 1996

BELIZE

(Avec effet au 10 septembre 1996.)

Avec les réserves suivantes :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Le Gouvernement bélizien se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'article 12 compte tenu des dispositions réglementaires qui exigent des personnes souhaitant se rendre à l'étranger qu'elles fournissent des certificats d'acquittement de l'impôt;

b) Le Gouvernement bélizien se réserve le droit de ne pas appliquer dans son intégralité l'alinéa d du paragraphe 3 de l'article 14 qui prévoit l'attribution sans frais d'un défenseur car, quand bien même il accepte les principes énoncés dans ce paragraphe et les applique

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); and for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1441, 1444, 1445, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1707, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921 and 1926.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1445, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1899, 1909, 1918, 1921 et 1926.

the problems of implementation are such that full application cannot be guaranteed at present;

(c) The Government of Belize recognizes and accepts the principle of compensation for wrongful imprisonment contained in paragraph 6 of article 14, but the problems of implementation are such that the right not to apply that principle is presently reserved."

*Registered ex officio on 10 June 1996.*

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>1</sup> to the Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

11 June 1996

MALAWI

(With effect from 11 September 1996.)

*Registered ex officio on 11 June 1996.*

dans certains cas précis, cette disposition pose des problèmes tels que son application intégrale ne peut pas être garantie actuellement;

c) Le Gouvernement bélizien reconnaît et accepte le principe de l'indemnisation en cas de détention injustifiée, énoncé au paragraphe 6 de l'article 14, mais il se réserve actuellement le droit de ne pas l'appliquer étant donné les problèmes posés par son application.

*Enregistré d'office le 10 juin 1996.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>1</sup> se rapportant au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

11 juin 1996

MALAWI

(Avec effet au 11 septembre 1996.)

*Enregistré d'office le 11 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890 and 1895.

<sup>2</sup> See p. 503 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890 et 1895.

<sup>2</sup> Voir p. 503 du présent volume.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 June 1996

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 18 September 1996.)

*Registered ex officio on 20 June 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 juin 1996

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 18 septembre 1996.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918 and 1920.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918 et 1920.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE INTERNATIONAL TRANS-  
PORT OF GOODS UNDER COVER OF  
TIR CARNETS (TIR CONVENTION).  
CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NO-  
VEMBER 1975<sup>1</sup>

Nº 16510. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE AU TRANSPORT INTER-  
NATIONAL DE MARCHANDISES  
SOUS LE COUVERT DE CARNETS  
TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE  
À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 June 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 12 December 1996.)

*Registered ex officio on 12 June 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

12 juin 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 12 décembre 1996.)

*Enregistré d'office le 12 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886 and 1889.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886 et 1889.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

Nº 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

### DECLARATION

*Received by the Government of Switzerland on:*

17 April 1996

COLOMBIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

„El Gobierno de la República de Colombia declara que reconoce *ipso facto* y sin acuerdo especial, con relación a cualquier otra Alta Parte contratante que acepte la misma obligación, la competencia de la Comisión Internacional de Encuesta para proceder a una investigación acerca de las denuncias formuladas por esa otra Parte, tal como lo autoriza el Artículo 90 del Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados Internacionales (Protocolo I).“

### [TRANSLATION]

The Government of the Republic of Colombia declares that it recognizes, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party, accepting the same obligation, the competence of the International Fact-finding Commission to inquire into allegation by such other Party, as authorized by article 90 of the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I).

*Certified statement was registered by Switzerland on 18 June 1996.*

### [TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Colombie déclare reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise l'article 90 du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891 and 1920.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774, 1819, 1864, 1865, 1891 et 1920.

**ACCESSION**

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

25 April 1996

**DOMINICA**

(With effect from 25 October 1996.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 18 June 1996.*

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

25 avril 1996

**DOMINIQUE**

(Avec effet au 25 octobre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juin 1996.*

---

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

Nº 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

18 March 1996

#### CYPRUS

(With effect from 18 September 1996.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 18 June 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

18 mars 1996

#### CHYPRE

(Avec effet au 18 septembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juin 1996.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

25 April 1996

#### DOMINICA

(With effect from 25 October 1996.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 18 June 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

25 avril 1996

#### DOMINIQUE

(Avec effet au 25 octobre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891 and 1920.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1819, 1864, 1865, 1891 et 1920.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976<sup>1</sup>

Nº 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE, ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 June 1996

PALAU

(With effect from 19 July 1996.)

*Registered ex officio on 19 June 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 juin 1996

PALAOS

(Avec effet au 19 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 19 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665, 1699, 1702, 1711, 1760, 1765 and 1832.

Vol. 1927. A-17583

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547, 1647, 1665, 1699, 1702, 1711, 1760, 1765 et 1832.

No. 19995. SOUTH PACIFIC REGIONAL TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT. CONCLUDED AT TARAWA ON 14 JULY 1980<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:*

29 November 1988

MICRONESIA

(With effect from 29 December 1988.)

28 April 1989

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 28 May 1989.)

#### AMENDMENT

Adopted by unanimous consent of all the Parties on 14 September 1989, in accordance with article XIII (1) of the Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1240, p. 65, and annex A in volumes 1272 and 1287.

## AMENDMENTS TO SPARTECA

### A. Article III

#### ACCESS CONDITIONS

- Delete paragraph 1 and insert new paragraph as follows:

"1. Subject to the provisions of this Agreement the Government of Australia shall permit the duty free and unrestricted entry of all goods which originate in and are imported from Forum Island Countries, except those goods listed in Schedule A to this Agreement which shall be subject to such treatment as may be specified in the Australian Customs Act and the Australian Customs Tariff."
- Amend paragraph 2 by deleting the words "Schedule 3" and inserting the words "Schedule B".

### B. Article V

- Delete paragraph 1 and insert the following two paragraphs:

"1. Goods shall be treated by the Government of Australia as originating in the territory of a Forum Island Country if those goods are:

  - (a) the unmanufactured raw products of a Forum Island Country; or
  - (b) manufactured goods, in relation to which:
    - (i) the process last performed in the manufacture of the goods was performed in a Forum Island Country; and

- (ii) not less than 50 percent of the factory or works costs of the goods is represented by the value of labour or materials, or both, of:
    - (a) a Forum Island Country; or
    - (b) a Forum Island Country and one or more other Forum Island Countries; or
    - (c) one or more Forum Island Countries and Australia; or
    - (d) one or more Forum Island Countries and New Zealand (subject to paragraph 2 of this Article); or
    - (e) one or more Forum Island Countries, Australia and New Zealand (subject to paragraph 2 of this Article).
2. Before the provisions of sub paragraph (b) (ii) (d) or sub paragraph (b) (ii) (e) of paragraph 1 of this Article can be applied, the following additional requirements must be complied with:
- (a) not less than 25 percent of the factory or works costs of the goods is represented by the value of labour or materials, or both, of one or more Forum Island Countries; and
  - (b) the products of New Zealand origin included in the goods consist of products traded free of duty and quantitative and other restrictions between Australia and New Zealand at the time of importation".
- Renumber the existing paragraph 2 as paragraph 3. Delete existing sub paragraph 2(b) and insert after renumbered sub paragraph 3(a) the following new sub paragraphs 3(b) and 3(c):
- (b) Goods partly manufactured in the territory of a Forum Island Country subject to the following conditions:
    - (i) that the process last performed in the manufacture of the goods was performed in the territory of a Forum Island Country; and

- (ii) not less than 50 percent of the factory or works costs (as defined in the New Zealand Customs Regulations) of the goods in their finished state is represented by the value of labour or materials or both of:
    - (a) a Forum Island Country; or
    - (b) a Forum Island Country and one or more other Forum Island Countries; or
    - (c) one or more Forum Island Countries and New Zealand; or
    - (d) one or more Forum Island Countries and Australia (subject to paragraph (c) of this Article); or
    - (e) one or more Forum Island Countries, Australia and New Zealand (subject to paragraph (c) of this Article).
  - (c) Before the provisions of sub paragraph (b) (ii) (d) or sub paragraph (b) (ii) (e) of paragraph 3 can be applied, the following additional requirements must be complied with:
    - (i) not less than 25 percent of the factory or works costs of the goods is represented by the value of labour or materials, or both, of one or more Forum Island Countries; and
    - (ii) the products of Australian origin included in the goods consist of products traded free of duty and quantitative restrictions between New Zealand and Australia at the time of importation.
- Delete existing paragraph 3(a) and insert the following paragraph:
- "4. (a) In special circumstances either the Government of Australia or the Government of New Zealand may determine that the expenditure referred to in paragraph 1 (b) (ii) of this Article in the case of the Government of Australia or paragraph 3 (b) (ii) of this Article in the case of the Government of New Zealand may be less than 50 percent of the factory or

works costs of the goods in their finished state for particular goods or classes of goods. Any such determination may be applied to all such goods originating from the Forum Island Countries or restricted to goods from individual Forum Island Countries."

- Renumber existing sub paragraph 3(b) as sub paragraph 4(b).
- Renumber existing paragraph 4, as paragraph 5. In the renumbered paragraph 5 delete the words "paragraph 3" and insert "paragraph 4".

#### C. Article VI

- Delete paragraph 1 and insert new paragraph as follows:

##### **"General Exceptions**

1. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or as a disguised restriction on trade, nothing in this Agreement shall preclude the adoption or enforcement by the Government of Australia or the Government of New Zealand of measures:

- (a) necessary for the protection of its essential security interests;
- (b) necessary to protect public morals and the prevention of disorder or crime;
- (c) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (d) necessary to protect industrial property rights, copyrights or prevent unfair, deceptive or misleading practices;
- (e) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, to tax avoidance and evasion and to foreign exchange control or for the application of standards or of regulations for the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of recognised commodity marketing boards;
- (f) relating to goods the importation of which is prohibited by law;
- (g) relating to trade in gold and silver; or

- (h) relating to obligations entered into in the context of multilateral or bilateral commodity agreements whilst taking account of any special needs and interests of Forum Island Countries.

**D. Article VII**

- Delete paragraphs 1 to 7 of this Article and insert the following:

**"AUSTRALIA**

1. If, as a result of the application of this Agreement, goods are being imported into Australia in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Government of Australia may, in respect of such goods, suspend its obligations to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, bearing in mind the objectives of this Agreement.
2. Before taking action pursuant to paragraph 1 of this Article or to vary the treatment accorded goods listed in Schedule A, the Government of Australia shall apply the following procedures:
  - (a) The Government of Australia shall give notice in writing to the Director who shall inform the other Parties of the action proposed.
  - (b) The Government of Australia shall afford those Governments of Forum Island Countries which have an interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with respect to the proposed action. Such consultations shall be held within a period of 90 days of the receipt by the Director of the notification by the Government of Australia of the proposed action.
  - (c) If a mutually satisfactory solution is reached through the application of the procedures provided for in sub paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the Director shall notify the parties of any decision to

modify Schedule A to this Agreement and the date on which that modification shall take effect.

(d) If a mutually satisfactory solution is not reached within a period of 90 days from the commencement of the consultations referred to in sub paragraph (b) of this paragraph, the Government of Australia shall advise the Director of its decision, upon which the Director shall advise all the parties. Before taking this action, the Government of Australia shall ensure that:

(i) an inquiry has been held by an Australian assistance advisory body; and

(ii) all the Governments of Forum Island Countries are given prior notice of the terms of the inquiry.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Government of Australia may suspend its obligations in the manner referred to in paragraph 1 of this Article without prior consultation where, in its opinion, the circumstances are so critical that delay would cause severe difficulty before consultations provided for in sub paragraph 2(b) of this Article could be held. In taking provisional action under this paragraph, the Government of Australia shall provide urgent written advice of the action taken to the Director who shall notify the other Parties.

4. Any action taken under the provisions of paragraph 3 of this Article shall cease to have effect 90 days after the implementation of the action, unless, within that period the Government of Australia has afforded the Governments of interested Forum Island Countries the opportunity to consult with it on the matter and has:

(i) undertaken to hold a prompt inquiry by an Australian assistance advisory body; and

- (ii) informed the Governments of the Forum Island Countries of the terms of the inquiry."
- Renumber the existing paragraphs 8 to 12 as paragraphs 5 to 9.

#### E. The Schedules

- Delete present "Schedules 1 and 2" and insert "Schedule A - Australia".
- Amend the title of present "Schedule 3" to read "Schedule B - New Zealand".

#### RECTIFICATION

Effectuated by the Secretary-General of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on 28 February 1990. No objections having been raised within 28 days, the rectification is deemed to have been accepted on 26 March 1990.

The Secretariat wishes to advise member governments that an error has come to light in the recently agreed amendments to SPARTECA. The subject error is in the new paragraph 3(b)(ii) of Article V wherein the word "unfinished" should in fact read "finished".

*Certified statements were registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 11 June 1996.*

---

Nº 19995. ACCORD RÉGIONAL DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR LE PACIFIQUE SUD. CONCLU À TARAWA LE 14 JUILLET 1980<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique sud le :*

29 novembre 1988

MICRONÉSIE

(Avec effet au 29 décembre 1988.)

28 avril 1989

ILES MARSHALL

(Avec effet au 28 mai 1989.)

#### AMENDEMENT

Adopté par consentement de toutes les Parties le 14 septembre 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1240, p. 65, et annexe A des volumes 1272 et 1287.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENTS À L'ACCORD RÉGIONAL DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE POUR LE PACIFIQUE SUDA. Article III

## CONDITIONS D'ADMISSION

- Remplacer l'actuel paragraphe 1 par le nouveau paragraphe suivant :

"1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement australien admet en franchise sans limitation toutes les marchandises qui ont pour origine les pays insulaires du Forum et sont importées de ces pays, à l'exception des marchandises inscrites sur la liste A annexée au présent Accord, lesquelles seront soumises au régime éventuellement défini dans la loi australienne sur les douanes (Australian Customs Act) et le Tarif douanier australien (Australian Customs Tariff)."
- Au paragraphe 2, remplacer les mots "liste 3" par les mots "liste B".

B. Article V

- Remplacer le paragraphe 1 par les deux paragraphes suivants :

"1. Le Gouvernement australien traite les marchandises comme étant originaires du territoire d'un pays insulaire du Forum s'il s'agit :

  - a) De produits bruts non manufacturés d'un pays insulaire du Forum; ou
  - b) De produits manufacturés :
    - i) Qui, au dernier stade de la fabrication, ont été traités dans un pays insulaire du Forum;
    - ii) Dans le coût desquels entrent au moins en valeur 50 % de main-d'œuvre et/ou de matériaux :
      - a) D'un pays insulaire du Forum; ou
      - b) D'un pays insulaire du Forum et d'un ou plusieurs autres pays insulaires du Forum; ou
      - c) D'un ou plusieurs pays insulaires du Forum et de l'Australie; ou
      - d) D'un ou plusieurs pays insulaires du Forum et de la Nouvelle-Zélande (sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article); ou
      - e) D'un ou plusieurs pays insulaires du Forum, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande (sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article).

2. Avant de prendre des mesures en application de l'alinéa b) ii) d) ou de l'alinéa b) iii) e) du paragraphe 1 du présent article, il convient de satisfaire aux exigences additionnelles suivantes :
- a) Dans les frais d'usinage ou de façon des marchandises entrent au moins en valeur 25 % de main-d'œuvre et/ou de matériaux d'un ou de plusieurs pays insulaires du Forum; et
  - b) Les produits originaires de la Nouvelle-Zélande compris dans les marchandises consistent en produits échangés en franchise et sans limites quantitatives et autres restrictions entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande au moment où les produits ont été importés."
- L'actuel paragraphe 2 devient le paragraphe 3. Supprimer l'actuel alinéa 2 b) et insérer à la suite de l'alinéa devenu 3 a), les nouveaux alinéas 3 b) et 3 c) suivants :
- b) Les marchandises partiellement manufacturées sur le territoire d'un pays insulaire du Forum, aux conditions suivantes :
    - i) Si, au dernier stade de la fabrication, elles ont été traitées sur le territoire d'un pays insulaire du Forum; et
    - ii) Si 50 % au moins des frais d'usinage ou de façon (au sens de la réglementation douanière néo-zélandaise) des marchandises finies sont représentées en valeur par la main-d'œuvre et par les matériaux :
      - a) D'un pays insulaire du Forum; ou
      - b) D'un pays insulaire du Forum et d'un ou plusieurs autres pays insulaires du Forum; ou
      - c) D'un ou plusieurs pays insulaires du Forum et de la Nouvelle-Zélande; ou
      - d) D'un ou plusieurs pays insulaires du Forum et de l'Australie (sous réserve des dispositions du paragraphe c) du présent article); ou
      - e) D'un ou plusieurs pays insulaires du Forum, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande (sous réserve des dispositions du paragraphe c) du présent article).
  - c) Avant de prendre des mesures en application de l'alinéa b) ii) d) ou de l'alinéa b) iii) e) du paragraphe 3 du présent article, il convient de satisfaire aux exigences additionnelles suivantes :
    - i) Dans les coûts d'usinage ou de façon des marchandises entrent au moins en valeur 25 % de main-d'œuvre et/ou de matériaux, d'un ou de plusieurs pays insulaires du Forum; et
    - ii) Les produits d'origine australienne compris dans les marchandises consistent en produits échangés en franchise sans limites quantitatives entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie au moment où ils ont été importés.

- Remplacer l'alinéa a) de l'actuel paragraphe 3 a) par le texte suivant :

"4. a) S'il existe des circonstances particulières, le Gouvernement australien ou le Gouvernement néo-zélandais peuvent décider que les dépenses visées au paragraphe 1 b) ii) du présent article – s'agissant du Gouvernement australien – ou au paragraphe 3 b) ii) – s'agissant du Gouvernement néo-zélandais – pourront être inférieures à 50 % des frais d'usinage ou de façon entrant dans le coût de certaines marchandises ou catégories de marchandises finies. La décision peut viser soit l'ensemble des marchandises ayant pour origine des pays insulaires du Forum, soit seulement des marchandises ayant pour origine tel ou tel pays insulaire du Forum."
  - L'actuel alinéa b) du paragraphe 3 devient l'alinéa b) du paragraphe 4.
  - L'actuel paragraphe 4 devient le paragraphe 5, dans lequel il convient de remplacer les mots "paragraphe 3" par "paragraphe 4" :
- C. Article VI
- Remplacer le paragraphe 1 par le nouveau paragraphe suivant :
- "Exceptions de caractère général
1. Sous réserve que les mesures ci-après n'aient pas le caractère d'une discrimination arbitraire ou injustifiable ou d'une restriction déguisée des changes, aucune disposition du présent Accord n'interdit au Gouvernement australien ou au Gouvernement néo-zélandais d'adopter ou d'appliquer les mesures :
    - a) Nécessaires à la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité;
    - b) Nécessaires à la protection de la moralité publique et à la prévention des désordres ou des infractions pénales;
    - c) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
    - d) Nécessaires à la protection de la propriété industrielle et des droits d'auteur, ou à la prévention des pratiques déloyales, dolosives ou trompeuses;
    - e) Nécessaires pour l'observance des lois ou règlements en matière de réglementation douanière, d'évasion fiscale et de réglementation des changes, pour l'application des normes ou règlements relatifs à la nomenclature, au classement qualitatif ou à la commercialisation des marchandises, ou pour le fonctionnement d'organismes de commercialisation des produits primaires reconnus;
    - f) Se rapportant aux marchandises dont l'importation est interdite par la loi;
    - g) Se rapportant au commerce de l'or ou de l'argent; ou bien
    - h) Se rapportant à des obligations contractées dans le cadre d'accords de produits primaires multilatéraux ou bilatéraux, les besoins et intérêts particuliers éventuels des pays insulaires du Forum étant pris en compte."

D. Article VII

- Remplacer les paragraphes 1 à 7 de l'article par ce qui suit :

"AUSTRALIE

1. Si, en raison de l'application du présent Accord, il arrive que les marchandises soient importées en Australie en telles quantités ou dans des conditions telles qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un dommage grave pour les producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentes, le Gouvernement australien peut, s'agissant de ces marchandises, suspendre ses obligations dans la mesure et aussi longtemps que cela s'impose pour prévenir le dommage ou y remédier, en gardant à l'esprit les objectifs du présent Accord.
2. Avant de prendre des mesures en vertu du paragraphe 1 du présent article ou de modifier le régime accordé aux marchandises inscrites sur la liste A annexée au présent Accord, le Gouvernement australien fait application des procédures suivantes :
  - a) Le Gouvernement australien en avise par écrit le Directeur, qui informe les autres Parties des mesures envisagées;
  - b) Le Gouvernement australien donne aux gouvernements des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire en tant qu'exportateurs du produit considéré la possibilité de tenir des consultations touchant les mesures envisagées. Ces consultations se tiennent dans le délai de 90 jours à compter de la date de réception par le Directeur de la notification du Gouvernement australien concernant lesdites mesures.
  - c) Si l'on aboutit à une solution mutuellement satisfaisante moyennant les procédures prévues aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, le Directeur notifie aux parties toute décision de modifier la liste A annexée au présent Accord ainsi que la date de prise d'effet de la modification.
  - d) Faute d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante dans le délai de 90 jours à compter du commencement des consultations visées à l'alinéa b) du présent paragraphe, le Gouvernement australien informe le Directeur de la décision qu'il a prise à cet égard, après quoi ce dernier en informe toutes les Parties. Avant de ce faire, le Gouvernement australien s'assure :
    - i) Qu'un organe consultatif d'assistance australien a effectué une enquête;
    - ii) Que tous les gouvernements des pays insulaires du Forum ont été préalablement informés des modalités de l'enquête;
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Gouvernement australien peut suspendre ses obligations conformément aux modalités prévues au paragraphe 1 du présent article sans avoir procédé à des consultations lorsqu'il estime que la situation est si critique qu'il se produirait de graves difficultés si l'on attendait de pouvoir procéder aux consultations prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article. Au moment de prendre des mesures provisoires en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement australien informe d'urgence le Directeur, par écrit, desdites mesures; celui-ci les notifie aux autres Parties.

4. Toute mesure prise en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article cesse d'avoir effet 90 jours après sa mise en application à moins qu'au cours de cette période le Gouvernement australien n'ait donné aux gouvernements des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire la possibilité de se consulter avec lui à ce sujet et qu'il :
    - i) Ne se soit engagé à faire effectuer une enquête par un organisme consultatif d'assistance australien; et
    - ii) N'ait informé les gouvernements des pays insulaires du Forum des modalités de l'enquête."
  - Les actuels paragraphes 8 à 12 deviennent les paragraphes 5 à 9.
- E. Les listes
- Remplacer "listes 1 et 2" par "Liste A - Australie".
  - Remplacer le titre de l'actuelle "liste 3" par "Liste B - Nouvelle-Zélande".

#### RECTIFICATION

Effectuée par le Secrétaire général du Bureau de coopération économique pour le Pacifique le 28 février 1990. Aucune objection n'ayant été soulevée dans les 28 jours, la rectification a été considérée acceptée le 26 mars 1990.

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétariat souhaite informer les gouvernements membres qu'une erreur s'est glissée dans les amendements récemment convenus à l'Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud. L'erreur se trouve dans le nouveau paragraphe 3 b, ii, de l'article 5 dans lequel il convient de remplacer les mots « non finis » par « finis ».

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 11 juin 1996.*

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

Nº 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

**AMENDMENTS to the annex of the above-mentioned Protocol**

The amendments were adopted on 2 November 1994 at a Conference of Parties to the above-mentioned Convention. They came into force on 3 March 1996, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (3 September 1995, as determined by the Conference), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization, prior to that date, by one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute 50 per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, in accordance with article 16 (3) (c) of the Convention.

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.*

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 6 June 1996.*

**AMENDEMENTS à l'annexe du Protocole susmentionné**

Les amendements ont été adoptés le 2 novembre 1994 à la Conférence des Parties à la Convention susmentionnée. Ils sont entrés en vigueur le 3 mars 1996, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (3 septembre 1995, date fixée à la Conférence), aucune objection n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, avant cette date, par le tiers ou plus des Parties, ou par les Parties dont les flottes marchandes combinées constituent 50 p. 100 ou plus de la jauge brute de la flotte marchande mondiale, conformément à l'article 16, 3, c, de la Convention.

*Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 6 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859, 1891 and 1915.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859, 1891 et 1915.

**RESOLUTIONS ADOPTED BY THE CONFERENCE OF PARTIES TO  
THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION  
OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE  
PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO,  
ON 2 NOVEMBER 1994**

**RESOLUTION I**

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978  
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE  
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973**

**(Amendments to Annexes I and II on port State  
control on operational requirements)**

**THE CONFERENCE,**

RECALLING article 16(3) of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as "MARPOL 73/78") concerning the procedure for amending MARPOL 73/78 by a Conference of Parties.

HAVING CONSIDERED amendments to Annexes I and II of MARPOL 73/78 proposed and circulated to the Members of the Organization and all Parties to MARPOL 73/78,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(3) of MARPOL 73/78, amendments to Annexes I and II of MARPOL 73/78, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(3)(c) of MARPOL 73/78, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 3 September 1995 unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to note that, in accordance with article 16(3)(c) of MARPOL 73/78, the amendments shall enter into force on 3 March 1996 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above.

**ANNEX****Amendments to Annexes I and II of MARPOL 73/78**

1 The following new regulation 8A is inserted after the existing regulation 8 of Annex I:

**"Regulation 8A****Port State control on operational requirements**

- (1) A ship when in a port or an offshore terminal of another Party is subject to inspection by officers duly authorized by such Party concerning operational requirements under this Annex, where there are clear grounds for believing that the master or crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to the prevention of pollution by oil.
- (2) In the circumstances given in paragraph (1) of this regulation, the Party shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until the situation has been brought to order in accordance with the requirements of this Annex.
- (3) Procedures relating to the port State control prescribed in article 5 of the present Convention shall apply to this regulation.
- (4) Nothing in this regulation shall be construed to limit the rights and obligations of a Party carrying out control over operational requirements specifically provided for in the present Convention."

2 The following new regulation 15 is added to the existing regulations of Annex II:

**"Regulation 15****Port State control on operational requirements**

- (1) A ship when in a port of another Party is subject to inspection by officers duly authorized by such Party concerning operational requirements under this Annex, where there are clear grounds for believing that the master or crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to the prevention of pollution by noxious liquid substances.
- (2) In the circumstances given in paragraph (1) of this regulation, the Party shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until the situation has been brought to order in accordance with the requirements of this Annex.
- (3) Procedures relating to the port State control prescribed in article 5 of the present Convention shall apply to this regulation.
- (4) Nothing in this regulation shall be construed to limit the rights and obligations of a Party carrying out control over operational requirements specifically provided for in the present Convention."

**RESOLUTION 2****AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978  
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE  
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973**

(Amendments to Annex III on  
port State control on operational requirements)

**THE CONFERENCE.**

RECALLING article 16(3) of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as "MARPOL 73/78") concerning the procedure for amending MARPOL 73/78 by a Conference of Parties.

HAVING CONSIDERED amendments to Annexes III of MARPOL 73/78 proposed and circulated to the Members of the Organization and all Parties to MARPOL 73/78,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(3) of MARPOL 73/78, amendments to Annex III of MARPOL 73/78, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(3)(c) of MARPOL 73/78, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 3 September 1995 unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to note that, in accordance with article 16(3)(c) of MARPOL 73/78, the amendments shall enter into force on 3 March 1996 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above.

**ANNEX****Amendments to Annex III of MARPOL 73/78**

The following new regulation 8 is added to the existing regulations of Annex III.

**"Regulation 8****Port State control on operational requirements**

(1) A ship when in a port of another Party is subject to inspection by officers duly authorized by such Party concerning operational requirements under this Annex, where there are clear grounds for believing that the master or crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to the prevention of pollution by harmful substances.

(2) In the circumstances given in paragraph (1) of this regulation, the Party shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until the situation has been brought to order in accordance with the requirements of this Annex.

(3) Procedures relating to the port State control prescribed in article 5 of the present Convention shall apply to this regulation.

(4) Nothing in this regulation shall be construed to limit the rights and obligations of a Party carrying out control over operational requirements specifically provided for in the present Convention."

**RESOLUTION 3****AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978  
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE  
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973**

(Amendments to Annex V on  
port State control on operational requirements)

**THE CONFERENCE,**

RECALLING article 16(3) of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as "MARPOL 73/78") concerning the procedure for amending MARPOL 73/78 by a Conference of Parties.

HAVING CONSIDERED amendments to Annex V of MARPOL 73/78 proposed and circulated to the Members of the Organization and all Parties to MARPOL 73/78,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(3) of MARPOL 73/78, amendments to Annex V of MARPOL 73/78, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(3)(c) of MARPOL 73/78, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 3 September 1995 unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to note that, in accordance with article 16(3)(c) of MARPOL 73/78, the amendments shall enter into force on 3 March 1996 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above.

**ANNEX****Amendments to Annex V of MARPOL 73/78**

4 The following new regulation 8 is added to the existing regulation of Annex V:

**"Regulation 8****Port State control on operational requirements**

- (1) A ship when in a port of another Party is subject to inspection by officers duly authorized by such Party concerning operational requirements under this Annex, where there are clear grounds for believing that the master or crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to the prevention of pollution by garbage.
- (2) In the circumstances given in paragraph (1) of this regulation, the Party shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until the situation has been brought to order in accordance with the requirements of this Annex.
- (3) Procedures relating to the port State control prescribed in article 5 of the present Convention shall apply to this regulation.
- (4) Nothing in this regulation shall be construed to limit the rights and obligations of a Party carrying out control over operational requirements specifically provided for in the present Convention."

**RESOLUTIONS ADOPEES****LE 2 NOVEMBRE 1994**

**PAR LA CONFERENCE DES PARTIES A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973  
POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE  
MODIFIEE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF**

**RESOLUTION 1**

**AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A  
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA  
PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES**

**(Amendements aux Annexes I et II concernant  
le contrôle des normes d'exploitation par  
l'Etat du port)**

**LA CONFERENCE,**

RAPPELANT les dispositions de l'article 16 3) de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, (ci-après dénommée "MARPOL 73/78") relatives à la procédure d'amendement de MARPOL 73/78 par une conférence des Parties,

AYANT EXAMINE les amendements aux Annexes I et II de MARPOL 73/78 qui avaient été proposés et diffusés aux Membres de l'Organisation et à toutes les Parties à MARPOL 73/78.

1. ADOpte, conformément à l'article 16 3) de MARPOL 73/78, ces amendements aux Annexes I et II de MARPOL 73/78 dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article 16 3) c) de MARPOL 73/78, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 3 septembre 1995 à moins que, avant cette date, des objections n'aient été communiquées à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
3. INVITE les Parties à noter que, en application à l'article 16 3) c) de MARPOL 73/78, ces amendements entreront en vigueur le 3 mars 1996 après qu'ils auront été acceptés conformément à la procédure décrite au paragraphe 2 ci-dessus.

**ANNEXE****Amendements aux Annexes I et II de MARPOL 73/78**

1      Insérer la nouvelle règle 8A ci-après à la suite de la règle 8 actuelle de l'Annexe I :

**"Règle 8A****Contrôle des normes d'exploitation par l'Etat du port**

- 1)      Un navire qui se trouve dans un port ou un terminal au large d'une autre Partie est soumis à une inspection effectuée par des fonctionnaires dûment autorisés par ladite Partie en vue de vérifier l'application des normes d'exploitation prévues par la présente Annexe, lorsqu'il y a des raisons précises de penser que le capitaine ou les membres de l'équipage ne sont pas au fait des méthodes essentielles à appliquer à bord pour prévenir la pollution par les hydrocarbures.
- 2)      Dans les circonstances visées au paragraphe 1) de la présente règle, la Partie prend les dispositions nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il ait été remédié à la situation conformément aux dispositions de la présente Annexe.
- 3)      Les procédures relatives au contrôle par l'Etat du port prévues à l'article 5 de la présente Convention s'appliquent dans le cas de la présente règle.
- 4)      Aucune disposition de la présente règle ne doit être interprétée comme limitant les droits et obligations d'une Partie qui effectue le contrôle des normes d'exploitation expressément prévues dans la présente Convention."

2      Ajouter la nouvelle règle 15 ci-après aux règles actuelles de l'Annexe II

**"Règle 15****Contrôle des normes d'exploitation par l'Etat du port**

- 1)      Un navire qui se trouve dans un port d'une autre Partie est soumis à une inspection effectuée par des fonctionnaires dûment autorisés par ladite Partie en vue de vérifier l'application des normes d'exploitation prévues par la présente Annexe, lorsqu'il y a des raisons précises de penser que le capitaine ou les membres de l'équipage ne sont pas au fait des méthodes essentielles à appliquer à bord pour prévenir la pollution par les substances liquides nocives.
- 2)      Dans les circonstances visées au paragraphe 1) de la présente règle, la Partie prend les dispositions nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il ait été remédié à la situation conformément aux dispositions de la présente Annexe.
- 3)      Les procédures relatives au contrôle par l'Etat du port prévues à l'article 5 de la présente Convention s'appliquent dans le cas de la présente règle.
- 4)      Aucune disposition de la présente règle ne doit être interprétée comme limitant les droits et obligations d'une Partie qui effectue le contrôle des normes d'exploitation expressément prévues dans la présente Convention."

**RESOLUTION 2****AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A  
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA  
PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES**

(Amendements à l'Annexe III concernant  
le contrôle des normes d'exploitation  
par l'Etat du port)

**LA CONFERENCE,**

RAPPELANT les dispositions de l'article 16 3) de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif. (ci-après dénommée "MARPOL 73/78") relatives à la procédure d'amendement de MARPOL 73/78 par une conférence des Parties.

AYANT EXAMINÉ les amendements à l'Annexe III de MARPOL 73/78 qui avaient été proposés et diffusés aux Membres de l'Organisation et à toutes les Parties à MARPOL 73/78.

1. ADOpte, conformément à l'article 16 3) de MARPOL 73/78, ces amendements à l'Annexe III de MARPOL 73/78 dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article 16 3) c) de MARPOL 73/78, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 3 septembre 1995 à moins que, avant cette date, des objections n'aient été communiquées à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
3. INVITE les Parties à noter que, en application à l'article 16 3) c) de MARPOL 73/78, ces amendements entreront en vigueur le 3 mars 1996 après qu'ils auront été acceptés conformément à la procédure décrite au paragraphe 2 ci-dessus.

**ANNEXE****Amendements à l'Annexe III de MARPOL 73/78**

Ajouter la nouvelle règle 8 ci-après aux règles actuelles de l'Annexe III

**"Règle 8****Contrôle des normes d'exploitation par l'Etat du port**

- 1) Un navire qui se trouve dans un port d'une autre Partie est soumis à une inspection effectuée par des fonctionnaires dûment autorisés par ladite Partie en vue de vérifier l'application des normes d'exploitation prévues par la présente Annexe, lorsqu'il y a des raisons précises de penser que le capitaine ou les membres de l'équipage ne sont pas au fait des méthodes essentielles à appliquer à bord pour prévenir la pollution par les substances nuisibles.
- 2) Dans les circonstances visées au paragraphe 1) de la présente règle, la Partie prend les dispositions nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il y ait été remédié à la situation conformément aux dispositions de la présente Annexe.
- 3) Les procédures relatives au contrôle par l'Etat du port prévues à l'article 5 de la présente Convention s'appliquent dans le cas de la présente règle.
- 4) Aucune disposition de la présente règle ne doit être interprétée comme limitant les droits et obligations d'une Partie qui effectue le contrôle des normes d'exploitation expressément prévues dans la présente Convention."

**RESOLUTION 3****AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A  
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA  
PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES**

(Amendements à l'Annexe V concernant le  
contrôle des normes d'exploitation  
par l'Etat du port)

**LA CONFERENCE.**

RAPPELANT les dispositions de l'article 16 3) de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, (ci-après dénommée "MARPOL 73/78") concernant la procédure d'amendement de MARPOL 73/78 par une conférence des Parties.

AYANT EXAMINÉ les amendements à l'Annexe V de MARPOL 73/78 qui avaient été proposés et diffusés aux Membres de l'Organisation et à toutes les Parties à MARPOL 73/78,

1. ADOpte, conformément à l'article 16 3) de MARPOL 73/78, les amendements à l'Annexe V de MARPOL 73/78 dont le texte figure en annexe à la présente résolution.
2. DECIDE, conformément à l'article 16 3) c) de MARPOL 73/78, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 3 septembre 1995 à moins que, avant cette date, des objections n'aient été communiquées à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
3. INVITE les Parties à noter que, en application à l'article 16 3) c) de MARPOL 73/78, ces amendements entreront en vigueur le 3 mars 1996 après qu'ils auront été acceptés conformément à la procédure décrite au paragraphe 2 ci-dessus.

**ANNEXE****Amendements à l'Annexe V de MARPOL 73/78**

Ajouter la nouvelle règle 8 ci-après aux règles actuelles de l'Annexe V :

**"Règle 8****Contrôle des normes d'exploitation par l'Etat du port**

- 1) Un navire qui se trouve dans un port d'une autre Partie est soumis à une inspection effectuée par des fonctionnaires dûment autorisés par ladite Partie en vue de vérifier l'application des normes d'exploitation prévues par la présente Annexe, lorsqu'il y a des raisons précises de penser que le capitaine ou les membres de l'équipage ne sont pas au fait des méthodes essentielles à appliquer à bord pour prévenir la pollution par les ordures.
- 2) Dans les circonstances visées au paragraphe 1) de la présente règle, la Partie prend les dispositions nécessaires pour empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il ait été remédié à la situation conformément aux dispositions de la présente Annexe.
- 3) Les procédures relatives au contrôle par l'Etat du port prévues à l'article 5 de la présente Convention s'appliquent dans le cas de la présente règle.
- 4) Aucune disposition de la présente règle ne doit être interprétée comme limitant les droits et obligations d'une Partie qui effectue le contrôle des normes d'exploitation expressément prévues dans la présente Convention."

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ 2 НОЯБРЯ 1994 ГОДА КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
С СУДОВ 1973 ГОДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ  
1978 ГОДА К НЕЙ

## РЕЗОЛЮЦИЯ I

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА  
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
С СУДОВ 1973 ГОДА

(Поправки к Приложениям I и II относительно  
контроля государства порта за выполнением  
эксплуатационных требований)

Конференция,

ссылаясь на пункт 3 статьи 16 Международной Конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (далее именуемой "Конвенция МАРПОЛ 73/78"), касающийся процедуры внесения поправок в Конвенцию МАРПОЛ 73/78 Конференцией Сторон,

рассмотрев поправки к Приложениям I и II к Конвенции МАРПОЛ 73/78, предложенные и разославленные членам Организации и всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ 73/78,

1. одобряет, в соответствии с пунктом 3 статьи 16 Конвенции МАРПОЛ 73/78, поправки к Приложениям I и II к Конвенции МАРПОЛ 73/78, текст которых приведен в приложении к настоящей резолюции;
2. постановляет, в соответствии с подпунктом "с" пункта 3 статьи 16 Конвенции МАРПОЛ 73/78, что поправки считаются принятыми 3 сентября 1995 года, если до этой даты Организации не сообщены возражения не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;
3. предлагает Сторонам принять к сведению, что в соответствии с подпунктом "с" пункта 3 статьи 16 Конвенции МАРПОЛ 73/78 поправки вступают в силу 3 марта 1996 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ I И II К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

1 После существующего правила 8 Приложения I вводится следующее новое правило 8A:

## "Правило 8A

Контроль государства порта за выполнением эксплуатационных требований

- 1) Судно, находясь в порту или у морского терминала другой Стороны, подлежит инспектированию должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной, которое касается выполнения эксплуатационных требований согласно настоящему Приложению, если имеются явные основания полагать, что капитан или экипаж не знает важнейших судовых процедур, относящихся к предотвращению загрязнения нефтью.
- 2) При обстоятельствах, приведенных в пункте 1 настоящего правила, Сторона принимает меры, обеспечивающие, чтобы судно не отшло до тех пор, пока положение дел не будет исправлено в соответствии с требованиями настоящего Приложения.
- 3) К настоящему правилу применяется предписанный в статье 5 настоящей Конвенции порядок проведения контроля государством порта.
- 4) Ничто в настоящем правиле не должно истолковываться как ограничивающее права и обязанности Стороны, осуществляющей контроль за выполнением эксплуатационных требований, специально предусмотренные в настоящей Конвенции."

2 К существующим правилам Приложения II добавляется следующее новое правило 15:

## "Правило 15

Контроль государства порта за выполнением эксплуатационных требований

- 1) Судно, находясь в порту другой Стороны, подлежит инспектированию должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной, которое касается выполнения эксплуатационных требований согласно настоящему Приложению, если имеются явные основания полагать, что капитан или экипаж не знает важнейших судовых процедур, относящихся к предотвращению загрязнения вредными жидкими веществами.
- 2) При обстоятельствах, приведенных в пункте 1 настоящего правила, Сторона принимает меры, обеспечивающие, чтобы судно не отшло до тех пор, пока положение дел не будет исправлено в соответствии с требованиями настоящего Приложения.
- 3) К настоящему правилу применяется предписанный в статье 5 настоящей Конвенции порядок проведения контроля государством порта.
- 4) Ничто в настоящем правиле не должно истолковываться как ограничивающее права и обязанности Стороны, осуществляющей контроль за выполнением эксплуатационных требований, специально предусмотренные в настоящей Конвенции."

## РЕЗОЛЮЦИЯ 2

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА  
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
С СУДОВ 1973 ГОДА**

(Поправки к Приложению III относительно  
контроля государства порта за выполнением  
эксплуатационных требований)

**Конференция,**

**ссылаясь** на пункт 3 статьи 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (далее именуемой "Конвенция МАРПОЛ 73/78"), касающейся процедуры внесения поправок в Конвенцию МАРПОЛ 73/78 Конференцией Сторон,

**рассмотрев** поправки к Приложению III к Конвенции МАРПОЛ 73/78, предложенные и разосланные членам Организации и всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ 73/78,

**1.** одобряет, в соответствии с пунктом 3 статьи 16 Конвенции МАРПОЛ 73/78, поправки к Приложению III к Конвенции МАРПОЛ 73/78, текст которых приведен в приложении к настоящей резолюции;

**2.** постановляет, в соответствии с подпунктом "с" пункта 3 статьи 16 Конвенции МАРПОЛ 73/78, что поправки считаются принятыми 3 сентября 1995 года, если до этой даты Организации не сообщены возражения не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;

**3.** предлагает Сторонам принять к сведению, что в соответствии с подпунктом "с" пункта 3 статьи 16 Конвенции МАРПОЛ 73/78 поправки вступают в силу 3 марта 1996 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ III К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

3 После существующих правил Приложения III вводится следующее новое правило 8:

## "Правило 8

Контроль государства порта за выполнением  
эксплуатационных требований

- 1) Судно, находясь в порту другой Стороны, подлежит инспектированию должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной, которое касается выполнения эксплуатационных требований согласно настоящему Приложению, если имеются явные основания полагать, что капитан или экипаж не знают важнейших судовых процедур, относящихся к предотвращению загрязнения вредными веществами.
- 2) При обстоятельствах, приведенных в пункте 1 настоящего правила, Сторона принимает меры, обеспечивающие, чтобы судно не отшло до тех пор, пока положение дел не будет исправлено в соответствии с требованиями настоящего Приложения.
- 3) К настоящему правилу применяется предписанный в статье 5 настоящей Конвенции порядок проведения контроля государством порта.
- 4) Ничто в настоящем правиле не должно истолковываться как ограничивающее права и обязанности Стороны, осуществляющей контроль за выполнением эксплуатационных требований, специально предусмотренные в настоящей Конвенции."

## РЕЗОЛЮЦИЯ 3

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА  
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
С СУДОВ 1973 ГОДА**

(Поправки к Приложению V относительно  
контроля государства порта за выполнением  
эксплуатационных требований)

**Конференция.**

**ссылаясь на пункт 3 статьи 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (далее именуемой "Конвенция МАРПОЛ 73/78"), касающийся процедуры внесения поправок в Конвенцию МАРПОЛ 73/78 Конференцией Сторон,**

**рассмотрев поправки к Приложению V к Конвенции МАРПОЛ 73/78, предложенные и разосланные членам Организации и всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ 73/78,**

**1. одобряет, в соответствии с пунктом 3 статьи 16 Конвенции МАРПОЛ 73/78, поправки к Приложению V к Конвенции МАРПОЛ 73/78, текст которых приведен в приложении к настоящей резолюции;**

**2. постановляет, в соответствии с подпунктом "с" пункта 3 статьи 16 Конвенции МАРПОЛ 73/78, что поправки считаются принятыми 3 сентября 1995 года, если до этой даты Организации не сообщены возражения не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;**

**3. предлагает Сторонам принять к сведению, что в соответствии с подпунктом "с" пункта 3 статьи 16 Конвенции МАРПОЛ 73/78 поправки вступают в силу 3 марта 1996 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше.**

**ПРИЛОЖЕНИЕ****ПОДПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ V К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78**

4 К существующим правилам Приложения V добавляется следующее новое правило 8:

**"Правило 8****Контроль государства порта за выполнением эксплуатационных требований**

- 1) Судно, находясь в порту другой Стороны, подлежит инспектированию должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной, которое касается выполнения эксплуатационных требований согласно настоящему Приложению, если имеются явные основания полагать, что капитан или экипаж не знает важнейших судовых процедур, относящихся к предотвращению загрязнения мусором.
- 2) При обстоятельствах, приведенных в пункте 1 настоящего правила, Сторона принимает меры, обеспечивающие, чтобы судно не отшло до тех пор, пока пополнение лея не будет исправлено в соответствии с требованиями настоящего Приложения.
- 3) К настоящему правилу применяется предписанный в статье 5 настоящей Конвенции порядок проведения контроля государством порта.
- 4) Ничто в настоящем правиле не должно истолковываться как ограничивающее права и обязанности Стороны, осуществляющей контроль за выполнением эксплуатационных требований, специально предусмотренные в настоящей Конвенции."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**RESOLUCIONES DE LA CONFERENCIA DE LAS PARTES EN EL  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR  
LOS BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978,  
APROBADAS EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1994**

**RESOLUCION 1**

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO  
INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973**

**(Enmiendas a los Anexos I y II sobre la supervisión de las prescripciones  
operacionales por el Estado rector del puerto)**

**LA CONFERENCIA.**

RECORDANDO el artículo 16(3) del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (en adelante llamado "MARPOL 73/78"), artículo que trata del procedimiento para enmendar el MARPOL 73/78 mediante una Conferencia de las Partes,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas a los Anexos I y II del MARPOL 73/78 propuestas y distribuidas a los Miembros de la Organización y a todas las Partes en el MARPOL 73/78,

I APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16(3) del MARPOL 73/78, las enmiendas a los Anexos I y II del MARPOL 73/78 cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución:

2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16(3) c) del MARPOL 73/78, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 3 de septiembre de 1995 salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización objeciones a las enmiendas;

3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16(3) c) del MARPOL 73/78, las enmiendas entrarán en vigor el 3 de marzo de 1996, una vez que hayan sido aceptadas de conformidad con lo indicado en el párrafo 2 anterior

**ANEXO****Enmiendas a los Anexos I y II del MARPOL 73/78**

1 A continuación de la regla 8 del Anexo I se intercala la nueva regla 8A siguiente:

**"Regla 8A****Supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto**

- 1) Un buque que esté en un puerto o terminal mar adentro de otra Parte está sujeto a inspección por funcionarios debidamente autorizados por dicha Parte en lo que concierne a las prescripciones operacionales en virtud del presente Anexo, cuando existan claros indicios para suponer que el capitán y la tripulación no están familiarizados con los procedimientos esenciales de a bordo relativos a la prevención de la contaminación por hidrocarburos.
- 2) Si se dan las circunstancias mencionadas en el párrafo 1) de la presente regla, la Parte tomará las medidas necesarias para que el buque no zarpe hasta que se haya resuelto la situación de conformidad con lo prescrito en el presente Anexo.
- 3) Los procedimientos relacionados con la supervisión por el Estado rector del puerto estipulados en el artículo 5 del presente Convenio se aplicarán a la presente regla.
- 4) Ninguna disposición de la presente regla se interpretará de manera que se limiten los derechos y obligaciones de una Parte que lleve a cabo la supervisión de las prescripciones operacionales a que se hace referencia concretamente en el presente Convenio."

2 Se añade a las reglas existentes del Anexo II la nueva regla 15 siguiente:

**"Regla 15****Supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto**

- 1) Un buque que esté en un puerto de otra Parte está sujeto a inspección por funcionarios debidamente autorizados por dicha Parte en lo que concierne a las prescripciones operacionales en virtud del presente Anexo cuando existan claros indicios para suponer que el capitán y la tripulación no están familiarizados con los procedimientos esenciales de a bordo relativos a la prevención de la contaminación por sustancias nocivas líquidas.
- 2) Si se dan las circunstancias mencionadas en el párrafo 1) de la presente regla, la Parte tomará las medidas necesarias para que el buque no zarpe hasta que se haya resuelto la situación de conformidad con lo prescrito en el presente Anexo.
- 3) Los procedimientos relacionados con la supervisión por el Estado rector del puerto estipulados en el artículo 5 del presente Convenio se aplicarán a la presente regla.
- 4) Ninguna disposición de la presente regla se interpretará de manera que se limiten los derechos y obligaciones de una Parte que lleve a cabo la supervisión de las prescripciones operacionales a que se hace referencia concretamente en el presente Convenio."

**RESOLUCION 2****ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973**

**(Enmiendas al Anexo III sobre la supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto)**

**LA CONFERENCIA,**

**RECORDANDO el artículo 16 3) del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (en adelante llamado "MARPOL 73/78"). artículo que trata del procedimiento para enmendar el MARPOL 73/78 mediante una Conferencia de las Partes.**

**HABIENDO EXAMINADO las enmiendas al Anexo III del MARPOL 73/78 propuestas y distribuidas a los Miembros de la Organización y a todas las Partes en el MARPOL 73/78,**

- 1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 3) del MARPOL 73/78, las enmiendas al Anexo III del MARPOL 73/78 cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;**
- 2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 3) c) del MARPOL 73/78 que las enmiendas se considerarán aceptadas el 3 de septiembre de 1995 salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización objeciones a las enmiendas;**
- 3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 3) c) del MARPOL 73/78, las enmiendas entrarán en vigor el 3 de marzo de 1996, una vez que hayan sido aceptadas de conformidad con lo indicado en el párrafo 2 anterior.**

**ANEXO****Enmiendas al Anexo III del MARPOL 73/78**

Se añade a las reglas existentes del Anexo III la nueva regla 8 siguiente:

**"Regla 8****Supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto**

- 1) Un buque que esté en un puerto de otra Parte está sujeto a inspección por funcionarios debidamente autorizados por dicha Parte en lo que concierne a las prescripciones operacionales en virtud del presente Anexo cuando existan claros indicios para suponer que el capitán y la tripulación no están familiarizados con los procedimientos esenciales de a bordo relativos a la prevención de la contaminación por sustancias perjudiciales.
- 2) Si se dan las circunstancias mencionadas en el párrafo 1) de la presente regla, la Parte tomará las medidas necesarias para que el buque no zarpe hasta que se haya resuelto la situación de conformidad con lo prescrito en el presente Anexo.
- 3) Los procedimientos relacionados con la supervisión por el Estado rector del puerto estipulados en el artículo 5 del presente Convenio se aplicarán a la presente regla.
- 4) Ninguna disposición de la presente regla se interpretará de manera que se limiten los derechos y obligaciones de una Parte que lleve a cabo la supervisión de las prescripciones operacionales a que se hace referencia concretamente en el presente Convenio."

**RESOLUCIÓN 3****ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973**

**(Enmiendas al Anexo V sobre la supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto)**

**LA CONFERENCIA.**

**RECORDANDO** el artículo 16(3) del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (en adelante llamado "MARPOL 73/78"), artículo que trata del procedimiento para enmendar el MARPOL 73/78 mediante una Conferencia de las Partes.

**HABIENDO EXAMINADO** las enmiendas al Anexo V del MARPOL 73/78 propuestas y distribuidas a los Miembros de la Organización y a todas las Partes en el MARPOL 73/78.

1. **APRUEBA**, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16(3) del MARPOL 73/78, las enmiendas al Anexo V del MARPOL 73/78 cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. **DECIDE**, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16(3)c) del MARPOL 73/78 que las enmiendas se considerarán aceptadas el 3 de septiembre de 1995 salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización objeciones a las enmiendas;
3. **INVITA** a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16(3)e) del MARPOL 73/78, las enmiendas entrarán en vigor el 3 de marzo de 1996, una vez que hayan sido aceptadas de conformidad con lo indicado en el párrafo 2 anterior.

**ANEXO****(Enmiendas al Anexo V del MARPOL 73/78)**

Se añade a las reglas existentes del Anexo V la nueva regla 8 siguiente:

**"Regla 8****Supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto**

- 1) Un buque que esté en un puerto de otra Parte está sujeto a inspección por funcionarios debidamente autorizados por dicha Parte en lo que concierne a las prescripciones operacionales en virtud del presente Anexo cuando existan claros indicios para suponer que el capitán y la tripulación no están familiarizados con los procedimientos esenciales de a bordo relativos a la prevención de la contaminación por basuras.
- 2) Si se dan las circunstancias mencionadas en el párrafo 1) de la presente regla, la Parte tomará las medidas necesarias para que el buque no zarpe hasta que se haya resuelto la situación de conformidad con lo prescrito en el presente Anexo.
- 3) Los procedimientos relacionados con la supervisión por el Estado rector del puerto estipulados en el artículo 5 del presente Convenio se aplicarán a la presente regla.
- 4) Ninguna disposición de la presente regla se interpretará de manera que se limiten los derechos y obligaciones de una Parte que lleve a cabo la supervisión de las prescripciones operacionales a que se hace referencia concretamente en el presente Convenio."

No. 24592. SOUTH PACIFIC NUCLEAR FREE ZONE TREATY. CONCLUDED AT RAROTONGA ON 6 AUGUST 1985<sup>1</sup>

Nº 24592. TRAITÉ SUR LA ZONE DÉNUCLÉARISÉE DU PACIFIQUE SUD. CONCLU À RAROTONGA LE 6 AOÛT 1985<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation on:*

13 April 1987

NAURU

(With effect from 13 April 1987.)

27 January 1989

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 27 January 1989.)

15 September 1989

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 15 September 1989.)

9 February 1996

VANUATU

(With effect from 9 February 1996.)

*Certified statements were registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 11 June 1996.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique sud le :*

13 avril 1987

NAURU

(Avec effet au 13 avril 1987.)

27 janvier 1989

ILES SALOMON

(Avec effet au 27 janvier 1989.)

15 septembre 1989

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 15 septembre 1989.)

9 février 1996

VANUATU

(Avec effet au 9 février 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 11 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 177.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 177.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 June 1996

MALAWI

(With effect from 11 July 1996.)

*Registered ex officio on 11 June 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 juin 1996

MALAWI

(Avec effet au 11 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 11 juin 1996.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 June 1996

EL SALVADOR

(With effect from 17 July 1996.)

*Registered ex officio on 17 June 1996.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juin 1996

EL SALVADOR

(Avec effet au 17 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 17 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916 and 1917.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916 et 1917.

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIEILLE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*  
12 June 1996  
AZERBAIJAN  
(With effect from 10 September 1996.)  
*Registered ex officio on 12 June 1996.*

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*  
12 juin 1996  
AZERBAÏDJAN  
(Avec effet au 10 septembre 1996.)  
*Enregistré d'office le 12 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917 and 1921.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917 et 1921.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

10 June 1996

BELARUS

(With effect from 8 September 1996.)

*Registered ex officio on 10 June 1996.*

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

10 juin 1996

BÉLARUS

(Avec effet au 8 septembre 1996.)

*Enregistré d'office le 10 juin 1996.*

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

*Instrument deposited on:*

12 June 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 10 September 1996.)

*Registered ex officio on 12 June 1996.*

ADHÉSION au Protocole susmentionné

*Instrument déposé le :*

12 juin 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 10 septembre 1996.)

*Enregistré d'office le 12 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917 and 1920.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903 and 1916.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917 et 1920.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, no 1-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903 et 1916.

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol of 16 September 1987 on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

*Instrument deposited on:*

12 June 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 10 September 1996.)

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

*Instrument déposé le :*

12 juin 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 10 septembre 1996.)

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992<sup>1</sup>

*Instrument deposited on:*

12 June 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 10 September 1996.)

*Registered ex officio on 12 June 1996.*

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992<sup>1</sup>

*Instrument déposé le :*

12 juin 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 10 septembre 1996.)

*Enregistrés d'office le 12 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916 and 1920.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1785, no I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916 et 1920.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made by Qatar upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

11 June 1996

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers, with regard to the reservation made by Qatar relating to the Convention on the Rights of the Child, that such reservations which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to this reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Qatar.

*Registered ex officio on 11 June 1996.*

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

OBJECTION à la réserve formulée par le Qatar lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

11 juin 1996

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A propos de la réserve formulée par le Qatar, en ce qui concerne la Convention relative aux droits de l'enfant, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves par lesquelles un Etat cherche à limiter les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux inscrits dans sa législation nationale peuvent faire douter de l'engagement de cet Etat à l'égard de l'objet et du but de la Convention et contribuent en outre à porter atteinte au droit des traités. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être partie soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas élève une objection à la réserve formulée. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Qatar.

*Enregistré d'office le 11 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1853, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917 and 1921.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1860, No. A-27531.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1862, No. A-27531.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1857, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1853, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917 et 1921.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1860, no A-27531.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1862, no A-27531.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1857, no A-27531.

**OBJECTION to the reservation made by Botswana upon accession<sup>1</sup>**

*Notification received on:*

13 June 1996

GERMANY

**OBJECTION à la réserve formulée par le Botswana lors de l'adhésion<sup>1</sup>**

*Notification reçue le :*

13 juin 1996

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalt der Regierung Botsuanas geprüft. In dem besagten Vorbehalt legt die Regierung Botsuanas ihren Vorbehalt zu Artikel 1 des Übereinkommens ein, indem sie feststellt, daß "sie sich nicht durch denselben als gebunden betrachtet insofern dieser den Gesetzen und Gesetzesvorschriften Botsuanas widerspricht". Angesichts der zentralen Bedeutung des Artikel 1 der Konvention und der darin bereits enthaltenen Flexibilität bezüglich der nationalen Festlegung der Volljährigkeit, kann dies als allgemeiner Vorrang der nationalen Gesetzgebung vor den Bestimmungen des Übereinkommens ausgelegt werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten Botsuanas aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Verpflichtung Botsuanas in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt und überdies dazu beiträgt, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt Botsuanas.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Botsuana dar.

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the contents of the reservation of the Government of Botswana contained in the instrument of [accession to] the Convention on the Rights of the Child. According to the said reservation the Government of Botswana enters a reservation in respect of article 1 of the Convention by stating that it "does not consider itself bound by the same in so far as such may conflict with the laws and statutes of Botswana". Given the central nature of article 1 of the Convention and the flexibility with regard to the national definition of majority already contained in article 1 of the Convention this may be seen as subjecting all provisions of the Convention

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la teneur de la réserve formulée par le Gouvernement botswanais dans l'instrument de ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant. Le Gouvernement botswanais émet une réserve à l'égard des dispositions de l'article premier de la Convention en déclarant qu'il « ne se considère pas lié par les dispositions de cet article, dans la mesure où celles-ci seraient en conflit avec les lois du Botswana ». Etant donné l'importance fondamentale de l'article premier de la Convention et compte tenu du fait qu'on y tient compte de l'âge légal de la majorité propre à chaque pays, la réserve formulée par le Botswana peut être considérée

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, n° A-27531

to the provisions of national laws of Botswana. The Government of the Federal Republic of Germany considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of Botswana under the Convention by invoking practically all principles of national law may raise doubts as to the commitment of Botswana to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international treaty law. It is the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the said reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Botswana.

*Registered ex officio on 13 June 1996.*

comme subordonnant toutes les dispositions de la Convention à celles de la législation nationale. Le Gouvernement allemand considère que cette réserve, par laquelle le Botswana cherche à limiter les responsabilités qui lui incombent au titre de la Convention en invoquant pratiquement tous les principes de la législation nationale, peut faire douter de l'engagement de cet Etat à l'égard des buts et objectifs de la Convention et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être partie soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement allemand fait objection à la réserve formulée.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Botswana.

*Enregistré d'office le 13 juin 1996.*

#### OBJECTION to the reservation made by Malaysia upon accession<sup>1</sup>

*Notification received on:*

14 June 1996

FINLAND

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of Malaysia upon accession to the Convention on the Rights of the Child, by which it expresses that "The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 paragraphs 3 and 4, 44 and 45 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia."

The reservation made by Malaysia covers several central provisions of the Convention on the Rights of the Child. The broad nature of the said reservation leaves open to what extent Malaysia commits itself to the Con-

#### OBJECTION à la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion<sup>1</sup>

*Notification reçue le :*

14 juin 1996

FINLANDE

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur de la réserve que le Gouvernement malaisien a formulée lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant et aux termes de laquelle « il accepte les dispositions de la Convention relative aux droits de l'enfant, mais exprime des réserves au sujet des articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 (paragraphes 3 et 4), 44 et 45 de la Convention, et déclare que lesdites dispositions ne seront appliquées que si elles sont conformes à la Constitution, au droit interne et aux politiques nationales du Gouvernement malaisien ».

La réserve formulée par la Malaisie porte sur plusieurs dispositions centrales de la Convention relative aux droits de l'enfant. Son caractère extensif ne permet pas de savoir dans quelle mesure la Malaisie entend appli-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1857, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1857, n° A-27531

vention and to the fulfilment of its obligations under the Convention. In the view of the Government of Finland reservations of such comprehensive nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

The Government of Finland also recalls that the said reservation is subject to the general principle of the observance of the treaties according to which a party may not invoke its internal law, much less its national policies, as justification for its failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that Contracting Parties to international treaties are prepared to undertake the necessary legislative changes in order to fulfil the object and purpose of the treaty. Moreover, the internal legislation as well as the national policies are also subject to changes which might further expand the unknown effects of the reservation.

In its present formulation the reservation is clearly incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore inadmissible under article 51, paragraph 2, of the Convention on the Rights of the Child. Therefore, the Government of Finland objects to such reservation. The Government of Finland further notes that the reservation made by the Government of Malaysia is devoid of legal effect.

The Government of Finland recommends the Government of Malaysia to reconsider its reservation to the Convention on the Rights of the Child."

#### OBJECTIONS to the reservation made by Qatar upon ratification

*Notifications received on:*

14 June 1996

FINLAND

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of the State of Qatar upon ratification of the Convention on the Rights of the Child, by which it expresses that "[The State of Qatar] enter(s) a . . . general reserva-

quer la Convention et s'acquitter des obligations que celle-ci lui impose. De l'avis du Gouvernement finlandais, des réserves aussi générales peuvent contribuer à saper les bases des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Le Gouvernement finlandais rappelle par ailleurs que ladite réserve doit s'entendre sous réserve du principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne, et encore moins ses politiques nationales, pour justifier son refus d'appliquer ce traité. Il est de l'intérêt commun des Etats que les Parties contractantes à des traités internationaux soient disposées à apporter les amendements voulus à leur droit interne en vue d'atteindre les buts et objectifs de ces traités. Qui plus est, le droit interne et les politiques d'un pays sont sujets à des modifications qui peuvent avoir pour effet de donner plus d'ampleur aux effets insoupçonnés de la réserve.

Telle qu'elle est actuellement formulée, la réserve est manifestement incompatible avec l'objet et le but de la Convention et donc irrecevable en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de cette dernière. Le Gouvernement finlandais s'y oppose donc et fait en outre observer qu'elle est sans effet juridique.

Le Gouvernement finlandais recommande au Gouvernement malaisien de reconsidérer sa réserve concernant la Convention relative aux droits de l'enfant.

#### OBJECTIONS à la réserve formulée par le Qatar lors de la ratification

*Notifications reçues le :*

14 juin 1996

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur de la réserve que le Gouvernement de l'Etat du Qatar a formulée lorsqu'il a ratifié la Convention relative aux droits de l'enfant et qui se lit comme suit : « L'Etat du Qatar désire formuler une réserve générale à l'égard

tion by the State of Qatar in respect of any provisions that conflict with the provisions of the Islamic Sharia."

In the view of the Government of Finland, the unlimited and undefined character of the said reservation leaves open to what extent the State of Qatar commits itself to the Convention and to the fulfilment of its obligations under the Convention. The reservation made by the State of Qatar does not clearly identify which particular provisions of the Convention the State of Qatar does not intend to apply. In the view of the Government of Finland, reservations of such comprehensive and unspecified nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

The Government of Finland also recalls that the said reservation is subject to the general principle of the observance of treaties according to which a party may not invoke its internal law as justification for its failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that Contracting Parties to international treaties are prepared to undertake the necessary legislative changes in order to fulfil the object and purpose of the treaty. Moreover, the internal legislation is also subject to changes which might further expand the unknown effects of the reservation.

In its present formulation the reservation is clearly incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore inadmissible under article 51, paragraph 2, of the Convention on the Rights of the Child. Therefore, the Government of Finland objects to such reservation. The Government of Finland further notes that the reservation made by the Government of the State of Qatar is devoid of legal effect.

The Government of Finland recommends the Government of the State of Qatar to reconsider its reservation to the Convention on the Rights of the Child."

des dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la loi islamique. »

De l'avis du Gouvernement finlandais, le caractère illimité et indéfinie de cette réserve ne permet pas de savoir dans quelle mesure l'Etat du Qatar entend appliquer la Convention et s'acquitter des obligations que celle-ci lui impose. La réserve ne précise pas clairement quelles dispositions particulières de la Convention l'Etat du Qatar entend ne pas appliquer. Le Gouvernement finlandais estime que des réserves aussi générales et aussi peu précises peuvent contribuer à saper les bases des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Le Gouvernement finlandais rappelle par ailleurs que ladite réserve doit s'entendre sous réserve du principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer ce traité. Il est de l'intérêt commun des Etats que les Parties contractantes à des traités internationaux soient disposées à apporter les amendements voulus à leur droit interne en vue d'atteindre les buts et objectifs de ces traités. Qui plus est, le droit interne est sujet à des modifications qui peuvent avoir pour effet de donner plus d'ampleur aux effets insoupçonnés de la réserve.

Telle qu'elle est actuellement formulée, celle-ci est manifestement incompatible avec l'objet et le but de la Convention et donc irrecevable en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention. Le Gouvernement finlandais s'y oppose donc et fait en outre observer qu'elle est sans effet juridique.

Le Gouvernement finlandais recommande au Gouvernement de l'Etat du Qatar de reconsidérer sa réserve concernant la Convention relative aux droits de l'enfant.

**ITALY**

"The Government of the Italian Republic has examined the reservation contained in the instrument of ratification by the Government of the State of Qatar, which enters a general reservation in respect of any provisions that conflict with the provisions of the Islamic Sharia. The Government of the Italian Republic considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of Qatar under the Convention by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Qatar to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international treaty law. It is common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties should be respected, as to the objects and the purpose, by all Parties. The Government of the Italian Republic therefore objects to this reservation. This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Government of the Italian Republic and the State of Qatar".

**ITALIE****[TRADUCTION — TRANSLATION]**

Le Gouvernement de la République italienne a examiné la réserve contenue dans l'instrument de ratification du Gouvernement de l'Etat du Qatar, qui formule une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la loi islamique. Le Gouvernement de la République italienne considère qu'une telle réserve, par laquelle le Qatar cherche à limiter les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux inscrits dans sa législation nationale, peut faire douter de l'engagement de cet Etat à l'égard de l'objet et du but de la Convention et contribue en outre à porter atteinte au droit des traités. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être partie soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement de la République italienne élève une objection à la réserve formulée. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement de la République italienne et l'Etat du Qatar.

**NORWAY**

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by Qatar upon ratification, which reads as follows: "[The State of Qatar] enter(s) a . . . general reservation [ . . . ] in respect of any provisions that conflict with the provisions of the Islamic Sharia."

The Government of Norway considers that the reservation made by the State of Qatar, due to its unlimited scope and undefined character, is inadmissible under international law. For that reason, the Government of Norway objects to the reservation made by the State of Qatar.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the State of Qatar."

**NORVÈGE****[TRADUCTION — TRANSLATION]**

Le Gouvernement norvégien a examiné le contenu de la réserve formulée par le Qatar lors de la ratification, qui se lit comme suit : « L'Etat du Qatar formule une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la loi islamique. »

Le Gouvernement norvégien considère qu'étant donné sa vaste portée et son manque de précision, la réserve formulée par l'Etat du Qatar est irrecevable au regard du droit international. Pour cette raison, le Gouvernement norvégien élève une objection à la réserve formulée par l'Etat du Qatar.

Le Gouvernement norvégien considère toutefois que cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et l'Etat du Qatar.

**OBJECTIONS to the reservation made by Botswana upon accession**

*Notifications received on:*

14 June 1996

**ITALY**

"The Government of the Italian Republic has examined the reservation contained in the instrument of [accession] by the Government of Botswana, which enters a general reservation in respect of any provisions that conflict with the internal law. The Government of the Italian Republic considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of Botswana under the Convention by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Botswana to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international treaty law. It is common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties should be respected, as to the objects and the purpose, by all Parties. The Government of the Italian Republic therefore objects to this reservation. This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Government of the Italian Republic and the Republic of Botswana."

**NETHERLANDS**

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers, with regard to the reservation made by Botswana relating to the Convention on the Rights of the Child, that such reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to this reserva-

**OBJECTIONS à la réserve formulée par le Botswana lors de l'adhésion**

*Notifications reçues le :*

14 juin 1996

**ITALIE**

[**TRADUCTION — TRANSLATION**]

Le Gouvernement de la République italienne a examiné la réserve contenue dans l'instrument d'[adhésion] du Gouvernement de la République du Botswana, qui formule une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la loi interne. Le Gouvernement de la République italienne considère qu'une telle réserve, par laquelle le Botswana cherche à limiter les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux inscrits dans sa législation nationale, peut faire douter de l'engagement de cet Etat à l'égard de l'objet et du but de la Convention et contribue en outre à porter atteinte au droit des traités. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être partie soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement de la République italienne élève une objection à la réserve formulée. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement de la République italienne et la République du Botswana.

**PAYS-BAS**

[**TRADUCTION — TRANSLATION**]

A propos de la réserve formulée par le Botswana en ce qui concerne la Convention relative aux droits de l'enfant, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves par lesquelles un Etat cherche à limiter les responsabilités qui lui incombent, en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux inscrits dans sa législation nationale peuvent faire douter de l'engagement de cet Etat à l'égard de l'objet et du but de la Convention et contribuent en outre à porter atteinte au droit des traités. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être partie soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

tion. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Botswana."

élève une objection à la réserve formulée. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Botswana.

**OBJECTION to the reservation made by Turkey upon ratification<sup>1</sup>**

*Notification received on:*

14 June 1996

**NETHERLANDS**

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers, with regard to the reservation made by the Republic of Turkey relating to the Convention on the Rights of the Child, that such reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to this reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey."

*Registered ex officio on 14 June 1996.*

**OBJECTION to the reservation made by Malaysia upon accession**

*Notification received on:*

18 June 1996

**AUSTRIA**

"The Government of Austria has examined the contents of the reservations made by Ma-

**OBJECTION à la réserve formulée par la Turquie lors de la ratification<sup>1</sup>**

*Notification reçue le :*

14 juin 1996

**PAYS-BAS**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A propos de la réserve formulée par la République turque en ce qui concerne la Convention relative aux droits de l'enfant, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves par lesquelles un Etat cherche à limiter les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux inscrits dans sa législation nationale peuvent faire douter de l'engagement de cet Etat à l'égard de l'objet et du but de la Convention et contribuent en outre à porter atteinte au droit des traités. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être partie soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas élève une objection à la réserve formulée. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République turque.

*Enregistré d'office le 14 juin 1996.*

**OBJECTION à la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion**

*Notification reçue le :*

18 juin 1996

**AUTRICHE**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement autrichien a examiné le contenu des réserves formulées par la Ma-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1860, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1860, n° A-27531

laysia . . . upon accession to the [Convention] which read as follows . . . [see text above under Finland].

Under article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties — which is reflected in article 51 of the Convention on the Rights of the Child — a reservation, in order to be admissible under international law, has to be compatible with object and purpose of the treaty concerned. A reservation is incompatible with object and purpose of a treaty if it intends to derogate provisions the implementation of which is essential to fulfilling its object and purpose.

The Government of Austria has examined the reservation made by Malaysia . . . to the [Convention]. Given the general character of these reservations a final assessment as to its admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of this reservation is sufficiently specified by Malaysia . . . , the Republic of Austria considers [this reservation] as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the [Convention].

Austria, however, objects to the admissibility of the reservations in question if the application of this reservation negatively affects the compliance by Malaysia . . . with its obligations under the [Convention] essential for the fulfillment of its object and purpose.

Austria could not consider the reservation made by Malaysia . . . as admissible under the regime of article 51 of the [Convention] and article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties unless Malaysia . . . , by providing additional information or through subsequent practice ensure[s] that the reservations are compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the [Convention].

laisie . . . lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant, qui se lisent comme suit (voir texte sous Finlande ci-dessus).

Selon l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités et l'article 51 de la Convention relative aux droits de l'enfant, une réserve à un traité, pour être recevable en droit international, doit être compatible avec l'objet et le but du traité. Une réserve est incompatible avec l'objet et le but d'un traité lorsqu'elle tend à déroger à des dispositions dont l'application est essentielle à la réalisation de l'objet et du but de ce traité.

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves formulées par la Malaisie . . . en ce qui concerne la Convention relative aux droits de l'enfant. Ces réserves ayant un caractère général, leur recevabilité en droit international ne peut s'apprécier sans éclaircissements supplémentaires.

En attendant que la Malaisie . . . définisse plus précisément la portée des effets juridiques de ses réserves, la République d'Autriche considère que celles-ci n'affectent aucune des dispositions dont l'application est essentielle à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

Toutefois, l'Autriche s'oppose à ce que ces réserves soient jugées recevables si son application doit entraîner le non-respect par la Malaisie . . . des obligations qu'elle a contractées au titre de la Convention qui sont essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

L'Autriche ne peut considérer admissible au regard de l'article 51 de la Convention et de l'article 19 de la Convention sur le droit des traités les réserves formulées par la Malaisie . . . que si celle-ci atteste, par des déclarations supplémentaires ou par la pratique qu'elle adoptera par la suite, que ses réserves sont compatibles avec les dispositions essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

**COMMUNICATION with respect to the reservation made by Qatar upon ratification**

*Received on:*

18 June 1996

**AUSTRIA**

"The Government of Austria has examined the contents of the reservations made by . . . the State of Qatar upon [ratification of] the Convention on the Rights of the Child which read as follows: . . . "The State of Qatar enter(s) a general reservation by the State of Qatar concerning provisions incompatible with Islamic Law."

Under article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties — which is reflected in article 51 of the Convention on the Rights of the Child — a reservation, in order to be admissible under international law, has to be compatible with object and purpose of the treaty concerned. A reservation is incompatible with object and purpose of a treaty if it intends to derogate provisions the implementation of which is essential to fulfilling its object and purpose.

The Government of Austria has examined the reservations made by . . . the State of Qatar to the [Convention]. Given the general character of these reservations a final assessment as to its admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of this reservation is sufficiently specified by . . . the State of Qatar, the Republic of Austria considers these reservations as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the [Convention].

Austria, however, objects to the admissibility of the reservations in question if the application of this reservation negatively affects the compliance by . . . the State of Qatar with its obligations under the [Convention] essential for the fulfilment of its object and purpose.

Austria could not consider the reservation made by . . . the State of Qatar as admissible under the regime of article 51 of the [Convention] and article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties unless . . . Qatar, by

**COMMUNICATION à l'égard de la réserve formulée par le Qatar lors de la ratification**

*Reçue le :*

18 juin 1996

**AUTRICHE**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement autrichien a examiné le contenu des réserves formulées par . . . l'Etat du Qatar lors de [la ratification] de la Convention relative aux droits de l'enfant, qui se lisent comme suit : « L'Etat du Qatar formule une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la loi islamique. »

Selon l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités et l'article 51 de la Convention relative aux droits de l'enfant, une réserve à un traité, pour être recevable en droit international, doit être compatible avec l'objet et le but du traité. Une réserve est incompatible avec l'objet et le but d'un traité lorsqu'elle tend à déroger à des dispositions dont l'application est essentielle à la réalisation de l'objet et du but de ce traité.

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves formulées par . . . l'Etat du Qatar en ce qui concerne la Convention relative aux droits de l'enfant. Ces réserves ayant un caractère général, leur recevabilité en droit international ne peut s'apprécier sans éclaircissements supplémentaires.

En attendant que . . . l'Etat du Qatar définissent plus précisément la portée des effets juridiques de leurs réserves, la République d'Autriche considère que celles-ci n'affectent aucune des dispositions dont l'application est essentielle à la réalisation de l'objet et du but de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Toutefois, l'Autriche s'oppose à ce que ces réserves soient jugées recevables si leur application doit entraîner le non-respect par . . . l'Etat du Qatar des obligations qu'ils ont contractées au titre de la Convention qui sont essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

L'Autriche ne peut considérer admissible au regard de l'article 51 de la Convention relative aux droits de l'enfant et de l'article 19 de la Convention sur le droit des traités les réserves formulées par . . . l'Etat du Qatar que

providing additional information or through subsequent practice ensure[s] that the reservations are compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the [Convention].”

*Registered ex officio on 18 June 1996.*

---

si ceux-ci attestent, par des déclarations supplémentaires ou par la pratique qu'ils adopteront par la suite, que leurs réserves sont compatibles avec les dispositions essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention relative aux droits de l'enfant.

*Enregistré d'office le 18 juin 1996.*

---

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 June 1996

PHILIPPINES

(With effect from 5 September 1996.)

With the following reservation:

“... the Philippines declare that it does not consider itself bound by the following provisions:

1. Paragraph 1 (b) (i) and paragraph 2 (a) (ii) of article 4 on jurisdiction;
2. Paragraph 1 (a) and paragraph 6 (a) of article 5 on confiscation; and
3. Paragraphs 9 and 10 of article 6 on extradition.”

*Registered ex officio on 7 June 1996.*

### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 juin 1996

PHILIPPINES

(Avec effet au 5 septembre 1996.)

Avec la réserve suivante :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Philippines déclarent qu'elles ne se considèrent pas liées par les dispositions suivantes :

1. Paragraphe 1, b, i, et paragraphe 2, a, ii, de l'article 4 sur la juridiction;
2. Paragraphe 1, a, et paragraphe 6, a, de l'article 5 sur la confiscation; et
3. Paragraphe 9 et 10 sur l'extradition.

*Enregistré d'office le 7 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920 and 1921.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920 et 1921.

**RATIFICATION***Instrument deposited on:*

12 June 1996

CUBA

(With effect from 10 September 1996.)

With the following declaration:

**RATIFICATION***Instrument déposé le :*

12 juin 1996

CUBA

(Avec effet au 10 septembre 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Cuba declara que no se considera obligado por las disposiciones contenidas en los párrafos 2 y 3 del Artículo 32, y que las controversias que surjan entre las Partes, deben ser resueltas mediante negociación por la vía diplomática".

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 32, paragraphs 2 and 3, and that disputes which arise between the Parties should be settled by negotiation through the diplomatic channel.

*Registered ex officio on 12 June 1996.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 32, et que les différends qui pourraient surgir entre les Parties doivent être réglés par voie de négociations diplomatiques.

*Enregistré d'office le 12 juin 1996.*

**ACCESSION***Instrument deposited on:*

20 June 1996

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 18 September 1996.)

*Registered ex officio on 20 June 1996.*

---

**ADHÉSION***Instrument déposé le :*

20 juin 1996

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 18 septembre 1996.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1996.*

---

No. 27685. AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT BEIJING ON 12 SEPTEMBER 1985<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 1 APRIL 1996

*Authentic text: English.*

*Registered by Austria on 12 June 1996.*

I

FEDERAL MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS

*Note verbale*

No. 33.36.3/3-III.7/96

The Federal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China and has the honour to confirm the agreement reached between the civil aviation authorities of Austria and China on the amendment of Article 1 (a) and (b) of the Annex to the Agreement Between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of China relating to Civil Air Transport of 12<sup>th</sup> September 1985.

Article 1 (a) and (b) of the Annex shall read as follows:

"(1) ROUTE:

- (a) The route of the agreed services operated by the airline designated by the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions: Points in China—Vienna—four beyond points with full traffic rights, to be selected at the discretion of China.
- (b) The route of the agreed services operated by the airline designated by the Austrian Federal Government shall be as follows in both directions: Points in Austria—Beijing and/or Shanghai."

Persuant to Article 16 (2) of the Agreement relating to Civil Air Transport the new text of the Annex of the Agreement will enter into force on the day of receipt by this Ministry of the Embassy's confirming note of reply.

The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Vienna, 1 April 1996

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1585, p. 305.

<sup>2</sup> Came into force on 1 April 1996, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

THE EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA  
VIENNA*Note verbale*

The Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Austria presents its compliments to the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to refer to the note No. 33.36.3/3-III.7/96 sent by the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria dated 1 April 1996 and the content of the above note is described below:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria that the Government of the People's Republic of China confirm the content of the above note of the Federal Ministry for Foreign Affairs and has the further honour to agree that your note and this note in reply shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Austrian Federal Government, which shall enter into force on the date of receipt of this note in reply.

The Embassy of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration.

Vienna, 1 April 1996

Federal Ministry for Foreign Affairs Republic  
of Austria  
Vienna

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 27685. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS CIVILS AÉRIENS. SIGNÉ À BEIJING LE 12 SEPTEMBRE 1985<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 1<sup>ER</sup> AVRIL 1996

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 12 juin 1996.*

## I

MINISTÈRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nº 33.36.3/3-III.7/96

*Note verbale*

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République populaire de Chine et a l'honneur de confirmer l'Accord intervenu entre les autorités de l'aviation civile d'Autriche et de Chine relatif à l'amendement des paragraphes *a* et *b* de l'article 1 de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports civils aériens, en date du 12 septembre 1985.

Les paragraphes *a* et *b* de l'article 1 de ladite annexe se lisent désormais comme suit :

« 1) *Route* :

*a)* La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par la société de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine est la suivante : Points en Chine-Vienne-quatre points au-delà dans l'exercice de tous les droits de trafic sélectionnés à la discrétion du Gouvernement chinois.

*b)* La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche est la suivante : Points en Autriche-Beijing et/ou Shanghai. »

Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord relatif aux transports civils aériens, le nouveau texte de l'annexe à l'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la note de réponse de l'Ambassade par le Ministère.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 1<sup>er</sup> avril 1996

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1585, p. 305.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1996, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
EN RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE*Note verbale*

L' Ambassade de la République populaire de Chine en République d'Autriche présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et a l'honneur de se référer à la note n° 33.36.3/3-III.7/96 adressée par le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche, en date du 1<sup>er</sup> avril 1996, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L' Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche que le Gouvernement de la République populaire de Chine confirme la teneur de la note ci-dessus du Ministère fédéral des affaires étrangères et convient par ailleurs que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement fédéral d'Autriche, qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note de réponse.

L' Ambassade de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 1<sup>er</sup> avril 1996

Ministère fédéral  
des affaires étrangères  
République d'Autriche  
Vienne

---

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

3 June 1996

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 1 September 1996.)

*Registered ex officio on 3 June 1996.*

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

3 juin 1996

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1996.)

*Enregistré d'office le 3 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920 and 1926.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920 et 1926.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE, CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

4 June 1996

ISRAEL

(With effect from 2 September 1996.)

*Registered ex officio on 4 June 1996.*

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES, CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

4 juin 1996

ISRAËL

(Avec effet au 2 septembre 1996.)

*Enregistré d'office le 4 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914 and 1920.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914 et 1920.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 June 1996

GREECE

(With effect from 11 June 1996.)

*Registered ex officio on 11 June 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 juin 1996

GRÈCE

(Avec effet au 11 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 11 juin 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 June 1996

COLOMBIA

(With effect from 14 June 1996.)

*Registered ex officio on 14 June 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 juin 1996

COLOMBIE

(Avec effet au 14 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 14 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921 and 1926.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, no I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921 et 1926.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

7 June 1996

CHINA

(With effect from 7 July 1996.)

With the following declaration:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 juin 1996

CHINE

(Avec effet au 7 juillet 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、按照《联合国海洋法公约》的规定，中华人民共和国享有二百海里专属经济区和大陆架的主权权利和管辖权。

二、中华人民共和国将与海岸相向或相邻的国家，通过协商，在国际法基础上，按照公平原则划定各自海洋管辖权界限。

三、中华人民共和国重申对一九九二年二月二十五日颁布的《中华人民共和国领海及毗连区法》第二条所列各群岛及岛屿的主权。

四、中华人民共和国重申：《联合国海洋法公约》有关领海内无害通过的规定，不妨碍沿海国按其法律规章要求外国军舰通过领海必须事先得到该国许可或通知该国的权利。

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921 and 1926.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921 et 1926.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. In accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the People's Republic of China shall enjoy sovereign rights and jurisdiction over an exclusive economic zone of 200 nautical miles and the continental shelf.
2. The People's Republic of China will effect, through consultations, the delimitation of boundary of the maritime jurisdiction with the states with coasts opposite or adjacent to China respectively on the basis of international law and in accordance with the equitable principle.
3. The People's Republic of China reaffirms its sovereignty over all its archipelagoes and islands as listed in article 2 of the Law of the People's Republic of China on the Territorial Sea and the Contiguous Zone which was promulgated on 25 February 1992.
4. The People's Republic of China reaffirms that the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea concerning innocent passage through the territorial sea shall not prejudice the right of a coastal state to request, in accordance with its laws and regulations, a foreign state to obtain advance approval from or give prior notification to the coastal state for the passage of its warships through the territorial sea of the coastal state.

*Registered ex officio on 7 June 1996.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, la République populaire de Chine aura des droits souverains et juridiction sur une zone économique exclusive de 200 milles marins et sur le plateau continental.
2. La République populaire de Chine procédera à des consultations avec les Etats dont les côtes sont adjacentes aux siennes ou leur font face afin de délimiter, sur la base du droit international et conformément au principe de l'équité, les zones sur lesquelles s'exerce respectivement leur juridiction maritime.
3. La République populaire de Chine réaffirme sa souveraineté sur tous ses archipels et îles énumérés à l'article 2 de la Loi de la République populaire de Chine sur la mer territoriale et la zone contiguë, qui a été promulnée le 25 février 1992.
4. La République populaire de Chine réaffirme que les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer relatives au passage inoffensif dans la mer territoriale ne porteront pas atteinte au droit d'un Etat côtier de demander, conformément à ses lois et règlements, à un Etat étranger qu'il obtienne de l'Etat côtier une autorisation préalable aux fins du passage de ses navires de guerre dans la mer territoriale de l'Etat côtier ou qu'il donne audit Etat côtier notification préalable du passage en question.

*Enregistré d'office le 7 juin 1996.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of China  
— Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

## DECLARATION

*Received on:*

7 June 1996

VIET NAM

## DÉCLARATION

*Reçue le :*

7 juin 1996

VIET NAM

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

1. Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa công bố đường cơ sở lãnh hải của quần đảo Hoàng Sa, một bộ phận lãnh thổ của Việt Nam, là vi phạm nghiêm trọng chủ quyền của Việt Nam đối với quần đảo này. Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã nhiều lần khẳng định chủ quyền không thể tranh cãi của mình đối với quần đảo Hoàng Sa cũng như quần đảo Trường Sa. Hành động nêu trên của Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa đi ngược lại luật pháp quốc tế, là hoàn toàn không có giá trị. Ngoài ra, Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa còn vi phạm các quy định của Công ước Liên hợp quốc về Luật biển năm 1982 khi áp dụng quy tắc vạch đường cơ sở của quốc gia quần đảo đối với quần đảo Hoàng Sa nhằm quy thuộc bất hợp pháp một vùng biển rộng lớn vào cái gọi là vùng nội thuỷ của quần đảo này.

2. Khi vạch đoạn đường cơ sở ở phía Đông bán đảo Lôi Châu từ điểm 31 đến 32, Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa đã không tuân thủ các quy định của Công ước Liên hợp quốc về Luật biển năm 1982, đặc biệt là Điều 7 và Điều 38. Bằng cách quy định này, Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa đã biến một vùng biển rộng lớn thành nội thuỷ của mình và gây trở ngại đối với quyền hàng hải quốc tế trong đó có Việt Nam qua eo biển Quỳnh Châu. Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam quyết không thể chấp nhận điều này.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. The People's Republic of China's establishment of the territorial baselines of the Hoang Sa archipelago (Paracel), part of the territory of Viet Nam, constitutes a serious violation of the Vietnamese sovereignty over the archipelago. The Socialist Republic of Viet Nam has on many occasions reaffirmed its indisputable sovereignty over the Hoang Sa as well as the Truong Sa (Spratly) archipelagoes. The above-mentioned act of the People's Republic of China which runs counter to the international law, is absolutely null and void. Furthermore, the People's Republic of China correspondingly violated the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea by giving the Hoang Sa archipelago the status of an archipelagic state to illegally annex a vast sea area into the so-called internal water of the archipelago.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Tel qu'établi par la République populaire de Chine, le tracé des lignes de base territoriales de l'archipel d'Hoang Sa (Paracel), qui fait partie du territoire vietnamien, constitue une violation grave de la souveraineté vietnamienne sur l'archipel. La République socialiste du Viet Nam a réaffirmé à maintes reprises sa souveraineté incontestable sur les archipels d'Hoang Sa et de Truong Sa (Spratly). Cet acte de la République populaire de Chine, qui est contraire au droit international, est nul et non avenu. La République populaire de Chine a en outre violé les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 en donnant à l'archipel d'Hoang Sa le statut d'Etat archipelagique afin d'annexer illégalement une vaste étendue de mer à ce qu'elle prétend être les eaux intérieures de l'archipel.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Viet Nam  
— Traduction fournie par le Gouvernement vietnamien.

2. In drawing the baseline at the segment east of the Leizhou peninsula from point 31 to point 32, the People's Republic of China has also failed to comply with the provisions, particularly Articles 7 and 38, of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. By so drawing, the People's Republic of China has turned a considerable sea area into its internal water which obstructs the rights and freedom of international navigation including those of Vietnam through the Qiongzhou strait. This is totally unacceptable to the Socialist Republic of Viet Nam.

*Registered ex officio on 7 June 1996.*

2. En tirant la ligne de base au segment est de la péninsule de Leizhou du point 31 au point 32, la République populaire de Chine contrevient aussi en particulier aux articles 7 et 38 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982. Ce faisant, la République populaire de Chine a inclus une vaste étendue de mer dans ses eaux intérieures, ce qui porte atteinte à la liberté de navigation internationale, en particulier aux droits du Viet Nam d'emprunter le détroit de Qiongzhou. Cette situation est totalement inacceptable pour la République socialiste du Viet Nam.

*Enregistré d'office le 7 juin 1996.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 June 1996

ALGERIA

(With effect from 11 July 1996.)

With the following reservation and declarations:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 juin 1996

ALGÉRIE

(Avec effet au 11 juillet 1996.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تصرخ حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،  
وفقا لاحكام الجزء الثاني القسم الفرعى ألف وجيم من الفرع الثالث ، أن مرور  
كل سفينة حربية بال المياه الاقليمية الجزائرية يخضع لرخصة مسبقة فى أجل مدته  
خمسة عشر يوما باستثناء حالة القوة القاهرة المنصوص عليها فى  
الاتفاقية .

ان الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تعتبر نفسها  
ملزمة بأحكام المادة 287 / 1 ب للاتفاقية والتى تنص على الاحالة الاجبارية  
لای نزاع الى محكمة العدل الدولية .

ان الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تعلن بأنه يستوجب  
وفي كل الحالات ، توفر قبول كل أطراف النزاع لكي يرفع أى نزاع الى محكمة  
العدل الدولية .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 287, paragraph 1 (b), of the United Nations Convention on the Law of the Sea dealing with the submission of disputes to the International Court of Justice.

The People's Democratic Republic of Algeria declares that, in order to submit a dispute to the International Court of Justice, prior agreement between all the Parties concerned is necessary in each case.

The Algerian Government declares that, in conformity with the provisions of Part II, Section 3, Subsections A and C of the Convention, the passage of warships in the territorial sea of Algeria is subject to an authorization fifteen (15) days in advance, except in case of *force majeure* as provided for in the Convention.

*Registered ex officio on 11 June 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

La République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 287 (I) (b) de la Convention qui traite de la soumission des différends à la Cour internationale de Justice.

La République algérienne démocratique et populaire déclare que l'accord préalable de toutes les parties en cause sera dans chaque cas nécessaire pour soumettre un différend à la Cour internationale de Justice.

Le Gouvernement algérien déclare, conformément aux dispositions de la partie II section 3 — sous sections A et C de la Convention, que tout passage de navire de guerre dans les eaux territoriales algériennes est soumis à une autorisation préalable de quinze (15) jours sauf pour les cas de force majeure prévus par la Convention.

*Enregistré d'office le 11 juin 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

20 June 1996

JAPAN

(With effect from 20 July 1996.)

*Registered ex officio on 20 June 1996.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

20 juin 1996

JAPON

(Avec effet au 20 juillet 1996.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1996.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement algérien  
— Translation supplied by the Government of Algeria.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

**PARTICIPATION** in the above-mentioned Agreement

*Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:*

7 June 1996

CHINA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for China which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 7 June 1996.*

**PARTICIPATION** à l'Accord susmentionné

*Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :*

7 juin 1996

CHINE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour la Chine qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 7 juin 1996.*

**PARTICIPATION** in the above-mentioned Agreement

*Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:*

11 June 1996

ALGERIA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Algeria which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 11 June 1996.*

**PARTICIPATION** à l'Accord susmentionné

*Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :*

11 juin 1996

ALGÉRIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour l'Algérie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 11 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1889, 1904, 1917, 1920, 1921 and 1926.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921 et 1926.

**RATIFICATION**

*Instrument deposited on:*

20 June 1996

JAPAN

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Japan which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

*Registered ex officio on 20 June 1996.*

---

**RATIFICATION**

*Instrument déposé le :*

20 juin 1996

JAPON

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour le Japon qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1996.*

---

No. 31572. TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, SIGNED AT VIENNA ON 26 MARCH 1993<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, VIENNA, 15 DECEMBER 1995 AND 22 JANUARY 1996

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 4 June 1996.*

I

Note No. 75-95

The Permanent Mission of the United States of America to the United Nations System Organizations in Vienna presents its compliments to the Director-General of the United Nations Industrial Development Organization and has the honor, on behalf of the Government of the United States of America, to communicate the following information:

The Permanent Mission of the United States of America to the United Nations System Organizations in Vienna refers the Director-General of the United Nations Industrial Development Organization to the tax reimbursement agreement between the Government of the United States of America and the United Nations Industrial Development Organization signed at Vienna on March 26, 1993.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1855, No. I-31572.

<sup>2</sup> Came into force on 22 January 1996 by the exchange of notes, with effect from 31 December 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

This note constitutes notification by the Government of the United States of America of its intention that the agreement terminate on December 31, 1996, in accordance with paragraph 18 of the agreement.

The Permanent Mission of the United States of America to the United Nations System Organizations in Vienna avails itself of this opportunity to renew to the United Nations Industrial Development Organization the assurances of its highest consideration.

Vienna, December 15, 1995

**II****UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION**

The Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) presents its compliments to the Permanent Mission of the United States of America to UNIDO and has the honour to acknowledge receipt of the Note no. 75-95 from the Permanent Mission dated 15 December 1995 regarding the notification by the Government of the United States of America of its intention to terminate on 31 December 1996 the Tax Reimbursement Agreement between UNIDO and the Government of the United States of America in accordance with paragraph 18 of the Agreement.

In this connection, the Secretariat of UNIDO wishes to refer the Permanent Mission to the situation regarding outstanding claims for reimbursement to UNIDO for the period 1986 to 1991, as well as under the aforesaid Agreement and to advise it of the following:

The UNIDO Secretariat has so far not received a reply to its letters of 24 March 1994 and 13 November 1995 regarding a claim in respect of tax reimbursement for the period 1986 to 1991. Similarly, no response has yet been received to the letter of the UNIDO Secretariat dated 20 November 1995 in respect of UNIDO's claim for reimbursement, under the Tax Reimbursement Agreement, for the period 1 October 1994 to 30 September 1995, and for an advance payment for the current period in accordance with the terms of the Agreement.

The UNIDO Secretariat takes this opportunity to respectfully request for a definitive settlement by the United States Government of the above-mentioned outstanding obligations, especially in view of the impending expiry of the Tax Reimbursement Agreement.

22 January 1996

---

Nº 31572. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IMPÔTS. SIGNÉ À VIENNE LE 26 MARS 1993<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
VIENNE, 15 DÉCEMBRE 1995 ET 22 JANVIER 1996

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 4 juin 1996.*

## I

Note n° 75-95

La Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique auprès des organisations du système des Nations Unies à Vienne présente ses compliments au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à l'honneur, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de communiquer l'information suivante :

La Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique auprès des organisations du système des Nations Unies à Vienne prie le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel de se reporter à l'Accord relatif au remboursement des impôts entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, signé à Vienne le 26 mars 1993.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifie par la présente note son intention de mettre fin à l'Accord à la date du 31 décembre 1996, en application du paragraphe 18 de l'Accord.

La Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique auprès des organisations du système des Nations Unies à Vienne saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 15 décembre 1995

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1855, n° I-31572.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1996 par l'échange de notes, avec effet au 31 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) présente ses compliments à la Mission permanente des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'ONUDI et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 75-95 de la Mission permanente par laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a notifié son intention de mettre fin, le 31 décembre 1996, à l'Accord relatif au remboursement des impôts entre l'ONUDI et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en application du paragraphe 18 de l'Accord.

A ce propos, le Secrétariat de l'ONUDI souhaite référer la Mission permanente à la situation concernant les demandes de remboursement en suspens adressées à l'ONUDI pour la période 1986 à 1991, conformément aux dispositions de l'Accord ci-dessus mentionné, et lui communiquer ce qui suit :

Le Secrétariat de l'ONUDI n'a à ce jour reçu aucune réponse à ses lettres des 24 mars 1994 et 13 novembre 1995 concernant une demande de remboursement d'impôt pour la période 1986 à 1991. Le Secrétariat de l'ONUDI n'a pas non plus reçu de réponse à sa lettre du 20 novembre 1995 concernant la demande de remboursement présentée par l'ONUDI en vertu de l'Accord relatif au remboursement des impôts, pour la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1994 au 30 septembre 1995, de même qu'une avance pour la période actuelle conformément aux dispositions dudit Accord.

Le Secrétariat de l'ONUDI saisit cette occasion de demander respectueusement que le Gouvernement des Etats-Unis règle définitivement les engagements non réglés susmentionnés, en considération notamment de la prochaine venue à expiration de l'Accord relatif au remboursement des impôts.

Le 22 janvier 1996

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS  
AGREEMENT, 1995<sup>1</sup>

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995.  
CONCLUDED AT LONDON ON  
5 DECEMBER 1994<sup>2</sup>

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL  
SUR LES CÉRÉALES DE 1995<sup>1</sup>

b) CONVENTION RELATIVE À  
L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995.  
CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉ-  
CEMBRE 1994<sup>2</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

20 June 1996

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect  
from 20 June 1996.)

*Registered ex officio on 20 June 1996.*

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

20 juin 1996

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au  
20 juin 1996.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022,  
and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915,  
1917 and 1920.

<sup>2</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 1886, 1899, 1907, 1908  
and 1917.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882,  
nº I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899,  
1907, 1908, 1915, 1917 et 1920.

<sup>2</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 1886, 1899, 1907, 1908  
et 1917.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

Nº 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 June 1996

PHILIPPINES

(With effect from 13 August 1996.)

*Registered ex officio on 14 June 1996.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 juin 1996

PHILIPPINES

(Avec effet au 13 août 1996.)

*Enregistré d'office le 14 juin 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918 and 1919.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918 et 1919.

